**מִילוֹן אָבּוּ גַּל - ابو چَل**



זהו אינו מילון אלא אוֹסֶף של ידע שימושי בערבית מדוברת: ברכות, פתגמים, מילים וביטויים מחיי היומיום ועוד. האוסף נוצר ומתוחזק ע"י אידוב תורן 054-425-6090 [edov.toren@gmail.com](mailto:edov.toren@gmail.com).  
  
**קרדיט וזכויות יוצרים**  © Copy Rightהאוסף מבוסס על מקורות שונים המפורטים בפרק [מקורות.](#q9eqyil03num) הקרדיט על המידע הוא לאנשים שתרמו מהידע שלהם, ראה בפרק [מקורות.](#q9eqyil03num) זכויות היוצרים שמורות [למקורות.](#q9eqyil03num)   
**אין להעתיק או לפרסם תוכן מן המילון לצורך שימוש מסחרי.**

**קיצורי דרך**

* [מילים וביטויים](#vj6zhgfuax49)
* [פתגמים](#ac4puup0e8s0)
* [איך עושים חיפוש במילון?](#v1lfz6fjakuz)

**תוכן עניינים**

לחץ על השורה הרצויה כדי לראות קישור לעמוד

[**הקדמה**](#_wsx4rk4rcgca) **4**

[מוטיבציה](#_uhiegrlxlth2) 4

[לדעת ערבית](#_uvpljy4nqja) 4

[מִיוּן](#_ihpmr4esuj4b) 4

[לְהָגִים](#_t5tzq3w57i0t) 4

[עצות חִינָם אֵין כָּסֶף](#_mfl1nhloyt6g) 4

[**מידע למשתמש במילון**](#_77ddk3t9s0po) **5**

[חיפוש במילון](#_9t4ddc6nj5js) 5

[הסבר למשתמש במילון](#_upgz2rdu4fsq) 5

[**ברכות**](#_cxy6s1hlwd8n) **7**

[ברכות כלליות](#_fuf46q2pf3n9) 7

[ברכת שלום](#_xhlbv8bu5g1u) 9

[ברכת תודה](#_wbdqopxlwksg) 14

[תשובות לברכת תודה](#_cb9sf1oxk4pr) 18

[ברכות פגישה / היכרות / פרידה / געגוע](#_yctygnd99380) 21

[ברכות לקראת נסיעה](#_3ngd07se2o67) 25

[ברכות בוקר טוב](#_433haib242my) 25

[ברכות ערב טוב](#_5cnflqu4ck24) 27

[ברכות לילה טוב](#_si1xd277ejib) 27

[ברכות בפתיחת שיחה או היכרות](#_pkxyu1xcfm89) 27

[ברכות לאורחים ולמארחים](#_daqk4pqbx0bs) 29

[ברכות לחגים](#_8pvgx04o6kl) 30

[ברכות לחודש הרמד'אן](#_eqaprg6xvq2t) 32

[ברכות לעִיד אֵל פִיטְר - חג סיום הרמדאן](#_stiohaq2qks) 32

[ברכות לחג הקרבן - עִיד אֵלְאַדְּ'חַא](#_1e89uu1e9yw8) 33

[ברכות לראש השנה המוסלמי](#_5csspzfsi4cc) 33

[ברכות לחג המולד](#_mxtfc5au4sdk) 34

[ניחום אבלים](#_lwom3k7zv28b) 34

[ברכות לחולים](#_ext892yrnzha) 36

[ברכות ליום הולדת](#_jgycxde96qej) 37

[ברכות נוספות](#_1288t775o3a9) 38

[**מילים וביטויים**](#_4g6h74vzisx3) **41**

[**פתגמים**](#_8tjob6kopmyy) **125**

[**קללות / ציניות / הומור / שְבוּעוֹת**](#_x2tkexqitego) **189**

[**צבעים**](#_dxskqjqaahy) **192**

[**מקצועות**](#_tslc3ifpbd9e) **192**

[**גוף האדם**](#_qz5bgxk5iqsc) **192**

[**בעלי חיים**](#_u7eflaqxnzgg) **193**

[**מאכלים**](#_wc9eptowujay) **194**

[**שמות**](#_ljq378o1qznr) **194**

[**הסבר על החגים**](#_yk3u03pixqi9) **197**

[רָמָדָ'אן رمضان](#_gn9rdmxr9w19) 197

[עִיד אֵלְפִטֵר - عيد الفطر](#_npp9yhoa9pfs) 198

[עִיד אֵלְאָדְ'חָא عيد الاضحى](#_xbd119rug4b2) 198

[חג נֶבִּי שֻעֵיבְּ](#_igdk976ac0k6) 198

[**שירים**](#_4mv4qx6eez1h) **198**

[**סימני ידיים**](#_d4yskbqzlji8) **198**

[**מקורות ידע נוספים ללומדי ערבית מדוברת**](#_1dhl1zklau9n) **198**

[**מדריך להגייה נכונה**](#_7570xj6wnj11) **199**

[**סרטונים**](#_72b3u5b3mwlk) **199**

[**ניקוד בתעתיק עברי ובערבית**](#_mblrlhhtzhlu) **199**

[**פרפראות**](#_wwu5zcoejufx) **200**

[**מקורות**](#_kuu7nb206ine) **200**

# 

# הקדמה

## **מוטיבציה**

הגורם המניע את כתיבת האוסף הזה הוא הרצון לרכז ולשתף ידע אשר אינו קיים במילונים רגילים.

## **לדעת ערבית**

אי אפשר להגזים בחשיבות של לימוד השפה הערבית והכרת התרבות הערבית. מעבר לסקרנות טבעית שכדאי שתהיה לכל אדם, יש צורך חשוב להכיר את השכנים ולהבין את הסביבה בה אנו חיים. כדי להכיר אנשים ותרבות יש לדבר בשפתם. הכרת השפה מקרבת אנשים ופותחת לבבות.  
[יוֹסֵף חַיִים בְּרֶנֶר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%95%D7%A1%D7%A3_%D7%97%D7%99%D7%99%D7%9D_%D7%91%D7%A8%D7%A0%D7%A8) היה כידוע מחלוצי הספרות העברית המודרנית, הוגה דעות, פּוּבְּלִיצִיסְט ואחד ממנהיגי הציבור היהודי בארץ ישראל בתחילת המאה ה-20. ברשימה האחרונה שכתב ערב מותו (נרצח בידי פורעים ערבים ב-[מאורעות תרפ"א 1921](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9E%D7%90%D7%95%D7%A8%D7%A2%D7%95%D7%AA_%D7%AA%D7%A8%D7%A4%22%D7%90)) הביע ברנר שְׁבִיב חרטה על הדרך בה בחר, אשר כללה הסתגרות והיבדלות מן החברה הערבית בארץ ישראל כולל אי ידיעת השפה הערבית. ברנר סיפר על פגישה אקראית עם נער ערבי שפנה אליו בעת שעבר בפאתי יפו: ***"הוא שְׁאֲלָנִי דְבַר מַה בקול צלול, צעקני קצת ובהברה ברורה, דְּגוּשָׁה. אני לצערי לא ידעתי לענות לו, כי לא לימדתי לשוני דָּבֵּר ערבית. אותה שעה לימדתי חובה לעצמי, חובה קשה, על שלא לימדתי לשוני לדבר ערבית".***מקור המידע: הספר "1929", פרופסור הלל כהן. הטקסט המקורי מופיע בקובץ "כל כתבי חיים ברנר". נדמה כי מדינת ישראל בחרה בדרכו של ברנר. במקום להכיר ולכבד את האנשים ואת תרבותם, רבים מאיתנו בוחרים להתרחק. הכרת השפה מאפשרת לנו להתקרב, להכיר ולגלות אנשים ותרבות.

## **מִיוּן**

הערכים באוסף אינם מופיעים לפי סדר אלף בית או סדר אחר. כדי למצוא משהו יש להשתמש בחיפוש. הערכים כוללים מילות מפתח לחיפוש.

## **לְהָגִים**

בערבית המדוברת יש להגים רבים מאד ושונים מאזור לאזור ולעיתים מישוב אחד לאחר. יש מספר דרכים לומר כל דבר. לכן אין "נכון" או "לא נכון". אם נשאל ערבי מרמלה כיצד אומרים משהו, יגיד: "אצלנו קוראים לזה ככה…". נשאל ערבי מעכו, יגיד: "לא לא, אצלנו קוראים לזה אחרת…". לכן נדרשת גמישות וצניעות: כל דבר ניתן להגיד במספר דרכים וכולן תקינות.

## **עצות חִינָם** [**אֵין כָּסֶף**](#_mfl1nhloyt6g)

* **מילון**אי אפשר ללמוד שפה ללא מילון. לפרטים על מילוני ערבית מדוברת [לחץ כאן.](https://docs.google.com/document/d/1MQUSj4TG1zm6NhYJj5x97o43FPmBYoiijrJS5gP7Kgs/edit?usp=sharing)
* **איך ללמוד, היכן ללמוד?**לימוד שפה הוא תהליך מורכב אך בהחלט אפשרי. שם המשחק הוא התמדה, תרגול, תשוקה לשפה ונחישות. רוצים לדעת ערבית? מִצְאוּ את שיטת הלימוד הנכונה עבורכם. אל תלמדו לבד! מי שלומד שפה חייב תמיכה כלשהיא של דובר השפה. כדי ללמוד ערבית צריך לדעת להגות את המילים נכון. על מנת שזה יקרה צריך שיהיה מישהו שידבר איתכם ויסייע לכם ללמוד לדבר נכון.  
  אני ממליץ בחום רב על שיטת הלימוד של **מָדְרָסֵת אֵלְיָהוּד** שבה יש שילוב מעולה של יתרונות הלימוד מרחוק בלוח זמנים עצמאי יחד עם ליווי של חונך וקהילת לומדי ערבית. לפרטים אפשר לפנות אלי בטלפון 054-425-60-90 או [ללחוץ כאן.](https://el-yahud.ravpage.co.il/THEFLAGPRONEW?REF=EDOV)
* **אֵין הַבַּיְשָׁן לָמֵד**  
  אל תתביישו להשתמש בשפה בכל הזדמנות. ספרו לאנשים בסביבתכם כי אתם לומדים. דברו בכל הזדמנות, עם כל ערבי שאתם פוגשים, גם אם אתם מרגישים שזה קשה ואינכם יודעים הכל. לתרגול הדיבור יש ערך עצום.
* **חברותא**  
  הקימו לעצמכם חברותא ללמוד ביחד, ללימוד בחברותא יש ערך רב.
* **חברים ערבים**  
  מצאו לעצמכם חברים ערבים הרוצים ללמוד עברית או סתם מוכנים לעזור. יש שפע אפשרויות למצוא חברים כאלה גם דרך הרשת. כדאי לשמוע ערבית מערבים ולנהל איתם דו שיח קבוע בכתב ובע"פ. יש לכך ערך רב.
* **לימדו בע"פ**  
  ללימוד בע"פ בתחילת הדרך יש ערך מוסף עצום. כדאי ללמוד בע"פ קטעי טקסט קצרים כמו פתגמים, בדיחות וסיפורים קצרים.
* **בֵּשֶׁבַח התרגול וההתמדה**  
  לתרגל, לתרגל, לתרגל…  
  הנה כמה פתגמים בערבית שכדאי לזכור:
* אֶ(ל)תִּّכְּרַאר בִּעַלֶּם (א)לִחְמַאר التّكرار بعلّم الحمار – החזרה על החומר (שינון החומר, לימוד בע"פ) מלמדת (אפילו) את החמור.
* שָׁעָרָה עָלָא שָׁעָרָה בֵּתְּסִ'יר דָקָן - شعرة على شعرة بتصير دقن - שערה על שערה הופכת זקן - מסע בן 1000 ק"מ מתחיל בצעד אחד.
* טָלְעָת אֵ(ל)סֻ֫לָ֫ם דָרָגֵ'ה דָרָגֵ'ה - طلعة السلم درجة درجة - עלית הסולם מדרגה מדרגה.
* אִלّי בִּדֹّה יִתְעָלָם אֵ(ל)סָّבָּאחָה לָאזֵם יִרְמִי חָאלֹה פִי אֵלְמָיְ - الّي بدّو يتعلّم السّباحة لازم يرمي حاله في الميّ - מי שרוצה ללמוד שחייה צריך לזרוק עצמו למים.
* אלפֻדֻל וָאֵלְאִגְ'תִהָאד מֻפְתָּח אֵ(לְ)נָ֫גָ'אח - الفضول والاجتهاد مفتاح النجاح - הסקרנות וההתמדה מפתח ההצלחה.

# מידע למשתמש במילון

## **חיפוש במילון**

* **במחשב** יש ללחוץ על Control F, תפתח חלונית חיפוש.
* **בנייד** יש ללחוץ על 3 הנקודות למעלה, לבחור "חיפוש והחלפה". תפתח חלונית חיפוש.

## **הסבר למשתמש במילון**

* **קישורים**קישורים מסומנים בקו תחתון, צבעם שחור או כחול.
* **תעתיק עברי**התעתיק בטקסטים המוצגים כאן נלקח ממקורות שונים אשר אימצו כללי תעתיק שונים. לכן יש חוסר אחידות בתעתיק. במילון זה לא נעשה שימוש בכללי התעתיק המכונה "תעתיק מדעי" (או "תעתיק מדויק"). לעתים נשתמש ב-"תעתיק חופשי" ולעתים ב-"תעתיק מדעי". הסבר על סוגי התעתיק בויקיפדיה [לחץ כאן.](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%95%D7%99%D7%A7%D7%99%D7%A4%D7%93%D7%99%D7%94:%D7%9B%D7%9C%D7%9C%D7%99%D7%9D_%D7%9C%D7%AA%D7%A2%D7%AA%D7%99%D7%A7_%D7%9E%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%AA#%D7%93%D7%95%D7%92%D7%9E%D7%90%D7%95%D7%AA) לדוגמה: לעתים תראו את האות צאד ص מופיע כ-צ (כמו בתעתיק מדעי) ולעתים כ-ס' (ס עם גרש כמו בתעתיק חופשי). למשל במילה בוקר" صباح נכתוב בתעתיק חופשי: סָ'בָּאח או בתעתיק מדעי: צָבָּאח. המילה שפה لغة נכתוב בתעתיק חופשי: לֻרָ'ה או בתעתיק מדעי: לֻעָ'ה.
* **דגש - שָדֶّה شدّة** - בתעתיק עברי הסימן שָדֶّה יכול להופיע במספר דרכים: שָדֶّה / שָדֶ֫ה / שָדֶ֓ה או שָדֶ\*ה.
* **כללי העריכה**
  + כל ערך יופיע באופן הבא:
    - סימן ⏪
    - תעתיק עברי
    - ערבית
    - תרגום מילולי לעברית
    - פירוש נוסף בעברית לפי הצורך
    - הקלטה במידה ויש
    - מילות מפתח נוספות לחיפוש יופיעו עם הסימן @
* **ערכים במצב טיוטא**  
  ערכים כאלה מסומנים בסימן ###.

# 

# ברכות

השפה והתרבות הערבית עשירה מאד בברכות. חילופי ברכות הן כעין טקס קצר המתקיים בתחילת המפגש, כך מכבדים אחד את השני. הפתגם הבא מבטא את החשיבות שיש לשלב הברכות בתרבות הערבית: אֵ(ל)סָ֫לָאם קָבֵּל אֵלְכָּלָאם - السلام قبل الكلام - השלום לפני המילים או לפני הדיבור. כלומר: לפני שניגשים לשיחה על הנושא שלשמו נפגשנו יש שלב של חילופי ברכות ותשובות לברכות. אחרי שסיימנו את שלב הברכות אפשר לגשת לעניין עצמו.

לברכות רבות יש תשובות ספציפיות "מוכנות מראש", אלו הן תשובות מקובלות המתאימות לברכה. כאשר הברכה נשמעת, מיד תבוא התשובה המתאימה. לדוגמה: לברכה יָעְטִיכּ אֵלעָאפְיֶה - يعطيك العافية - (שאָלְלָ֫ה) יתן לך בריאות - יש תשובה ספציפית יֵזִידָכְּ עָאפְיֵה - يزيدك عافية (שאָלְלָ֫ה) יוסיף לך בריאות.

בברכות רבות לא מזכירים את אָלְלָ֫ה באופן מפורש אך ברור כי הכוונה היא לאָלְלָ֫ה. לדוגמה: בברכה יָעְטִיכּ אֵלעָאפְיֶה - يعطيك العافية - התרגום המילולי הוא יתן לך בריאות. שמו של אָלְלָ֫ה אינו מוזכר אך ברור כי הכוונה היא שאָלְלָ֫ה יתן לך בריאות.

## **ברכות כלליות**

⏪ מָבְּרֻוכּ - مبروك - מבורך - כלומר: מזל טוב. זוהי ברכת מזל טוב כללית המתאימה לכל אירוע.  
תשובה לגבר: אָלְלָ֫ה יִבָּרֵכְּ פִיכְּ الله يبارك فيك אָלְלָ֫ה יברך בך. לאישה: אָלְלָ֫ה יִבָּרֵכְּ פִיכִּי الله يبارك فيكي.  
מָבְּרוּכְּ וָאָלְף מָבְּרוּכְּ - مبروك والف مبروك - ברכות ואלף ברכות.

⏪ אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה עָלָא חֵ'יר - ان ساء الله على خير - מילולית: אם רצה האל על הטוב. המשמעות: בע"ה בטוב. באופן מקוצר: אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה עָ חֵ'יר - ان ساء الله ع خير- בע"ה בטוב. כלומר: שיהיה טוב.

⏪ רָבְּנָא יִתָּמֵם בְּחֵ'יר - ربنا يتمم بخير - שהאל יעשה טוב. ברכה והבעת תקווה לטוב.

יִתָּמֵם - يتمم - מהמילה تمام - תָּמָאם (טוב, בסדר).

⏪ רָבְּנָא יִסְעָדָכְּ - ربنا يسعدك - הריבון (אלוהינו) ישמח אותךָ. לאישה: רָבְּנָא יִסְעָדֵכְּ - ربنا يسعدك. לרבים רָבְּנָא יִסְעָדֵכּוּ - ربنا يسعدكوا.

⏪ רָבְּנָא יֵבָּרֵכְּ פִי עֹמְרָכְּ - ربنا يبارك في عمرك - האל יברך את חייך/גילך.

⏪ גֻ'מְעָה מֻבָּארָכָּה - جمعة مباركة - שישי מבורך.

@ברכה ליום שישי.

⏪ סָבְּתְּ שלום - سبت/شبت شلُم - שבת שלום.

@ברכה לשבת.  
  
⏪ הָלָא בִּאֵלְחָ'מִיס לָלְגָ'מִיעַ - هلا بالخميس للجميع - שלום בחמישי לכולם - כלומר: שלום לכולם ביום חמישי. זו ברכה כללית לפתיחת הבוקר של יום חמישי.

**תשובה כללית לכל הברכות הנ"ל**תִּסְלָם - تسلم - תהיה שלום, כלומר: יהא לך שלום, שתהיה בריא. אָלְלָ֫ה יִסָלְמָכְּ - الله يسلمك - שאללה ישמור על שלומך. סָלָאמְתָכְּ سلامتك שלומך, במובן של יהא שלומך, יהא לך שלום. אָגְ'מָעין اجمعين - עלינו ועל כולם. אָלְלָ֫ה יִגָ'זִיכְּ כֻּל חֵ'יר - الله يجزيك كل خير- אָלְלָ֫ה יתגמל אתכם (יגמול לכם) בכל טוֹב.  
גָ'זָא - ִجزى - תִגמֶל. אִלְנָא וָאִלְכֹּם - النا والكم - לנו ולכם.

**קריאת פליאה**

⏪ מָא שָאא אָלְלָ֫ה! - ما شاء الله! - מה רָצה אָלְלָ֫ה! זוהי קריאת פליאה כאשר רואים משהו יפה. גם כאשר קורה משהו מרשים או מפחיד, במקרה כזה הכוונה היא כמו לומר "אוי ואבוי". זו גם דרך לומר "בלי עין הרע". אפשר לומר גם אָלְלָ֫ה כָּרִים - الله كريم - אָלְלָ֫ה נדיב או אָללָּהֻ אָכְּבָּר - الله اكبر - אלוהים הכי גדול - זו קריאה לכבוד אָלְלָ֫ה וגם קריאת פליאה. כמו שאומרים אצלנו "ישתבח שמו". יָא חָלָאוָה - يا حلاوة - איזה יופי! - אפשר לומר זאת כחלק מקריאת פליאה או בתגובה למראה יפה. חִלְמְ וִלָّא עִלְמְ? - حلم ولّا علم؟ - חלום או ידיעה? - כלומר: חלום או מציאות? יכול להיאמר כפליאה כמו בעברית, כאשר רואים דבר מה מפתיע וטוב. מָא אָחְלָא! ما احلى! כמה יפה! יַא סַלַאם! يَا سَلَام! – איזה יופי! וגם: באמת? עד כדי כך?; אוי ואבוי!  
לפוסט בעמוד ערביט על "יַא סַלַאם!" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/pg/%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%98-247705252430009/posts/?ref=page_internal)

@קריאת פליאה / התפעלות / מחמאה

**מחמאות על דבר יפה / אדם יפה**

מָא אָחְלָאכִּי - ما احلاكي - כמה את יָפָה! מָא אָחְלָאכְּ! - ما احلاك! - כמה אתה יָפֶה! תשובה: וָאִנְתֵּ אָחְלָא! وانت احلى - ואתה יפה יותר, הכי יפה.  
@מחמאה לאישה יפה / מחמאה לגבר יפה.

ברכה לאדם המדבר על בנו או בתו או דבר מה היקר לליבו

רָבְּנָא יִתָמֵמְהֹ / יִתָמֵמְהָא בְּחֵ'יר וָיֻסְתֻרהֹ / וָיֻסְתֻרְהָא מָעָאכְּ ربنا يتممه / يتممها بخير ويستره / ويسترها معاك.

אלוהינו יעשה לו / לה טוב וישמור עליו / עליה איתך.

⏪ חָבִּיבְּנָא אֵ(ל)לָזִמְ - حبيبنا اللزم - חביבנו הקרוב ביותר. האדם שלו אנו זקוקים הכי הרבה, הכי מחויב אלינו. חבר קרוב.

⏪ בְּרָאפוֹ עָלֵיכֹּם برافو عليكم - בראבו עליכם - כמו בעברית "בראבו".

⏪ מָא תְחָרְמֶש מִנָכְּ - ما تحرمش منك - שלא תחסר לנו. שלא יהיה לנו מחסור ממך. שאָלְלָ֫ה ישאיר לנו אותך. המשמעות דומה לברכה אָלְלָ֫ה יִחָ'לִיכְּ - الله يجليك - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך - כלומר יגן עליך.  
מַא תִחְרִמְנַאש מִנַּכּ ما تِحْرِمْناش منّك שלא תגרום לנו למחסור ממך. אָלְלָ֫ה מַא יִחְרִמְנַאש מִנַּכּ الله ما يحرمناش منّك - שאללה לא יגרום לנו למחסור ממך. זה נאמר כמילת חיבה או מחמאה. המשמעות היא שלא תחסר לנו. חָרְמָאן - حرمان - חָסָךְ או מחסור.

⏪ אָלְלָ֫ה יִסָ'לֵח חָאלָכְּ יָא חָבִּיבְּנָא - الله يصلح حالك يا حبيبنا - אללה יתקן אותך יא חביבנו - כלומר ישמור עליך.

⏪ חָבִּיבְּ אֵ(ל)שָ֫עְבּ - حبيب الشعب - חביב העם - מחמאה למישהו שאוהבים.

⏪ חָבִּיבְּ אֵלְמָלָאִין - حبيب الملايين - חביב על הרבה אנשים - מחמאה למישהו שאוהבים.

⏪ בִּ(א)לְנָ֫גָ'אח חֲבִּיבִּי - بالنّجاح حبيبي - - בהצלחה חֲבִּיבִּי. בִּ(א)לְנָ֫גָ'אח - بالنّجاح - בהצלחה.   
לשמיעה <https://clyp.it/ldttpzlw>

תשובה: אָלְלָ֫ה יִנְגָ'חָכְּ - الله ينجاحك - אָלְלָ֫ה יעניק לך הצלחה

⏪ חָבִּיבּ קָלְבִּי - حبيب قلبي - חביב ליבי - כלומר: אהוב ליבי. נשתמש בברכה זו כאשר רוצים להדגיש את החברות והיחס החם לחבר.  
  
⏪ המילה חַבִּיבִּי - حبيبي - אהובי - משמשת גם כתשובה או סיומת לשיחה. כשרוצים להביא חיבה לחבר או להגיב למשהו טוב שהחבר אמר. מסיימים ב-חַבִּיבִּי - حبيبي… מילולית: אהובי. בפועל זה מתפרש לפי ההקשר. יכול להתפרש גם כחברי, חברי הטוב, חביב ליבי וכדומה.

## **ברכת שלום**

יש דרכים שונות לברך לשלום או לפנות לאדם כלשהוא גם אם הוא אינו מוכר לנו.  
⏪ אֵ(ל)סָ֫לָאםֻ עָלֶיכֻּם - السّلام عليكم - השלום עליכם.  
תשובה: וָעָלָיְכֹּם אֵ-סָّלָאם - وعليكم السلام - ועליכם השלום.   
אפשר להוסיף: וּרָחְמָתְ אָלְלָ֫ה וָבָּרֳכָּאתוֹ - ورحمه الله وبركاته - ורחמי אלוהים וברכותיו.  
הנוסח המלא: אֵ(ל)סָ֫לָאםֻ עָלֶיכֻּם וּרָחְמָתֻ אללָ֫הִ וָבָּרָכָּאתוֹ - السلام عليكم ورحمه الله وبركاته - השלום עליכם ורחמי אלוהים וברכותיו.  
פנייה לקבוצת אנשים: אֵ(ל)סַّלַאם עַלַיְכֻּם וּגַ'זַאכֹּם אַלְלַّה חֵ'יר - السلام عليكم وجزاكم الله خير- השלום עליכם ושאלוהים יגמול לכם טוב.

⏪ מַרְחַבַּא - مرحبا - ברכת שלום - המארח מברך את המגיע אליו בברכה זו. גם מי שמגיע למקום כלשהו מברך את הנוכחים בברכת מַרְחַבַּא.

לשמיעה <https://clyp.it/5glel1ho>

תשובה: מָרְחָבְּתֵין - مرحبتين - פעמיים שלום.

אם הברכה מַרְחַבַּא נאמרה ע"י האורח אז המארח יכול להשיב: אַהְלֵין أهلين כלומר "פעמיים אהלן".

לדוגמא: לקוח שנכנס לחנות מברך במַרְחַבַּא, המוכר ישיב ב-אַהְלֵין. הברכה אַהְלֵין אינה נאמרת ע"י האורח אלא רק ע"י המארח.  
  
⏪ יַא הַלַא يَا هَلَا – שלום!

לשמיעה: [לחץ כאן](https://clyp.it/rhrh3n2h?fbclid=IwAR3ju-dFNXv3f_hLBs2dJKQEcigVKM5vBPPezNK92sX_-6p_otrfM_U_my4)  
הָלָא הָלָא - هلا هلا - שלום שלום. יָא הָלָא, כִּיפָכְּ? يا هلا, كيفك؟ שלום, מה שלומך?

יַא הַלַא בִּיכּ - يَا هَلَا بيك – שלום לך - זו יכולה להיות ברכה וגם תשובה לברכת יַא הַלַא.  
יַא הַלַא בִּיכּ יָא כְּוָיֵ֫ס - يا هلا بك يا كويس - שלום לך יא טוב.

יַא הַלַא בִּאִלְלִּ֫י גַ'אי! يَا هَلَا باللّي جاي! – שלום למי שהגיע.

אַהְלַן أَهْلًا – ברוך הבא, שלום!

לשמיעה: [https://clyp.it/asxvx4cd](https://clyp.it/asxvx4cd?fbclid=IwAR1AGaPFeEI3DQHA3h0CGsHwUzFt8eRrFdkkpZyz8R57z89wgNjPdruJm9Q)

אַהְלַן וּסַהְלַן أَهْلاً وَسَهْلاً או אָהְלָא וֻסָהְלָא اهلا وسهلا - המשמעות: שלום, ברוך הבא.   
או (לגבר) אַהְלַן וּסַהְלַן פִיכְּ - أَهْلاً وَسَهْلاً فيك המשמעות: שלום לְךָ, ברוך הבא / לאישה: אַהְלַן וּסַהְלַן בִּיכְּ أَهْلاً وَسَهْلاً بيك - המשמעות: שלום לָךְ, ברוכה הבא.  
הברכה אַהְלַן וּסַהְלַן נאמרת \*רק\* ע"י המארח/בעל המקום ולא ע"י האורח.

משמעות הברכה אַהְלַן וּסַהְלַן أَهْلاً وَسَهْلاً:  
אַהְלַן - أَهْلاً - שלום: כלומר הגעת למשפחה, למקום המגורים, למשכן.  
סַהְלַן سَهْلاً. מהמילה סָהֵל - سهل - מישור. כאשר אומרים למישהו סַהְלַן הכוונה היא "הגעת למקום שטוח, קל, רגוע".   
במדוברת המשמעות של أَهْل - אָהֵל - זה גם "תושבים" או "דיירים" במובן של תושבי או דָרֵי המקום. לדוגמה: אָהֵל נָאבְּלֶס أَهْل نابلس - תושבי שכם. דרך נוספת לומר "תושבי שכם" - סֻכָּ֫אן נָאבְּלֶס سكّان نابلس.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" על ברכת שלום "יַא הַלַא يَا هَلَا" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/videos/340541273524744/?__xts__%5B0%5D=68.ARCrGNtfmQCPppyfqEMH-zTuLa5JH0k0PiLS61xN23u3-27ZJNLjyqdJhIo7rfek4OFx1BG4nJwCObd9Pt8A7rs1n0eOOJRAI6CKGv78fzirbdxCuOUuZpJxFKoOBLa-d2p_O54RUCGP4KU5n2gC1-c7qobBBGUkBG3NrpfMSjXozWDNTAq_2_FtP6fU_ggtx05KmE_iqYi3BYkBTGOgRGn2pt_TFN7-Uz-L7cImYFIHPiqu9iSNGcMT1fC2vcT5m3JHdjX8cVePsSeJIGYbfl4rtxmiwKbD6Hb2i40jB9_rEEqhUq24abWReol0ApsTeL8fDfGgQLhOVkcDT30Xi8flcfL085zt6PY&__tn__=-R)

⏪ תפָדָ֫'ל - تفضّل - התכבד, הואל נא. מברכים אורח שנכנס או כאשר מגישים משהו לאורח.

תשובה: (אָללָّה) יִזִיד פָדְ'לָכּ - (الله) يزيد فضلك - (אָלְלָ֫ה) יוסיף לך כבוד.  
לשמיעה <https://clyp.it/m3pvj1hv>

⏪ חָיָّאכּ אָללָّה! - حياك الله! אָלְלָ֫ה החיה אותך. כלומר: אָלְלָ֫ה נתן לך חיים. כאשר רוצים להודות למישהו או להביע הערכה/פליאה.  
התשובה: אָללָّה יֵחָיִיכּ - الله يحييك אלוהים יחיה אותך. או الله يكرمك אָלְלָ֫ה יִכָּרְמָכְּ - אָלְלָ֫ה יכבד אותך. או الله يكرمك يا رب אָלְלָ֫ה יִכָּרְמָכְּ יא רָאב - אָלְלָ֫ה יברך/יכבד אותך יא ריבון (יא אלוהים). השימוש בתוספת "יָא רָבְּ" זו דרך להדגיש את הברכה. או תִחְיָא וּתְדוּם - תחיה ותהיה נצחי.

תשובה: الله يجزيك كل خير - אָלְלָ֫ה יִגָ'זִיכְּ כֻּל חֵ'יר - אָלְלָ֫ה יתגמל אתכם (יגמול לכם) בכל טוב

⏪ אָללָّה יִרְ'דָא עָלֵיכּ - الله يِرْضَى عَلٍيك - אָלְלָ֫ה יתרצה ממך. נשתמש בברכה כאשר מישהו עשה למעננו משהו, הביע נכונות לעשות משהו, נתן מענה לשאלה וכדומה.  
או מָא כָּתָّר חֵ'ירָכּ! ما كتر خيرك! - מה רב רב טובך - או רק - כָּתָّר חֵ'ירָכּ! - كتر خيرك! - רב טובך.  
כלומר: איזה בן אדם טוב אתה.  
תשובה: אָללָّה יֵחָ'לִّיכּ - الله يجليك או תִּסְלָם - تسلم - תהיה שלם - כלומר: תבורך. אָללָّה יִסָלְמָכּ - الله يسنمك אלוהים ישמור על שלומך. כל אלה הינן תשובה כללית להרבה ברכות וגם כאשר מישהו מספר לנו משהו ורוצים לתת לו משוב חיובי.

⏪ יָעְטִיכּ אֶלעָאפְיֶה - يعطيك العافية - יתן לך בריאות.

זו ברכה כללית שמקובל לברך בסיום שיחה או פגישה ובמיוחד למישהו שעשה משהו עבורנו. אפשר   
לברך גם מישהו שעסוק בעבודה פיזית כלשהיא.  
לשמיעה: <https://clyp.it/n4ntcmqu>

דוגמאות לשימוש: רכשתי משהו בחנות, המוכר הגיש לי את המוצר, אני משלם והולך. זה הזמן לברך.

אפשר להוסיף יִסְלָמוּ אִידֵיכְּ - يسلموا ايديك - יבורכו (יהיו שלמות) ידיך. מישהו סייע לי במשהו, בעיקר פיזי, אברך בברכה זו. גם כאשר מישהו עסוק בעבודה פיזית, אפשר לברך בברכה זו.  
גרסה נוספת של הברכה:

יִסְלַמוּ(א) אלְאִידֵין يسلموا الإيدين - ששתי הידיים שלך יהיו בריאות ושלמות - כלומר: תבורכנה ידיך! יפה עשית!

לשמיעה: [https://clyp.it/guk2hbbx](https://clyp.it/guk2hbbx?fbclid=IwAR3We9zZ5GVzu81-Gye40b7UY6nKUrblqmeyQ-r8fOyVu-vP6djs3IdXt60)

אפשר לומר גם בצורת היחיד: תִסְלַם אִידַכּ تسلم إيدك.

צורה נוספת של המילה ידיים ברבים, בעיקר באזור סוריה ולבנון: יִסְלַמוּ(א) דַיַאתַכּ يسلموا دياتك. ואצל העיראקים: עַאשְת אִידַכּ! عاشت إيدك! – שידך תחיה!

עָאפְיֶה عافية אינה בריאות במשמעות הרגילה של בריאות (העדר מחלות) אלא הכוונה לכוח פיזי, כוח החיים, חיוניות ו-Wellbeing. לעומת סָ'חָّה صحّة שהיא בריאות במובן של העדר מחלות.   
נַאם דַאפִי בִּתְקוּם מְעַאפִי - نام دافي بتقوم معافي - לך לישון מחומם, תתעורר בריא.  
בלהג עירקי: יתעיק עיפי - שיתן לך בריאות.

תשובות: אָלְלָ֫ה יֵזִידָכְּ עָאפְיֵה - الله يزيدك عافية - אָלְלָ֫ה יוסיף לך בריאות. או רק יֵזִידָכְּ עָאפְיֵה - يزيدك عافية - יוסיף לך בריאות. או אָלְלָ֫ה יָעָאפִיכְּ - الله يعافيك - שאלוהים יתן לך בריאות / יבריא אותך. אפשר לקצר ולומר יָעָאפִיכְּ - يعافيك - יתן לך בריאות / יבריא אותך.  
לשמיעה <https://clyp.it/grkwxno3>

⏪ אָלְלָ֫ה יֵדִימְלָכְּ א-סָ'חָّה אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה - الله يديملك الصحّة ان شاء الله - שאָלְלָ֫ה יתן לך בריאות נצחית בע"ה או אָלְלָ֫ה יֵדִים עָלֵיכְּ א-סָ'חָّה - الله يديم عليك الصحة - או אָלְלָ֫ה יֵדִימָכְּ בֵּסָ'חָה الله يديمك بصحة. שאָלְלָ֫ה יתן לך בריאות נצחית.

אָלְלָ֫ה יְדִימַכּ - الله يديمك - שאָלְלָ֫ה יעשה אותך נצחי. לאישה: אָלְלָ֫ה יְדִימֵכּ الله يديمك. בפנייה לרבים: אָלְלָ֫ה יְדִימְכּוּ / אָלְלָ֫ה יְדִימְכֹּם الله يديمكو/ الله يديمكم.  
אַדַאמַ אָלְלָ֫ה עָלֵיכִּי אֵ(ל)גָ'מָאל וָאֵ(ל)סָ'חָה - أدام الله عليكي الجمال والصحه - אָלְלָ֫ה העניק לָךְ יופי ובריאות נצחיים. מילולית: אלוהים הנציח עלייך את היופי והבריאות.   
  
אָלְלָ֫ה יָחְפָדָ'כְּ וָיֵדִימָכְּ לָלְמָָגְ'תָמָע - الله يحفظك ويديمك للمجتمع - שאָלְלָ֫ה ישמור עליך לתמיד עבור הקהילה. מילולית: שאָלְלָ֫ה ישמור עליך ויעשה אותך נצחי לקהילה.

תשובה: תֵּחְיֵא וָתְּדוּם - تحيا وتدوم -תחיה ותהיה נצחי.

⏪ אָללָّה יֵסָהֵّל עָלֵיכּ - الله يسهل عليك - אָלְלָ֫ה יקל עליך.  
רָבְּנָא יֵהָוֵנְ עָלֵינָא - ربنا يهون - אלוהינו יקל עלינו   
  
⏪ אָלְלָ֫ה יְבָּרֵכְּ פִיכְּ - الله يبارك فيك - אָלְלָ֫ה יברכך בך (אותך).

אָלְלָ֫ה יְבָּרֵכְּ פִיכְּ וָיָחְפָדָ'כְּ - الله يبارك فيك ويحفظك - אָלְלָ֫ה יברך בך וישמרך.

לאישה: אָלְלָ֫ה יְבָּרֵכְּ פִיכִּי וָיָחְפָדֵ'כְּ - الله يبارك فيكي ويحفظك.

לרבים: אָלְלָ֫ה יְבָּרֵכְּ פִיכּוּם ג'ָמִיעָן - الله يبارك فيكوم جميعًا - אָלְלָ֫ה יברכך בכם (אתכם) כולכם.  
או בָּארָכְּ אָלְלָ֫ה פיכְּ - بارك الله فيك - - בֵּרָך אָלְלָ֫ה בך - כלומר אָלְלָ֫ה ברך אותך או תהיה ברכת האל בך.

⏪ אָלְלָ֫ה יְטַוֶּ֫ל בֵּעֹמְרַכּ - الله يطوّل بعمرك - אָלְלָ֫ה יאריך את חייך. לאישה: אָלְלָ֫ה יְטַוֶּל עֻמְרֶכּ. לרבים: אָלְלָ֫ה יְטַוֶּ֫ל בֵּעֻמֶרְכֹּם - الله يطوّل بعمركم.   
אָלְלָה יִמָ֫ד בֵּעֹמְרָכְּ - الله يمّد ببعمرك - שאָלְלָ֫ה יאריך את חייך.  
הפועל האריך (הוסיף זמן) מָדָ֫ד مدّد.  
אָלְלָה יִמָ֫ד בֵּעֹמְרָוֹ - الله يمد بعمره - שאָלְלָ֫ה יאריך את חייו.

אָלְלָה יִמָ֫ד בֵּעֹמְרְהָא - الله يمد بعمرها שאָלְלָ֫ה יאריך את חייה  
תשובה: אָלְלָ֫ה יְחַיִּיכּ - الله يحييك - שאָלְלָ֫ה יאריך ימיך.  
או וּעֹֹמְרַכּ - وعمرك כלומר וחייך (כלומר: ויאריך גם את חייך).  
לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2738760166208998/?type=3&theater)

⏪ רָבְּנָא יָחְמִיכְּ וָיֵעָזָכְּ - ربنا يحميك ويعزك - ריבוננו (אָלְלָ֫ה) יגן עליך ויחזק אותך.  
חָמָא حمى הגן על, שמר על. עָזָ֫ז - عزّز גידל, פאר, חיזק, הגביר.

⏪ תָחָّ'נְתְהָא - تخّنتها - הגזמת (אותה).   
זו תשובה למישהו שמפרגן לך בהגזמה. הפועל תָחָ֫'ן تخّن - ניפח / הגזים / עשה עניין.

למישהו שהפליג במחמאות

**מוסרים ד"ש**

⏪ בִּיסָלֶ֫ם עָלֶיכּ - بيسلّم عليك - מוסֵר לך ד"ש / דרישת שלום.

אָבּוּי בִּיסָלֶ֫ם עָלֶיכּ - أبوي بيسلّم عليك - אבי מברך אותך לשלום.

סָלֵ֫ם לי עָלָא… - سلم لي على… מסור דרישת שלום ל…

סָלָ֫ם - سلّم - בּירך לשלום (מסר ד"ש), מַסָר וגם הסגיר (יודעים לפי ההקשר).  
אִבְּעַת' בֻּוסָה ל… מסור נשיקה ל… أبعث بوسة ل… או אִבְּעַת' בֻּוסְתֵין ל… أبعث بوستين ل… מסור שתי נשיקות ל...   
תשובה: אַעְתַבֵּרְהָא וִסְ'לַת - اعتبرها وصلت - החשב אותה כהגיעה - כלומר: ראה את זה כבוצע. כמו שאומרים בעברית: יגיע! כלומר הנשיקה או דרישת השלום תגיע.

אַנַא סַלַّמֵת אֵ(ל)דַّפְתַר - أَنَا سَلَّمِت آلدَّفْتَر - אני מסרתי את המחברת.  
אני מוסר את המחברת - אַנַא בַּסַלֵّם אֵ(ל)דַّפְתַר أَنَا بَسَلِّم آلدَّفْتَر.  
בציווי: סַלֵّם - سَلِّم מסור. סַלְّמִי سّلّْمِي - מיסרי. סַלְّמוּ - سَلّْمُوا - מיסרו.  
דרישת שלום: נהוג לומר סַלֵّם עַלַא… سلّم على... כלומר "מסור ד"ש ל..." או גם בצורה סַלֵّמְלִי עַלַא... سلّملي على "מסור לי ד"ש ל...". שם הפעולה של הבניין השני הוא תַסְלִים (تَسْلِيم) – מסירה.  
אַסְלַם - أَسْلَم - בבניין רביעי בערבית משמעותו התאסלם.

אַסְלַמְנַא כֻּל (א)לְעֵילֵה - أَسْلَمْنَا كُل الْعِيلِة - התאסלמנו כל המשפחה.  
יִסִלְמוּ פִי (א)לְמַסְגַ'ד (א)לִכְּבִּיר - يِسِلْمُوا فِي الْمَسْجَد الْكْبِير- (הם) יתאסלמו במסגד הגדול.  
בבינוני פועל, בזמן הווה- מִסְלֵם- אדם שהאמונה שלו היא האסלאם. שהוא כנוע ומסור לרצון האל.  
בציווי - אַסְלֵם (أسْلِم) אַסִלְמִי (أَسِلْمِي) אַסִלְמוּ (أَسِلْمُوا)

שם הפעולה של הבניין הרביעי הוא אִסְלַאם (إسْلَام) – התמסרות מוחלטת בפני רצון האל.

אִסְתַלַם (إِسْتَلَم) - בבניין שמיני בערבית משמעותו קיבל.

קיבלת את הספר?- אִסְתַלַמֵת (א)לֱכִּתַאבּ? إِسْتَلَمِت الْكِتَاب؟

ובמשקל בינוני פועל- מקבל- מִסְתְלֵם (مِسْتْلِم)

אִסְתַסְלַם (إِسْتَسْلَم)- בבניין העשירי בערבית משמעותו נכנע או כנוע

נכנעתַ – אִסְתַסְלַמְת (إِسْتَسْلَمْت)

נכנעה- אִסְתַסְלַמַת (إِسْتَسْلَمَت)

בבינוני פועל, כלומר בהווה- נכנע- מִסְתַסְלֵם (مِسْتَسْلِم) נכנעת – מִסְתַסְלַמֵה (مِسْتَسْلَمِة) נכנעים- מִסְתַסְלַמִין (مِسْتَسْلَمِين) ב

בציווי-היכנע- אִסְתַסְלֵם (إِسْتَسْلِم) היכנעי- אִסְתַסִלְמִי (إِسْتَسِلْمِي) היכנעו- אִסְתַסִלְמוּ (إِسْتَسِلْمُوا)

שם הפעולה של הבניין העשירי הוא אִסְתִסְלַאם (إِسْتِسْلَام)- כניעה.

⏪ אָלְלָ֫ה יִכְּפִיכּ שַרֶּ אָוְלַאדֶ אלְחַרַאם - الله يكفيك شَرّ أولاد الحرام - אָלְלָ֫ה ימנע ממך את הרוע של בני המנוולים/נוכלים.  
  
⏪ אָלְלָ֫ה אֵלְמֻסְתָּעָאן الله المُستعان - אָלְלָ֫ה המסייע (הכוונה המסייע והמיטיב). הברכה משמשת בסיום שיחה. כמו לומר "בעזרת השם יהיה בסדר".  
מזכיר מילה דומה: אֵלמֻתָעָאוֶן - المُستعان - המסייע, קשור למילה متعاون - סייען, משתף פעולה.  
הגורל משמיים לא מבני האדם - אֵלְאָעְמָאר בֶּיָד אלְלָ֫ה الاعمار بيد الله - החיים בידי אָלְלָ֫ה  
@הכל בידי שמיים, תקווה לטוב

אָלְלָ֫ה אֵלְמֻסְתָּעָאן, דָעָוָאתָּכְּ - الله المُستعان, دعواتك - אָלְלָ֫ה המסייע והמטיב, זמן לי הצלחה.  
דָעָוָאתָּכְּ دعواتك מגיע מן המילה דָעְוָה دعوة שמשמעותה הזמנה ל: פגישה / אירוע / ענין.

הכוונה היא "שתזמן לי דברים טובים".  
מסוּרָת אֵלְפָאתִחָה בקוראן: אִיָאכְּ נִסְתָעֵין أيّاك نستعين... (ממך - אלהים - נבקש עזרה)

מֻסְתָעֵין مستعين - מבקש עזרה, מסתייע.

מֻסְתָנָאן مستنان - זה שממנו מבקשים את העזרה.

⏪ עֻקְבַּאל עִנְדַכּ عُقْبَال عِنْدَك – בקרוב אצלך; שתזכה ל-, מי ייתן ש-, הלוואי שיהיה לך.  
לשמיעה: [https://clyp.it/4ihmpfkg](https://clyp.it/4ihmpfkg?fbclid=IwAR1bu7LMX4qxKXMMDBLGLxilrKjHoqX02WDReJ2Thj6SYsmV5UO9gm4_ik4)  
אפשר לומר גם: עַקְבַּאל عقبال - בקרוב - וגם בצורה מקוצרת: עַקְבַּאלַכּ عقبالك בקרוב לך.  
אַלְעֻקְבַּא לַכַּ! العقبى لك – בקרוב אצלך.  
עֻקְבאל 100 סַנֶה! عقبال 100 سنة – עד 100! בערבית לא נהוג לאחל עד 120 אלא עד 100.

⏪ אָלְלָ֫ה יְעִזַּכּ الله يعزّك – שאלוהים יפאר את שמך (לרוב בזמן אזכור של דברים לא נעימים).  
בפנייה לאישה: אָלְלָ֫ה יְעִזֶּכּ الله يعزّك. בפנייה לרבים: אָלְלָ֫ה יְעִזְּכּוּ/ אָלְלָ֫ה יְעִזְּכֹּם الله يعزّكو/ الله يعزّكم.

להקלטה [לחץ כאן](https://clyp.it/mzhwvwgo).

**ברכה למי שסיים תפילה**תְּקָבֵּל אָלְלָ֫ה - تقبل الله - שהתפילה תתקבל ע"י אָלְלָ֫ה.

התשובה: מִנָّא וּמִנָّכְּ סָ'אלֶח אֵלְעָמָל - منّا ومنّك صالح الأعمال - מאיתנו וממך למען העבודה (הכוונה לעבודת האל). תשובה קצרה יותר: מִנָّא וּמִנָّכְּ - منّا ومنّك - מאיתנו וממך.

**מחמאה למישהו שאמר דברים טובים, נכונים, דברי טעם או החמיא**כֻּלָכְּ ד'וּק - كلك ذوق - כולך טעם טוב. ذوق ד'וק - טעם בבחירת מוצר או אוכל.

כֻּלָכְּ ד'וּק חָבִּיבְּ אֵ(ל)שָّעְבְּ - كلك ذوق, حبيب الشّعب - כולך (דברי) טעם חביב העם.

הָדָ'א מִן לוּטְפָכְּ - هذا من لطفك - זה מטובך - או הָדָ'א מִן ד'וּקָכְּ או - هذا ذوقك - זה מהטעם הטוב שלך.

כֻּל֫ וָאחָ'ד עָלָא דֻ'וקו - كلّ واحد على ذوقه - כל אחד לפי טעמו.

דָ'אק - ذاق - טעם.

רָאקִי אֶלדֻ֫'וק راقي الذّوق אנין טעם.

כאשר מישהו נסער אומרים לו חֵ'יר אִן שָאא אָלְלָ֫ה - خير إن شاء الله - טוב בעזרת השם. הכוונה - אני מקווה שהכל בסדר, בעזרת ה'. מצופה ממנו שיסביר מה קרה.

## **ברכת תודה**

בערבית בד"כ לא נהוג להודות באופן שבו אנו נוהגים לומר תודה בעברית. בעברית נוהגים להסתפק באמירת "תודה" או "תודה רבה". בערבית ע"פ רוב לא יגידו סתם ככה תודה (شكراً - שֻכְּרָן) או תודה רבה (שֻכְּרָן גָ'זִילָן או שֻכְּרָן גִ'דָן). זה בהחלט קיים, אבל על פי רוב ברכת התודה תהיה שונה, יותר מגוונת, חמה, ציורית וכזאת שמכבדת את הצד השני ולעיתים מרעיפה עליו דברי תודה והערכה. אופיה של ברכת התודה תלויה בהקשר וברמת הקשר עם האדם שלו מודים, כמה חיבה והערכה רוצים להביע כלפיו ועד כמה אנו רוצים (או מתאים לסיטואציה) להפליג בברכה.

יש הרבה דרכים לומר תודה. לדוגמה الله يخليك - אָלְלָّה יֵחָ'לִّיכּ (שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך, במובן שיאריך את חייך) וברכות אחרות. נהוג לברך ולהוסיף פנייה למבורך המתחילה במילת הפנייה "יָא" ולאחריה כינוי כלשהוא: יָאחִ'י (יא אחי), יָא רָ'אלִי (יא יקר), יָא אִבְּן עָמִ֫י (יא בן דודי), יָא טָיֵבְּ (יא טוב) וכן הלאה.

לברכת התודה נהוג להשיב בתשובה קצרה. חלק מברכות התודה יכולות לשמש גם כמענה לברכת תודה.

אָלְלָّה יֵחָ'לִّיכּ - الله يخليك - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך, במובן שיאריך את חייך.  
אָלְלָ֫ה יִרְ'דָ'א עָלֵיכְּ - الله يِرْضَى عَلٍيك - שאָלְלָ֫ה יתרצה ממך (יהיה מרוצה ממך).  
אפשר יחד: אָלְלָّה יֵחָ'לִّיכּ וּיִרְ'דָ'א עָלֵיכְּ - الله يخليك ويِرْضَى عَلٍيك - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך (יאריך את חייך) ויתרצה ממך (יהיה מרוצה ממך).  
  
אָלְף אָלְף שָׁכְּר עָלָא תָּעְבָּכְּ - ألف ألف شكر على تعبك - אלף אלף תודות על טרחתך.   
תשובה: מִן עָיוּנִי אָבָּדָן - من عيوني، ابدا - מן העיניים שלי תמיד.

שֻכְּרָן, פִכְּרָה גָ'הָנָמִיֶ֫ה - شكراً فكرة جهنمية! תודה, רעיון/מחשבה משגע/ת.  
שֻכְּרָן גָ'זִילָן - شكراً جزيلاً - תודה רבה.

גָ'זִיל שֻׁכְּרִי جزيل شكري - תודתי רבה.  
ג'זיל אֵ(ל)שֻׁ֫כְּר - جزيل الشكر - הרבה התודה - כלומר: רוב תודות.  
שֻכְּרָן אִלָכְּ יָאחִ'י - شكرا الك ياخي - תודה לך אחי.  
  
⏪ كثّر خيرك (يا معلم) - כָּתָ֫'ר חִ'ירָכְּ (יא מעלם) - הִרְבָּה טוּבְךָ - כלומר מה רב טוּבְךָ (יא מורה).  
⏪ كثّر خيرك حبيبي - כָּתָ֫'ר חִ'ירָכְּ חֲבִּיבִּי - רב טובך חֲבִּיבִּי.   
כָּתָ֫'ר كثّرהִרְבָּה. יכָּתֶ֫'ר חֶ'ירָכּ - يكثّر خيرك - ירבה טובך.

אפשר לומר גם اللة يكثّر من أمثالك אָלְלָ֫ה יֵכָּתֵ֫'ר מִן אָמְתָ'אלָכּ - שאָלְלָ֫ה ירבה אנשים כמוך (שיהיו הרבה כמוך). או אללה יֵכָּתֵ֫ר מִן אָמְתָאלָכּ - الله يكتر من امتالك!

תשובה לזה: وخيرك وامثالك - וח'ירכ ואמת'לכ - וטובך וכמוך - כלומר: גם טובך רב ואָלְלָ֫ה ירבה אנשים כמוך. במקרה הזה وامثالك ואמתאלכ - משמש קיצור של אָלְלָ֫ה יכת\*ר מן אמתאלכ.

תסלם. אן שאא אללה נשופכ קריב تسلم. ان شاء الله نشوفك قريب תסלם, בע"ה נראה אותך בקרוב.

الله يقويك يا بطل אָלְלָ\*ה יָקְוִיכְּ יָא בָּטָל - שאָלְלָ֫ה יחזק אותך יא אלוף

⏪ מַא בֵּתִקְסַ'ר יַא רַ'אלִי - ما بتقصر يا غالي שלא יחסר לך דבר יא יקר.  
  
⏪ אָלְלָ֫ה יָחְמִיכְּ, אִנְתָ וָאָוְלָאדָכְּ - لله يحميك, انت واولادك - אָלְלָ֫ה יגן עליך ועל ילדיך.

⏪ שֻׁכְּרָן עָלָא מֻסָאעָדֶה - شكرا على مساعة - תודה על העזרה.

⏪ מָא תְחָרֵמְש מִנָכְּ - ما تحرمش منك - שלא תחסר לנו. שלא יהיה לנו מחסור ממך. שאָלְלָ֫ה ישאיר לנו אותך. המשמעות דומה לברכה אָלְלָ֫ה יִחָ'לִיכְּ - الله يجليك - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך - כלומר יגן עליך.

⏪ אָלְלָ֫ה יִסָ'לֵ֫ח חָאלָכְּ יָא חָבִּיבְּנָא - الله يصلح حالك يا حبيبنا - אללה יתקן אותך יא חביבנו - כלומר ישמור עליך.

⏪ מָא יֵכֻּון חָ'אטְרָכְּ אִלָ֫א רָאדִ'י - ما يكون خاطرك الّا راضي - שלא תהיה אלא מרוצה.   
זו ברכת תודה או תשובה לברכת תודה.

⏪ חָבִּיבְּ אֵ(ל)שָ֫עְבּ - حبيب الشعب - חביב העם - מחמאה למישהו שאוהבים.

⏪ חָבִּיבְּ אֵלְמָלָאִין - حبيب الملايين - חביב על הרבה אנשים - מחמאה למישהו שאוהבים.

⏪ בִּ(א)לְנָ֫גָ'אח חֲבִּיבִּי - بالنّجاح حبيبي - - בהצלחה חֲבִּיבִּי. בִּ(א)לְנָ֫גָ'אח - بالنّجاح - בהצלחה.   
לשמיעה <https://clyp.it/ldttpzlw>

תשובה: אָלְלָ֫ה יִנְגָ'חָכְּ - الله ينجاحك - אָלְלָ֫ה יעניק לך הצלחה

⏪ חָבִּיבּ קָלְבִּי - حبيب قلبي - חביב ליבי - כלומר: אהוב ליבי. נשתמש בברכה זו כאשר רוצים להדגיש את החברות והיחס החם לחבר.

⏪ כאשר רוצים להיענות לבקשתו של מישהו או לְאַחַר שהוא מודה לנו על משהו שעשינו עבורו אפשר לומר:   
מִן עֵיְנָיַ אֵ(ל)תִّנְתֵין - من عيني الثنتين - מעיני השתיים.

מִןّ עֵינִי הָאי לָעֵינִי הָאי - من عيني هاي لعيني هاي - מעיני זו לעיני זו - כלומר: מן העיניים שלי.

או בקיצור: عيوني - עָיוּנִי - עֵיְנָי - כלומר מעיני.  
התשובה לכל זה: תִּכְּרָם עֵיְנָכְּ - تكرم عينك - תכובד עינך או יכובדו עיניך.   
או: תִּסְלָם עָיוּנָכְּ - تسلم عيونك - יהיו עיניך שלמות או השלום על עיניך.

לברכה "מעיני השתיים" יש מספר גרסאות נוספות:

מִן עֵיְנָיַ אֵ(ל)שִ֫נְתֵין - من عيني الشنتين - מעיני השתיים.  
מִן עֵיְנָיַ אֵלאָתְנֵין من عيني الاتنين - מעיני השתיים.

וכן ניתן לומר من عيوني במקום من عيني - כל האפשרויות הללו תקינות.

⏪ אֵלְעָפוּ חָבִּיבִּי, עָלָא רָאסִי - العفو حبيبي، على رأسي - בבקשה / על לא דבר חֲבִּיבִּי, על ראשי. כלומר: אין בעד מה, על ראשי (הכוונה: עשיתי זאת בכיף ובשמחה).  
בקיצור אֵלְעָפוּ חָבִּיבִּי, עָ-רָאסִי - العفو حبيبي، ع رأسي.

מחמאה למי שעשה עבורנו משהו טוב:   
אִנְתֵ סַ'דִיק דַאִים - إنت صديق دائم - אתה חבר נצחי, הכוונה חבר נאמן.

אָלְלָה֫ יִגָ'בֵּר בֵּחָ'אטְרָכְּ - الله يجبر بخاطرك - אללה ידאג בכוחו שרצונך יתקיים.

חָ'אטֶר חָ'וָאטֶר خاطر خواطر - רצון/רצון טוב. עָלָא חָ'אטֶר - على خاطر- כרצון / לפי רצון.

להבדיל מ-חָ'אטָר خاطر - סיכֶּן. מֻחָ'אטָרה مخاطرة - סיכון.

⏪ كالعادي... بيجنّن - כָּלְעָאדִי בִּיְגָ'נֵ֫ן - כרגיל… משגע.  
  
⏪ מִתְּשָׁכֵּר גִ'דָ֫ן יָא טָיֵ֫בְּ - متشكر جدا يا طيب - אני מודה לך מאד יא טוב.  
  
⏪ אַבּוּס עֵיְנַכּ - أبوس عينك – תהיה לי בריא! - מילולית: אנשק את העין שלך.

⏪ אָשְכֻּרָאכְּ מִן אָעֻמָאק קָלְבִּי - أشكرك من أعماق قلبي - אני מודה לך מעומק ליבי. כמו לומר תודה מקרב לב.  
עָן גָ'ד וָאלְלָ֫ה, אָשְכֻּרָאכְּ מִן אָעֻמָאק קָלְבִּי יָוְמִיָן عن جد والله. أشكرك من أعماق قلبي يوميًا. ברצינות אני מודה לך מעומק ליבי כל יום.

⏪ יִסְלָם אֵלְבָּטֵן אִלִ֫י חָמְלָכְּ - يسلم البطن الّي حملك - (אָלְלָ֫ה ישלח) שלום לבטן שנשאה אותך.

כלומר - שאָלְלָ֫ה יברך את אמך שנשאה אותך. נאמר כמחמאה לאדם בשעה שמתפעלים ממנו או מעריכים את מעשיו.  
תשובה: תסלם, יסלם ראסכ, אָלְלָ֫ה יח'ליכ.

ובכל זאת… כאשר רוצים לומר شكراً שֻכְּרָן אפשר לומר זאת במספר דרכים.

⏪ شكراً حبيبي - שֻכְּרָן חֲבִּיבִּי - תודה חֲבִּיבִּי

⏪ شكرا على محادثة שכרן עלא מֻחָאדָתֶ'ה - תודה על השיחה   
אפשר לברך בסיום שיחת טלפון / התכתבות. מֻחָאדָתֶ'ה (את) محادثة - שיחה  
⏪ الله يخليك - אָלְלָّה יֵחָ'לִّיכּ - אָלְלָ֫ה ישאיר אותך - כלומר: שאָלְלָ֫ה ישמור אותך.  
זוהי ברכה כללית למצבים רבים בהם רוצים להודות למישהו או סתם להחמיא, להגיב בדרך חיובית על אמירה כלשהיא או לומר תודה.  
תשובה: الله يحفظك - אָלְלָ֫ה יָחְפָד'כְּ - אָלְלָ֫ה ישמור עליך.  
אם רוצים להפליג בתשובה… الله يحفظك يا رب - אָלְלָ֫ה יחפד'כ יא ראב - אָלְלָ֫ה ישמור עליך יא ריבון.  
אפשר לומר الله يسلمك يا محترم אָלְלָ֫ה יסלמכ יא מחתרם (מתאים למי שרומים לכבד או לאדם מבוגר)  
  
⏪ الله يعزك ويخليك אָלְלָ֫ה יֵעִזָכְּ וָיֵחָ'לִיכְּ - אָלְלָ֫ה יוקיר אותך וישאיר אותך - כלומר: יוקיר אותך וישמור עליך

⏪ אָלְלָ֫ה יִחָ'לִילְנָא אִיָאכְּ חָבִּיבְּנָא כֻּלְנָא - الله يخليلنا اياك حبيبنا كلنا - שאלוהים ישמור לנו עליך חביבינו כולנו.   
  
⏪ רָבְּנָא יִחָ'לִיכְּ יָא רָבְּ - ربنا يخليك يا رب - אלוהינו ישאיר אותך יא אֵלוֹהַ - כלומר: שאלוהינו ישמור עליך יא אלוהים.  
אָלְלָ֫ה יִחָ'לִיכְּ לִיָא - الله يخليك ليا - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך לי (ישמור לי עליך). הצורה יִחָ'לִיכְּ לִיָא - يخليك ليا אופיינית ללהג מצרי.

אָלְלָ֫ה יח'ליכ וירד'א עליכ יא ר'אלי - الله يخليك ويرضى عليك يا غالي - שאָלְלָ֫ה ישאיר אותך ויהיה מרוצה ממך יא יקר. תשובה الله يسعدك يا غالي אָלְלָ֫ה יִסְעֵדָכְּ - שאָלְלָ֫ה ישמח אותך יא יקר.

דוגמא: הסברתי משהו למישהו. בתשובתו אמר - אָלְלָ֫ה יִבָּרֵכְּ פִיכְּ וָמִנָכְּ נִסְתָפִיד - الله يبارك فيك ومنك نستفيد - אללה יברך בך (אותך) וממך נפיק (הפקנו) תועלת. תשובה: יִחָ'לִי לְנָא אִיָאכְּ חָבִּיבְּנָא - يخلي لنا اياك حبيبنا - (אָלְלָ֫ה) ישאיר (ישמור) לנו אותך.

⏪ כאשר מישהו עושה משהו למעני אפשר לברך אותו ב-יִסְלָמוּ אִידֵיכְּ - يسلموا ايديك - שיהיה שלום לידיך, כלומר יבורכו ידיך. לדוגמא: כאשר מלצר או מארח מגיש לנו אוכל. אפשר לומר בקיצור יִסְלָמוּ يسلموا . לאישה يسلمو ايديكي יִסְלָמוּ אִידֵיכִּי.

התשובה לברכה: וּאִידֵיכְּ - וידיך - כלומר: יבורכו גם ידיך.  
כאשר רוכשים משהו בחנות או מקבלים שירות, אחרי שמשלמים אפשר לברך יִסְלָמוּ אִידֵיכְּ يسلموا ايديك ולהוסיף יָעְטִיכּ אֶלְעָאפְיֶה يعطيك العافية - יתן לך בריאות.

תשובה אפשרית: תִּסְלָם - تسلم - תהיה שלום, במובן של שיהיה לך שלום, שתהיה בריא. או סָלָאמְתָכְּ سلامتك - שְׁלוֹמְךָ (במובן של יהא שלומך, תהיה שלם ובריא).  
  
דרכים נוספות להודות:  
יִזִידְ פָדְ'לָכְּ يزيد فضلك - יוסיף מטובך (שאָלְלָ֫ה יוסיף לך מטובך).

חָיָ֫אכּ אלְלָ֫ה حيّاك الله אָלְלָ֫ה החיה אותך (במובן של אָלְלָ֫ה יחיה אותך, ישמור אותך בחיים).  
התשובה: אָלְלָ֫ה יְחָיִכְּ אָלְלָ֫ה יחיה אותך.

אָלְלָ֫ה יָטְעָמָכְּ - الله يطعمك راحة البال - אללה יעניק לך נחת רוח.  
תִּסְלָם יָא וָרְדָה تسلم يا وردة - או - תִּסְלָם יָא וָרְדְ - تسلم يا ورد - שיהיה לך שלום יא פרח.

כשרוצים להודות למישהו על דבריו הנאים: שֻׁכְּרָן עָלָא כָּלָאמָכְּ אֵלְחִלוּ - شكرا على كلامك الحلو - תודה על דבריך היפים.

כשרוצים להודות לאל: סֻבְּחָאן אלְלָّהֻ וָתָעָאלָא سبحان الله و تعالى השבח לאל המבורך (העליון המרומם).

או סֻבְּחָאן אלְלָّהֻ תָעָאלָא سبحان الله تعالى. אפשר בקיצור סֻבְּחָאן אלְלָّה سبحان الله - השבח לאל.

הנוסח המלא: סֻבְּחָאן אָלְלָّהֻ תָעָאלָא רָבְּ אֵלְעָלָמִין - سبحان الله تعالى رب العالمين - השבח לאל המבורך (העליון המרומם) ריבון העולמים.  
@תודה לאל.

## **תשובות לברכת תודה**

כאשר אנו מודים לנו על משהו אפשר להשיב לנו במספר דרכים. גם כאן הכל לפי ההקשר, רמת היחסים והרצון להפליג בתשובה עשירה או ציורית במיוחד.  
   
⏪ עָפְוָן - عفوًا - זו הברכה המקובלת לאמירת תודה - כמו לומר "בבקשה" או "על לא דבר" או "אין בעד מה". בקיצור: אֵלְעָפוּ - العفو.  
לשמיעה: [לחץ כאן](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fdxczxj3a%3Ffbclid%3DIwAR0cYnl6mlqVF5qwpo31IefkxEFK59GG_qdlkdz1FduGRp2a2tgy3Uo710Q&h=AT2xohopj0qITFaLDsQVFWU9ypu-fOGD_V1xrbJpdfbNHyYDu3BXKevHUnKSW9OGFpCztTyCMbzSVEHd_bSnLhByfMzUDCcmDV_DCh5oWh2TI6rDAwWbI98osg3tfcKmNVtJzA9rRjabNsVpSr6LG_93jhie2OfK6fzkJwUQGitV3kyq94wNSAXRya7sgSgdHULUQ5rOTRRNZV7rrJhvGgriW0Lht3L1ebteCkcvuT-5hyKQRV9iJYDCpKEwJjEBsCBpHj7BLarrA0IJPF93tVlY6FiwUWc8zTYbbrAB8W_d9ScJXBrAUFX336fyRLDw9ba3JEHj4NjdCH309-DcVGQcH0m3kTIJVJjNKt4M2vB_m4ReVfoRLbaikgQf3B7uQ4L1t65qsyhG7H-ulunTvZwzOcK2zio3kPTHxN-tDhcolZGOIaygT0au0bzJGiCEPvryl4bZCOO0JQGD4fePto0boTE-Plb3reS4xmsoPmtBZZ6l4WxEdi6kOar1c3Nm03efRL4O4Ln9XzRscdaFNW3a5ZVYhdT089it4bsXhAx1aUGkAfo02EE3q6k7ZLMH0WPT8FDqwE3-W-c5S83iKG1u83ljN9ZOn1Ukq1qcVmbNVxsm615vRl-Q5NSKbmNa8w)

⏪ אֵלְעָפוּ חָבִּיבִּי, עָלָא רָאסִי - العفو حبيبي، على رأسي - בבקשה / על לא דבר חֲבִּיבִּי, על ראשי. כלומר: אין בעד מה, על ראשי (הכוונה: עשיתי זאת בכיף ובשמחה).  
בקיצור אֵלְעָפוּ חָבִּיבִּי, עָ-רָאסִי - العفو حبيبي، ع رأسي.  
  
⏪ تسلم תִּסְלָם - תהיה שלם (תהיה בשלום, יהא לך שלום).

⏪ תִּסְלָם וָתְּדוּם - تسلم وتدوم - תהיה שלם לנצח (תִּסְלָם = תהיה שלם = תהיה בשלום)

תְּדוּם = תהיה נצחי, תחיה לנצח. מהמילה תמיד - דָאיְמָן دايماً - תמיד / לעולם / נצח.

⏪ אֵ(ל)שֻ֫כְֹּר לִלָ֫ה - الشكر لله - התודה לאלוהים.

⏪ לָא שָכְּר עָלָא וָאגֶ'ב - لا شكر على واجب - אין תודה על חובה

⏪ לִלָ֫ה אֵ(ל)שָׁ֫כֵּ֫ר וּאֵלְחָמְד - لله الشكر والحمد - לאללה התודה והשבח.

⏪ עַלַא רַאסִי عَلَى رَاسِي - על ראשי - בחפץ לב, עם כל הלב, ברצון רב.

לשמיעה: [https://clyp.it/5zgqqe5u](https://clyp.it/5zgqqe5u?fbclid=IwAR0C2_TQ9XBbi1Gq1SCU5pEqru0L2d6xl3E-s5KI7wAntSZFXBmbtlORB88)

עַלַא רַאסִי וַעַלַא עֵינִי عَلَى رَاسِي وعلى عيني (על ראשי ועל עיני)  
עלא עיני ועלא ראסי יא חֲבִּיבִּי - على عيني وعلى راسي يا حبيبي - על עיני ועל ראשי חֲבִּיבִּי

עַלַא רַאסִי מִן פוֹק عَلَى رَاسِي من فوق (על ראשי מלמעלה) - כלומר: בכיף ובשמחה. כלומר: הייתי נותן את ראשי ועניי כדי לעשות את זה בשבילך. תשובה זו מתאימה גם למקרה בו מישהו מבקש מאיתנו שנעשה משהו עבורו.   
عيوني يا باشا עָיוּנִי יָא בָּאשָא. עיני יא גבר (מיועד למישהו מבוגר יותר שרוצים לכבד). הכוונה מעיני...  
או מן עיוני יא באשא או عيوني يا باش - עָיוּנִי יָא בָּאשְ (קיצור).  
בָּאשָא - باشا - פֶּחָה. במקור זה כינוי לבעל תפקיד בכיר, מושֵׁל. משמש כינוי המביע כבוד כלפי אדם מבוגר מאיתנו.   
מִן עָיוּנָא אָבָּדָן! - من عيونا ابدا! - מן העיניים שלנו תמיד!  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/659563664577497)

תשובה ל-עַלַא רַאסִי: יִסְלָם רַאסָכּ - שיבורך (יהיה שלם, יהיה שלום ל-) ראשך.  
תשובה ל-מִן עֵיְנָיַ אֵ(ל)תִّנְתֵין: תִכְּרָם עֵינֵכּ - تكرم عينك - תכובד עינך במשמעות של יכובדו עיניך.

כאשר מישהו עונה ב-עלא עיני ועלא ראסי אפשר להשיב לו ב-יִסְלָם רַאסָכּ וּתִכְּרָם עֵינֵכּ! - יבורך ראשך ותכובדנה עיניך.

מָאשִׁי יָא בָּאשָׁא, שֻׁכְּרָן עָלָא מֻסָאעָדָתָּכְּ - ماشي يا باشا, شكرا على مساعدتك - בסדר (הולך) יא באשא, תודה על עזרתך. בָּאשָא باشا פֶחָה - כינוי לגבר בוגר כאשר רוצים להביע רחשי כבוד.תשובה נוספת: הָדָ'א מִן לֻטְפָכְּ חֲבִּיבִּי هذا من لطفك حبيبي - זה מטובך חֲבִּיבִּי  
  
⏪ תשובה לברכת תודה או כאשר מישהו מבקש מאיתנו משהו ואנו רוצים לתת לו כבוד. שירגיש נח לבקש כל דבר.

תַחְת אַמְרַכּ تَحْت أَمْرَك – לפקודתךָ! כדבריך! בסדר גמור!

אפשר להסתפק ב-אַמְרַכּ أَمْرَك - פקודתך.   
או אַמְרַכּ יַא סִידִי! أَمْرَك يا سيدي – לפקודתך אדוני.   
אַמְרֵכּ יַא סִת֫י! أَمْرَك يا سيدي ستّي

לשמיעה: [https://clyp.it/2dzivloh](https://clyp.it/2dzivloh?fbclid=IwAR0CD1NJ4TrTeXWKDvqACAy-ZyraNRBj31HKPQchupSmC5VMka2xrWlRoFY)  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/723306234869906/?type=3&theater)

או בֵּאַמְרַכּ - בפקודתך (כמו לומר אני לפקודתך).  
אָכִּיד יָא חָבִּיבְּנָא, תָּאמֻרְנִי, יָא רָ'אלִי - اكيد يا حبيبنا, تامرني يا غالي - בטח חביבנו, לפקודתך יא יקר (מילולית: פקוד עלי).  
גרסה דומה : תָּאמֹרְנִי, יָא בְּרִנְסְ - تامرني يا برنس - פקוד אלי יא נסיך Prince.

המילה תָּאמֻרְנִי מן המילה אַמֶר أمر - פקודה, צו, עניין, דבר. ברבים אֻמוּר أمور או אַוַאמֶר أوامر.

אֻאְמֻרְנִי! أأمرني תֻאְמֻרְנִי! تأمرني או בספרותית מֻרְנִי! مرني - אני לפקודתך! כלומר: צווה עלי.  
התשובה המקובלת: אֵלְאַמֶר לִלָ֫ה - الأمر لله - הפקודה לאָלְלָ֫ה.

וָלָא יֵהמָכְּ, אָנָא תָּחְת אָמְרָכְּ - ولا يهمك انا تحت امرك - אל דאגה, אני לפקודתך (מילולית: שלא תהיה מודאג, או אל תדאג, אל תהיה מוטרד. אני תחת הציווי שלך (מוכן לפקודתך).  
אפשר להוסיף גם (לפי ההקשר): רָיֶ֫ח בָּאלָכּ - ريّح بالك - הרגע את עצמך - כלומר: הסר דאגה מלבך. כלומר: אל תדאג. אל דאגה.  
אָנָא בִּחָ'דָמְתָכְּ - أنا بخدمتك - אני לשירותך.  
אנא בִּאֵלְחִ'דְמֶה - أنا بالخدمة - אני בשירות, כלומר: אני לשירותך.

תשובה אפשרית של האדם המבקש: אָשְׁכֻּרָכְּ - اشكرك - אודה לך - הכוונה כעת ובעתיד.

**ברכה לאדם המזכיר את ילדיו**

⏪ אָלְלָ֫ה יֵחָ'לִّילָכּ וֻלָאדָכּ - الله يخليلك أولادك - אלוהים (ישאיר) ישמור לך (על) ילדיך.

או אָללָّה יֵחָ'לִّילָכּ אִיָّאהְ\הָא\הֹם - الله يخليلك إيّاهم - כלומר: אָלְלָ֫ה ישמור לך אותו\אותה\אותם.  
תשובה: אָללָّה יָחְפָזָ'כּ - الله يحفظك - אללה ישמור עליך.

**ברכה לסועדים**

⏪ סָ'חָّה וָעָאפְיֵה - صحة وعافية - בריאות ובריאות - מילולית: בריאות וכוח החיים  
או סָ'חָّה וָהָנָא - صحة وهنا - בריאות והנאה.

במצרים נהוג לברך: בִּ(א)לְהָנָא וָשִיפָא - بالهنا والشفاء - בהנאה ובריאות.

תשובה: עָלָא קָלְבָּכּ - على قلبك - על לבבך - הבריאות תהיה על ליבך / תהיה בריא.

**ברכה למי שהתעטש**

⏪ סָ'חָّה \ סָחְתֵין - בריאות \ פעמיים בריאות  
תשובה: תְּעִיש - תחיה  
או רָחִימָכּ אָללָّה - ריחם עליך אלוהים (יש אמונה שמי שמתעטש כביכול מת וחזר לחיים).  
תשובה: אֵלְחָמְדֻלִלָّה.  
  
⏪ רַאחֶ אלשַּרּ! راح الشَّرّ – הלך/שילך הרוע! כמו לבריאות! ברוך רופא חולים.  
תשובה: וּעַנַּכּ! وعنّك גם ממך

## **ברכות פגישה / היכרות / פרידה / געגוע**

כאשר פונים למישהו (בפגישה או בשיחת טלפון) לאחר שנברך אותו בשלום אפשר לשאול:  
כִּיפְ חָאלָכְּ? كيف حالك - מה שלומך? מילולית: מה מצבך?  
שוּ אָחְ'בָּארָכְּ? מה החדשות שלך? מילולית: מה חדש אצלך?  
כיף א-ס'ח\*ה? איך הבריאות?

שאלות פחות נפוצות אך אפשריות:   
כִּיפְ מָאשְיֶה מָעָכְּ? - كيف ماشية معك؟ - איך הולך איתך? (כלומר: איך הולך?).  
שוּ אֵלְוָדֶ'ע? شو الوضع؟ מה המצב? (סגנון יפואי).  
شو السيرة؟ שוּ אֵ(ל)? מה הסיפור? (כמו איך הולך)

شو فيه ما فيه؟ - מה קורה? מה המצב? תשובה: صافي وافي! צח לגמרי (גמור, לגמרי, מקיף, נאמן).  
בלהג מצרי: אִזָ'יָכְּ יָא מָוְלָאנָא - اذيك يا مولانا؟ - מה שלומך צדיק (מילולית: שליט, אדון). נאמר בין חברים בלבד.

עַאשַת אֵלְאַסַאמִי! عاشت الأسامي – יחיו השמות! נאמר בזמן היכרות, כשאנשים מציגים עצמם.

הברכה הבאה לשימוש רק בין חברים קרובים, אחרת יש לזה קונוטציה שלילית או של הטרדה.

כִּיפְ חָאלָכְּ יָא מֻזّ? كيف حالك يا مزّ؟ - מה שלומך יא חתיך? לבחורה כִּיפְ חָאלֵכְּ יָא מֻזֵהّ? كيف حالك يا مزةّ؟ מילולית: מֻזּ مُزّ – חמצמץ, חמוץ.  
המילה נכנסה לסלנג הערבי דרך הערבית מדוברת המצרית. יש גורסים, שהיא שיבוש של המילה הצרפתית ל-עלמה צעירה, mademoiselle. מדמוזל הפכה בפי הדוברים למזמזל ובסופו של דבר קוצרה ל-מזה. אחרים גורסים, שהמילה נולדה בעולם מועדוני הלילה והזנות. התיעוד הראשון שלה הוא משנת 1988, כאשר אחד הגברים המפוקפקים פנה ליצאנית עם השאלה: מַא תְגִ'יבִּי בּוּסַה יַא מֻזַּה? ما تجيبي بوسة يا مزة؟ כלומר: לא תתני לי נשיקה, יא מזה? הפנייה לאותה אישה עם הכינוי הזה מוסברת בהחפצתה לפלח לימון מלוח או לפיצוחים מתובלים, שמטרתם להעביר את צחנת האלכוהול מפיו של השתיין. לפי הסבר זה, המילה מֻזַּה הפכה לשם נרדף בעיקר לזונות.

בלהג עירקי / סורי

אֵישְ לוֹנָכְּ? ايش لونك؟ אֵישְלוֹנָכְּ? ايشلونك؟ מה שלומךָ? בקיצור שְלוֹנָכְּ? شلونك؟

המילה מורכבת מ-אֵישְ - ايش - מה? ומ-לוֹן - لون - צבע. כלומר מה הצבע שלך? מה מצבך? מה שלומך? הבדואים בד"כ ישתמשו בצורה הרגילה שאנו מכירים: כִּיפְ חָאלָכְּ? שוּ אָחְ'בָּארָכְּ? השימוש ב-שְלוֹנָכְּ ע"י בדואים בדרום מגיע בעיקר מירדן, מעירק וחצי האי ערב.

**תשובות לברכות**

אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ الحمدلله השבח לאל. או אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ תָמָאם الحمدلله تمام השבח לאל הכל טוב.   
אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ עָלָא טוּל - الحمد الله على طول - השבח לאל "לגמרי".  
סֻבְּחָאן אלְלָّה سبحان الله - השבח לאל.

במקרה של בעיה / צרה  
כֻּל֫וֹ תָּמָאם אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ. אִן שָׁאא אָלְלָ֫ה פָתְרָה וָבִּתְעָדִי - كلو تمام الحمد لله. ان شاء الله فتره وبتعدي - הכל בסדר תודה לאל, בע"ה התקופה הזאת תעבור. @יהיה טוב, יהיה בסדר.  
  
תשובות בהומור  
תָּמָאם זָי אֵלְלִ֫יפָא בִּאֵלְחָמָ֫אם - تمام زي الليفة بالحمام - טוב כמו הליפא במקלחת.  
עַאיֶש מִן כַּתְ'רֶתֶ אלְחַיַאה عايش من كثرة الحياة - חי בשל ריבוי/שפע החיים.  
עַאיֶש סֻלְטַאן זַמַאנֹה - عايش سلطان زمانه - חי כמו הסולטאן של הזמן שלו - כלומר: מרוצה מאוד, מרגיש כמו מלך.

תשובה צינית /   
עַאיְשִין מִן קִלֶּתֶ אלְמוֹת عايشين من قلّة الموت - חיים בשל מחסור במוות - כלומר:חיים ללא טעם ובלית ברירה.

**געגוע**

ברכה למי שלא ראינו זמן רב (מברכים כאשר נפגשים)  
עָאש מִין שָׁאפָכְּ - عاش مين شافك חי מי שרואה אותך (כלומר: כמה טוב לראותך).  
אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ שָׁאיְפִין וִשָׁכְּ - الحمد لله شايفين وشك - השבח לאל רואים את פניך.  
תשובה: שָאפָתָכּ אֵלְעָאפְיֵה - شافتك العافية - ראתה אותך הבריאות.

אִשְתָקְנָא-לָכּ - اشتاقنا لك - התגעגענו אליך.

תשובה: אִשְתָקָת-לָכּ אֵלְעָאפְיֵה - اشتاقة العافية - התגעגעה אליך הבריאות.

סָ'אר לוֹ זָמָאן אֵלְקָמָר מָא בָּיָ֫ן - صار له زمان القمر ما بيّن - מזמן לא נגלה הירח. כמו לומר "מזמן לא ראינו אותך!"  
וִשַּכְּ וַלַא דָ'וְא אֵלְקָמָר - وشّك ولا ضوء القمر - פרצופך ולא אור הירח - כלומר: עדיף לראות את פניך מלראות את אור הירח. כלומר: לאן נעלמת?

טָאלָת רֵ'יבְּתָכְּ - طالت غيبتك - היעדרותך התארכה.

ברכה למי שלא ראינו זמן רב (מברכים כאשר מדברים בטלפון).  
מֻשְתָאקִין אִחְנָא - مشتاقين احنا - מתגעגעים אנחנו.  
עָאש מִין סִמֵע ס'וֹתָכּ - عاش مين صّوتك - חי מי ששומע קולך. או עָאש מִין סִמֶעֶ אֵ(ל)ס֫'וֹת - عاش مين سمع الصّوت - חי מי ששומע את הקול.  
אִן שָׁאא אָלְלָ֫ה נְשוּפָכְּ קָרִיב - تسلم، ان شاء الله نشوفك قريب - תהיה בריא בריא ושלם, בע"ה נראה אותך בקרוב.

סָ'דִיקִי אֵלְעָזִיז, וֶין אֵלְרֵ'יבֶּה? - صديقي العزيز, وين الغيبة? חברי היקר, איפה ההיעדרות? כלומר: חברי היקר, איפה אתה? לאן נעלמת?

תשובה: מָא הִי֫ אֵלְרֵ'יבֵּה בִּתְזִיד אֵלְהֵיבֵּה, מִש הֵיכְּ? - ما هي الغيبة بتزيد الهيبة، مش هيك؟ - הרי ההיעדרות מוסיפה כבוד, לא כך?

זָמָאן עֵנָכְּ יָא טָיֵב! - زمان عنك يا طيب! הרבה זמן עליך יא טוב. כלומר: הרבה זמן לא ראינו אותך/לא שמענו ממך יא טוב.

געגוע לימים טובים, לילדות, נוסטלגיה  
דָ'כָּרִיָאת בִּתְּגָ'נֵנְ, אָחְלָא אָיָאם - ذكريات بتجنن, احلى ايام - זכרונות משגעים, אחלא ימים - כלומר: זכרונות משגעים, אלו היו הימים הכי טובים.  
אָלְלָה יִרְחָמְ אָיָאם זָמָאן, יָא רֵית תִּרְגָ'ע. כֻּל מָא נִּכְּבָּר מִנְחָזֵנ עָ חָאלְנָא, כֻּל שִּי כָּאן אָחְלָא -  
الله يرحم ايام زمان, يا ريت ترجع. كل ما نكبر منحزن ع حالنا كل شي كان احلا - אָלְלָ֫ה ירחם על הזמנים שעברו (מילות געגוע לימים שעברו) הלוואי ויחזרו. ככל שאנו גדלים נתגעגע לעצמנו (לתקופה ההיא) / נחשוב בצער / ניזכר בתחושת געגוע לימים בהם הכל היה טוב.   
חֻ'זְן حزن - צער, אבל, יסורים, עצבות. כָּאן חָזְנָאן עָלָא... ֻ كان حزنان على... - התאבל על, התעצב על…  
תשובה לאמירה זו: לָכֵּן פִי כְּתִיר אִיגָ'בִּיָאת כָּמָאן פִי אָיָמְנָא אִחְנָא - لكن في كثير ايجابيات كمان في ايامنا احنا - אבל יש הרבה דברים חיוביים בימינו אנחנו - כלומר בימים האלה, בהווה.

אִגָ'אבִּי اجابي - חיובי.  
  
אָגְ'מָל פָתְרָה פִי אֵלְחָיָאה הִיֵ֫ אֵ(ל)טֻ֫פוּלֶה, אָחִנְ֫ אִלָיְהָא דָיְמָאן - اجمل فترة في الحياة هي الطفولة، احنّ إليها دائما إليها دائما - התקופה היפה ביותר בחיים היא הילדות, אני מתגעגע אליה תמיד (תמיד נתגעגע אליה).  
אָחִן֫ - احنّ - אתגעגע, אערוג.

חָנִין - حنين - נוסטלגיה, עֶרגָה, כּמִיהָה, געגוּע - שזה גם שם לנערה.   
  
אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ יָא רָ'אלִי עָלֵינָא, נְשָאָלְלָ֫ה אָשוּפָק קָרִיב - الحمد لله يا غالي علينا. نشالله اشوفك قريب - ברוך השם יקר לנו, בע"ה (כתוב בקיצור נְשָאָלְלָ֫ה) אראה אותך קרוב.   
  
בזמן פרידה, כאשר רוצים להביע תקווה לימים טובים יותר   
אִן שָאא אָלְלָ֫ה בִּנְשוּפְ אָיָאם אָחְלָא מִן הָ(א)לְאָיָאם - ان شاء الله بنشوف ايام احلى من هالايام - בעזרת השם נראה ימים טובים יותר מהימים (האלה).   
אִן שָאא אָלְלָ֫ה בֵּתִתְיָסֶר אֵלְאֻמֻר - إن شاء الله بتتيسر الأمور - בע"ה הדברים יסתדרו/ישתפרו.

בלהג מצרי   
לגבר - וָחִשְתָּנִי אָוִי - وحشتني اوي - (בהעדרותך) גרמת לי להתגעגע אליך - כלומר: התגעגעתִי אליך מאד. לאישה وحشتيني اوي - וָחִישְתִּנִי אָוִי. במקור אָוִי = קָוִי (חזק, הרבה).  
  
כאשר אנו מכירים מישהו נהוג לומר  
تشرّفنا - תשָרָ֫פְנָא - כלומר התכבדנו (הכוונה התכבדנו להכירך).  
או תְשַרַּ֫פְנַא בִּמַעְרִפְתַכּ! تشرّفنا بمعرفتك – התכבדנו להכירך, נעים לנו מאוד (להכירך) לכבוד הוא לנו.

**תשובות לברכת תשָרָ֫פְנָא**

אֵ-שָّרָפ אִלִי - الشّرف الي - הכבוד הוא שלי. אֵ-שָّרָפ אִלְנָא - الشّرف النا - הכבוד הוא שלנו.  
או  
זַאדְנַא אֵ-שָّרָפ زادنا الشّرف - הוספנו (את) הכבוד - כלומר: נוסף לנו כבוד.  
או  
פֻרְסָ'ה סָעִידָה - فُرْصَة سَعِيدة - הזדמנות מאושרת

או  
וָפִיכְּ אָכְּתָ'ר - وفيك اكثر - ובך יותר (כלומר אנו התכבדנו להכירך יותר או הכבוד לנו להכירך יותר גדול מהכבוד שלך להכירנו).  
  
אֵ(ל)שָ֫רָפ (א)לִכְּבִּיר לִי - الشرف الكبير لي - לכבוד גדול לי.  
לָאִנָכְּ שָׁרִיפ - لأنك شريف - כי אתה מכובד.  
  
לרבים  
אֵ(ל)שָ֫רָפ (א)לִכְּבִּיר לִי יָא אָסְ'דִיקָאי אֵלְעָזָאא - الشرف الكبير لي يا اصدقائي الاعزاء - הכבוד הגדול שלי, ידידי היקרים.

**כאשר רוצים לסיים פגישה או לעזוב את מקום הפגישה אפשר לומר**  
⏪ בֵּחָ'אטְרָכּ - ברצונך, ברשותך   
לדוגמה - בּחָ'אטְרָכּ לאזם ארוח - ברשותך אני חייב ללכת   
  
או עָןّ אִזְנָכּ \ בְּאִזְנָכּ - ברשותך - מילולית - אודות רשותך

התשובה תהיה: אִזְנָכּ מָעָכּ - רשותך עמך

**כאשר נפרדים לשלום אומרים**

⏪ מַעַ אֵ(ל)סַּ֫לַאמֶה - مع السّلامة - עם השלום - כלומר: להתראות.

**משפט פרידה לשיחה**אָלְלָ֫ה יִסְעֵדָכְּ - الله يسعدك - שאָלְלָ֫ה ישמח אותך.  
חַבִּיבִּי אָלְלָ֫ה יִסְעֵדָכְּ - حبيبي الله يسعدك - חֲבִּיבִּי שאָלְלָ֫ה ישמח אותך.  
אִן שָׁאא אָלְלָ֫ה בִּנְשֻוּפָכְּ עָן קָרִיבְּ יא טָיֵ֫ב - ان شاء الله بنشوفك عن قريب يا طيب - בע"ה נראה אותך בקרוב יא טוב. או אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה מִנְשוּפָכּ עָלָא חֵ'יר! - إن شاء الله منشوفك على خير - בעז"ה נראה אותך בטוב!

בִּנְשוּפָכְּ עָלָא חֵ'יר וּתְּכוּן אֵלְאָיָאם חִלְוֵה - بنشوفك على خير وتكون الايام حلوة - נראה אותך בטוב ויהיו ימים יפים.  
אָלְלָ֫ה יִסְעֵדָכְּ וָיְחָ'לִילָכְּ חָבָּאיְבָּכְּ - الله يسعدك ويخليلك حبايبك - אָלְלָ֫ה ישמח אותך וישמור לך על אהוביך.

אִלָא אֵ(ל)לִ֫קָאא - إلى اللقاء - להתראות בערבית ספרותית. מילולית: אל המפגש (הבא). כמו לומר: אני מצפה למפגש הבא.

תוספת המתאימה לפגישה רשמית: מָעָ אֵ(ל)שֻּ֫כֹּר וּאֵ(ל)תָּ֫קְדִיר - בתודה והערכה.  
כאשר נפגשים עם מישהי קרובה אפשר להביע געגוע. אמירה זו מתאימה להקשר רומנטי בלבד וגם כהבעת אהבה של אב לבתו:  
לָמָ֫א בָּשוּפָכְּ בֵּעֵיְנִי רוּחִי תְּרָ'נִ֫י - لمَّا بشوفك بعْينَيَّ، روحي تغنِّي - כשאני רואה אותך בעיני, הנשמה שלי שרה.  
בּאִדָ'ן אָלְלָ֫ה אָתְמָנָא אָשֻוּפָכְּ קָרִיב - بإذن الله اتمنى اشوفك قريب - ברשות האל אני מקווה לראותך בקרוב.

בָּתְאָמָל אַשֻפַק קָרִיב - بتأمل اشوفكم قريب - אני מקווה לראותך בקרוב.

רָח נְשוְפְכֻּם בֻּכְּרָא בִּמָשִיאָת אָלְלָ֫ה - رح نشوفكم بكرا بمشيئة اللة - נראה אתכם מחר בעזרת השם.  
עֵינַכּ מַא תְשוּפֵשְ אִלַּא אֵ(ל)נּ֫וּר - عينك ما تشوفش الّا النّور- עינך לא תראה אלא טוב. שתראה רק דברים טובים, שיהיה לך רק טוב. @שיהיה טוב.

## **ברכות לקראת נסיעה**

⏪ כאשר מישהו יוצא לדרך נברך: תִּוְסָ'ל וָתִרְגָ'ע בִּ(אל)סָ֫לָאמֶה - توصل وترجع بالسلامة - תגיע ותחזור בשלום. לרבים: תִּוְסָ'לוּ וָתִרְגָ'עוּ בִּ(אל)סָ֫לָאמֶה توصلو وترجعو بالسلامة - תגיעו ותחזרו בשלום.   
או תְּרוּחְ וָתִרְגָ'ע בִּ(אל)סָ֫לָאמֶה - تروح وترجع بالسلامه תלך ותחזור בשלום.  
טָרִיקָכּ חָ'דְ'רָא - طريقك خضرا - דרכך ירוקה - ברכה מקובלת במצרים.  
במקום כל הנ"ל אפשר לומר בקיצור: בִּ(אל)סָ֫לָאמֶה - بالسلامه - בשלום.  
   
כאשר נודע לנו כי הנוסע הגיע ליעדו בשלום או שב מן הדרך בשלום מברכים:  
אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ עָ(לָא) (אל)סָ֫לָאמֶה الحمد لله ع السّلامة - - ברוך השם על שלומך (כלומר שהגעת בשלום).  
משמש גם כברכת "ברוך רופא חולים" למי שהחלים ממחלה.

לשמיעה: [https://clyp.it/nfwpds0p](https://clyp.it/nfwpds0p?fbclid=IwAR2NREHK6t65SBbDiCKclZDD4QYFK0bWTmBvSt2HTDMXY4WONH0LUwiH8J0)

תשובה לכל הנ"ל: אָלְלָה יִסָלְמָכְּ - الله يسلمك - שאללה ישמור על שלומך/ישמור אותך בשלום, או תִּסְלָם تسلم - שיהיה לך שלום (כמו לומר שתהיה בריא).

**ברכות לנסיעה לחו"ל / לחופשה / למקום רחוק**

⏪ רִחְלֵה סָעִידֵה - رحلة سعيدة - טיול נעים (שמח).  
אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה תִּנְבָּסָטוּ כְּתִ'יר - إن شاء الله تنبسطو كثير - אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה תהנו הרבה.  
מקובל להוסיף לאדם קרוב/חבר: מָא תִּנְסָנִי בִּאֵלְמָכְּתוּב - ما تنسناش بالمكتوب - אל תשכח אותי במכתב או - מָא תִּנְסָנָאש בִּאֵלְמָכְּתוּב - אל תשכח אותנו במכתב.  
  
פתגם למי שיוצא לנסיעה / חופשה:  
אִדָ'א רְגִ'עֵת מִן אֵ(ל)סָ֫פָר אִהְדְ/אִהְדִי אָהְלָכְּ וָלָוְ חָגָ'ר - إذا رْجِعِتْ مِنِ السَّفَرْ إِهد/إِهدِي أَهْلَكْ وَلَو حَجَر - אם את/ה חוזר/ת מנסיעה קנה/קני למשפחתך (משהו,) אפילו אבן.  
המילה אִהְדְ/אִהְדִי מן הפועל אָהְדא اهدى **הקדיש.**

## **ברכות בוקר טוב**

⏪ סָ'בָּאח אֵלְחֵ'יר - صباح الخير - בוקר טוב.

סָ'בָּאח אֵלְחֵ'יר לַלְגַ'מִיע - صباح الخير للجميع - בוקר טוב לכולם.

יִסְעַד סָ'בַּאחָכְּ / סָ'בַּאחְכֻּם - يسعد صباحك / صباحكم - שהבוקר שלךָ/שלכם יהיה שמח   
יִסָ'בְּחָכְּ בּאֵלְחֵ'יר – שאללה ייעשה את הבוקר שלך טוב

תשובה: وصباحك! - וּסָ'בָּאחָכּ - ובוקרך (והבוקר שלך)  
סָ'בָּאח אֵלְעָסָל - صباح العسل - בוקר של דבש.  
נהוג לומר סָ'בָּאח אֵלְעָסָל גם בנסיבות אחרות (לא רק בבוקר). לדוגמא: כאשר מישהו מופיע ומפתיע / נזכר במשהו שהיה אמור לעשות מזמן / הבין סוף סוף משהו שהיה אמור להבין / ירד לו האסימון / עשה סוף סוף משהו באיחור. אפשר לומר לו: סָ'בָּאח אֵלְעָסָל! כמו לומר: בוקר טוב! טוב שנזכרת! טוב שהתעוררת!

ברכה מעט מליצית או רשמית בפניה לקהל:

الله يصبحكوا بأنوار النبي - אָלְלָה יוּסְבָּחִיכּוּ בִּאָנְוָר אָ-נָבִּי - אלוהים יאיר את הבוקר שלכם באורות הנביא.  
תשובה אפשרית: سراج المامينين סראג' אלמאמינין - אור המאמינים (אור נאמני האל).

כאשר מזכירים את שמו של הנביא מוחמד (בשמו הספציפי או תוך שימוש במילה "הנביא") חובה על מוסלמי מאמין להגיב במילים עָלֵיהְ אֵ(ל)סָ'לָאת וּאֵ(ל)סָ֫לָאם - عليه الصلاة والسلام עליו התפילות והשלום.

ברכות בוקר טוב המקובלות בעיקר במצרים:  
סָ'בָּאח אֵלְפֻّל - صَبَاح ٱلْفُلّ - בוקר של פרח הַפֻל (לא מדובר על הקטניה פול אלא על פרח לבן וריחני).  
סָ'בָּאח אֵלְגָ'מָאל - صباح الجمال - בוקר של יופי.  
סָ'בָּאח אֵלְוָרְד - صَبَاح ٱلْوَرْد - בוקר של פרח.  
סָ'בָּאח אלְיַאסְמִין - صَبَاح الياسمين - בוקר פרח היסמין.

סָ'בָּאח אֵלְוָרְד - صَبَاح ٱلْوَرْد - בוקר של פרח.  
וָרְדֶה - وردة או וָרְד - ورد זה פרח.

סָ'בָּאח אֵלְקִשְטַה - صَبَاح القشطة - בוקר של שמנת/קרם החלב.  
  
לעיתים רוצים להפליג בברכה, לעשות אותה מצחיקה, בראש טוב או לצרף כמה יחד, לדוגמא:  
סָ'בָּאח אֵלְפֻّל וָאֵלְוַרְד - صَبَاح ٱلْفُلّ وٱلْوَرْد בוקר של פרחי פול וורדים.  
صباح اللبن ابيض من الحليب - צַבַּאח אֵלְלָבָּן אָבְּיָד' מִן אֵלְחָלִיבְְּ. בוקר לָבָּן לבן יותר מן החלב. لبن לָבָּן הוא אחד משמות החלב. זו ברכה אופינית לאנשי מצרים עילית. הברכה אינה נפוצה כלל ולכן לא מרבים להשתמש בה.

סָ'בָּאח אֵ(לְ)זִ֫בְּדָה - صباح الزبدة - בוקר של חמאה.

סָ'בָּאח אֵ(לְ)סָ֫מְנֶה אֵלְבָּלָדִי - صباح السمنة البلدي - בוקר של שמן מתוצרת מקומית. המילה בָּלָדִי بلدي נשארת תמיד בזכר. משמעותה מוצרים מקומיים, מן החווה, מהשטח.  
תשובה לכל ברכות "בוקר טוב"  
אפשר לענות صَبَاح النّورס'בָּאח אֵ(ל)נּ֫וּר - בוקר אור. או בכל אחת מברכות הבוקר הנ"ל.  
  
**ביטויים הקשורים לבוקר**

⏪ טִיז אֵ(לְ)סֻ'בֹֻּח - طيز الصّبح - הישבן של הבוקר או וִשּ אֵ(לְ)סֻ'בֹֻּח - وشّ الصّبح - הפנים של הבוקר. מוקדם מאוד בבוקר. סֻ'בְּחִיָאת - שעות הבוקר.

⏪ אֶלסָ'בָּאח רַבַּאח الصَّبَاح رباح – בבוקר תבוא הישועה ויהיה טוב, עד הבוקר הכל יסתדר לטובה  
  
⏪ אָלְלָ֫ה יִסְעֵדְ אֵ(ל)סֻ֫'בֻּח - اللة يسعد الصّبح - שאָלְלָ֫ה ישמח את הבוקר.   
יִסְעֵדְ אֵ(ל)נָ֫הָאר - يسعد النهار - (שאָלְלָ֫ה) ישמח את היום. יִסְעֵדְ נְהָארָכְּ - يسعد نهارك - ישמח את יומך. يسعد نهاركم יִסְעֵדְ נְהָרְכֹּם - ישמח את יומכם.

**ברכות יום טוב**

⏪ נְהָארָכּ סָעִיד - نهارك سعيد - יומך שמח - שיהיה לך יום שמח (לא מאד מקובל במדוברת יום יומית אלא בשפה יותר רשמית, למשל כשמדברים עם לקוח).

תשובה: נְהָארָכּ אָסְעָד - نهارك أسعد - יומך מאושר יותר.

יֵכֻּון יוֹמָכְּ עָסָל אִן שָאא אָלְלָ֫ה - يكون يومك عسل إن شاء الله - שיהיה לך יום דבש בע"ה.

## **ברכות ערב טוב**

⏪ مساء الخير - מָסָאא אֵלְחֵ'יר - ערב טוב - מברכים אחרי השעה 12 בצהריים

תשובה: مساء النور - מָסָאא אֵ-נّוּר - ערב אור.

⏪ يمسيك بالخير - יַמְסִיכְּ בִּ(א)לְחֵ'יר או אָלְלָ֫ה יַמְסִיכְּ בִּ(א)לְחֵ'יר - שאָלְלָ֫ה יעשה את הערב שלך טוב  
אפשר לברך כך בפתיחת שיחה או בסיומה. התשובה: תְּּלָאקִי אלחֵ'יר - שתמצא את הטוב.  
  
⏪ יִסְעָדְ מָסָאאָכְּ (לגבר) - يسعد مسائك. יִסְעָד מָסָאאֵכְּ (לאישה) - ישמח את הערב שלך - שיהיה לך ערב טוב (הכוונה שאָלְלָ֫ה ישמח את הערב שלך). תשובה: ومساااك - וּמָסָאאָכְּ (לגבר). וּמָסָאאֵכְּ (לאישה) - והערב שלך (כלומר גם הערב שלך). תשובה למהדרין: مساك الله بالنور والسرور מָסָאָכְּ אָלְלָ֫ה בִּא(ל)נ֫וּר וּאֵ(ל)סֻ֫רוּר - אָלְלָ֫ה יעשה את הערב של מלא אור ושמחה/הנאה - מילולית: אָלְלָ֫ה "יעריב" אותך באור ושמחה/הנאה. יִסְעָדְ מָסָאאָכֹּם יָא שָׁבָּאבְּ - يسعد مساكم يا شباب - ישמח את הערב שלכם חבר'ה.

⏪ לֵילֵה סָעִידָה ليلة سعيده לילה שמח.

## **ברכות לילה טוב**

⏪ تصبح / تصبحي على خير - תִסְ'בַּח/י עַלַא חֵ'יר! - שהבוקר שלךָ/ךְ יהיה טוב או תתעורר בטוב - כלומר: לילה טוב. זו ברכת לילה טוב כאשר נפרדים לפני השינה או כאשר נפרדים בשעה מאוחרת וידוע כי לא נראה את האדם עד הבוקר.  
התשובה: وأنت من أهله וָאִנְתֵ מִן אָהְלוֹ - ואתה ממשפחתו (של הטוב)  
או وانت من اهل الخير וּאִנְתֵ מִן אָהְל אלח'יר  
או تلقي الخير תְלָאקִי אֵלְחֵ'יר - תמצא את הטוב

ברכה שאפשר להוסיף: אָחְלָאם סָעִידָה - חלומות שמחים (כמו לומר "חלומות נעימים").

בהתאם למצב אפשר לברך גם: אֶלסָ'בַּאח רַבַּאח الصَّبَاح رباح - בבוקר תבוא הישועה ויהיה טוב, עד הבוקר הכל יסתדר לטובה.

## **ברכות בפתיחת שיחה או היכרות**

⏪ السّلام عليكم وأهلًا وسهلً بيكم يا جماعة

אַ(ל)סַّלַאמֻ עַלַיְכֻּם וּאַהְלַא וּסַהְלַא בִּיכֻּם יַא גַ'מַאעַה

שלום עליכם, וברוכים הבאים לכולם

**עם פתיחת השיחה**⏪ كيف حالك? כִּיף חָאלָכּ? - מה מצבך? כלומר: מה שלומך?  
⏪ شو اخبارك - שו אָחְ'בָּארָכְּ - מה החדשות שלך?

⏪ או בקיצור شو الاخبار - שו אלאח'בר? מה חדש?  
לפעמים אומרים בקיצור اخبارك אָחְ'בָּארָכְּ?  
  
⏪ כיף חאלכ יא ח'אלי / יא עמי / יא אבן עמי - מה שלומך יא דוד? או יא בן דוד.   
תשובות: אלחמדולאָלְלָ֫ה / אלחמדולאָלְלָ֫ה תמאם / מיאה פיל מיאה / כולו תמאם / כולשי תמאם, אחסן מין אחסן.  
  
كيف الحال؟ כיפ אלחאל? - מה המצב?  
תשובה קלאסית: אלְחָמְדֻלִלָ\*ה الحمدلله. תשובה ברוח טובה במיוחד: عال العال - עאל אלעאל - גבוה גבוה. כלומר: מעולה.

⏪ כִּיפ אֵ-סָּ'חָּה? (איך הבריאות?)

⏪ כִּיפ סָ'חְתָכּ? (איך הבריאות שלך?)  
⏪ אִנְשָאללָּה אִנְתֵ בּחֵ'יר - מקווה שאתה בטוב

⏪ אנת בח'יר סאדיקי? - הכל טוב אצלך חברי?

⏪ כִּיפ (א)לִוֻלָאד? - איך הילדים?

תשובה: בִּיבּוּסוּ אִידָכּ - מנשקים את ידיך

או מִשְתָאקִין לָכּ - מתגעגעים אליך

או בּיסָלְّמוּ עָלֵיכּ - מוסרים לך ד"ש

כאשר מכירים מישהו או מציגים לנו מישהו אפשר לומר   
⏪ תְּשָרָפְנָא - התכבדנו (להכירך)

או זַאדְנַא אֶ(ל)שַּרַף! زادنا الشّرف - הוספנו כבוד (נוסף לנו כבוד להכירך).  
או فُرْصَة سَعِيدة - פֻרְסָ'ה סָעִידֵה - הזדמנות מאושרת  
  
كيف شغلك؟ כיפ שר'לכ? איך העבודה?  
תשובה: يعني, حمد الله بنطقطق. בערך, מסתדרים (עובדים פה ושם, מתגלגלים, מסתדרים, זורמים)

**בלהג מצרי**

⏪ עָאמֵל אֵה? عامل ايه או ازيّك - אֶזָיָ֓כּ - כלומר: איך אתה?

תשובה: זָאי אל פול. כלומר: כמו הפול (סוג פרח) - כמו לומר הכל טוב  
  
⏪ א֫חְ'בָּארָכְּ אֵיהְ? اخبارك ايه؟ מה חדש אצלך?   
תשובה: קִשְׁטָה כֻּלֹה עָסָל - قشطة, كله عسل - שמנת מתוקה, הכל דבש.

⏪ טָמֵّנִי עֵנָכְּ - طمّني عنك - תרגיע אותי בקשר אליך - מה שלומך? מהמילה טָמָ֫ן طمّن הרגיע

בד"כ בשימוש בשיחות טלפון או הודעות כאשר לא ראינו את האדם מזה זמן רב.

⏪ השאלה/ברכה הבאה רק בין חברים צעירים, לא מתאים לנסיבות אחרות  
אָחְ'בָּארָכְּ אֵיהְ יָסְטָא? اخبارك ايه يسطا  
תשובה: קִשְׁטָה כֻּלֹה עָסָל יָסְטָא - قشطة كله عسل يسطا. יָסְטָא يسطا זה כינוי לנהג אוטובוס או מונית. תעצור לי כאן בבקשה يسطا. הצעירים המצרים הפכו את הכינוי يسطا לכינוי לחבר. מזכיר את הכנוי לנהג בסלנג ישראלי "נָהָגוֹס".

**כאשר נפרדים לשלום אומרים**

⏪ مع السّلامة - מַעַ (אל)סַּלַאמֶה - עם השלום - כלומר: להתראות.  
אפשר להוסיף - تشرّفنا - תשָרָ֓פְנָא - כלומר התכבדנו (להכירך)  
או זַאדְנַא אֶ(ל)שַּרַף! زادنا الشّرف - הוספנו כבוד (נוסף לנו כבוד להכירך).  
או فُرْصَة سَعِيدة - פֻרְסָ'ה סָעִידֵה - הזדמנות מאושרת

## **ברכות לאורחים ולמארחים**

כאשר מזמינים מישהו והוא מאשר את קבלת ההזמנה אפשר לברך בתשובה  
⏪ تشرفوني - תְּשָרָפוּנִי - תכבדו אותי (בבואכם)

או شرفتنا والله - שָרָפְתוּנָא וָאלְלָה - כיבדתם אותנו ואָלְלָ֫ה (באלוהים) - ברכה זו מתאימה גם לאחר  
שהאורחים עזבו כדי לומר להם כי התכבדנו בנוכחותם. אפשר לקצר: שָרָפְתוּנָא.  
או شرفتوني والله שָרָפְתוּנִי וָאלְלָה - כיבדתם אותי וָאלְלָה  
או בִּיְכוּן הָדָ'א שָרָף אֵ-כְּבִּיר אילי / אילנא - יהיה זה כבוד גדול עבורי / עבורנו   
נִתְשָׁרָף פִיכֻּם - נתכבד בכם / בנוכחותכם  
بتشرفونا בִּתְשָרָפוּנָא - תכבדו אותנו (כלומר: נתכבד בכם, בבואכם).  
כאשר האורחים מאשרים את בואם / שואלים אם אפשר לבוא או בבואם אפשר לומר بيتكم. ביתכם. ביתכם, הבית שלכם. כלומר: תרגישו בבית. תשובה يسلم البيت لصاحبه יסלם אלבית לס'אחבו. יהיה שלם הבית לבעליו. על זה עונים: الله يسلمك. אָלְלָ֫ה יסלמכ  
  
يكون شرف كبير لي יכון שרף כביר לי - יהיה לי כבוד גדול

**אם האורח לא ציין מתי יבוא אפשר לומר**

⏪ تشرفوني في كل وقت - תשרפוני בכל וקת - תכבדו אותי בכל זמן (שתבואו)

כאשר מזמינים את אורח / כאשר אורח מאשר את ההזמנה / כאשר האורח הגיע  
אפשר לומר בֵּיְתָּכְּ - ביתך - כלומר: תרגיש בבית

אֵלְמָחָלّ מַחָלָّכּ - המקום מקומך - כלומר: תרגיש בבית

תשובה: יִסְלָם אֵלְמָחָלّ לָסָ'אחְבּוֹ - יבורך המקום לבעליו

**דרכים להזמין אורח**

⏪ תְּנָוֳר - תאיר - כלומר: בבואך תאיר את המקום. זו דרך להזמין אורח, כלומר: אומרים לו תאיר (בבואך) ובכך מזמינים אותו.

⏪ תְּנָוֳר בּוֶקְתָּכְּ - תאיר בזמנך - כלומר: תאיר את המקום בכל עת שתרצה לבוא.  
بوقتك בזמנך.

⏪ תְּנָוָّר בֵּאָי וָקְת חֲבִּיבִּי - תאיר בכל זמן חֲבִּיבִּי  
תשובה: לגבר: الله ينوّر عليك - אָלְלָ֫ה יְנַוֶּّר עַלֵיכּ. לאישה: الله ينوّر عليكي. אָלְלָ֫ה יאיר עליך (אותך).

ברכה לאורח שהגיע או לאורח שעוזב  
⏪ שָׁרָפְתְ וּנָוָّרְתְ, בֵּיתָכְּ כיבדת והארת, ביתך.   
לאורח מחו"ל: שָׁרָפְתְ וּנָוָרְתְ, בָּלָדָכְּ כלומר: כיבדת והארת, ארצך.

כיבדת (אותנו) והארת (את המקום), ארצך (כלומר הארץ ארצך, המקום מקומך, כמו לומר ביתנו ביתך).

⏪ תיג'י בֵּאָלְפ סלאמה חֲבִּיבִּי, ביתכ - תבוא באלף שלומות חֲבִּיבִּי, ביתך - כלומר: תרגיש בבית

**כשהאורח הגיע מברכים**⏪ נָוָרְתְּ אֵלְמָחָל - הארת את המקום

תשובת האורח: בֵּוְג'וּדָכְּ - בנוכחותך/בהמצאותך - כלומר: אתה הארת את המקום בנוכחותך

או בֵּנוּרָכְּ - כלומר: באורך

**ברכה למארח על ארוחה**⏪ נֶעְמֶה דָאיְמֶה نعمة دايمة - חסד תמידי - כלומר: שהחסד תמיד ישרה בביתך.  
אָכְּרָמְכֻּם אָלְלָ֫ה - اكرمكم الله - אָלְלָ֫ה היה נדיב אליכם - כלומר: שאָלְלָ֫ה יהיה נדיב אליכם.  
إكرام - אכראם - כיבוד לא רק בכסף, למשל גם במתנה, מאכל ומשקה. מכוון בעיקר למי שנותן שירות או עושה משהו למענך.   
إكرام الضيف אכראם א(ל)דיפ - כיבוד האורחים - זה ביטוי נפוץ בקרב ערבים שמשמעותו חובת כיבוד האורח. הסבר מפיו של חבר: הנביא מוחמד עליו השלום אמר: من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم ضيفه - מן כאן יואמן באללה ואליום אלאח'ר פליכרם ד'יפה - מי שמאמין באללה וביום האחרון (במוות) צריך לכבד את אורחו.

**מחמאה למארח**בֶּית אֶלסָ֫בֶּע מָא בִּיחְ'לָא מִן אלֶעְזָ'אם بيت السّبع ما بيخلى من العظام - בבית האריה אין מחסור בעצמות - בשבחו של המארח הנדיב.

אֶלְג'וּד פִי אֵלְמָוְגֻ'וד - الجود في الموجود - נדיבות הלב בנמצאים. הנדיבות וטוב הלב נמצא אצל המארח.

## **ברכות לחגים**

יש מספר ברכות המתאימות לכל חג. נהוג להשתמש בהן כדי לברך לקראת חגים מוסלמים וגם כדי לברך את מי שאינו מוסלמי לקראת החג שלו.

הברכה הכי נפוצה לכל חג:

כֻּל֫ עָאם וּאִנְתֵ בְּחֵ'יר - كلّ عام وانت بخير - כל שנה ואתה בטוב. תשובה: וּאִנְתֵ בֵּאָלְפְ חֵ'יר - وانت بألف خير - ואתה באלף טוב. לאישה: כֻּל֫ עָאם וּאִנְתִי בְּחֵ'יר - كلّ عام وانتي بخير- כל שנה ואת בטוב.  
  
ברכות דומות / נוספות  
כֻּל֫ עָאם וּאִנְתֵ בְּחֵ'יר וּסָ'חָ֫ה וּסָעָאדֵה - كل عام وانت بخير وصحّة وسعادة - כל שנה ואתה בטוב ובריאות ושמחה/אושר. לאישה: כֻּל֫ עָאם וּאִנְתִי בְּחֵ'יר וּסָ'חָ֫ה וּסָעָאדֵה - كل عام وانتي بخير وصحّة وسعادة - כל שנה ואת בטוב ובריאות ושמחה/אושר.

אפשר להוסיף:   
עָאם מֻבָּארָכְּ עָלֵינָא וָעָלֵיכֹּם גָ'מִיעָן יָא רָ'אלי - عام مبارك علينا وعليكم جميعا يا غالي - שנה מבורכת עלינו ועליכם כולם יא יקר. וָאִנְ שָאא אָלְלָ֫ה נִתְגָ'מָע עָלָא חֵ'יר עָן קָרִיב - وان شاء الله نتجمع علي خير عن قريب - ובעזרת השם ניפגש בטוב בקרוב. לאישה: עָאם מֻבָּארָכְּ עָלֵינָא וָעָלֵיכֹּם גָ'מִיעָן יָא רָ'אלְיֶה - عام مبارك علينا وعليكم جميعا يا غالية.  
  
כֻּל עָאם וָאִנְתֵּ בֵּאָלְף חֵ'יר וָסָ'חָה סָ'דִיקִי - كل عام وإنت بألف خير وصحة صديقي - כל שנה ואתה באלף טוב ובריאות חברי. לרבים: כֻּל עָאם וָאִנְתֻּ בֵּאָלְף חֵ'יר וָסָ'חָ֫ה אָסְ'דִקָאי - كل عام وإنتو بألف خير وصحّة

اصدقاي - כל שנה ואתם באלף טוב ובריאות חברי.  
המילה שנה בערבית מדוברת היא سنة (סַנַה) ויש גם عام (עַאם) שהיא שימושית בד"כ בברכות אבל לא רק. כנרצה לברך מישהו לרגל חג או יום הולדת נאמר לרב: كلّ عام وانت بخير (כֻּלّ עַאם וּאִנְתֵ בְּחֵ'יר) כל שנה ואתה בטוב. אפשר גם להתשמש בצורה הבאה: كلّ سنة وانت شالم (כֻּלّ סַנֵה וּאִנְתֵ סַאלֵם).  
התשובה - وانت بالف خير (וּאִנְתֵ בִּאַלְף חֵ'יר). הסבר בעמוד אִחְכִּי עַרַבִּי, [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/posts/3248363848581958)  
ان شاء الله تكون سنة خير عليك وعلى عائلتك امين - אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה תכון סנה ח'יר עליכ ועל עילתכ אמן - בע"ה תהיה שנה טובה לך ולמשפחתך אמן

סָ'בָּאח אֵלְחֵ'יר עָלָא כֻּל אֵ(ל)נָ֫אס. כֻּל עאם صباح الخير علي كل الناس. كل عام وانت بالف خير وصحّة

وسعادة يا رب العالمين - בוקר טוב לכל האנשים ובכל שנה ואתה טוב ובריא ומאושר, יא ריבון העולמים.

לָכֻּל אָסְ'דִקָאנָא אֵלְמֻסְלֵמִין, כֻּל סָנֵה וָאִנְתוּ סָלמין - لكلّ أصدقاءنا المسلمين, كلّ سنة وانتم سالمين. לכל חברינו המוסלמים: כל שנה ואתם בשלום.

**ברכה כללית לחגים**הברכה היא לחג הקורבן, אפשר להתאימה בשינוי קל לכל חג.

إلى كل اصدقاءي

לכל חברי

ولكل إنسان في أيّ مكان،

ולכל אדם בכל מקום

عيد الاضحى مبارك

חג קורבן מבורך  
  
لك ولأفراد أسرتك الكرام

לך ולבני משפחתך היקרים

آملا أن يكون العيد فرصة لتجديد الهمم وبلوغ القمم

כולי תקווה שהחג יהווה הזדמנות לחידוש השאיפות וכיבוש פסגות

بالخير والسرور والسعادة،

בטוב ושמחה ואושר.

محطة للانطلاق صوب الخيرات.

מי ייתן שתהיה זו שנה של פריצת דרך לכיוון הדברים הטובים.

**תשובה לברכות חג**אָלְלָ֫ה אָכְּרָם יָא חָבִּיבְּ, וָאִנְתָ טָיֵ֫ב וּבְּחֵ'יר וָאֵ(ל)סָ֫חָה וָאֵ(ל)סָלָאמֵה - الله اكرم يا حبيب، وانت طيب وبخير والصحة والسلامة - אָלְלָ֫ה נדיב (הכי נדיב) ואתה טוב ובטוב והבריאות והשלום.

וּאִנְתֵ וּאָפְרָאד אָסְרָאתָכְּ גָ'מִיעָן בֵּאַלְפְ חֵ'יר וּסָחָ֫ה - وانت وافراد اسرتك جميعا بالف الف خير وصحه - ואתה ובני משפחתך כולכם באלף טוב ובריאות.

### **ברכות לחודש הרמד'אן**

רָמָדָ'אן כָּרִים, ס'וֹמַן מַקְבּוּלַן וָאִפְטָארָן שָׁהִיאָן - رمضان كريم, صوما مقبولا وافطارا شهيا - רמדאן נדיב (הכוונה מבורך), צום מועיל (כלומר שהצום יתקבל) והנאה מהאִפְטָאר (שהאִפְטָאר יהיה מהנה. האפטאר זו ארוחת שבירת הצום בערב אחרי התפילה).   
ס'וֹמַן מַקְבּוּלַן, אִפְטָארָן הָנִיאָן וָרָמָדָ'אן כָּרִים صوما مقبولا, إفطارا هنيئا, ورمضان كريم - שהצום יתקבל, הנאה מהאפטאר ורמד'אן כרים.  
רָמָדָ'אן כָּרִים, כֻּל עָאם וָאִנְתוּ בְּחֵ'יר - رمضان كريم, كلّ عام وانتم بخير - רמדאן נדיב (הכוונה מבורך), כל שנה ואתם בטוב.

⏪ בְּמֻנַאסַבֶּת שַהְר רַמַד'אן אֵל מֻבַּארַכּ נְתְמַנַא לַכֺּם רַמַד'אן כַּרִים וּאִנְשַאַלְלָّה יְנַעַאד עַלֵינַא בִּאלְחֵ'יר וּאֵלְתֻמְן וּאלְתַבְּרִכַּאת. ס'וֹמַן מַקְבּוּלַן - بمناسبة شهر رمضان المبارك نتمنى لكم رمضان كريم وإن شاء الله ينعاد علينا بالخير وبالتمن وبالتبركات. وصوما مقبولا - לכבוד חודש הרַמַד'אן המבורך, נאחל לכם רַמַד'אן כַּרִים, ובעזרת השם ישיב עלינו בטוב, באמונה ובברכות. צום מועיל (כלומר שהצום יתקבל).  
תשובות: יִנְעָאד עָלֵינָא וָעָלֵיְכֻּם, שֻׁכְּרָן גָ'ִזילָן - ينعاد علينا وعليكم, شكرا جزيلا - ישיב עלינו ועליכם, תודה רבה.

וָעָלֵיכְּ יָא רָ'אלִי - وعليك يا غالى - ועליך יקירי.

אָשְכֻּרָאכְּ מִן אָעֻמָאק קָלְבִּי - أشكرك من أعماق قلبي - אני מודה לך מעומק ליבי.

* סרטון קצר של מדרסת אליהוד המסביר על חודש הרמד'אן [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?time_continue=128&v=XW99g9W3l0U)
* פוסט של אִחְכִּי עַרַבִּי - إِحْكِي عَرَبِي - על חודש הרמד'אן [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/1344415898976772/?type=3&theater)
* שיחה על חודש הרמד'אן מהדף של אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן](https://www.facebook.com/watch/?v=657513508148173)
* מבחן קצר הבודק את הידע שלכם על האסלאם ועל חודש הרמד'אן [לחץ כאן.](https://www.kan.org.il/item/?itemid=69841)

### **ברכות לעִיד אֵל פִיטְר - חג סיום הרמדאן**

לכבוד החג מברכים בברכות כלליות המתאימות לכל חגים כנ"ל. בנוסף, אפשר לברך בברכות הבאות:  
  
אֵ(ל)סָ֫לָאם עָלֵיכֹּם וָעִיד אֵלְפִיטֶר סָעִיד - السلام عليكم وعيد الفطر سعيد - השלום עליכם וחג עיד אל פיטר שמח.  
  
בִּמֻנַאסַבֶּת עִיד אֵלְפִיטֶר אֵלְמֻבַּרַאכּ נְתְמַנַא לַכֺּם עִיד סַעִיד, כֻּל עַאם וּאִנְתוּ בְּחֵ'יר - بمناسبة عيد الفطر المبارك نتمنى لكم عيد سعيد، وكل عام وانتو بخير - לכבוד חג עיד אלפטר המבורך נאחל לכם חג שמח, כל שנה ואתה בטוב.

בְּמֻנַאסַבֶּת חֻלוּל עִיד אֵלְפִטֶר אֵלְמֻבַּרַאכּ נְתְמַנַא לַכֺּם כֻּל עָאם וּאִנְתוּ בְּחֵ'יר. אִנְשַאַלְלָّה יְנַעַאד עַלֵינַא בִּ(א)לְחֵ'יר וִ(א)לְיֻמְן וִ(א)לְתַבְּרִיכַּאת - بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك نتمنى لكم كل عام وانتوا بخير. إن شاء الله ينعاد علينا بالخير واليُمن والتبريكات - לכבוד חג עיד אלפטר המבורך נאחל כל שנה ואתה בטוב. בע"ה ישיב עלינו בטוב ובברכה ובברכות.   
בְּמֻנַאסַבֶּת חֻלוּל - بمناسبة حلول - הכוונה בנסיבות החג המתגלה, הֵחַל, היוצא לאור.

### **ברכות לחג הקרבן - עִיד אֵלְאַדְּ'חַא**

**עִיד אֵלְאַדְּ'חַא -** عيد الأضحى - חג הקורבן.  
בְּמֻנַאסַבֶּת עִיד אֵלְאַדְ'חַא אלמְבַּרַאכּ נְתְמַנַא לַכֺּם עִיד סַעִיד, כֻּל עַאם וּאִנְתֻם בְּחֵ'יר - بمناسبة عيد الاضحى المبارك نتمنى لكم عيد سعيد، وكل عام وأنتم بخير - לכבוד חג הקורבן המבורך נאחל לכם חג שמח, כל שנה ואתה בטוב.

ברכה מלאה:

لجميع أصدقائي المحتفلين بعيد الأضحى المبارك

بمناسبة عيد الأضحى المبارك كل عام وأنتم بألف خير

ومع أطيب وأحلى التحيات

לכל חברי החוגגים את עיד אלאדחא המבורך

לרגל עיד אלאדחא המבורך כל שנה ואתם באלף טוב

עם מיטב הברכות

כל עאם ואנתם בח'יר, עיד אד'חא מבארכ - كل عام وانتم بخير عيد اضحى مُبارك - כל שנה ואתה בטוב, חג קורבן מבורך.

לפוסט על חג הקרבן בעמוד "אִחְכְּי עָרָבִּי" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2319921901426162)

לסרטון של "מדרסת אליהוד" על חג הקרבן [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=I7m2jAqSoR4&feature=youtu.be)

### **ברכות לראש השנה המוסלמי**

רַאס אֵ(ל)סַ֫נֵה אֵלְהִגְ'רִיִ֫ה - رأس السنة الهجرية - ראש השנה המוסלמית / ראש השנה הַהִיגְ'רִית. חל בראשון לחודש מוחרם שהוא החודש הראשון בלוח השנה המוסלמי. יום זה מציין את תחילת ספירת לוח השנה על פי המסורת המוסלמית (השנה הַהִיגְ'רִית). השנה הַהִיגְ'רִית מונה תמיד 12 חודשי ירח (בלי "שנה מעוברת"), בהם הירח משלים הקפה מלאה סביב כדור הארץ. על פיהם קובעים המוסלמים את החגים. תחילת החודש נקבעת לפי מולד הירח, לכן אי אפשר לדעת מראש בדיוק מתי מתחיל חודש הרמדאן או חג הקורבן וגם לא ראש השנה. מסיבה זו המועד הסופי של תחילת החגים המוסלמים מוכרז רק מספר ימים לפני תחילת החגים. ההכרזה על היום בו מתחיל החג הפכה לעניין פוליטי. כלומר לעיתים יש סתירה בין ההכרזה במדינות שונות. היום של ראש השנה הַהִיגְ'רִית נקבע מיום הגירת הנביא מוחמד עליו השלום מהעיר מכה לִעיר אֵלְמָדִינֵה והוא מסמל תחילת חיים חדשים למוסלמים. ראש השנה הַהִיגְ'רִית לא נחשב אצל המוסלמים ליום חג, כלומר זה אינו יום חופשה. גם יום הולדתו של הנביא מוחמד עליו התפילות והשלום (כך אומרים המוסלמים כאשר מוזכר שמו של מוחמד) אינו נחשב כיום חג. באיסלאם יש רק שני חגים: עִיד אֵלְאַדְּ'חַא عيد الاضحى - חג הקרבן - וְעִיד אֵל פִיטְר عيد الفطر- חג סיום הרמדאן.  
ברכות לחג:

כמו בכל חג נהוג לברך בברכה הכללית המתאימה לכל החגים: כֻּל֫ עָאם וּאִנְתֵ בְּחֵ'יר - كلّ عام وانت بخير - כל שנה ואתה בטוב. תשובה: וּאִנְתֵ בֵּאָלְפְ חֵ'יר - وانت بألف خير - ואתה באלף טוב. לאישה: כֻּל֫ עָאם וּאִנְתִי בְּחֵ'יר - كلّ عام وانتي بخير- כל שנה ואת בטוב.   
ברכה ספציפית לראש השנה הַהִיגְ'רִית: סַנֵה הִגְ'רִיֶ֫ה סַעִידֶה, כֻּל֫ עָאם וּאִנְתֵ בְּחֵ'יר - וسنة هجرية سعيدة, كل عام وأنت بخير. ברכה ארוכה יותר: סַנֵה הִגְ'רִיֶ֫ה סַעִידֶה, כֻּל֫ עָאם וּאִנְתֵ בְּאַלְפְ חֵ'יר וּסַחַ֫ה וּסַלַאמֶה - سنة هجرية سعيدة، كل عام وانت بألف خير وصحة وسلامة - שנת הִגְ'רִיֶ֫ה שמחה, כל שנה ואתה באלף טוב ובריאות ושלום.

### **ברכות לחג המולד**

מילאד מג'יד וכול עאם ושעבינא באלף ח'יר - ميلاد مجيد وكل عام وشعبنا بألف خير

חג מולד שמח וכל שנה ואנשינו (העם שלנו) באלף טוב

**ברכה לפורים**

عيد المساخر سعيد - עִיד אֵלְמַסַאחֶ'ר סָעִיד – חג ההלצות והשטויות, הוא חג פורים.  
  
**דוגמא לברכה לחג פורים**לבני דודינו הערבים השכנים המכובדים

לרגל חג הפורים אנו מאחלים לכם חיים של בריאות, של שלווה ושל שלום.

הלוואי ואלוהים שבשמים ישלח לכם ברכה וייתן שלום בין כל בני אברהם אבינו.

חג פורים שמח!

תושבי הר הזיתים היהודים

لولاد عمنا العرب، جرانا المحترمين والكويسين

في مناسبة عيد المساخر / بوريم

منتمنالكم حياه مليئة بالخير والصحة والسلامة

انشالله ربنا يبارك فيكم ويسعدكم

ويعطي سلام بين كل ابناء ابراهيم الخليل ابونا

عيد بوريم سعيد !

وكل عام وأنتم بخير!

سكان جبل الزيتون اليهود

## **ניחום אבלים**

عزاء - עָזָאא - אבלים.  
ניחום אבלים - تعزيه - תַעְזֵיֵה.  
ניחֵם אבלים - عزّى – يعزّي (עַזַّא – יְעַזִّי)  
בית האבלים - בֶּית אָגֶ'ר بيت اجر  
אִנְתַקַל אִלַא רַחְמַתִהִ תַעַאלַא انتقل الى رحمته تعالى – עבר אל רחמיו יתעלה - כלומר: הלך לעולמו.  
אנתקל אִלַא גִ'וַארִ רַבִּהִ انتقل الى جوار ربّه – עבר לחסות ריבונו - כלומר: הלך לעולמו.

כאשר מודיעים על מותו של אדם המוסלמים אומרים את הפסוק הבא (מהקוראן): إنّا لله وإنّا إليهِ رَاجعُون - אִנַّא לִלַّהִ וַאִנַّא אִלַיְהִ רַאגִ'עוּנַ - אנו ביד אלוהים ואליו סופנו לשוב.  
  
כאשר מגיעים לנחם אבלים יש לומר לאבל سلامت راسك - סַלַאמֵת רַאסַכּ - יהיה ראשך שלם - שזה כמו לומר: תהיה לי בריא. והוא עונה: تعيش - תעיש - כלומר - תחיה. או يسلم راسك יסלם ראסכ.  
  
כאשר מזכירים את שמו של אדם שנפטר אומרים الله يرحمه / يرحمها - אַלְלָ֫ה יִרְחָמו/יִרְחָמְהָא - אָלְלָ֫ה ירחם עליהם (זה כמו לומר ז"ל). או רַחְמָת אַלְלָ֫ה עַלֵיהְ - رحمة ألله عليه - רחמי האל עליו.

אפשר להוסיף: אֵלְבָּקָאא לִאַלְלָ֫ה البقاء لله - הנצח (רק) לאללה

על האדם שנפטר אומרים  
לאישה لروحها السلام - לָרוּחְהָא אֵ(ל)סָّלָאם - לרוחה השלום  
לגבר لروحه السلام - לָרוּחֹה אֵ(ל)סָّלָאם - לרוחו השלום  
  
אדם שרוצה לומר שנפטר מישהו ממשפחתו יגיד:  
אג'אני ח'יר, סתי אתופת / תופת - اجاني خبر ستي اتوفت / توفت - הגיע אלי טוב, סבתי נפטרה.  
תשובה: אָלְלָ֫ה ירחמהא וּיִגְ'עָל מֻתָ'וָאהָא אֵ-גָّ'נֵّה - الله يرحمها ويجعل مثوها الجنّة - אלוהים ירחם עליה ויניח מקום מנוחתה בגן-עדן.

**תנחומים**  
القلب يدمع אֵלְקָלְבְּ יִדָמֵם - הלב מדמם.  
אָלְלָ֫ה יִרְחמָוֹ וּיִגְ'עָל מֻתָ'וָאהְ אֵ-גָّ'נֵّה - الله يرحمه ويجعل مثواه الجنّة - אלוהים ירחם עליו ויניח מקום מנוחתו בגן-עדן. مثواه - מקום מנוחתו / משכבו.  
אַסְכַּנַהֻ אללָּה פַסִיחַ גַ'נַּאתִהִ - أَسْكَنَهُ اللهُ فَسِيحَ جَنَّاتِهِ - אָלְלָ֫ה ישכנו בגני העדן רחבי הידיים שלו. כלומר: מנוחתו עדן.  
לַא חַוְלַ וַלַא קֻוַּה אִלַּא בִּאָלְלָּ֫ה لا حولَ ولا قوّةَ إلّا بالله - אין עזוז/חיל (כוח) ואין כוח אלא באָלְלָ֫ה.  
משפט שנאמר בעת משבר ומצוקה או כשרוצים לומר הכל בידי שמיים.  
אִללִּי בִּרוּח מַא בִּרְגַ'עֶש اللّي بروح ما برجعش – מה שהלך לא יחזור. המשמעות: לא היה עוד אדם כמותו.  
לְרוּחוֹ אֵלְמֵחָבֶּה וָאֵ(ל)סָ֫לָאם אֵלְאָבָּדִיֶה - لروحه المحبة والسلام الابدية - לרוחו האהבה והשלום התמידי.

**בביקור בבית האבלים אומרים**עָזָ֫'ם אָלְלָ֫ה אָגָ'רְכֻּם - عظّم الله اجركم - הגדיל אלוהים שכרכם.

יסְלָם רָאסְכֹּם - يسلم راسكم - יברך את ראשיכם.

אלל֓ה יִסָ'בֶּרְכֻּם - الله يصبّركم - אלוהים יתן לכם סבלנות.   
אֵלְבַּאקִי בִּחַיַאתַכּ - الباقي بحياتك - השארית בחייך. כלומר: מה שנותר לנפטר לחיות עד 120 יהיה בחייך (יתווסף לשנות החיים שלך). תשובה: חָיָאתָּכְּ אֵלְבָאקִי (חייך השאר).  
במידה ולמנוח היו ילדים ניתן לומר גם: אִלִّי חַ'לַّף מַא בִּמוּת - الّي خَلَّفَ ما بموت - מי שהותיר אחריו ( כלומר: מי שהביא ילדים לעולם) לא מת – יש לו המשכיות ואינו נשכח מן העולם.

כאשר שומעים על משפחה אבלה אפשר לומר: الله يصبر اهلو אָלְלָ֫ה יִסָ'בֵּר אָהְלֹה - שאָלְלָ֫ה יתן למשפחתו סבלנות (הכונה ליכולת לעמוד בקשיי האבל).

לפוסט המסביר את מנהגי האבלות המוסלמים בעמוד הפייסבוק של "אִחְכְּי עָרָבִּי" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/posts/2306597549425264?__xts__%5B0%5D=68.ARAPFvkZHtfHFDK6G6d97WiLMmfcb4-PKLuJhu0wNC6mJlpVM3SJUkrb0md571vCzR8PyhD7K2U1ALoeewrUPXYUZ7p-KaqGoAZI6nNeh3nZ5V1oR0_Hy2RsAPCrXT2-Spjzx0aXGJy_DLl44k1W60R9_cz0gVnbqKb1FfTeDA7h2oNGeCT0PauIuefjetJ4gdtfT2jHaaeg4Kmi1UWY_40mWLz4q6vCeUymoA4AvAd77r3WvS5K5TmAI5UWpem5vueqJkqfNvUpyZE3CjtSzfXF-2LPBeguigOaXusLCwFcW1uruN9YvHFhtkCpTvLTtAuVvCmi4eAlG5NdGxddR_t_4w&__tn__=-R)

**תשובת האבלים למילות הניחום**

* תִּסְלָם - تسلم - תהיה בריא ושלם, יהא לך שלום.
* אָלְלּ֫ה כָּרִים, תִּסְלָמְלִי - الله كريم تسلملي - אללה נדיב, שתהיה לי בריא.
* שָכֶּ֫ר אָלְלָ֫ה סָעִיכְּ - -شكر الله سعيك - אללה יודה לך (תודתו של אללה) על מאמציך (לבוא ולנחם אותנו).

## **ברכות לחולים**

סָלָאמְתָכְּ - שלומך (שתהיה שלם, בריא).

אָללָّה יִשְפִיכּ\כִּי - אלוהים ירפא אותך.

תְּקוּם בֵּסָלָאמֵה - תצא מהמחלה בשלום.

מְשָאפָא - בריאות.

ברכה למי שהבריא ממחלה

אֵלְחָמְדֻ לִלָ֫הְ עָ(לָא) (אל)סָ֫לָאמֶה - الحمد لله ع السّلامة - ברוך השם על שלומך. כברכת "ברוך רופא חולים" למי שהחלים ממחלה.

לשמיעה: [https://clyp.it/nfwpds0p](https://clyp.it/nfwpds0p?fbclid=IwAR2NREHK6t65SBbDiCKclZDD4QYFK0bWTmBvSt2HTDMXY4WONH0LUwiH8J0)

ברכה למי שמדווח על מחלת אביו / מחלה של מישהו  
ألف صحة وسلامة لانوك. الله يشفيه بسرعة إن شاء الله. אלפ ס'חה וסלאמה לאבוכ. אַלְלָה יָשְפִיהְ בְּסֻרְעָה. אלף בריאות ושלום לאביך. אָלְלָ֫ה יבריא אותו במהרה אנשאָלְלָ֫ה.  
الله يبعد الشرّ אַלְלָה יִבְּעָד אֵלְשֶר - שאָלְלָ֫ה ירחיק את הַרֶשָע (את הרוע, את הרע)  
الله يشفيه אַלְלָה יָשְפִיהְ אָלְלָ֫ה יבריא אותו   
אלפ סלאמה עליה - ألف سلامه عليه אלף שלומות עליו  
  
לאישה  
אלפ ס'חה וסלאמה עליכי

אלף בריאות ושלום עלייך

אַלְלָה יָשְפִיכי בְּסֻרְעָה.

אָלְלָ֫ה יבריא אותך במהירות

## **ברכות ליום הולדת**

ברכות קצרות  
לגבר  
סָנֶה חִלְוָה יָא גָ'מִיל! سنة حلوة يا جميل! שנה מתוקה יא יפה.  
כל עָאם וָאִנְתָּ בְּאָלְפ חֵ'יר וּבָּרָכֵּה كل عام وانت بألف خير وبركة - כל שנה ואתה באלף טוב וברכה.  
כֻּל סָנֶה וָאִנְתָּ סָאלֵם - كلّ سنة وانت سالم - כל שנה ואתה בשלום (בטוב, בבריאות).  
רָבְּנָא יֵבָּרֵכְּ פִי עֹמְרָכְּ - ربنا يبارك في عمرك - האל יברך את חייך/גילך.

אֵלְעֹמֶר כֻּלֹ֫ה - العمر كله - הגיל או החיים כולם. ברכה לאריכות ימים.  
לָלְמִיאָה וּעֶשְׁרִין - لل120 - עד מאה ועשרים.

ברכה ארוכה יותר  
מָבְּרוּכְּ וָאָלְף מָבְּרוּכְּ פִי מֻנָאסָבָּתְ עִיד מִילָאדָכְּ - ברכות ואלף ברכות לרגל יום הולדתךָ.  
אָלְלָה יָעָטִיכְּ עָאפְיֵה וָסָ'חָה וָסָלָאמֵה - שאלוהים ייתן לך בריאות ושלמות.

לאישה  
סָנֶה חִלְוָה יָא גָ'מִילָה! - سنة حلوة يا جميلة! - שנה מתוקה יא יפה.  
כֻּל עָאם וָאִנְתִּי בְּאָלְפ חֵ'יר ובָּרָכֵּה - كل عام وانتي بألف خير وبركة - כל שנה ואת באלף טוב וברכה.  
כֻּל סָנֶה וָאִנְתִּי סָאלְמֶה - كلّ سنة وانتي سالمة - כל שנה ואת בשלום (בטוב, בבריאות).  
עֻקְבָּאל 100 סַנֶה! عقبال 100 سنة – עד 100 שנה! אצל הערבים נהוג יותר לומר עד 100.  
ברכה ארוכה יותר  
מָבְּרוּכְּ וָאָלְף מָבְּרוּכְּ פִי מֻנָאסָבָּתְ עִיד מִילָאדֵכְּ - ברכות ואלף ברכות לרגל יום הולדתךָ.  
אָלְלָה יָעָטִיכִּי עָאפְיֵה וָסָ'חָה וָסָלָאמֵה - שאלוהים ייתן לך בריאות ושלמות.

**ברכה מלאה ליום הולדת של חבר בשם אחמד:**

חֲבִּיבִּי אחמד  
حبيبي أحمد

חֲבִּיבִּי אחמד/אחמד היקר

מָבְּרוּכְּ וָאָלְף מָבְּרוּכְּ פִי מֻנָאסָבָּת עִיד מִילָאדָכְּ

مبروك وألف مبروك بمناسبة عيد ميلادك

מזל טוב ואלף מזל טוב לרגל יומולדתך

סָנֶה חִלְוָה וָסַעִידָה יָא גָ'מיל!

سنة حلوة وسعيدة يا جميل!

שנה מתוקה ומאושרת יא יפה!

אָלְלָ֫ה יָעָטִיכְּ עָאפְיֵה וּסָ'חָ֫ה וּסָלָאמֶה.

الله يعطيك عافية وصحة وسلامة

שאלוהים יתן לך בריאות ושלום/שלמות

בָּתְמָנָאלָכְּ כֻּל אֵ-נָ֫גָ'אח וָאֵ(ל)תָ֫וְפִיק פִי חָיָאתָּכְּ אֵלְיָוְמִיֵ֫ה וּאֵלְעָמָלִיֶ֫ה דָאיְמָן.

بتمنّىلك كل النجاح والتوفيق في حياتك اليومية والعملية دايما

מאחל לך את כל ההצלחה בחייך היומיומיים והמקצועיים. תמיד!

אנשאָלְלָ֫ה בִּתְכּוּן אִנְתֵּ דָאיְמָן מָבְּסוְט וּרָאדִ'י יָא רָ'אלִי  
إن شاء الله بتكون إنت دايما مبسوط وراضي يا غالي

בע"ה שתהיה תמיד מאושר ומרוצה יא יקר

ברכה נוספת:  
בִּמֻנָאסָבֶּת עִיד מִילָאדָכְּ אָקֻולָכְּ: כֻּל אֵ(ל)סָעָאדֶה וּאֵ(ל)סָ֫'חָ֫ה, כֻּל אֵלְחֵ'יר וּאֵלְבָּרָכֶּה. אָלְלָ֫ה יִבְּעָד עֵנָכְּ אֵלְהֹם וּאֵלְחֻזְנְ. אָלְלָ֫ה יִבְּעָד עֵנָכְּ אֵלְמָשָׁאכֵּל וּסֻואְ. אֵלְחָזְ֫ כֻּלְנָא עָלָא תִ'קָה בָּאָנְ֫הָא, רָח תְּכֻּון סָנֵה רָאֶאעָא, מָלִיאָה בִּאֵלְמֻפָאגִאָאת.

بمناسبة عيد ميلادك, اقلك: كل السعادة والصحة, كل الخير والبركة. الله يبعد عنك الهم والحزن. الله يبعد عنك المشاكل وسوء. الحظ كلنا على ثقة بإنها, رح تكون سنة رائعة, مليئة بالمفاجئات.  
לרגל יום הולדתך אגיד לך: כל האושר והבריאות, כל הטוב והברכה, אלוהים יסיח את דעתכם מדאגה ועצב, אלוהים ירחיק אתכם מבעיות ורוע המזל. כולנו בטוחים כי זו תהיה שנה נהדרת, מלאה בהפתעות.  
بِأَنَّهَا = שהיא -

כולנו בטוחים שהיא (השנה) תהיה נהדרת ומלאה בהפתעות

תשובה לברכות כאלה: شكرا صديقى ع أمنياتك الطيبة שֻכְּרָן סָ'דִיקִי עָ(לא) אָמְנִיָאתָּכְּ אֵ(ל)טָיְבִּיֶ֫ה - תודה חברי (על) איחוליך הטובים. איחולים: אפשר תָמָנִ֫יָאת تمنّيات או תָחִיָ֫את تحيّات - ברכות.

כאשר מישהו מספר על יום הולדת של בן משפחה, אפשר לברך ב:

רָבְּנָא יִבָּרֵכְּ פִי עֹמְרוֹ - ربنا يبارك في عمره - האל יברך את גילו/חייו.

כֻּל סָנֵה וָהֻוֵ֫ סָאלֵם - كل سنة وهو سالم - כל שנה והוא בריא (בשלום).

אֵלְעֹמֶר כֻּלֹ֫ה - العمر كله - הגיל או החיים כולם. ברכה לאריכות ימים.

לָלְמִיאָה וּעֶשְׁרִין - للمية وعشرين - עד מאה ועשרים.

## **ברכות נוספות**

**ברכות לפני ארוחה**

⏪ בתיאבון صحة وهنا ס'ָחַّה וּהַנַא - בריאות והנאה

או סַ'חְּתֵין וָהַנַא صحّتين وهَنَا – פעמיים בריאות - שיהיה לבריאות!

התשובה המקובלת: עַלַא קַלְבַּכּ! على قلبك (מיל': על הלב שלך)  
  
בֶּאֵלְהַנַא! بالهنا – בתיאבון, לבריאות!

מַאְכּוּל/מַשְרוּבֶּ אֵלְהַנַא - مأكول / مشروب الهنا מאכל/משקה ההנאה. כלומר: בתיאבון! לרוויה!   
בִּאֵ(ל)שִּ֫פַא וּאֵלְהַנַא بالشّفا والهنا – לבריאות! לפני או אחרי האוכל/שתיה, וגם לאחר נטילת תרופה.

"פתחת לי את התיאבון" / "עשית לי חשק": כשרואים מאכל טעים שעושה תיאבון אומרים:   
פָתָחֵתְּלִי נָפְסִי - فتحتلي نفسي - פתחת את נפשי.  
  
על אוכל שנראה טעים ומעורר תיאבון אומרים:   
شكله زاكي שָכְּלֹה זָאכִּי - צורתו טעימה - כלומר נראה טעים

ברכת "בתיאבון" במצרים: בִּ(א)לְהַנַא וָשִּפַאא - بالهنا و شفاء - בהנאה ובבריאות.

**ברכות לאירוסין**עֻקְבַּאל אֵלְפַרְחַה (א)לִכְּבִּירֶה - عقبال الفرحة الكبيرة – בקרוב השמחה הגדולה (החתונה).  
עֻקְבַּאל אֵלְפַרְחַה אֵלְכַּאמְלֵה - عقبال الفرحة الكاملة - בקרוב השמחה השלמה. כלומר: שתזכו לחתונה שמחה ושלמה בקרוב.  
עֻקְבַּאל אֵלְפַרְחַה אֵ(ל)תָּ֫אמֶה - عقبال الفرحة التامة - בקרוב השמחה המוחלטת.

**ברכות לחתונה**

לקראת חתונה ולאחריה מברכים בברכות הרגילות כמו מָבְּרֻוכּ - مبروك - מזל טוב. רָבְּנָא יִתָמֵ֫מְלָכְּ כֻּל חֵ'יר - ربنا يتمملك كل خير- האל יעשה לך טוב תמיד. עַקְבָּאל אֵלְבָּאכָּארִי - عقبال البكارى - בקרוב הבכורים, הכוונה שיבואו בנים בכורים. בעת החתונה או אחריה, כאשר שומעים שמישהו התחתן (מפיו של מישהו שטרם התחתן) מברכים: עַקְבַּאל עִנְדַכּ عُقْبَال عِنْدَك - בקרוב אצלך. כלומר שתזכה להתחתן.   
לשמיעה: [https://clyp.it/4ihmpfkg](https://clyp.it/4ihmpfkg?fbclid=IwAR1bu7LMX4qxKXMMDBLGLxilrKjHoqX02WDReJ2Thj6SYsmV5UO9gm4_ik4)  
אפשר לומר בקיצור: עַקְבַּאל - عقبال - בקרוב או עַקְבָּאלַכְּ عقبالك בקרוב אצלך.   
בִּאֵ(ל)רָ֫פָאה וּאֵלְבָּנִין - بالرّفاه والبنين - בנחת ובבנים. הכוונה שתחיו בנחת ושיהיו לכם בנים.

**חָמָ֫אם אֵלְעָרִיס - حمام العريس**לפני החתונה נהוג כי החברים של החתן מכינים אותו לחתונה. המנהג נקרא חָמָ֫אם אֵלְעָרִיס - حمام العريس - מקלחת החתן. שם נוסף זִיָ֫אנָת אֵלְעָרִיס - زيانة العريس כלומר: קישוט החתן (מְיָיפִּים אותו, עושים אותו יָפֶה). מלשון זֶין - زين - יופי ומן הפועל זָיָ֫ן زيّن - קִישֵט (גם יִפָּה).

עָרִיס - عريس - חתן.

עָרֻוסָה - عروسة או עָרֻוס عروس - כלה.  
זָיָ֫נֻו אֵלְעָרִיס - زيّنوا العروس - קישטו את החתן.

זָיָ֫נֻו אֵלְעָרֻוסָה - زيّنوا عروسة - קישטו את הכלה.  
בָּאקָת אֵלְְעָרֻוס - باقة العروس - זר הכלה.  
בָּאקָה - باقة - זֶר (כמו זר פרחים).  
בָּאקָה הוא גם שמה של עיר בישראל. ידועה כ-בָּאקָה אֵלְרָ'רְבִּיֶ֫ה - باقة الغربية - באקה המערבית. צמודה אליה העיר בָּאקָה אֵ(ל)שָ֫רְקִיֶ֫ה - باقة الشرقية - באקה המזרחית הנמצאת מעבר לקו הירוק.

זָפָאפ - زفاف - זהו טקס החתונה / מסיבת החתונה, תהלוכת החתונה וגם כינוי למעבר הכלה לביתה החדש עם משפחת החתן. מכונה גם זָאפֶה - زفة.

עָלָא זָפָאפ - عاى زفاف - או עָלָא זָאפֶה - عاى زفة - הכוונה "כמו לחתונה". לדוגמה "רחץ לי את הרכב עָלָא זָפָאפ" - כלומר שיהיה ממש נקי כמו לחתונה.

פתגם: מִתֶ'ל אֵלְאָטְרָש פִי אֵ(ל)זָ֫פֶה - مثل الأطرش في الزّفّة - כמו החירש בתהלוכת הנישואין - נאמר על אדם העוסק בדבר מה שאינו מבין בו ולא יכול להבחין במה שקורה מסביבו. או אדם העושה עצמו לא מבין. מיתמם, עושה עצמו חירש. מישהו שנקלע לסיטואציה בה אינו מבין דבר.

לסרטון על חָמָ֫אם אֵלְעָרִיס [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?time_continue=339&v=SC62rtlrgu4)

**ברכות לקראת מקלחת ואחריה**

נַעִימַן نَعِيمًا  
מתי אומרים נעימן? למי שזה עתה יצא מהמקלחת; למי שזה עתה יצא/ה מהמספרה; למי שזה עתה התגלח ויצא כולו רענן, נקי ומדיף ניחוחות בושם נעימים.  
התשובה: אַללַּה יִנְעַם עַלֶיכּ الله ينعم عليك (לגבר) או עליכִּי (לאישה), שזה אומר שאָלְלָ֫ה ירעיף עליך מטובו.  
נעים نعيم זה נוחות, עונג, תענוג, אושר ואפילו גן עדן.   
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/478896859310846)

**ברכות להריון**אפשר לברך ב-مبروك מָבְּרוּכְּ - מבורך או מזל טוב.  
מַבְּרוּכְּ אֵלְחַמֵל - مبروك الحمل - ברוכה הנושאת (את הולד). הברכה היא בזכר אולם הכוונה היא לנקבה. כמו לומר "מזל טוב" כאשר שומעים על הריון.   
כאשר ידוע שמדובר בבן: مبروك انو يجيكن الصبي מָבְּרוּכְּ אִנוֹ יְגִ'יכֻּנְ אֵ(ל)סָ֫'בִּי - מזל טוב לבואו של התינוק. صبي ילד וגם עלם, בן, בחור, נער.

כאשר ידוע שמדובר בבת: مبروك انو تيجيكن البنت מָבְּרוּכְּ אִנוֹ תִּיגִ'יכֻּנְ אֵלְבִּנְת - מזל טוב לבואה של הבת.

מָבְּרוּכְּ לָלְמָוְלוּד אֵלְקָאדֵם - مبروك للمولود القادم - ברכות לילוד שעומד להגיע (הבא).  
  
**ברכות להולדת תינוק**לאחד ההורים נאמר: (אפשר לפתוח או לסיים ב-אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה) יִתְרַבַּא בְּעִזַּכּ וּדַלַאלַכּ (إن شاء الله) يتربّى بعزّك ودلالك – (מי ייתן שהבן הנולד) יגדל בתפארתך ובתפנוקיך.  
להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/skejxm0o?fbclid=IwAR3zD0S5LmdEmND4IHOzvT7RYn6r9TovN0l10e-1aehAtG_IWE1j3ojeXXE)

זו ברכה שנאמרת להורֶה (האב) על הולדת בן זכר. אם מדובר בבת, תינוקת, הפועל ישתנה ל- תִתְרבּא – תגדל. אם היא נאמרת לאם, שמות העצם יבואו בנטיית השייכות בנקבה: עִזֶכְּ וּדָָלָאלֶכּ.  
לשני ההורים נאמר: יִתְרָבָּ֫א בְּעֶז֫כֻּם וֻדָלָאלְכֻּם يتربّى بعزّكم ودلالكم - יגדל בתפארתכם ובתפנוקיכם.

המילה: עָזְ عِزّ - כח, עצמה, הדר, תפארת  
מָבְּרוּכ מָא גָ'אְכֻּם - מזל טוב על מה שבא (שהגיע) אליכם.  
אָלְפְ מָבְּרוּכְּ אֵלמָוְלוּד אֵ(ל)גְ֫'דִיד - ألف مبروك المولود الجديد, يتربى بعزكم ودلالكم אלף ברכות לילוד החדש

לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/493609564506242)

**ברכות לאחר שתיית קפה או ארוחה**

* קָהְוֵה דָאיְמֵה - قهوة دايمة - מילולית: קפה נצחית כלומר: שתמיד יזרום בביתכם קפה כמו מים או שתמיד נשתה איתך קפה.
* עָמָאר - שיהיה ביתכם בנוי ויציב.
* בִּאלְאָפְרָאח אִנְשָאללָّה - בשמחות בעזרת השם.

כאשר מישהו מספר על בן זוג או בן משפחה אפשר לברך גם:  
אָלְלָ֫ה יְדִימְכֻּם לָבָּעְד' אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה - الله يديمكم لبعض, ان شاء الله - מילולית: אָלְלָ֫ה ינציח אתכם זה לזה. פירוש: אָלְלָ֫ה ישמור אתכם יחד/זה לזה לנצח.

@בן זוג/בן משפחה

# מילים וביטויים

בפרק זה יש מילים וביטויים שונים כמו גם משפטים שלמים שנלקחו ממקורות שונים כולל שיחות בערבית. מטרתם לתת דוגמאות של צורות ביטוי שימושיות. המידע מגיע ממקורות שונים כולל קישור למקור. הערכים אינם מופיעים בסדר כלשהוא, יש להשתמש בחיפוש.

⏪

⏪

⏪

⏪

⏪ סבבה וגם בעסה/באסה לפוסט בעמוד ערביט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=319797565220777&id=247705252430009)  
###

⏪ הנחל המכונה "נחל האַסִי" באזור קיבוץ ניר דוד נקרא בערבית "וָאדִי אֵלְעָאסִ'י - وادي العاصي מוכר גם כנחל הסַאחְ'נֶה - وادي الساخنة. הנחל הוא אחד מן היובלים של נחל חרוד. האזור עשיר במעיינות כמו סאח'נה, מדוע, גַ'מַ֫אעִין ואלג'וסק. מי המעיינות מתחברים כדי ליצור את "נחל הקיבוצים" המוכר בשמו הערבי וָאדִי גַ'מַ֫אעִין وادي جمّاعين. משמעות מילה זו בעברית היא: מאספים / מתאספים, מתקבצים. וָאדִי גָ'מְאעִין/נחל הקיבוצים אוסף את מי המעיינות הללו יחד. הדמיון בין השם "נחל הקיבוצים" לעובדה שהנחל מקבץ מספר יובלים הוא מקרי. המים של "הסאח'נה" זורמים לבדם בנחל נפרד ואינם מתקבצים עם שאר היובלים אל וָאדִי גַ'מַ֫אעִין / נחל הקיבוצים. לכן הנחל נקרא בשם וָאדִי אֵלְעָאסִ'י - وادي العاصي - הנחל הַמוֹרֵד. כי הוא מורד ולא התקבץ עם האחרים. עָאסִ'י - عاصي - מורד, לא צייתני, לא משכנע, מרדני, מוטה, פרוע, מרגיע, חתרני. השם סַאחְ'נֶה ساخنة ניתן לנחל מאחר ומקור המים במעיינות חמים. מן הפועל סָחָ֫ן سخّن חימם. מָיֶ֫ה סֻחְ'נֶה ميّة سخنة - מים חמים.

⏪ צרור - ضُمَة - ד'וּמָה. דוּמַת בַּקְדוּנַס - ضُمَة بقدونس - צרור פטרוזיליה.

מן הפועל סיפח - דָ'ם֫ ضمّ - צירף מספר דברים יחד.

טַרְד - طرد חבילה (כמו חבילה המגיע בדואר).

חֻפְנֶה - حفنة - חופן.   
סֻ'רָה صرّة או בֻּקְגֶ'ה بقجة - זאת חתיכת בד גדולה שהיו מגלגלים מכניסים לתוכה חפצים.

⏪ מֻרָ'פָל - مُغَفَّل - פראייר. אָהְבָּל اهبل - פראייר / טמבל.

מִש קָליל مش قليل - לא פראייר / לא קוטל קנים.

⏪ יִסְעָדֵנִי סָמֶאע דָ'לֶכְּ - يسعدني سماع ذلك - משמח אותי לשמוע את זה / שמחתי לשמוע את זה. אני שמח לשמוע את זה.

⏪ מָאדָד חָאלוֹ - مادد حالو- מתח/פשט את עצמו - הכוונה נח, נמנם.

⏪ אִחְתִגַ'אג - احْتِجَاج - מחאה.  
לפוסט בעמוד אִחְכִּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/3052350454849966/?type=3&theater)

⏪ שוּ פִי? מָא פָי? شو فيه? ما فيه؟ - מה יש? מה יש? כלומר: מה קורה? מה המצב?

תשובה: סָ'אפִי וָאפִי - صافي وافي! הכל טוב, הכל זורם. ס'אפי - صافي - צח. וָאפִי - وافي - לגמרי.

⏪ אֵ(ל)זֻרוּפְ חָכְּמָת - الظروفل حَكْمَت - הנסיבות גָזְרוּ - כלומר: קבעו, השתלטו עלינו, גזרו עלינו.  
הכל משמיים, לא תלוי בנו.

⏪ מָתְזָ'לְכָּאש - متظلكاش / מָא תְזָ'לְכָּאש - ما تظلكاش - שלא תישאר/תהיה כמו צל - הכוונה שלא תהיה כמו… שלא תשאר במצב של… מן המילה זָ'ל֫ ָ ظلّ - נשאר.

לדוגמה מִנְשָאן מָתְזָ'לְכָּאש - منشان متظلكاش - על מנת שלא תהיה.   
מִנְשָאן מָתְזָ'לְכָּאש זָי֫ אֵלְאָטְרָש פִי אֵ(ל)זָ֫פֶה منشان متظلكاش زي الاطرش بالزفة - שלא תישאר כמו חירש בחתונה - כלומר: שלא תהיה במצב שאינך מבין דבר.

מִתֶ'ל אֵלְאָטְרָש פִי אֵ(ל)זָ֫פֶה - مثل الأطرش في الزّفّة - כמו החירש בתהלוכת הנישואין - נאמר על אדם העוסק בדבר מה שאינו מבין בו ולא יכול להבחין במה שקורה מסביבו. או אדם העושה עצמו לא מבין. מיתמם, עושה עצמו חירש.

⏪ אָנָא כְּתִיר בִּיְסָעִידְנִי - أنا كتير بيسعدني - זה מאד משמח אותי.   
אָנָא כְּתִיר בִּיְפְרָחְנִי - أنا كتير بيفرحني זה מאד משמח אותי.

⏪ בְּרָאִי / אָנָא בְּרָאִי برأيي أنا برأيي - לדעתי.

⏪ חָסָבְּ רָאיִי - حسب رايي - לדעתי / לפי דעתי / על פי דעתי / בהתאם לדעתי.

⏪ חָסָבְּ מָעָרִפְתִי - حسب معرفتي - ככל שאני יודע / למיטב ידיעתי.

⏪ כִּיפְ בִּיקוּלוּ בִּאֵלְעָרָבִּי? كيف بيقولوا بالعربي؟ איך אומרים בערבית?   
⏪ כִּיפְ מִנְקוּל בִּאֵלְעָרָבִּי? كيف منقول بالعربي؟ איך נגיד בערבית?

⏪ אָנָא בָּתְעָלָ֫ם עָרָבִּי, אִסְמָח לִי אִזָא בָּרְ'לַט בִּ(אל)לֻ֫רָ'ה - אני לומד ערבית, סלח לי על הטעויות בשפה.

⏪ תִּתְמָרְקָחוּ - تتمرقحوا - תצחקו/צוחקים באופן לא מכובד, מלגלגים, מתבדחים באופן לא מכובד.

ביחיד זכר: תִּתְמָרְקָחְ تتمرقح. ביחיד נקבה: תִּתְמָרְקָחִי تتمرقحي. זו מילת סלנג שאינה מוכרת בכל מקום. בִּיתְמָרְקָח - بيتمرقح - קל דעת בנושא רציני. בְּתִתְמָרְקָח, מָע אֶנ֫וֹ אֵלְמָוְדֻ'וע בִּידָ'חְ֫כֶּש! بتتمرقح, مع انّو الموضوع بيضحّكش. אתה צוחק/מלגלג, הנושא אינו מצחיק! כלומר: זה לא מתאים!

תְמָרְקָח - تمرقح - לגלג/צחק על משהו שלא במקום/באופן לא מכובד. וֻתִתְמָרְקָהֻ'ו כָּמָאן... وتتمرقحو كمان...: ואתן עוד מעיזות לצחוק / ללגלג...

⏪ דָ'רִיבֶּת אָמְלָאכְּ - ضريبة املاك - ארנונה / מס על הרכוש. דָ'רִיבֶּת אֵ(ל)סָ֫כָּן ضريبة السّكن.   
דָ'רִיבֶּת אלמֻסָקָ֫פָאת ضريبة المسقّفات. דָ'רִיבֶּה - ضريبة - מס. סָקֶף - سقف - גג.

⏪ חַסָבְּ אֵ(ל)סִיָאקְ حسب السياق - לפי ההקשר

⏪ סַנְפוּר سَنْفُور ובריבוי סַנַאפֵר سَنَافِر - דרדס.   
המילה נכנסה לערבית מן הצרפתית ומן האנגלית.  
ברחוב הערבי משתמשים במילה סַנְפוּר לתיאור אדם נמוך קומה, אדם שאוהב לצחוק ולהתלוצץ, אדם שאינו יודע כלום וגם למישהו שהחל ללמוד משהו חדש, כמו סטודנט שנה א' בתחילת דרכו.

שַכְּלֹה קַסִ'יר זַיִّ אֵ(ל)סַّנְפוּר - شَكْلُه قَصِير زَيِّ السَّنْفُور - צורתו נמוכה כמו דרדס - הוא נמוך כמו דרדס.

דַחّוּכּ זַיִّ אֵ(ל)סַّנְפוּר - ضَحُّوك زَيِّ السَّنْفُور - מתלוצץ / מתבדח כמו דרדס.

סַנְפוּר הַאדַא, בִּעְרַפֵש אִשִי - سَنْفُور هَادَا, بِعْرَفِش إِشِي - זה דרדס, לא מבין כלום.

הַדוֹל סַנַאפֵר, יַעְנִי טֻלַّאבּ סַנֵה אוּלַא - هَدُول سَنَافِر, يَعْنِي طُلَّاب سَنِة أُولَى - אלה דרדסים, כלומר סטודנטים שנה ראשונה. שַרְשַבִּיל אֵ(ל)שַّרִיר - شَرْشَبِيل الشَّرِير - גרגמל הרשע. המילה "שַרְשַבִּיל" הפכה בסלנג ברחוב לתיאור מישהו רע או מרושע. שַרّ - شَرّ - רַע.

אַהְוַן מְן אֵ(ל)שַّרֵّין - أَهْوَن مْنِ الشَّرِّين - הקל מבין שני הרעים = הרע במיעוטו.

אִנְכַּסַר אֵ(ל)שַّרّ - انْكَسَر الشَّرّ - נשבר הרע. נאמר כאשר משהו נשבר, למשל כּוֹס שנפלה על הרצפה ונשברה.

וֵין רַאיְחַה מִן עֵ'יר שַרّ? وِين رَايْحَة مِن غِير شَرّ؟ – לאן את הולכת "ללא רע" (בטוב)?

בִּרוּח אֵ(ל)שַّרّ - بِرُوح الشَّرّ - שילך הרע (מאחלים למשל לחולה, ברכה לחולה) והתשובה וּעַנַّכּ - وُعَنَّك וממך, או: וַלַא תְשוּפֹה אִנְתֵ - وَلَا تْشُوفُه انْت - שלא תראה אותו אתה.

אַלְלַّה יִכְּפִינַא שַרّ הֵיכּ נַאס - أَلله يِكْفِينَا شَرّ هِيك نَاس - שאללה יציל אותנו מרוע של אנשים כאלה.

כַּפַא אלְלַّה אֵ(ל)שַّרّ - كَفَى الله الشَّرّ - שאללה יציל אותנו מהרע (נאמר כאשר מישהו עומד לספר לנו בשורה רעה, או מספר אותה).

הפוסט המלא בעמוד אִחְכִּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2946445948773751/?type=3&theater)

⏪ מַא בִּמַיֵّז בֵּין (א)לְחֵ'יר וִא(ל)שַّרّ (مَا بِمَيِّز بِين الخِير وِالشَّرّ) – לא מבדיל בין טוב לרע.

⏪ סִ'ינִיֶּ֫ה صِينِيّة מגש - או סִ'נִיֶּ֫ה صِنِيّة. ברבים סַ'וַאנִי صَوَانِي. יש הכותבים גם סִ'נָאיָא صنايا.

מגש העשוי בד"כ נחושת, כסף או אלומיניום, יש גם מזכוכית/עץ/קרטון/פלסטיק.

משמש להגשת משקאות וגם לאפיה / בישול. משמעות נוספת: אי תנועה, אולי בגלל שאי תנועה הוא עגול ושטוח כמו מגש עגול.

מספר סוגים של מנות אוכל זכו לשם הזה מאחר ומכינים אותם בכלי הנקרא סִ'ינִיֶּ֫ה.

השם ניתן לכלי הזה מאחר ובד"כ הכלי היה מיוצר בסין.

סין בערבית الصين אֵ(ל)סִ'ין.

מִש כֻּלּ מִין סַ'פּّ א(ל)סָ֫וַאנִי יְקוּל: אַנַא חַלַוַאנִי مش كلّ مين صفّ الصَّوَانِي يقول: أنا حلواني

לא כל מי שמסדר את דברי המתיקה על המגש יכול להגיד שהוא חַלַוַאנִי (מייצר דברי המתיקה).

בקיצור, כדי להיות בעל מקצוע טוב יש לטרוח, ללמוד ולצבור נסיון.

חָלְוִיָאת או חָלָוִיָאת حلويات ממתקים, דברי מתיקה.

לשמיעה [לחץ כאן.](https://clyp.it/itxk3uqp?fbclid=IwAR0tDJ6I2bH_S5GIKCB7FTsYmeF5pzBHrlEepp7Ga4lXWpcOg5Mk0l5ThNY)

עַלַא צִינִיֶּת דַהַבּ على صينِيّة دهب – על מגש של זהב (כמו על מגש של כסף).  
מֻש כֻּלּ מִין צַפּّ אלצַּוַאנִי יְקוּל: אַנַא חַלַוַאנִי مش كلّ مين صفّ الصَّوَانِي يقول: أنا حلواني - לא כל מי שסידר [את העוגיות] על המגשים יכול להגיד על עצמו: אני מומחה להכנת מתוקים!  
כלומר: מי שעשה חלק לא חשוב/עיקרי מהעבודה לא יכול להתפאר בכך שעשה את העבודה עצמה.  
@בעל מקצוע, מומחה. סָ'ף֫ - صفّ - סידר בשורה וגם החנה (מכונית).

⏪ תוּתָה תוּתָה, חִ'לְסֵ'ת אֵלְחָדוּתָה - توته توته خلصت الحدوتة - תות תות, נגמר הסיפור (עניין, מעשייה). כמו לומר: יאללה נגמר הסיפור, סגור עניין. כמו לומר: "תות תות נגמרה השטות".  
משמש גם כאשר מסיימים לספר סיפור.  
חָדֻ֫ותָה حدّوتة - סיפור, אגדה.

⏪ בְּדָלָכְּ - بدلك - להחליף אותך, במקומך - בלהג עירקי. בָּדָ֫ל - بدّل החליף. כמו לומר כפארה עליך.   
הכוונה: בכל רע או קושי, אני במקומך, עד כדי כך אני אוהב אותך.

⏪ דִיר בַּאלַכּ دِير بَالَك – הסב את תשומת ליבך! שים לב! הכוונה: היזהר!  
מילולית: סובב את תשומת ליבך.  
לשמיעה [https://clyp.it/l2sq42uq](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fl2sq42uq%3Ffbclid%3DIwAR2laxmhzPgKl09qpJjtm2PQryIyTndOTONykLQLwi24x8YEhy8KQQ7YTEY&h=AT2d06jhSOcAYJ0LUdZye6HIvQEk_eGj1yU_HUyVyXbX-HuR8Nop7InJJX2FRose4-Eti60ZPwCR6bOyVf9qrONRow9r8326o6BlSCZceASV_f5tDnd3ZiFnblyvTmG68yvZxEXAV_Qojy6jxywz2FZDFkwyASvZSNmAWVVqKbTPqXJT81cwhTpoMLWB-iHrdkJiC5b_ZT2O5mQYXi7MHiAeYrMBx9KknNIjtI49f3fjyUP2rWcwdixY00cIqSX-3JFtQg44ir6ep8V8hErejS9m_CZXI6v7_dgyxdwWXC3qmsKmVVWxeJfE4baZg56zBOezN7AucQIw3xgdz05Ig9ZW__jPrJYK63xY3zkGMkEtP6t9VhfrBV7ZB5y72PSyfxaKuT9x2kX9B22F7yn7ll4lfmeK4zwlsx1swCjY2PnHq4RwERTdewepjoj1imlVv-g6sy1Tigy9V2A5EmURzs2W0ICUArn1GicWItZ0ptaEJ4GcRJhzDJCF4Gb5yZkZuHtgJf_rD53-VqETtXqIfIPR_b_8c4IvVL3hJ4bn_lq_ywxjWXXzDfDeNLcmMrAez9i-msJ1-4pqI_ZHL-YMS03QBIJ3kjjm25BDadlZkQk7cc2nJrdEj-oPLuecRcBg4dXB-s0BgHe7)  
לאישה: דִירִי בַּאלֶכּ ديري بالك! - שימי לב! הסבי את תשומת ליבך.

לרבים: דִירוּא בַּאלְכֹּם! ديروا بالكم!

דִיר בָּאלָכְּ עָלָא חָאלָכְּ! - دير بالك على حالك! - מילולית: הסב את תשומת ליבך על עצמך. הכוונה: שמור על עצמך! הִזָהֵר!  
דָאר בָּאלו מִן… دار باله من… - נזהר מ…   
בַּאל بال – מחשבה, דעה; תשומת לב; זיכרון.

אִחְרָסְ עָלָא נָפְסָכְּ - احرس على نفسك - שמור על עצמך.

חַ'טַר פי בַּאלֹה خطر في باله – הופיע במחשבתו, נזכר ב-  
אַגַ'א עַלַא בַּאלֹה أجا على باله – התחשק לו  
  
טַוַּ֫ל בַּאלֹה - طوّل باله – (הוא) התאזר בסבלנות.

טַוֵ֫ל בַּאלַכְּ! - طوّل بالك! - (בציווי) התאזר בסבלנות!

טוּלֶת בַּאל - طولة بال – סבלנות.

רַאחַתֶ אלְבַּאל راحة البال – שקט נפשי, רוגע.

בַּאלֹה פַאדִ'י - باله فاضي - מחשבתו ריקה - נטול דאגה, חסר דאגות, חסר דאגה.  
בַּאלֹה מַשְע'וּל - باله مشغول - מחשבתו עסוקה. הכוונה הוא מודאג, מוטרד.

אִנְשַעַ'ל בַּאלֹה - انشغل باله - הוטרד מ… (מחשבתו, מחשבותין הפכו להיות עסוקים, מוטרדים).

שַעַּ'ל בַּאלֹה - شغّل باله – (משהו) הטריד אותו.  
אֶנְתָבָּה מִן... انتبه من… נזהר מ...   
תְּגָ'נָ֫בּ تجنّب - נזהר מ...  
תְּחָאשָא تحاشى - נזהר מ...  
  
⏪ זהירות  
שְוָי שְוָי شوي شوي.  
נְהָג בִּזְהִירוּת: אִמְשִי עָלָא מָהְלָכּ ! امشي على مهلك !  
תְּמָהָל تمهّل הֵאֵט.

עָלָא מָהְל على مهل זה לאט וגם בזהירות.

עָלָא מָהְלָכּ على مهلك - על האיטיות שלך - כלומר: בזהירות, באיטיות.  
אחכי עלא מהלכ מן פדלכ עשאן אפהמכ - احكي على مهلك من فضلك عشان افهمك - דבר לאט כדי שאבין אותך. משמעות נוספת: בזמנך, קח את הזמן.  
الحذر يمنع الخطر- אלחד'ר ימנע אלח'טר - הזהירות \ העירנות ימנע (מונעת) סכנה.

@שמור על עצמך, הזהר, זהירות  
  
אִשְתְעֶ'ל עָ מַהְלָכּ בִּתְרָוֶ֫ח סָלִים לָאָהְלָכּ اشتغل ع مهلك بتروّح سليم لاهلك -עבוד במתינות וזהירות כדי שתשוב הביתה בשלום

דֻח'וּלֶ אלְחַמַּאם מֻש זַיּ חֻ'רוּג'ֹה دخول الحمّام مش زيّ خروجه – הכניסה לאמבט/לשירותים/לבית המרחץ (חמאם) אינה כמו היציאה ממנו. כלומר: קל להסתבך בעניין מאשר להיחלץ ממנו; יותר קל להתחיל משהו מאשר לסיימו; אל תחשוב שזה יהיה עניין קליל. אתה יודע איך תתחיל, אינך יודע איך תסיים.

@תחשוב פעמיים, זהירות. סוף מעשה במחשבה תחילה.  
  
אָוָ֫ל אֵ(ל)רָ֫קְס' חָנְגָ'לָה اوّل الرّقص حنجلة - בתחילת הריקוד צעדים קטנים.

@כל מסע מתחיל בצעד, בזהירות, התחלה טובה.

קִיס' קָבֵּל מָא תְּעִ'יס - قيس قبل ما تغيص - - מדוד (את עומק המים) לפנ שאתה צולל (קופץ למים).  
כלומר: נהג בזהירות לפני שאתה פועל. סוף מעשה במחשבה תחילה.

אחכי שוָי שוָי מן פדלכ עשאן אפהמכ - احكي شوي شوي من فضلك عشان افهمك ###  
  
⏪ לא שם לב

מָא אֶנְתָבָּה ما انتبه מָא דָאר בָּאלוֹ ما دار باله עָ'פָל غفل טָנָ֫ש طنّش

⏪ אָהִיבְּ בָּכְּ - اهيب بك - אני מפציר בך

⏪ שוּ אֵלְמָקְס'וּד? شوالمقصود؟ - מה הכוונה? (אֵלְמָקס'וּד זה גם מיועד ל… או המעשה שאליו התכוונו).

⏪ מֻקַאוַמֶה مُقَاوَمَة - התנגדות, התקוממות, מאבק; מרד; כוח סבל.  
לשמיעה: [https://clyp.it/noio24v3](https://clyp.it/noio24v3?fbclid=IwAR0xXNatSF9ol1FROvPqL-hscI30VopjI0tt4Tb-2foDWpASIpoM7uF8_bA)

קַאאִמַה סַוְדַאא' قائمة سوداء – רשימה שחורה.

קַאאִמַתֶ אלְמַאְכּוּלַאת قائمة المأكولات או קַאאִמַתֶ אלְאַטְעִמַה قائمة الأطعمة - רשימת המאכלים. כלומר: תפריט.  
לפוסט בעמוד ערביט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=782747358925793&id=247705252430009&__tn__=K-R)

⏪ לַא סַלַאם וַלַא כַּלַאם - لا سَلَام ولا كلام - לא שלום ולא דיבור - כלומר: "ברוגז", לא מדברים זה עם זה.

⏪ בָּלָח - بلح - פרי עץ התמר טרם ההבשלה, כלומר במצב בוסר.  
בֹּסְר - بسر - בוסר, לא בָּשֵׁל. נקרא גם עָגְ'רָה عجرة או עָגְ'ר عجر.  
תָּמֶר - تمر- שם כללי לתמרים, הכוונה לפרי של עץ התמר לאחר שהבשיל.  
תָּמְרָה - تمرة - יחידת תמר אחת.  
תָ'מָר - ثَمَر- הפרי שהעץ מניב (הכוונה לפרי באופן כללי ולא רק לתמרים), זה גם רֶוַח, תועלת ממשהו שהניב פרי או רֶוַח.  
נָחְ'לֶה - نخلة - עץ תמר. ברבים נָחֶ'ל نخل - עצי תמר. נקרא גם נָחִ'יל نخيل.

אֵלְבָּלָח הוֵ֫ אֵלְתָ'מָר קָבֶּל אֵלְאִנְדָ'אג - البلح هو الثمر قبل الانضاج - "הבָּלָח" הוא הפרי לפני ההבשלה.  
אֵ(ל)תָ֫מֶר הוֵ֫ אֵלְתָ'מָר בָּעָד אֵלְאִנְדָ'אג - التمر هو الثمر بعد الانضاج - התמר הוא הפרי אחרי ההבשלה.

יש מקומות בהם לא עושים אבחנה בין בָּלָח ל-תָּמֶר. כלומר לפרי התמר קוראים רק בָּלָח.

העיר דִיר אֵלְבָּלָחְ - دير البلح שוכנת ברצועת עזה. משמעות השם: "מנזר התמרים".  
בָּלְחָה - بلحة - יחידה אחת של בָּלָח. בָּלְחָה זה גם שם גנאי לאדם המתיימר להרשים ולטעון לחוכמה, אך בפועל נחשב לאדיוט. השם בָּלְחָה מבוסס על דמות בשם זה מסרט מצרי משנות השמונים. מתנגדיו של נשיא מצרים (נכון לשנת 2020) עַבְּד אֶל-פַתָּאח סַעִיד חוּסֵיין חַ'לִיל אֶ-סִּיסִי - عبد الفتاح سعيد حسين خليل السيسى מכנים אותו בלעג בָּלְחָה - بلحة.

⏪ أخر شي אח'ר שי - סוף סוף ###

בָּעְתִבִּרְהָא מֻגָ'אמָלֵה - بعتبرها مجاملة - אני מחשיב את זה מחמאה.  
אִעְתָבָּר - اعتبر - החשיב. מֻגָ'אמָלֶה مجاملة - מחמאה.  
@אקח את זה כמחמאה.###

⏪ שֻעַבּ מֻרְגַ'אנִיַּה شُعَب مرجانيّة – שוניות אלמוגים, ריף.  
מֻרְגָ'אן مرجان - אלמוגים.

לשמיעה: [https://clyp.it/iebbzlt4](https://clyp.it/iebbzlt4?fbclid=IwAR3D0gncNbuuk7xiiwxYrY1QcVEu0A6s0_bMRrvcW_y96Qg0cO36Sd6LWrw)

שַעֶבּ شعب וברבים שֻעוּבּ شعوب – עם, אומה.

שַעְבִּיּ شعبيّ – עממי.

שַעְבִּיֶּה شعبيّة – פופולריות.

שִעְב شِعب וברבים שִעַאבּ شعاب – ואדי, ערוץ, קֶניון. המצרים מבטאים שִעַאבּ شعاب - שונית.  
שֻעְבַּה شعبة וברבים שֻעַבּ شعب – מחלקה או כל חלוקה פנימית ארגונית; ואדי, ערוץ. ברבים גם: שונית/שוניות

שַעְבַּאן شعبان – החודש השמיני בשנה המוסלמית, הוא קודם לחודש הרמדאן.  
יֻדְחֵ'ל שָעְבָּאן פִי רָמָדָ'אן - يُدْخِلُ شعبان في رمضَان - מכניס את שעבאן לרמד'אן - נאמר על מישהו המערבב בין עניינים שונים שלא קשורים (עושה בלגן).

שֻו דָחֵ'ל שָעְבָּאן בּרָמָדָ'אן? - شُو دَخَل شَعَبَان بِرَمَضَان؟ - מה הכניס את או מה עניין שעבאן ברמדאן?

כלומר: מה קשור? מה זה קשור?  
מספיק להגיד לערבי شو دخل؟ שוּ דָחֵ'ל? הוא יבין שמדובר בקיצור של שֻו דָחֵ'ל שָעְבָּאן בּרָמָדָ'אן? شو دخل شعبان في رمضان؟

אַהְלֻ מַכַּה אַדְרַא בִּשִעַאבִּהַא أهل مكّة أدرى بشعابها - תושבי מכה הם מי שהכי מכירים את הוואדיות סביבם - המקומיים מבינים יותר בענייניהם. בהשאלה - כדאי להיעזר במי שמכיר היטב את המקום, את העניין.  
אִשִׁי שָׁעְבִּי - إشي شعبي - ביטוי פופולרי - עניין או דבר עממי.

ג'וּמְלֶה שָׁעְבִּיֶה جملة شعبية - משפט או ביטוי עממית מוכר, שגור.

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/341421709725029/?type=3&theater)

⏪ עָאיֶש סֻלטָאן זָמָאנו - عايش سلطان زمانه - חי כמו סולטאן - מישהו שמרוצה מהחיים וחי כמו מלך.

⏪ תַסְרִיח تَسْرِيح – שחרור (מהצבא)

לשמיעה: [https://clyp.it/hxed5xcf](https://clyp.it/hxed5xcf?fbclid=IwAR0Op3xelmS6kMoZnuNiO-gmpDkqhz8yaZBrzlWW5JPsckXILrZPjbi2oFA)

תַסְריח تَسْرِيح, שם פעולה בבניין השני - שחרור (מהצבא); פיטורין, צמצום בכוח אדם.

השורש ס.ר.ח עוסק בשחרור לחופשי, בהרהורים ובתיאטרון.

סַרַח سرح בבניין הראשון – הרהר, חלם בהקיץ, שקע בהרהורים; שוטט, נדד. בספרותית גם: יצא בבוקר, יצא למרעה.

סַרַּח سرّح בבניין השני – שחרר מישהו לחופשי; שחרר משירות צבאי; גרש; סירק שער.

תַסְרִיחַה تَسْريحة – תסרוקת.  
אַטְלַקַ סַרַאחַהֻ أطلق سراحه, בספרותית, עם צורת שם הפעולה של הבניין הראשון – הוציאו לחופשי (מהכלא)

תְסַרַּח تسرّح בבניין החמישי – השתחרר (מהצבא).

סַרְחַאן (בִּהַאלדֻּנְיַא) سرحان (بهالدّنيا) – שקוע במחשבות, מהורהר (מהרהר על העולם).

מַסְרַחִיֶּה مسرحيّة – הצגה, מחזה.  
לשמיעה: [https://clyp.it/xhaywugt](https://clyp.it/xhaywugt?fbclid=IwAR0bayQRDptyJ6S5ucUdlNafiOoOUiDhvHQJrzkuP1RBS4h6H0rlPDxUE30)

מסרחִיֶּה עִ'נַאאִיֶּה مسرحيّة غنائيّة - מחזמר (מיל': מחזה זמרי, שירי).

שחרור משבי או מכלא מקובל יותר להגיד תַחְרִיר تحرير, ושחרור של משהו תקוע או קשור הוא בכלל פַכּّ فكّ.

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/775934276273768/?type=3&theater)

⏪ מָא בִּיפְרֶק ما بيفرق - לא משנה. מִש פָארְקָה مش فارقة - אין הבדל, לא משנה. וָלָא הָיִפְרֵק - ولا هيفرق - לא משנה. לָא בֶּיקָדֶ֫ם וָלָא בֶּיאָחֶ֫ר لا بيقدّم ولا بيأخّر - לא מְקָדֵם ולא מְאָחֵר - זה לא משנה דבר, לא מוסיף ולא גורע. מֶש מֻהִם֫ مش مهمّ לא חשוב במובן של לא משנה.

לָא יֻסְמֶן וָלָא יֻרְ'נִי מִן גֻ'ועַ لا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوع - אינו משמין ואינו מונע את הרעב (מן הקוראן) - כלומר: לא משנה. חַיַּאלְלָּה حَيَّالله – לא משנה איזה, דבר כלשהו, איך שבא לך, מה שלא יהיה, לא חשוב מה; רק ש-...; בקושי; בסך הכל.

⏪ חָגָ'ר - حجر- אֶבֶן. חְגָ'אר حجار אבנים.  
אִלִ֫י בֵּיתוֹ מִן קָזָאז מָא יֻדְרֻבְּ חְגָ'אר עָלָא גָ'ארוֹ - اللّي بيته من قزاز ما يضرب حجار على جارو - מי שביתו מזכוכית (מוטב לו ש) לא יזרוק אבן על בית שכנו.  
או: אִללִּי בֵּיתֹה מִן קָזַאז מַא יִרְמִישֶ אֵ(ל)נַּ֫אס בִּאֵלְחְגַ'ארַה - اللّي بيته من قزاز ما يرميش النّاس بالحجارة – מי שביתו עשוי זכוכית שלא יזרוק על האנשים אבנים. כלומר - מי שפגיע שלא יפגע באחרים.

אֶלְעִלְם פִי אלצִּעַ'ר מִתֶלֶ אלנַּקְש עַאלְחַגַ'ר וּאלְעִלְם פִי אלְכִּבַּר מִתֶל וַרַק עַאלשַּגַ'ר العلم في الصّغر متل النّقش على الحجر والعلم في الكبر متل ورق عالشّجر – לימוד בגיל צעיר הוא כמו סיתות על אבן, ובגיל מבוגר כמו עלה על עץ. כלומר: קל יותר ללמוד בגיל צעיר.###

על השימוש באבנים בהתקוממות העממית של הפלסטינים:  
אִדָ'א תָעָדֻ֫'ר וֻג'וּד אֵ(ל)סָ֫לָאח פָיְגֻ'ז אֵ(ל)תָיָמֻ֫ם בֵּטוּבֵּה - إذا تعذر وجود السلاح فيجوز التيمّم بطوبه – אם הנשק לא נמצא (אם אין לנו נשק, הוא לא קיים, לא זמין, נבצר מאיתנו להשתמש בו), מותר/אפשר להשתמש בלבנה. תָעָזֻ֫'ר تعذّر נבצרות, היעדרות. טוּבֵּה - طوبة -בלוק או לבנה. תָיָמֻ֫ם تيمّم - פעולת ההיטהרות לקראת תפילה הנעשית בחול במקום במים. תָּוָדֻ֫'א توضّأ - היטהרות לקראת תפילה ע"י שטיפת הידיים, הרגליים, הפנים והראש. ע"פ האסלאם אם אין לך מים כדי לטהר את עצמך לפני תפילה מותר להיטהר באמצעות חול. כלומר החול הוא תחליף למים. לכן השתמשו בביטוי תָיָמֻ֫ם כאשר מתכוונים לכך שבהעדר נשק אפשר להשתמש באבן.  
הסבר בערבית על פעולת ההיטהרות: [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=jj8DbMqQTgY)  
אֵלְחָגָ'ר בֵּאִיד (א)לִמְגָ'הָאד אֵ(ל)סָ'איֵם אָחְסָן מִן בָּארוּדֶה בֵּאִיד אֵלְחָ'איֶן - الحجر بإيد المجهاد الصايم أحسن من بارودة بإيد الخاين - האבן ביד הלוחם (לוחם הגִ'אהָד) הצם טובה יותר מרובה ביד הבוגד.  
חָ'איֶן خاين - בוגד.

לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן](https://www.facebook.com/ehkiarabi/posts/2899965036755176).

⏪ בְּדַ'אעַה بضَاعَة וברבים בַּדַ'אאֶע بضَائع – סחורה. מילה זו משמשת במצרים גם ככינוי לאיבר המין הזכרי. לשמיעה: [https://clyp.it/bnx31yms](https://clyp.it/bnx31yms?fbclid=IwAR2vju2bZJveYKziLSpVtl3gSxpwsAfEtqDRzP77zoyBvx64-QAUqJ5CIqE)

חַרַק אלֶבְּדַ'אעַה حرق البضَاعَة - שרף את הסחורה - כלומר: מכר במחיר נמוך מאד.   
בִּדְ'ע بضْع – מילה המתייחסת לשמות עצם שמספרם בין 3 ל- 9; מקצת

בִּדְ'ע סְנִין بضع سنين, לפני מילה ממין נקבה – מספר שנים (אך לא יותר מעשר)

בִּדְ'עַת אַיַּאם بضعة أيّام, לפני מילה ממין זכר – מספר ימים (אך לא יותר מעשרה)

מִבְּדַ'ע مبضَع – אזמל מנתחים  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/775853979615131/?type=3&theater)

⏪ מְחָ'רְפֶן مخرفن סנילי

מזכיר את "התח'רפן" בסלנג בעברית אולם בערבית אין קשר.   
חָ'רְפָן خرفن התחרפן בעבר בספרותית.

هذا الرجل خرفن من السنة السابقة - הבן אדם הזה סנילי מהשנה שעברה.

אפשר להשתמש גם ב-פָקָד אֵלזָ'אכְּרָה - فقد الذاكرة - איבד את הזיכרון

זָ'אכְּרָה ذاكرة

⏪ תְּטָוָ֫ר تطوّر - התפּתח / השתכלל. תָּטְוִיר تطوير התפתחות, משהו חדש וברבים תְּטָוָרָאת تطورات - התפתחויות. אָחְ'בָּאר תָּטְוִיר אֵלְעָרָבִּי? בִִּתְדָ'אכֵּר וִלָ֫א מְרָיֵ֫ח שְׁוָי? اخبار تطوير العربي؟ بتذاكر ولا مريح شوي - יש חדש (יש התפתחות) עם הערבית? לומד או לקחת מנוחה קצת (נח). בִּידָ'אכֶּר بيذاكر - לומד.

טָוֵ֫ר נָפְסָכְּ, פַּתֵּחַ את עצמך, דאג להתקדם, ללמוד ולהתפתח.

⏪ זָמָאן زمان - בעבר / מזמן / פעם.   
זָמָאן עֵנָכְּ יָא טָיֵ֫ב! زمان عنك يا طيب! הרבה זמן עליך יא טוב. כלומר: הרבה זמן לא ראינו אותך/לא שמענו ממך יא טוב.

אללה ירחמ איאם זמאן, יא רית תרגע. כל מא נכבר מנחזנ ע חאלנא, כלשי כאן אחלא - الله يرحم ايام زمان, يا ريت ترجع. كل ما نكبر منحزن ع حالنا كل شي كان احلا.  
זָמָאנָאת زمانات - ימים עברו, פעם בזמנים ההם.

וָלָא וָאחָד אִסְתָעָמָל בִּאֵ(ל)זָ֫מָאנָאת אֵלְכִּלְמֶה קַלֶטֶת. ولا واحد استعمل بالزمانات الكلمة קלטת - אף אחד לא השתמש בימים ההם במילה קלטת.

⏪ מַקְלַבּ مَقْلَب וברבים מַקַאלֶבּ مقالب – מתיחה (סוג של בדיחה); תחבולה, טריק, "תרגיל"; "דפיקה"; קנוניה; מִזְבָּלָה; פסגה. כשם תואר גם: גרוע, מחורבן.   
לשמיעה: [https://clyp.it/evy0txri](https://clyp.it/evy0txri?fbclid=IwAR3JFgYr2UjVpFJOeAFBNFWU908Hnb5GlByH_Z-2l5w1LA5zjgeo5oiSnKs).  
הפועל קַלַבּ قلب בבניין הראשון – הפך את-; הפך ל-; חיפש

מַקְלוּבּ مقلوب, בצורת הבינוני הפעול – הפוך; כועס. בִּאלְמַקְלוּבּ بالمقلوب – הפוך (ממה שצריך. כתואר פועל)

אֶלְבֵּית מַקְלוּבּ פוֹקַאנִי תַחְתַאנִי البيت مقلوب فوقاني تحتاني – הבית הפוך לגמרי, מבולגן (מיל': הבית הפוך, מה שלמעלה למטה, ולהיפך)

אַרְד' מַקְלוּבֶּה أرض مقلوبة – אדמה חרושה (מיל': הפוכה)

וִשֹּה מַקְלוּבּ وشّه مقلوب – פניו זועפות וקודרות

אֶלדַּםּ מַא בִּקְלֹבּ / בִּצִיר מַיּ الدّمّ ما بقلب / بصير ميّ – קרבת הדם היא החזקה ביותר (מיל': דם אינו הופך למים)

אִנְקַלַבּ انقلب בבניין השביעי – נהפך, התהפך

אִנְקִלַאבּ انقلاب, צורת שם הפעולה/מצדר של הבניין – הפיכה; מהפך; התהפכות

אִסְתִקְלַאבּ استقلاب, צורת שם הפעולה של הבניין העשירי – מטבוליזם, חילוף חומרים

קַאלַבּ قالب וברבים קַוַאלֶבּ قوالب – תבנית, דפוס, אימום; סגנון

מִקְלַבּ مِقلب – מעדר

קַלַּאבּ قلّاب, במשקל בעלי המלאכה, וגם בצורה: שַאחִנֶה קַלַּאבֶּה شاحنة قلّابة – משאית רכינה (משאית עפר)

שִרֶבּ / אַחַ'ד מַקְלַבּ شرب / أخد مقلب – נדפק, נפל בפח (מיל': שתה / לקח "דפיקה")

קַלְבּ قلب וברבים קֻלוּבּ قلوب – לב  
 תקלב - تقلب בבניין 5 - התהפך, השתנה.  
בסלנג העברי גְלֵבָּה - התהפכות במובן של דפיקה, אכילה. לדוגמא: איזה גלבה דפקתי - כלומר נפלתי, התהפכתי.

שַקְלַבּ شقلب בבניין שני – הפך את-

תְשַקְלַבּ تشقلب, בבניין חמישי - התהפך

שַקְלַבֶּה شقلبة – סלטה, התהפכות

שַקְלוּבּ شقلوب – הפוך, מהופך (יש מאייתים גם: שכלוב)###

מַקְלוּבֶּה (בערבית: مقلوبة – הפוכה) מאכל, תבשיל.

לשמיעה: [https://clyp.it/azqymf12](https://clyp.it/azqymf12?fbclid=IwAR0xUBRk40mWAPuhDjLMPnnpJH34DOC2HDx60ZN2BvHzlSFJGJvEvgaK_IY)  
תבשיל אורז הפוך עם בשר וירקות. לרוב מכינים את התבשיל מבשר כבש או עוף, חצילים, כרובית, עגבניות וירקות שונים כגון קישואים, בצל, תפוח אדמה ועוד.

את המקלובה מכינים כך שהירקות והבשר מתבשלים בתחתית הסיר, כשמעליהם שכבת אורז המתבשלת תוך ספיגת טעמי השכבה שמתחתיה. בעת ההגשה הופכים את הסיר על מגש עגול, כך שמתקבל "תל" מעוצב של אורז שמעליו הבשר והירקות".  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט על המילה מַקְלַבּ مَقْلَب [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/507003589833506/?type=3&theater)

⏪ לֻבּّ لُبّ וברבים אַלְבַּאבּ ألباب – לב (במובן המטאפורי), ליבה, תוך, גרעין (גם הפיצוח שאוכלים וגם מטאפורית), עיקר; שכל, בינה.   
לשמיעה: [https://clyp.it/x5jrf4zw](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fx5jrf4zw%3Ffbclid%3DIwAR2N-vgYQUuHQy2WgtExxpjvm6dC-2HGHdUmYMWd5VRFYLBXw15bv8iYtUo&h=AT1BiqEP8nNRHusccBW0_8wKteiBzbigZU6cx9FkWeTC3EeG8GAW-aHEM2yB9GTojjqMmHIo9tacYfB1NdUS3UtSfD29h2N1ce0uiHxuTLWbpf6IhWplwDd1NfU0tEKSMqURpgF_3HaqsDKjQOgKVROIlfZ4sqgMFByKr6Qb-tiPQjD4Sm2mM3Vz57x7kzWMkel6xoiruBJmrACy3u-fB2EeM0VHgPPVtYZivE-F40DPIRyRzUic3sGunsDtU17vIdH-K7zTKzj-sxyI7CBhs-FppGL1xzZ09IcOdN0Ca-ekIMrIR6ouWgrHimYqTxUAWoOVNKFV73N4--RImSM_yP5YrjYNlDIhVAyEchdJDgFUQ4QtDZqR67EoyPxGTXSio111937uI579nlNZ5_AaiLlXriwsk0hh1G3mL34TSoaVOJsEp5ozFPDiB1D2f-g6s0wJZIlK3oTjV1bP7NnB3TQtFntdpAhssyED5yk-zccjQYotvbTmceiVDbceS0_MJeCGb_BqbgIePTQcl1G2f5qFFZfxerMe4Mt1OQfu_wnToxAM5DhEiNzVYmvctnEfRefP5Bk8FxglGZ8F5MyqqGIo4yOz2RyfAFlw21pOisdD6r8TfJD_eyHbcn8ibw)

המילה לב כאבר בגוף היא קָלְבּ قلب וברבים קלֻובּ قلب.  
לב העניין: סֻ'לְבּ אלמָוְדֻ'וע صلب الموضوع או קָלְבּ אלמָוְדֻ'וע قلب الموضوع  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/766155560584973/?type=3&theater)

⏪ نواشف - נָוָאשֶפְ - אוכל מהיר להגשה על השולחן מבלי שהושקע בו הרבה זמן בישול והכנה. כמו לדוגמה סלטים / מזטים.

⏪ תַסְלִיֶה تَسْلِية – בילוי זמן באופן קליל ולא רציני, העברת הזמן בכיף, בידור, שעשוע  
לשמיעה: [https://clyp.it/bplrbzah](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fbplrbzah%3Ffbclid%3DIwAR3pHrTYL1N0OJKYviboEf3jEqzAxcgp4TdzKN3YIqacqujh6Pr5C6ZcpSU&h=AT3zqfC7xx-KDapvdM95aM97F7qGKGrBYGv917T5MP3uAyjRumx5UHSOEsKQJ60i64bYXCzcsGrGBwYKS1dBmocBRManf-gWrOiTZtF1YKyC0EVhhngIGCNlbWJ_uR0PKsAkk4YTN7KNb2zHU2CRNmgva3Dsv0OWHG97RZYY1CpU0U_BV9Qz25WItvX46bdDSJem4vKcULFSJbwHCrNaz9DDumigHDPa617FCfU86bPvhAYzSVQDgOZnO1P1FXxe-BdsUi8TJJAZh_utC-3dyNYsYZ13T612YkrnnTvmlbY1eHNj-uT0dEDkBc3ueowUsIxdzyZjlOM60fNvpbLfjbvMto3L-xnYEyccXGHFM48a7g5LobmTWeLms2B-BQOF9bbVSoFltToe207NnECL8O0zg8S7Ar5hdwt6ZfYhAS2SzGOkmmBswP5cqVarIQQ2GykShZDMvL5bkCVN6cPgUtyCM25066Qis9osYEKTNr0uBjACEhtQmZ1aju_0nBRGtpzHPASsqrL7oReyx3PsoUFte2Hq0JhKWgbYWOglUW4hpn5X1KA7jmVcYaeKI5x5dXsi0W5TWowHgITYIVoXU-qvyDLVxZXIbFbbaLX49EOP6J5r4HKMolLW3F-zjg)  
סַלְוַה سلوة, בצורת שם הפעולה/מצדר של הבניין – ניחומים; בילוי זמן; חיי רווחה

סַלְוַא سلوى – נחמה, ניחומים; בידור; שלווים (העופות, כמו אלו שאכלו בני ישראל במדבר); שם פרטי לאישה

הפועל סַלַּא سلّى בבניין השני, שמילת היום היא צורת שם הפעולה שלו, או אַסְלַא أسلى ברביעי – ניחם, השכיח, גרם לשכוח; בידר, שעשע

מֻסַלִּי مسلّي (מֻסַלִּן مسلٍّ), בצורת הבינוני הפועל של הבניין השני – משעשע, מבדר; מנחם, משתתף בצער

הפועל תַסַלַּא تسلّى בבניין החמישי – השתעשע, התבדר, בילה בצורה קלילה ולא רצינית, העביר את הזמן. תְסַלַּא עַלַא- تسلّى على – לעג ל, "עבד" על-. בספרותית קיימת גם המשמעות של התנחם, מצא נחמה

סֻלְוַאן سلوان – ניחומים; שיקוי לניחום בשל אהבה נכזבת.  
אין קשר לשם הכפר סִלְוַאן سلوان. מקור שמו מהשם שִׁילוֹחַ שהפך לסִילוֹאָה, ונתווספה לו הסיומת "ן".

סַלַא سلى – שליה.  
מַסְלַא مسلى, במשקל המקומות – ניחומים

תִסְלַאיֶה تسلاية - פיצוחים. או תַסְלִיֶה تسلية וברבים תַסַאלִי تسالي - כלומר אכילת פיצוחים כחלק מבילוי.

פיצוחים נקראים - מְכָּסָארָאת مكسارات - שבורים (שם כללי לפירות יבשים קלויים).  
 تشكيلة تسالي / تشكيلة مكسرات - تشكيلة תשכילה - מבחר פיצוחים.

לפוסט המלא בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/776350912898771/?type=3&theater)

המילה סלי מופיעה בשירו של ציון גולן בלהג תימני במשמעות של שמחי את ליבי.   
לשמיעה [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=CCRR6hrWXTA&feature=youtu.be&fbclid=IwAR1bjM47CQxvYioRRhCLduOO0kp29LTPGDy12SzoYR5nwSaxlRTZlqEPqZg)

⏪ עַרְד' عَرْض – רוחב וגם כבוד.  
🎵 [https://clyp.it/11uxlol2](https://clyp.it/11uxlol2?fbclid=IwAR3yLAQe7iwUuwGd7_zi44mRdUAMe0U2LofOXNjU6__NlhEzkUUi_2wBXKg)

פִי עַרְדַ'כְּ! في عرضك! – בחייך! בכבוד שלך!

עַלַא טוּל וּעַרְד' - على طول وعرض - לאורך ולרוחב - באופן מלא, כמו שצריך.

מִש חַיִמְשִי בִּאלְעַרְד' וַלַא בִּאֵ(ל)טּ֫וּל - مش حيمشي بالعرض ولا بالطّول - זה לא ילך, לא ברוחב ולא באורך - אין סיכוי שהדבר יצליח.

עַרַּד' - عرّض - הרחיב.

עַארַד' - عارض - התנגד ל-.

מֻעַארַדַ''ה - معارضة - התנגדות; אופוזיציה.

מֻעַארִד' - معارض - מתנגד; אופוזיציונר.

תַעַרַּד' - تعرّض - היה חשוף/מטרה ל-.

אִעְתַרַד' - اعترض - ערער, התנגד.

אִסְתַעְרַד' - استعرض - ערך מסדר/מפגן; בחן, סקר.

עַרִיד' - عريض - רחב; עצום, גדול.

טַוִיל עַרִיד' - طويل عريض - ארוך רחב - כלומר גדול מאוד, ארוך מאוד.

עַרִידַ'ה - عريضة - עצומה.

מַעְרִד' - معرض - במשקל המקומות וברבים מַעַארֶד' معارض – תערוכה, תצוגה.

וַרִּינִי/פַרְגִ'ינִי עַרְד' כְּתַאפַכּ - ورّيني / فرجيني عرض كتافك - הראה לי את רוחב כתפיך - כלומר: הסתלק מכאן!

וַרִּינִי/פַרְגִ'ינִי קַפַא דַ'הְרַכּ - ورّيني / فرجيني قفا ظهرك - הראה לי את החלק האחורי של גבך - כלומר הסתלק מכאן!

יִלָעָנְ / יִפְדַ'ח עַרְצדַ'כּ! - يلعن / يفضح عرضك - יקולל/יבויש הכבוד שלך - כלומר: לך לעזאזל! הקללה נאמרת גם בין חברים באופן קליל, בצחוק ובחביבות. יש להימנע מלומר אותה אם לא מכירים היטב את אופן השימוש בה.

פַדַ'ח עַרְד'ֹה - فضح عرضه - בייש את הכבוד שלו - כלומר: נכנס בו, בייש אותו, ירד עליו.

רַבַּא טְיַאז בִּאלְעַרְד' - ربّى طياز بالعرض - גידל ישבנים לרוחב - כלומר: התבטל, ישב על התחת ולא עשה כלום. בטלן.  
אֵלְאָרְד' הִיֵ֫ אֵלְעָרְד' - الأرض هي العرض - האדמה היא הכבוד. זו ססמה של ערביי ישראל מהפגנות יום האדמה.

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט על המילה עַרְד' عَرْض [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=292597634607437&id=247705252430009)  
בנוסף, יש בעמוד עָרָבִּיט פוסט על המילה כבוד ובו הסבר גם על משמעות המילה עַרְד' عَرْض במשמעות של כבוד.   
בהקשר של עַרְד' عَرْض אפשר לצפות בסרטון המסביר את הנושא של רצח על כבוד המשפחה   
[לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=Tv1s06BFr7c)

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט על המילה שַרַף شَرَف - כבוד (גם פאר, רוממות; מקום רם ונישא) [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/565927903941074/?type=3&theater)  
לשמיעה: [https://clyp.it/qpyfkmr2](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fqpyfkmr2%3Ffbclid%3DIwAR07mXnipxiRGeBfolm4pyzet8Chhp5pl-n8EfOEVbm5cUOdhRMYFjsWAl0&h=AT3evIQ7Flf9wxaE8bzclkiAhIHVxKhh11JJ9A2l4LE5Iyk6m0qvSRcTfkO44Ki6ss64-3a2Q0iSRqK37b2sZGAOyligUJzxgE63C7_MgUMYzyklzbrlvgkDBUi_2CVegprTn4MvRVp81nTULry8sBM). ההבדל בין המילה שַרַף - شَرَف - כבוד לבין המילה עַרְד' - عَرْض מוסבר בפוסט.

עַארִדַ'ת אַזְיַאא' عَارِضَة أزْيَاء - מציגת בגדים - כלומר: דוגמנית.  
לשמיעה: [https://clyp.it/v4qor50m](https://clyp.it/v4qor50m?fbclid=IwAR0MTLo2gOe7bl4YTcWLVGKUjflyMTWirdQcX9PS7TX_pS6iwbWvdnrtV1Q)

לפוסט על המילה דוגמנית בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/775931626274033/?type=3&theater)

⏪ יַוְם א-דִّ'כְּרַא לִקַתְלַא אל מַעַארֵכּ אל אִסְרַאאִלִיֵّה يَوم الذّكْرَى لِقَتْلَى الْمَعَارِك الْإسْرَائيلِيّة - יום הזיכרון לחללי מערכות ישראל.

חַרְבּ א-תַ'מַאנְיֶה וּאַרֵבְּעִין - حرب الثمانية وأربعين - מלחמת 1948 - מלחמת העצמאות.  
חַרְבּ סִינַא - حرب سينا - מבצע סיני / מבצע קדש.

חַרְבּ אל אַיַאם א-סִתֶّה - حرب الأيّام الستّة - מלחמת ששת הימים

חַרְבּ אל אִסְתִנְזַאף - حرب الاستنزاف - מלחמת ההתשה.

חַרְבּ תִשְרִין - حرب تشرين - מלחמת תשרי / מלחמת יום הכיפורים.

חַרְבּ לֻבְּנַאן אל אוּלַא - حرب لبنان الأولى - מלחמת שלום הגליל / מלחמת לבנון הראושנה.  
אַל אִנְתִפַאצַ'ה אל אוּלַא - ألإنتفاضة الأولى - האינתיפאד'ה הראשונה.  
אִנְתִפַאצַ'ת אל אַקְסַ'א إنتفاضة الأقصى - האינתיפאדה השנייה - אינתיפאדת אל-אקצה.

חַרְבּ לֻבְּנַאן א-תַ'אנְיֶה - حرب لبنان الثانية - מלחמת לבנון השניה.

⏪ קַלִיל - قَلِيل מעט, נדיר. בנקבה قَلِيلِة קַלִילֵה וברבים قْلَال קְלַאל.

מִשّ קַלִיל - مِشّ قَلِيل - לא מעט.

דַחְ'לֹה קַלִיל - دَخْلُه قَلِيل – הכנסתו מועטה. דַחְ'לֹה מִשّ קַלִיל מַא שַאא (א)לְלָّה - دَخْلُه مِشّ قَلِيل مَا شَاء الله - הכנסתו אינה מעטה כפי שרצה האל. כלומר: הוא מרוויח טוב בלי עין הרע.

פִיה מִתְּחַגְّ'בַּאתּ עִנַّא פִי (א)לְחַארָה, בַּסّ הַדוֹל קְלַאל – فِيه مِتْحَجّْبَات عِنَّا فِي الحَارَة, بَسّ هَدُول قْلَال - יש אצלנו נשים עם כיסוי ראש בשכונה, אבל הן מעטות.

قَلِيل الأَدَب – קַלִיל (א)לְאַדַב - יש לו מעט אדיבות / נימוס. כלומר: הוא חסר נימוס.

קַלִילֵת (א)לְחַיַא - قَلِيلِة الحَيَا - מישהי שמתיחסת בזלזול לחיים, למוסר. כלומר: חסרת בושה.

עַ (א)לְקַלִילֵה - عَ القَلِيلِة או עַלַא (א)לְאַקַלّ - عَلَى الأَقَلّ - לפחות, לכל הפחות.   
בִּדִّי סֵיעָה עָ-(א)לְקַלִילֵה תָּ-אַוְסַ'ל - بِدِّي سِيعَة عَ القَلِيلِة تَ-أَوْصَل ייקח לי לפחות שעה להגיע.

קַלִיל מַא - قَلِيل مَا - לעיתים רחוקות (מעט ש...). קַלִיל מַא בַּשְרַבּ קַהְוֵה - قَلِيل مَا بَشْرَب قَهْوِة – אני כמעט לא שותה קפה, או שותה מעט מאד קפה. המילה מַא במשפט זה אינה שוללת את הפועל, אלא באה במשמעות של "ש...".

בַּעְדַ קַלִיל بَعْدَ قَلِيل עוד מעט. בַּשוּפֵכּ בַּעְדַ קַלִיל - بَشُوفِك بَعْدَ قَلِيل – אראה אותךְ עוד מעט.

אַקַלّ - أَقَلّ - פחות.  
הֻמֵّ כַּאנוּ עַשַרָה עַלַא (א)לְאַקַלّ - هُمِّ كَانُوا عَشَرَة عَلَى الأَقَلّ - הם היו לפחות עשרה.

אַקַלّ מַא יִמְכֵּן - أَقَلّ مَا يِمْكِن - המינימום האפשרי

לַא אַקַלّ וַלַא אַכְּתַּ'ר - لَا أَقَلّ وَلَا أَكْثَر – לא פחות ולא יותר.

קִלֵّה قِلِّة - מיעוט, העדר, חוסר.

מִןّ קִלֵّתִּ (א)לְוַקְת - مِنّ قِلِّةِ الوَقْت – מחוסר הזמן. אַחְסַן מִןّ קִלְّתֹּה - أَحْسَن مِنّ قِلّْتُه - יותר טוב מכלום.

عَايْشِين مِنّ قِلِّةِ المُوت עַאיְשִין מִןّ קִלֵّתִּ (א)לְמוֹתּ – חיים מחוסר המוות, חיים בקושי

• قِلِّة إِحْسَاس קִלֵّתּ אִחְסַאס – חוסר רגישות

קַלַّל - قَلَّل צמצם, הפחית.

לַאזֵם נְקַלֵّל מִןّ מַסַ'ארִיפְנַא - لَازِم نْقَلِّل مِنّ مَصَارِيفْنَا - אנחנו צריכים לצמצם בהוצאות.

אִן קַלַלַתּ רֻבֹּע סֵיעָה - إِنْ قَلَّلَت رُبُع سِيعَة - מינימום רבע שעה ###

קַלַּ قلّ בבניין הראשון – היה מועט, היה נדיר. מַא קַלַּ וַדַלַּ ما قلّ ودلّ - מה שקצר, קליל. קצר וקולע, מועט בכמותו רב בתוכנו.

קִלַּה قلّة וברבים קִלַל قلل מיעוט, פחיתות, מחסור

הפועל קַלַּל قلّل בבניין השני – הפחית, המעיט

אִסְתַקַּל استقلّ היה עצמאי; עלה על כלי תחבורה; חשב למועט; זלזל  
הֻוֵّ בִּשְתְּרֵ'ל מֻסְתַּקִלّ - هُوِّ بِشْتْغِل مُسْتَقِلّ  
הֻוֵّ בִּשְתְּרֵ'ל עַלַא חְסַאבֹּה - هُوِّ بِشْتْغِل عَلَى حْسَابُه - הוא עובד על חשבונו - כלומר: הוא עובד כעצמאי.

מְרַשַّח מֻסְתַּקִלّ مْرَشَّح مُسْتَقِلّ - מועמד עצמאי / בלתי תלוי

מֻסְתַקִלּ مستقلّ עצמאי, בלתי תלוי (גם במובן של עבודה).

קַלִיל قليل וברבים קַלַאאֶל قلائل – מועט, קטן (במספר קטן, בכמות קטנה)

עַ אלְקַלִילֶה ع القليلة, עַלַא אלְאַקַלּּ على الأقلّ - לפחות

קַבֶּל קַלִיל قبل قليل - לפני מעט זמן

אַקַלּ أقلّ, בצורת ערך היתרון וההפלגה – קטן יותר, הכי קטן

עִיד אֵלאִסְתִקְלַאל - عيد الاستقلال - חג העצמאות (הכוונה ליום העצמאות).  
ברכה לחג: בְּמֻנַאסַבֶּת עִיד אֵלאִסְתִקְלַאל נְתְמַנַא לַכֺּם כֻּל עַאם וֻאִנְתוּ סַאלְמִין - بمناسبة عيد الاستقلال نتمنى لكم كل عام وأنتو سالمين - לכבוד חג העצמאות נאחל לכם כל שנה ואתם בשלום. כלומר: חג שמח.  
אִסְתִקְלַאל استقلال – עצמאות.

🎵 [https://clyp.it/wlrnvfwe](https://clyp.it/wlrnvfwe?fbclid=IwAR04Ww3J7mJSPbarKneDDC3Jg8d_ODsgyDAA_SVUMPSJxHXGZdx4OIl1C7k)

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/768310873702775/?type=3&theater)

⏪ כֻּל֫ מֻתוֹקָנְאָת - كُل مُتوقّعٍ آت - הכל צפוי לקרות/לבוא - כלומר: נבואה המגשימה את עצמה.  
מֻתָוָקָ֫ע - متوقّع - צפוי.

⏪ בִּיְחָ'אפְ מִן חִ'יָאלוֹ - بيخاف من خياله - פוחד מהדמיון שלו - כמו לומר: פוחד מהצל של עצמו, כלומר: פחדן.

⏪ אבֻּו כָּמֻונֶה ابو كمونة - קמצן  
מקור הכינוי: צמח הכמון הוא קפוץ, סגור. שומר חזק על הגרגירים שלו, כמו הקמצן ששומר חזק על הכסף שלו ביידים קפוצות. דרכים נוספות לומר קמצן: כָּחְתֻות كحتوت / אִידוֹ מָאסְכֶּה ايده ماسكة / בָּחִ'יל بخيل וברבים בֻּחָ'לָאא بخلاء / גֶ'לְדֶה جلدة. תְּבָּאחָ'ל تباخل - קימֶץ / התקמצן.  
בִּיָעְטִי בִּאֵלְיָמִין וּבִּיָאְחֹ'ד בִּאֵלְיָסָאר - بيعطي باليمين وبياخذ باليسار - נותן בימין ולוקח בשמאל. כלומר: נותן ביד אחת אך לוקח בידו השנייה. נאמר על אדם שלכאורה נדיב אך למעשה הוא קמצן.

⏪ מָא פִשְׁ - חָאגֶ'ה حاجة - אין צורך.

⏪ מן אָגֶ'ל - من اجل - למען, עבור מטרה מסוימת. אֵ(ל)נִ֫דָ'אל מן אָגֶ'ל אֵלְחֻרִ֫יֶ֫ה النّضال من اجل الحرّيّة - המאבק למען החופש.  
אָגָ֓'ל اجّل - דחה / עיכב

⏪ מֻסְתָשְפָא - مستشفى - בית חולים.   
ברבים מֻסְתָשְפָיָאת مستشفيات. אפשר גם מָשְפָא مشفى, מָשָאפִי مشافي או מָסָ'חָ֫ה مصحّة (קשור למילה בריאות סָ'חָ֫ה صحّة). מֻסְתָשְפָא חָאס֫' مستشفى خاصّ בּית חולים פרטי. מֻסְתָשְפָא (א)לִוִלָאדֶה مستشفى الولادة בּית חולים ליולדות. מֻסְתָשְפָא אֵלְאָטְפָאל مستشفى الاطفال בּית חולים לילדים. מֻסְתָשְפָא אֵלְאָמרָאד' אלעָקְלִיֶ֫ה مستشفى الامراض العقليّة בית חולים לחולי נפש וגם מָסָ'חָ֫'ה עָקְלִיֶ֓ה مصحّة عقليّة או עָסְ'פֻורִיֶ֫ה عصفوريّة (כמו לומר "מקום של ציפורים", מהמילה עָסְ'פֻור عصفور ציפור). דֻח'וּל אֵלְמֻסְתָשְפָא לִ(א)לְעִלָאגְ' دخول المستشفى للعلاج - כניסה לבית חולים לטיפול - כלומר: אשפוז. קִסְם אֵ(ל)טָ֫וָארִי قسم الطوارئ מחלקת מיון. רֻ'רְפֶת אֵ(ל)טָ֫וָארִי غرفة الطّوارئ - חדר מיון. רֻ'רְפֶת פָחִס' غرفة فحص - חדר בדיקה.

⏪ מְעַ'לְעֶ'ל مغَلْغل – מחלחל, מתפשט, חודר עמוק

לשמיעה: [https://clyp.it/13uuhzwi](https://clyp.it/13uuhzwi?fbclid=IwAR2RFfspG81jgL8lhsEpXXCcKi-zMhVVB4sLidJ6YP06svQHXvaSuHHjmJ8)  
עַ'לַּ غلّ – חדר לתוך-, הכניס; גנב, גנב משלל; אסר באזיקים

עִ'לּ غِلّ, רמאות, הונאה; טינה, איבה

פַשּ עִ'לֹּה פִי- فشّ غلّه في - הוציא את העצבים על-

עַ'לַּה غَلّة, בצורת שם פעולה נוספת – יבול, רווח

עֻ'לַּה غُلّة, שם פעולה נוסף – צימאון עז; מקום מסתור

עַ'לַּלַ غلّل – מרח בבושם; החדיר, סינן, כבל

תַעַ'לַּלַ تغلّل בבניין החמישי – הסתנן

אִנְעַ'לַּ انغلّ בבניין השביעי – נכנס לתוך-, חדר

הפועל אִסְתַעַ'לַּ استغلّ בבניין העשירי – ניצל, הפיק תועלת; לקח את יבול האדמה; שעבד

אִסְתִעְ'לַאל استغلال, בצורת שם הפעולה של הבניין – ניצול  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/771046713429191/?type=3&theater)

⏪ מְדַלַּל مدَلَّل – מפונק  
לשמיעה: [https://clyp.it/ccwd1b1z](https://clyp.it/ccwd1b1z?fbclid=IwAR1MUrOlDWYLFtmMfcbDlbsahLrMbhQWFRIh8BYVrCwLWhrIngDafBjLlks)  
השורש ד.ל.ל. עוסק בהדרכה, הנחייה, הוראה, משמעות, ראָייה; התחטאות; סרסרות; תיווך; פינוק

דַלּ עַלַא دلّ على בבניין הראשון – הראה, הדריך, הוכיח

דַלַאל دلال – תפנוקים

דַלַאלַה دلالة וברבים דַלַאאִל دلائل או דַלַאיֶל במדוברת دلايل – משמעות, הוכחה

דַלִיל دليل וברבים אַדִלַּה (במלעיל) أدلّة – ראָייה; מופת

דַלִיל دليل וברבים אַדִלַּאא' (במלרע) أدلّاء – מדריך, מורה דרך. דַלִילֶ אלְהַאתֶף - دليل الهاتف – מדריך/ספר טלפונים

דַלַּל دلّل – פינק

מְדַלַּ֫ל مدلّل - מפונק. על ילד מפונק אפשר לומר וָלָד מְדַלַּ֫ל - ولد مدلّل

מָא קָלָ֫ וּדָלָ֫ - ما قَلَّ وَدَلَّ - מה (ש)פחות מדריך (מאפשר להבין). כמה שפחות, כך יעיל יותר.  
@קצר וקולע, כל המוסיף גורע.  
שיר "המפונק" [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=6MObxJmV5fU&feature=youtu.be&fbclid=IwAR3Et5VwU2UXt3NozJMoF0ktp1yI8jBZu6QAeOOHAe-JemiinXUoZXm5ruM)

אצל יוצאי עיראק: דִלַّאל دِلاّل כרוֹז, שדכן, מתווך;

דִלַّאלַה دِلاّلة שדכנית;

דַלַّה دَلّة או דְלִיִّל دْلِيّل קנקן בעל ידית להכנת קפה. מוכר גם בקרב הערבים אזורים מסוימים בישראל.  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/402057253661474/?type=3&theater)

⏪ כֻּל֫ וָכִּבְּ֫ - كل وكبّ - אכול ושפוך (זרוק לאשפה). כינוי לכלים חד פעמיים. אצל הכפריים "המצ'פצ'פים" מבטאים צֻ'ול וָצִבְּ֫.

⏪ צַדַא صَدَا – חלודה  
לשמיעה: [https://clyp.it/ixcelzrb](https://clyp.it/ixcelzrb?fbclid=IwAR0RRBWxN9cB2QlyprCHhcvOFKYeddz53I8-VxQ31P3FO59wbXvmXjBNltw)

הפועל הספרותי צַדַאַ صَدَأَ בבניין הראשון או צַדַּאַ صَدَّأ בשני – הסיר חלודה מ-

הפועל הספרותי צַדֻאַ صَدُؤَ גם בבניין הראשון, אך במשקל אחר – החליד, העלה חלודה; היה בצבע חלודה

הפועל הספרותי אַצְדַאַ أصدَأ בבניין הרביעי – גרם לחלודה, החליד את-

מֻצְדִא' مصْدئ, בצורת הבינוני הפועל של הבניין – גורם לחלודה

הפועל תַצַדַּאַ تصَدَّأ בבניין החמישי – החליד, העלה חלודה

צַדַא' صَدَأ, היא מילת היום בגרסתה הספרותית – חלודה; חילדון (מחלה של צמחים)

צַדִא' صَدِئ – חלוד  
המקור: הדף [עָרָבִּיט.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/766159383917924/?type=3&theater)

⏪ קַהְוֶה סַאדַה قهوة سادة - קפה ללא סוכר. קפה ללא סוכר ובצבע אחיד נקרא סאדה. סאדַא פירושו "ללא תוספת", אריג חלק ללא דוגמה הוא סאדַא. סאדא אינו מיוחד לקפה אלא לכל דבר "פשוט", נקי - ללא תוספות או "קישוטים". מקור המילה בפרסית, בה פירוש המילה סאד'ה ساذه הוא "פשוט".

קַהְוֶה סַאדַה הוא קפה המבושל על האש. אין הכוונה לקפה שחור שמכינים מכפית קפה ומים רותחים.

המקור: הדף [עָרָבִּיט.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/766159383917924/?type=3&theater)

⏪ אם מישהו מבקש משהו ואני לא יכול לענות מיד, אפשר לומר: חָאדֶ'ר, מִן עֵיְנָיַ, אָרִד עָלֵיכְּ בָּעָד שְוָי לָוְ תִּסְמָח - حاضر, من عيني, ارد عليك بعد شوي لو تسمح - מוכן, מעיני, אענה לך מאוחר יותר ברשותך. כלומר: אני מוכן להיענות לבקשתך, אולם אענה לך מאוחר יותר ברשותך.

חָאדֶ'ר - حاضر - מוכן, מוכן למשימה, כל מה שתגיד. ברשותך - לָוְ תִּסְמָח لو تسمح או לָוְ סָמָחְת لَوْ سَمَحت.

תשובות: בִּוֵקְתָּכְּ חַבִּיבִּי - بوقتك حبيبي - בזמנך חֲבִּיבִּי - כלומר קח את הזמן ותענה או תעשה זאת בזמן שמתאים לך. או עָלָיְ רָאחְתָכְּ علي راحتك - מנוחתך עלי - כלומר קח את הזמן, אני יכול לחכות.

רָאחָה - راحة - מנוחה. רָאחְתָכְּ راحتك - מנוחתך.  
@קח את הזמן

⏪ كيف هني/هم عم بمرقو هاي الفترة כִּיפְ הָנֵי/הֻמֵ בִּיְמֵרְקוּ הָאי אֵלְפָתְרֳה - איך הם עוברים את התקופה הזאת?  
@איך מסתדרים? מה קורה? מה שלומם?  
  
⏪ כבר הלכת?- סורת ראיח?

כבר אכלת?- סורת מאכל?

כבר התחלת?- סורת אמבלש?

⏪ זִיַארַה زِيَارَة וברבים זִיַארַאת زِيَارَات – ביקור; ביקור במקומות קדושים. עלייה לקברות צדיקים.  
לשמיעה: [https://clyp.it/cyl4xolu](https://clyp.it/cyl4xolu?fbclid=IwAR3HRR5PsnCTFrUF-qH_nE-38GtPDE2zuWG_18gvxFntWPJvvr8J9dqimgU)  
זִיַארֶת עַמַל زيارة عمل – ביקור עבודה

זִיַארַתֶ אלְמַרִיץ' زيارة المريض - מצוות ביקור חולים (מיל': ביקור החולה)

וַרַקֶת זִיַארַה ورقة زيارة – כרטיס ביקור

זַאאֶר زائر וברבים זֻוַּאר زوّار – מבקר, אורח

מַזַאר مزار, במשקל המקומות – מקום הביקור; מקום קדוש  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/761263524407510/?type=3&theater)

⏪ מֻסְתַנְקַע مُسْتَنْقَع – בִּצָּה  
לשמיעה: [https://clyp.it/h2qg1zgl](https://clyp.it/h2qg1zgl?fbclid=IwAR081HWyknV4AUn1IPeXjmWP0FvJ9mRLxyIL54zRMkZC-V6K6c79gTqUaJk)

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=760006074533255&id=247705252430009&__tn__=K-R)

⏪ מָעָ אִחְתִרָאמִי אֵ(ל)שְ֫דִיד - مع احترامي الشديد - עם כל הכבוד מבחינתי / עם כל כבוד / בהערכה רבה ממני / עם הערכתי הרבה.   
⏪ אָנָא מִן נָאחְיָתִי - انا من ناحيتي - אני מבחינתי / מבחינתי / מצידי.

⏪ קָדֵ֫ישְ בֵּיִטָוֵ֫ל מָעָכְּ? قدّيش بيطوّل معك؟ כמה זמן יקח לך? (יארך לך). תשובה: אִן שָָׁאא אָלְלָ֫ה מָא בִּיְטְוָל֫שְ כְּתִיר - إن شاء الله ما بيطولش كتير - בע"ה לא יקח (יארך) הרבה זמן.   
@כמה זמן זה לוקח?

⏪ עָס אֵלְבָּארָקֵה לָא יִחְ'לָפְ عسى البارقة لا تخلف מי יתן והענן לא יאכזב - נאמר במצבים בהם נראה זיק של תקווה ורוצים להביע תקווה שלא נתאכזב. عسى עס - מי יתן, נקווה, הלוואי. بارقة זיק, ניצוץ וגם ענן עם ברקים/ענן גשם. تخلف יאכזב.

⏪ תִּרְבָּחוּ וָתִּסְעָדוּ (ברכה במרוקאית לכבוד המימונה)

בערבית מָרְבָּח مربح זה רֶוַוח (כמו בדו-שיח של המוסך בשיעור 4 ברמה א)

רִבֶּח ربح זה הרוויח (גם זכה בהגרלה או תחרות)

תִּרְבָּחוּ - תרוויחו - הכוונה שתמיד תרוויחו, שתהיו במצב כלכלי טוב, ברווחה, שתזכו לטוב.

בערבית סָעָד سعد זה שָמָח

תִּסְעָדוּ - שתמיד תהיו שמחים, שתהיו בטוב

תִּרְבָּחוּ וָתִּסְעָדוּ - שתהיו ברווחה ובטוב, שתהיו שמחים וטובי לב

⏪ אֵלְקָוִי / אֵלְטָ֫וָאקֶם מֻסָאנָדֶה القوى / الطّواقم مسانده כח עֶזֶר / צוות עזר

כמו כח עזר בבית חולים

⏪ רָ'לָ֫איֶה / רִ'לָ֫איֶה / רָ'לָ֫איָה / רִ'לָ֫איָה غلّاية - כלי מתכת / קנקן בו משתמשים להרתחת מים לתה או לבישול קפה / קומקום.   
אִבְּרִיק ابريق - ברבים אָבָּארִיק اباريق - קומקום - שם כללי לקומקום מסוג הקומקומים המודרנים בהם מרתחיחים מים וגם קנקן למים.   
אִבְּרִיק ابريق - זה גם שמו של הקנקן בו משתמשים המוסלמים כדי לבצע היטהרות (טהרה) לפני התפילה.  
תָּוָדֻ֫'א توضّأ - היטהרות לקראת תפילה ע"י שטיפת הידיים, הרגליים, הפנים והראש.  
הסבר בערבית על תָּוָדֻ֫'א توضّأ [חץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=jj8DbMqQTgY)  
  
בָּרָ֫אד برّاد - שם נוסף לקנקן מים, בד"כ הכוונה לקנקן מים קרים.  
בָּרָ֫אד برّاد - זה גם מקרר. הכל מן המילה בָּרְד برد - קר.  
מילה נרדפת למקרר - תָ'לָ֫אגֶ'ה - ثلّاجة - מן המילה

בעברית אנו קוראים לכלי להכנת קפה בשם פִנְגָ'אן, אולם זו טעות.   
פִנְגָ'אן فنجان הוא כּוס קטנה בה שותים קפה. ברבים פָנָאגִ'ין فنجان فناجين.  
כֻּבָּ֫איֶה - كبّاية - כוס. ברבים כָּבָּאבִּי كبابي - כוסות. מילה זו תשמש עבור שתית תה, מים או משקה אחר. כוס לקפה היא כנ"ל פִנְגָ'אן فنجان. מילה נוספת לכוס: כָּאס كاس וברבים כָּאסָאת كاسات. פִנְגָ'אן קָהְוֶה فنجان قهوة או כָּאסֶת קָהְוֶה كاسة قهوة - כוס קפה. כֻּבָּ֫איֶת שָאי كبّاية شاي כוס תה.

זוּבָּעָא פִי פִנְגָ'אן زوبعة في فنجان - סערה בכוס קפה - כמו סערה בכוס מים.  
ס'וֹתְ אֵ(ל)טַּ֫בֶּל לַבְּעִיד בִּיוַדִּי - صوت الطّبل لبعيد بيودّي- קולו של התוף מגיע רחוק – הרבה רעש על לא כלום, מהומה רבה על לא דבר) הרבה מהומה על לא מאומה

כֻּלּ הַאלדַּעְכֶּה עַלַא הַאלְכַּעְכֶּה - كلّ هالدّعكة على هالكَعْكة - כל הריב והקטטה האלו בגלל העוגה הזו. כלומר: מהומה רבה על לא דבר.

⏪ תע'ייר (א)לעואיד צעב - تغيير العوايد صعب - שינוי ההרגלים קשה. קשה לשנות הרגלים.

⏪ נִעְמֶה نعمة וברבים נִעַם نعم (במלעיל) זה חסד, טובה, נדיבות, עושר או רווחה.

ביטוי נפוץ ומוכר: נִעְמֶת אללַּה نعمة الله; אכלתם משהו, גם אם קטן ופשוט? קיבלתם משהו, גם אם פעוט או צנוע? תגידו נעמת אללה, שזה חסד האל. אפשר גם להגיד: הַדַ'א מִן פַצֶ'ל רַבִּי هذا من فضل ربّي - זה מחסדו של אלוהיי.  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/478896859310846)

⏪ מֻשְתַקַּאת مُشْتَقَّات – תוצרים של חומר גלם מסוים; נגזרות.  
לשמיעה: [https://clyp.it/memg1aqi](https://clyp.it/memg1aqi?fbclid=IwAR1i0cnheh8W6jB5Ujav995k_PoQUIhRMQAx4nHsbKD8BWFg3Bq7X3KYius)

מוצרי חלב כפריים מֻשְתַקַּאתֶ אלְאַלְבַּאנֶ אלְבַּלַדִיֶּה مشتقّات الألبان البلديّة  
גְ'מִיד جميد – גבינת צאן; גבינה יבשה קשה; סוג של יוגורט

סַמֶן سمن – מרגרינה. סַמְנֶה سمنة היא חמאה עממית שעברה התכה/בישול וסינון ויש לה חיי מדף ארוכים.

הסמנה הבלדית היא חמאה מזוקקת שהוציאו ממנה את כל מוצקי החלב ולכן היא אינה מתקלקלת ולא צריכה קירור. צבעה שקוף או צהבהב אם הוסיפו תבלינים. את הסמנה מכינים מהזבדה.

זִבְּדֶה زبدة – חמאה "רגילה", טרייה

לַבַּן لبن – חלב; יוגורט; מין גבינה לבנה רכה; לֶבֶּן

לַבַּנֶה لبنة – לבנה

שְנִינֶה شنينة – סוג של יוגורט קייצי; לבן מעורב ומהול במים קרים; חלב רזה שהופרד ממנו השומן, כמו "ריוויון"

קִשְדֶה قشدة – שמנת של חלב; שמנת מוצקה; קרום החלב

שְרַאכּ קַמֶח شراك قمح – לחם דק מאוד; פיתות

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/636620663538464)

⏪ שַקַאאִקֶ אלנֻּעְמַאן شَقَائِق النُّعْمَان – כלניות. ביחיד: שַקִיקַתֶ אלנֻּעְמַאן شقيقة النّعمان. מילולית: אחיותיו (מאותם אב ואם) של אלנֻעמאן. לעיתים מכונה בקיצור: שַקַאאִקֶ شَقَائِق. שמות נוספים: אַלשֻּקַּארֶ אלְאִכְּלִילִיּ الشُّقّار الإكليلي, אַלְחַנוּן الحنون, אַלדַּחְנוּן الدّحنون, זַהְרֶ אלנִּסַאא' زهر النّساء (פרחי הנשים), אַלְח'שְחַ'אש الخشخاش, ברקוק برقوق.

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/758243034709559)

⏪ אָלְלָ֫ה ידימכם לבעד' - الله يديمكم لبعض -אללה ינציח אתכם יחד - כלומר ישמור עליכם יחד לנצח.  
מקובל לומר זאת כאשר רואים זוג יחד או משפחה, חברים.   
@שאללה ישמור עליכם יחד, שתמיד תהיו יחד

⏪ حَنْظَلَة (חַנְטַ'לַה, מבטאים חַנְדַ'לַה) היא דמות ציורית של הצייר נַאגִ'י אלְעַלִי نَاجِي الْعَلِي שהפכה למזוהה עם המאבק הפלסטיני בכל העולם הערבי.

@חנט'לה, חנד'לה, חנדלה, חנטלה.  
לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/groups/786367264722216/permalink/4282081815150726/)

⏪ חַגְ'ר حَجْر וברבים חֻג'וּר حجور ו- חֻג'וּרַאת حجورات – מניעה, איסור חופש פעולה; הסגר; פעולה אסורה; חיק.

חַגֶ'ר צִחִּיּ حَجْر صِحِّيّ – הסגר בריאותי. עַזֶל צִחִּיּ عزل صِحِّيّ - בידוד - מילולית: בידוד בריאותי. כלומר: בידוד מסיבה רפואית.   
עַלַא חִגְ'רֹה على حجره – על ברכיו (ירכיו), לידו, קרוב אליו.

וַלַד עַלַא אלְחִגֶ'ר ولد على الحجر – ילד מפונק, ילד של אמא. מילולית: ילד על הירכיים.  
חַגַ'ר קֻדְסִיּ حجر قدسيّ או חַגַ'רֶ אלְקֻדְס حجر القدس – אבן ירושלמית.

לַחְשֶת / זַתֶּת חַגַ'ר لحشة / زتّة حجر – מרחק קצר של זריקת אבן.

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/755729681627561/?type=3&theater)

⏪ פַזְעַה فَزْعَة – אנשים שנזעקים לעזרה בקטטה; קריאת עזרה במלחמה; תגבורת  
לשמיעה: [https://clyp.it/ynvyhhai](https://clyp.it/ynvyhhai?fbclid=IwAR2ggQHdIb-nim7G4wKKA5DKvf6Y3q2zHfNv5ssDsN6mE2FGbyRv0MgYL8g)

הפועל פָזָע ל- فَزَع ل- נחלץ לעזור ל-/ או פָזָע אִלָא - فَزَع إلى נחלץ לעזור ל- / פָזָּעְהֹ فَزَعه נחלץ לעזרתו. בספרותית גם במשקל פַזִעַ فَزِعَ – רץ לעזרה, נחלץ לעזור, בא לתמוך; פחד, נבהל.

פַזַע فزع - פחד, אימה; עזרה, סיוע, בקשת מחסה

פַזַּע فزّع בבניין השני או אַפְזַעַ أفزع ברביעי – הפחיד, הבעית

פַזְעַאן فزعان – פחדן

פַזַּאעַה فزّاعة - דחליל, מפלצת; אדם מפחיד; פחדן

מַפְזַע مفزع - מחסה, מקל  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=540690343131497&id=247705252430009)

⏪ يلا عالسريع, نحن بانتظاركم - יָלָא עָ(ל)סָ֫רִיעַ, נִחְנָ (נִחְנָא) בָּאנְתָדָ'רְכֹּם - קדימה במהירות, אנחנו מחכים לכם. אִנְתָזָר انتظر - חיכה. במהירות - בְּסֻרְעָה بسرعة או עָ(ל)סָ֫רִיע عالسريع.

@במהירות, בזריזות

⏪ "על האש", מָנְְגָל  
מַנְקַל مَنْقَل וברבים מַנַאקֶל مناقل, במשקל המקומות – מנגל; אח לחימום.  
לשמיעה: [https://clyp.it/d4mfcdgz](https://clyp.it/d4mfcdgz?fbclid=IwAR0atSiKLIgCbQr1KriWgQyC01gVCuZU01K1zqGKC6__OgGw-nGvN3QfsgA)  
شوّاية שָוָ֫איֵה זה הכלי שבו עושים על האש, כלומר כלי המנגל.

مشاوي מֻשָאוִי זה הבשר שמוכן בדרך הזאת, כלומר בשר על האש.

יש מקומות בהם משתמשים במילה כָּאנֻון كانون שזה תנור עצים (לחימום ובישול).  
هشّ ونشّ הָש֫ וָנָש֫ - טיול מנגל או رحلة مشاوي רִחְלֵתְ מָשָאוִי (בעיקר אצל הירדנים).

מזכיר את המילה "נָגְלָה" שמקורה בערבית. נַקְלַה או נַאְ'לֶה או נַגְלַה نقلة – העברה, "נגלה". נכנסה לעברית דווקא בלהג בדואי המבטא ג במקום ק.  
לשמיעה: [https://clyp.it/ipfb4ogo](https://clyp.it/ipfb4ogo?fbclid=IwAR0eC3xer9uNxDjx3opS_laC-TfwEasAfDFC8mIhn-7Ix75mdfs2PQw7uqU)   
סַיַּארַת נַקֶל سيّارة نقل – רכב הובלות, רכב משא  
נַאקֶל ناقل, בצורת הבינוני הפועל של הבניין – מעביר, מוסר מסורות, מעתיק, מתרגם

נַאקִלַה ناقلة, צורת הבינוני הפועל בנקבה – אונית משא; רכב משא. מיל': מובילה

נַאקִלַת גֻ'נוּד מֻדַרַּעַה ناقلة جنود مدرّعة – נגמ"ש (נושא גייסות משוריין). מיל': מובילת חיילים משוריינת  
אִנְתַקַל אִלַא רַחְמַתִהִ תַעַאלַא انتقل الى رحمته تعالى – הלך לעולמו (מיל': עבר אל רחמיו יתעלה)  
הַאתֶף נַקַּאל هاتف نقّال – טלפון נייד, סלולארי.  
@על האש, נגמש

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/664416264092237/?type=3&theater)

⏪ אֶסְ'טְפֶל ! اصطفل !   
מילה הנאמרת בהקשר שלילי: זבש"ך (זאת הבעיה שלך), תסתדר לבד, בעיה שלך, פתור את זה בדרך שלך, יאָלְלָ֫ה שחרר, שיבושם לך, עשה מה שבא לך, תתמודד! שבור את הראש לבד.  
כמו לומר: دبر حالك - דבר חאלכ - תסתדר לבד.

اِنْتِا اْصْطِفِل لَحَالَك هَلَّق עכשיו תסתדר לבד או תפתור את הבעיה בעצמך.

يِصطِفلُوا - يدبرو حالهم - ידברו חאלהם - יסתדרו לבד.

الله يصطفل بكل من يتصرف بعنصرية - אָלְלָ֫ה יבחר עבור מי שנוהג בגזענות את מה שמגיע לו.  
כאשר מישהו עושה לך עוול ואין לך איך להחזיר לו אתה אומר: الله يصطفل فيه. כלומר: שאלוהים יחזיר לו.

⏪ פֻרוּסַה فُرُوسَة או פֻרוּסִיַּה فُرُوسِيّة – התנהגות אבירית, אבירות; גבורה; בקיאות ברכיבה או בלחימה על סוסים ‎‏

לשמיעה: [https://clyp.it/m43kmt1j](https://clyp.it/m43kmt1j?fbclid=IwAR3WTlK9Y1XH2BX8LgGyPaFOQI_0T3XLXKJs_4w9BK2jRxZ6A-RhvrBlIFU)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/748859278981268/?type=3&theater)

⏪ סוס  
חִצַאן (חסאן) حِصَان וברבים חֻצֻן حصن או אַחְצִנַה – סוס; פרש בשחמט ‎‏

לשמיעה: [https://clyp.it/yshea0if](https://clyp.it/yshea0if?fbclid=IwAR0K7T-2HCw5nFsXAvOjn0rQuq1V01xGyMBSTGimJGSZIJSWNXS3fwBK9Bc)

חַ'יְל خيل, חֵ'יל במדוברת, וברבים חֻ'יוּל خيول - סוסים או פרשים.  
פַרַס فرس וברבים אַפְרַאס أفراس - סוסה או סוס.

על דֵ'ילֶ אלֶחְצַאן ذيل الحصان - זנב הסוס, שהוא בעצם קוקו בשיער

לשמיעה: [https://clyp.it/sr2etqtj](https://clyp.it/sr2etqtj?fbclid=IwAR3X--JwuO_QFyKuFAoAvhVZuDRhLMByUxJMxXe7jW60gkQF1OgNiYZk1JY)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/747502372450292/?type=3&theater)

⏪ ח'יר אָלְלָ֫ה וח'ירכ - כמו לומר חבל לך על הזמן  
יש להשלים ערך זה

⏪ إلتزام الشخصي אִלְתִזָאם אֵלְשָחְ'סִ'יֶה - אחריות אישית

⏪ מִלֶח مِلح – מלח  
לשמיעה: [https://clyp.it/p3nu13pt](https://clyp.it/p3nu13pt?fbclid=IwAR1ac6c8Y1JlRCcyk6iRVn_fQor3H7sT9J0MNSr5hxMVq_UZ-Dk2KnM1rJA)

אַכַּלוּא עֵיש וּמִלֶח מַעַ בַּעֶד' أكلوا عيش وملح مع بعض – חברים טובים, ידידים טובים בלב ובנפש (מיל': אכלו לחם ומלח ביחד)  
@חברות, רעות, אמון, יחסים טובים

חַ'אנֶ אלְעיש ואלמלח خان العيش والملح – בגד בחבריו, לא שמר אמונים (מיל': בגד בלחם ובמלח)  
@בגידה, חוסר אמון

קַטַעֶ אלְעיש ואלמלח قطع العيش والملح – ניתק את היחסים עם חבריו, התרחק מהם (מיל': ניתק/חתך את הלחם והמלח)

@"ברוגז"

עַאיֶש פִי בֻּרְג' עַאלִי عايش في برج عالي / פי עַאלַם תַ'אנִי عايش في عالم ثاني – אדם שאינו מציאותי, חי בחלומות כלומר חי במגדל גבוה / בעולם אחר.  
@הזוי, לא מציאותי, חולם בהקיץ

עַאיֶש עַלַא בַּאבּ אָלְלָ֫ה عايش على باب الله   
@עני, חי בעוני, חי במצוקה כלכלית  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/532811803919351/?type=3&theater)

⏪ مش مقصّر معي מש מקצ\*ר מעי - לא חוסך ממני (עזרה)

⏪ عَاصِفَة עַאצִפַה וברבים עואצף عواصف – סופה, סערה ‎‏  
אַלְעַצְפֶ אלְמַאְכּוּל العصف المأكول – עלי צמחים (או קש) אכולים על ידי חרקים מזיקים.  
זהו ביטוי שחותם את סורת הפיל בקוראן ומתייחס לכישלון של צבאות גדולים.  
מכאן השם מַעְרַכַּתֶ אַלְעַצְפֶ אלְמַאְכּוּל معركة العصف المأكول – כינויו של מבצע "צוק איתן" (2014) בפי תנועת חמאס והזרוע הצבאית שלה, גדודי עז אלדין אלקסאם.  
עַאצִפַה רַעְדִיַּה عَاصِفَة رعديّة – סופת רעמים

עאצפה רַמְלִיַּה عَاصِفَة رمليّة – סופת חול

עַצִיף عصيف או עַצוּף عصوف – רוח סערה  
בַּעְדַ אלְעַאצִפַה תֻשְרִקֻ אלשַּמְס بعد العَاصِفَة تشرق الشّمس לאחר הסופה תזרח השמש  
לאחר הקשיים תבוא הרווחה.  
אַלְהֻדוּא' אלַּדִ'י יַסְבֻּקֻ אלְעַאצפה الهدوء الذي يسبق العَاصِفَة השקט שלפני הסערה

לשמיעה: [https://clyp.it/zcgwux0r](https://clyp.it/zcgwux0r?fbclid=IwAR0S0LCgxBk58xKPnYxUHEHHd_9X94YP3n9aZM9neqMMdnd4YmxWxF7U1wQ)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/738500256683837/?type=3&theater)

⏪ שובה לב يأسر القلب

שבתה את ליבו במובן של הוא מת עליה بموت فيها, بموت عليها בימות פיהא, בימות עליהא

⏪ קַדַר قَدَر וברבים אַקְדַאר أقدار – גורל, גזירת שמיים; כוח, יכולת  
לשמיעה: [https://clyp.it/ifdkg325](https://clyp.it/ifdkg325?fbclid=IwAR1KzOMIVjcbunGPeanPPkWyGXm26Sfqm1rfvd5pSVlmw95YrUghZY9Vu7o)  
תַקְדִיר تقدير, צורת שם הפעולה/מצדר של הבניין – הערכה, אומדן; הוקרה; השערה, סברה, שיקול דעת; כבוד  
קַדֶר قَدْر וברבים אַקְדַאר أقدار, צורת שם הפעולה/מצדר של הבניין הראשון - כמות, מידה, גודל, סך, סכום; חשיבות; מחיר, ערך; כוח, עוצמה, יכולת; עושר; כבוד, גדוּלה, מַעֲלָה; גורל, גזֵרה

לַיְלַתֶ אלְקַדֶר ليلة القدر – הלילה בו לפי האמונה הורד הקוראן, לילה שנופל בד"כ ביום ה- 27 בחודש רמדאן

קֻדְרַה قدرة, צורת שם פעולה נוספת – יכולת, כושר  
עַלַא קַדֶרֶ אלְאִמְכַּאן على قدر الإمكان – ככל האפשר, כפי היכולת, ככל הניתן  
אֶלְחַדַ'ר מַא יִמְנַעֶשֶ אלְקַדַר - الحذر ما يمنعش القدر - גם הזהירות לא תמנע את הגורל שנגזר. @גזירת גורל, אין מנוס מהגורל.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/737308950136301/?type=3&theater)

⏪ כל שי קסמה ונציב - הכל זה מזל וגורל (הכל זה מלמעלה…)

לפוסט בעמוד "המדרשה לערבית" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/109620833763373/videos/413433792921918/?__xts__%5B0%5D=68.ARBijCiG3UJgIMTz9EYCMJmRUSA_Z9YhWu7bpWujeoTCvwWgnQDbur283MhLQ6SOWXLR571VU0DdxOY92tfl2ixW_6Uw5Qh-r5fRC8H39FqL9VmA04dD_I1SRFFIpd0dq4HgQ1h_-KSC92ZWkoisPtpCAZPJsc-hh0iFQj-WWuewnRZDWgSPLvQ8vYSCV1RodQdETAlDlbioFEgI_0DJn0eCfrlemiQmWPA05d-j7m97OstHTxx2MCZpZvabkj3UZEytKFWohh2ihxcCPhIXG8dZy9KlYaHmlDHrccsIpOi7NEtqVGglNiExd3SsbABNPDMEcfS0fBvbSvU2Gyz7qE_zDaCQEF4NBUA&__tn__=-R)

⏪ לוֹז لوز בספרותית לַוְז – שקד (המין), שקדים; עצי שקד; בהשאלה: דבר משובח ומעולה  
לשמיעה: [https://clyp.it/dyzxny5t](https://clyp.it/dyzxny5t?fbclid=IwAR1UDYRFo9XK5Kms8E77eZtrKsAuhU2DtriXf3rfVr2IjmVYB1yrPngV4PM)  
 וִקֶע וַקְעַה זַיֶּ אללּוֹז وقع وقعة زيّ اللّوز – זכה במשהו טוב, "נפל" מצוין; הסתבך, נפל בפח (מיל': נפל נפילה כמו שקד)  
@אכל אותה, אכלת אותה, נפילה, מכה  
יא לה מן עאלם מֻגְ'חַף חית' יקע אללוז עלא מן לא אסנאן לה يا له من عالم مجحف حيث يقع اللوز على من لا أسنان له -איזה עולם לא הוגן מקום שבו השקד נופל על מי שבפיו אין שיניים!  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/736716490195547/?type=3&theater)

⏪ للأنثى ללאנשי - לנקבה (לנשים)

⏪ لا يتسرع بأخذ القرارات לא יתסרע באח'ד' אלקראראת - לא ממהר לקבל החלטות

⏪ مصاب بمرض חולה במחלה

⏪ وألقيت عليك محبةً مني ولتصنع على عيني.  
ألقيت معناها أَنزلت عليك محبة مني، إذ أَحببتك، وجعلت من يرونك يحبُّونك  
נתתי לך אהבה ממני ועשיתיך לעיני - ציטוט מן הקוראן. אָלְלָ֫ה אמר למשה בסיפור על השלכת משה ליאור.  
@הבעת אהבה (בד"כ לבן או בת)

⏪ עֵין عين בספרותית עַיְן וברבים עֻיוּן عيون או אַעְיֻן أعين או אַעְיַאן أعيان – עין (איבר הראיה); עין הרע; עין (מעיין); עין (האות); מיטב, מבחר; מנהיג, אדון, סנטור, לורד  
לשמיעה: [https://clyp.it/tedomqhk](https://clyp.it/tedomqhk?fbclid=IwAR07cBLQWN64aZs6Cs7sVSZcwdfSGjxiavbEqvPZiRDFvxRk5Q4L7b-YK0Q)  
יַא עֵינִי עַלַא يا عيني على – אני מרחם על-, כואב לי הלב על-; איזה יופי!  
עֵינִי עֵינַכּ عيني عينك – בפרהסיה, בגלוי; ללא בושה

שַאהֶד עֵין شاهد عين או שַאהֶד עִיַאן شاهد عيان – עד ראיה

כַּסַר עֵינֹה كسر عينه – בייש אותו; הכניע אותו והשפילו (מיל': שבר את עינו)

אִנְכַּסְְרַת עֵינֹה انكسرت عينه – התאכזב (מיל': נשברה עינו)

אֶלְעֵין צַאבְּתֹה العين صابته – פגעה בו עין הרע

אַבּוּס עֶינַכּ أبوس عينك – תהיה לי בריא! (מיל': אנשק את העין שלך)

מַגְ'לֶסֶ אלְאַעְיַאן مجلس الأعيان – סנאט, בית הלורדים

פי עַ'מְצַ'ת/רַמְשֶת עֵין في غمضة/رمشة عين – כהרף עין, במהירות הבזק (מיל': בעצימת עין)

עַ'מַצַ'תְ עַיְנֻהֻ غمضت عينه (בבניין הראשון) – עינו נעצמה, הוא ישן

על גבר שמסתכל על בחורות אחרות יגידו عينه زايغة (עינה זאיע׳ה) يعني ببصبص عالنسوان ללא שליטה במבטיו.  
יִחְ'זִי אלְעֵין עַנֹּה يخزي العين عنه – בלי עין הרע  
**נענע / טלטל / הזיז -** הָז֓ ֶ خزّ  
דַחִ'יל עֵינַכּ دخيل عينك – אני אורח אצלך, חוס עלי, תן לי מחסה (מיל': אני אורח אצל עינך)

אַלְעַיְנֶ אלסַּאהִרַה العين السّاهرة – העין הפקוחה והמשגיחה; מעיין איתן. זהו גם כינויים המטאפורי של כוחות הביטחון ברבות מארצות ערב  
@האח הגדול רואה הכל

עֵינַכּ מַא תְשוּפְש אִלַּא אלנּוּר عينك ما تشوفش الّا النّور – שתראה רק דברים טובים, שיהיה לך רק טוב (מיל': עינך לא תראה אלא טוב)  
  
אֶלְעַפַארִיתֶ אלזֻּרֹק בְּתִתְנַטַּט קֻדַּאם עֵינֵיה العفاريت الزّرق بتتنطّط قدّام عينيه – הוא מרוגז מאוד, רואה כוכבים מרוב זעם (מיל': השדים הכחולים קופצים מול עיניו)  
@כועס, זועם, כעס  
  
עַ'מַּד' עֵין וּפַתַּח עֵין غمّض عين وفتّح عين – קרה כהרף עין, בשבריר שניה (מיל': עצם עין ופתח עין)

\* עַלַא עֵינַכּ יַא תַאגֶ'ר على عينك يا تاجر – בגלוי, בפרהסיה, לעין כל, "עם כל הקלפים על השולחן" (מיל': על העין שלך, סוחר)  
  
מִין יִקְדַר יְקוּל לַלְע'וּלֶה עֵינֶכּ חַמְרַא? مين يقدر يقول للغولة عينك حمرا – למי יש אומץ לעשות זאת? מי מסוגל לכך? (מיל': מי יכול להגיד לשדה/למפלצת: "העין שלך אדומה"? עין אדומה היא סימן לנוקשות וקשיחות)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/734417880425408/?type=3&theater)

⏪ القبّة الحديديّة אלקֻבֶּ֓ה אלחדידה מערכת כיפת ברזל

⏪ נַבֶּע نَبع / נְבּוּעַה نبوعة / יַנַאבִּיע ينَابيع – מעיין; עץ בלתי מזוהה  
לשמיעה: [https://clyp.it/z0fqeiq2](https://clyp.it/z0fqeiq2?fbclid=IwAR1Si8nZ3lERdqGDARH-ec_aymrRt5bOMPc9hSb9ks0vLmAwQtig3WDn-x8)  
נַבֶּעֶ אלְחַנַאן نبع الحنان, כלומר מעיין הרוך, הרחמים, החמלה, הוא שם נוסף לאמא.  
נַבֶּעֶ אלְמַצַארִי نبع المصاري - "מעיין הכסף", שם נוסף לאבא.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/733855420481654/?type=3&theater)

⏪ دارج ومستعمل المثل דארג' ומסתעמל אלמת'ל - מילולית: נפוץ/שגור/שכיח ומשומש הפתגם. הכוונה שזה פתגם נפוץ.   
פתגם נפוץ مثل شائع מת'ל שאאע

⏪ סָ'ארוּח' - טיל- صاروخ. סָ'וָארִיח' - صواريخ - טילים.   
רקטה; זיקוק; "טילון" (גלידה); "דיסק", משחזת זווית.  
عزرايين ياخد الصَواريخ كلها שמלאך המוות יקח את כל הטילים (הכוונה לעזזאל).

לשמיעה: [https://clyp.it/ijbww0ap](https://clyp.it/ijbww0ap?fbclid=IwAR0zuySg_Vlfn92JMfIwnRt4fdtiKhejojKLb5XDAByIJcOx7PjLXeuDD4U)  
על בחורה יפה או "חתיכה" אומרים סָ'ארוּח' - טיל - או שָקְפָת סָ'ארוּח' - חתיכת טיל  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/733080540559142/?type=3&theater)

⏪ אם רוצים לומר: "העניין טופל" אפשר לומר ס'אר صار- סגור, בוצע. מילולית: היה.  
אפשר לומר גם תַּם. כלומר סגור, נגמר. או חָ'לָס', אָכִּיד, אֵלְאִשִי סָ'אר. خلص, اكيد, الاشي صار.

נגמר בטוח (הכוונה סגור) הנושא היה (טופל).

⏪ לא מרגיש טוב مش قادر או مش مبسوط מִש קָאדֶר (גם לא יכול) או מִש מָבְּסוּט.

⏪ اذا بدك اشي احكيلي אד'א בדכ אשי אחכילי - אם אתה רוצה משהו תגיד לי.

⏪ من حين الى اخر מִן חִ'ין אִלִ\*י אָחֵ'ר - לפעמים, מדי פעם.   
حين - זמן.

⏪ גַ'אג' جَاج – תרנגולות ‎‏

לשמיעה: [https://clyp.it/3tizrxcq](https://clyp.it/3tizrxcq?fbclid=IwAR1BrvdmhbYOwMHbJ_4ra2UjloIE87jYocDuUY0rFk6IuPPj75At7LyAUVo)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/729469004253629/?type=3&theater)

⏪ מַסַכּ مَسَك, במדוברת מִסֶכּ – תפס  
לשמיעה: [https://clyp.it/wzmenfnr](https://clyp.it/wzmenfnr?fbclid=IwAR2QjLl74stVOITRYaQ9rQzfClb85q7I183NteQ1uylcg5kiC03vyQOn85M)

מסכתו מתלאבס - مسكتو متلابس - תפסתי אותו מתלבש - תפסתי אותו על חם.

במסכֶּ אלְמַוְד'וּע מִן אַוַּלֹה לַאאחְ'רֹה بمسك الموضوع من أوّله لآخره – מתמצא/מטפל היטב בעניין (מיל': מחזיק את הנושא מראשיתו עד סופו)

במסכּ קַלְבֹּּה באידה بمسك قلبه بإيده – פוחד פחד מוות (מיל': מחזיק את ליבו בידו)  
במסכּ לסאנה بمسك لسانه – שומר על שתיקה (מיל': מחזיק בלשונו)

אִידֹה מַאסְכֶּה إيده ماسكة, עם צורת הבינוני הפועל של הבניין הראשון – קמצן (מיל': ידו מחזיקה)

אִמְסֶכֶּ אלְחַ'שַבּ! امسك الخشب – טאץ' ווד! אל תפתח פה לשטן, בלי עין הרע (תרגום שאילה מאנגלית)  
פַאחַ מִסְכֻּ אלְחִ'תַאם فاح مسك الختام – הסתיים בשעה טובה ומוצלחת, על הצד הטוב ביותר (נאמר על חיבור של ספר או בניית בניין, למשל. מיל': התנדף המושק [הבושם] של החתימה). מסכ אלח'תאם פירושו גם: אחרון חביב  
מַאסֶכּ שלֹּה ماسِك شلُّه - מלכלך על, מוציא דיבתו רעה

מִסְכֹּה מִנֶ אלְאִיד אִללִּי בְּתִוְגַ'עֹה مِسْكُه من الايد اللي بتِوْجعُه - הביך אותו, הלחיץ אותו, דחק אותו לפינה (מיל': תפס אותו מהיד שכואבת לו)   
  
احنا العرب لازم الكل نمسك ايدينا بايدين بعض وآخر واحد يمسك سلك كهربا ٣ فازا  
אחנא אלערב לאזם אלכל נמסכ אידינא באידין בעד' ואאח'ר ואחד ימסכ סלכ כהרבא 3 פאזא  
אנו, הערבים, צריכים כולנו להחזיק אלו בידיים של אלו, ושהאחרון יחזיק/יתפוס חוט חשמל תלת-פאזי

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=729468684253661&id=247705252430009&__tn__=K-R)

⏪ מַרְג' مَرْج - עמק, עמק פורה, אדמה פוריה, בקעה, אדמת מרעה. ברבים מֻרוּג' مروج.

לשמיעה: [https://clyp.it/vfka3aq1](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fvfka3aq1%3Ffbclid%3DIwAR3D4NhEO_RLVTXbOacgba4WCcje7NtYy5sehqEUy6FmZQmFoV0A4vNPXBQ&h=AT3qMYYlC7X0cWnlxGQMJPcz-vrKtTXd2Pb3KOJg_Obs_ngQtZ677WYVLNjGsZTz-1qnpc9ThFfQJIlpRD90bXHv0URyqvDZsoavHb5St9gNSYUuY6j-LsKdcj9q3vVnltYvm-tx1G0HEPiw_6fZgxs)  
מַרְג' مَرْج - עמק גדול ושטוח בין הרים. לדוגמה: מָרְג' אִבְּן עָאמֶר مرج ابن عامر - עמק יזרעאל או

מָרְג' אֵ(ל)נָ֫טוּפְ - مَرْجُ الْبَطوف - בקעת בית נטופה.  
ר'וֹרְ - غور - הוא עמק עמוק ואו מְחוֹרָץ בואדיות. ר'וֹרְ אֵלְאֻרדֻן - غور الاردن - עמק הירדן / בּקעת הירדן. נקרא גם אֵלְע'וֹר الغور. בד"כ מכנים בשם ר'וֹרְ - غور אזור הנמוך מפני הים.  
הַרְג' וַמַרְג' هرج ومرج – מהומה, אנדרלמוסיה.

כִּרְמַאל עֵין תִכְּרַם מַרְג' עַיוּן كرمال عين تكرم مرج عيون - לכבוד עינייך יכובד עמק המעיינות (מרג' עיון בדרום לבנון). כמו לומר: עד חצי המלכות. נאמר כאשר אנו רוצים לומר שנעשה לכבוד האדם כל מה שהוא רוצה. הסיפור שמאחורי האמרה הזאת נמצא בעמוד "עָרָבִּיט".

המילים מַרְג' مرج עמק ו-סָהֵל سهل - מישור מקבלות במדוברת משמעות דומה. ולכן עמק שטוח בלב ההרים נקרא לעיתים בשם מַרְג' مرج ולעיתים בשם סָהֵל سهل. לדוגמה: עמק דותן בנמצא בצפון הרי שומרון נקרא סָהֵל עָרָאבֵּה - سهل عرابة.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/728179741049222/?type=3&theater)

⏪ סָהֵל - سهل - מישור.  
סָהָ֫ל - سهّل - הקל על.  
אֵ(ל)סָ֫הֵל אֵ(ל)סָ֫אחִלִי - السّهل السّاحلي - מישור החוף.

הפירוש להבנתי הוא המישור הגולש (כנראה הכוונה "גולש אל הים" או "גולש מן ההרים" אל הים).  
סָחָ֫ל - سحل - גָלָשׁ.

⏪ גַ'בַּל جَبَل - הר. מבטאים גם גָ'בֶּל. גְ'בָּאל - جبال - הרים. גָ'בָּלי - جبلي הררי או מן ההרים. לעיתים מבטאים גְ'בֵּיְלִי جبيلي. גַ'בַּל جَبَل זה גם ראש שבט; אדם חכם, מלומד; אדם בעל כוח סבל רב; (במצרים: בית קברות של יהודים).  
לשמיעה: [https://clyp.it/eil12pok](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Feil12pok%3Ffbclid%3DIwAR253eNa-Ln8By5iDZhOV5Ae1Iry6Ym6Qtw2U7eZ0LdX9uKu_dYK-TQVXxY&h=AT1s0YFs-TsgN_vM7ljp73PA1_W5ba7E5j_R0QPw4QMhMNiW8ADccHebrLBWNjxzoSgtn6kje5YgRjpz0TXZz2x_M3IkzTNw5Hzw6-WT7AOl3OMu_GaANYbZ7Fz_q9ivqF4Kwa0a_TQiX26rjw_rbdRlzwLNVe7PAdZR3oIiQdGkgJGPaBdrLv2wIlqvHy3OjxFZS6bWiS5xt3DW0uh9_nA3ZV1-hWFXhswXP0jqZ4ReIPPw93HZAWL2BZpY2AJFd7Zk1W0w5Ct7Bq_kjv7ZUYDFI29SIPCupYzWsFDmNIJM5P2RLmN6T4JfEsJXPLeRGXcYzGZcfjIpBFh1ETC91wF3n-encLSK5ofvpg5oKzlpLjo06O8BsldHgGE-RG5O7gUSDXCDtZ2Fhui-fFB7cZDvAIB49foSjFZBYqZ2EUn1jPvLWuFuH-zBLKhnYhLGa9v1ajjZdiE55NxEhHK5qtIYB_d21MHUYuPkBSGfiZnBZv8lkQpnJtdhvZZ614O_-xWzzPLwI1lZFrhuaKdMIqS5KfusH9WoxJUKUMusVWD4NQypxxEGOVI4nDckjOH-yVbyB_EVPNADZv1_jWeI1xa8gFoJxyB0hdIoQ6Kp7xYQza7UZOBqzh3NsqxPyQ2iqLkpKiZ42LK6TQ)

הפועל גָ'בָּל جبل - ערבב. גָ'בָּלְנָא אֶלְבָּאטוֹן جبلنا الباطون ערבבנו את הבטון.  
קָבִּילֶת אֵלְגָ'בֶּאלִיָה - قبيلة جبالية - שבט הג'באליה - שבט בדואי השוכן ברכס הרי סיני.   
יַא גַ'בַּל, מַא יְהִזַּכּ רִיח! يا جبل ما يهزّك ريح! - יא הר, רוח לא תוכל להזיזך. אתה איתן כסלע! אי אפשר לשבור או להכניע אותך!   
טוּלְתֶ אלְבַּאל תְהִדּ אלֶגְ'בַּאל طولة البال تهدّ الجبال - סבלנות [יכולה] להרוס הרים - בעזרת סבלנות אפשר להשיג כל דבר.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/714423219091541/?type=3&theater)

⏪ הָדָ'בֶּה - هضبة - או נָגְ'ד نجد - רמה.  
הָדָ'בֶּת אֶ(ל)גֻ֫'ולָאן - هضبة الجولان רמת הגולן.  
הָדָ'בֶּה - هضبة - הוא שמו של רובע בעיר שארם א-שיח'.

⏪ תָּל֫ - تل - תֵּל. תָּלֶ֫ה - تلّة - תֵּל או גבעה. תְּלָאל تلال - תילים או גבעות.  
נָגָ'ף - نجف - תֵּל. נְגָ'אף - نجاف - תילים.

⏪ תָלֶ֫ה - تلّة - גבעה. תְּלָאל تلال - גבעות.

רַאבִּיַה - رابية - גבעה. רַוַאבִּי - رَوَابِي - גבעות.  
לשמיעה: [https://clyp.it/cbecxwuh](https://clyp.it/cbecxwuh?fbclid=IwAR1F7-S4YOfqqLXNUJ412kTybEAOi2JOfq2n-N878YUxcShDLEvvwdyErcY)

רַוַאבִּי - رَوَابِي - גבעות - היא עיר פלשתינית באזור השומרון. זו העיר הראשונה שתוכננה ונבנתה ברשות הפלשתינית.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/577080199492511/?type=3&theater)  
  
⏪ וָעְר - وَعْر - אדמת טרשים, רסיסי סלע, מקום קשוח למעבר.

⏪ זִנְזַאנֶה زِنْزَانة ברבים זִנְזַאנַאת زِنْزَانات או זַנַאזִין زنازين או זַנַאזֶן زنازن – תא מעצר, תא מאסר בכלא; צינוק

לשמיעה: [https://clyp.it/lwi15uxc](https://clyp.it/lwi15uxc?fbclid=IwAR1Td44aM1ehcVMF0gjr_l23cFJWvhW0TDC_pUh6cSpkYvIx2lJJGyQJfp8)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/728206874379842/?type=3&theater)

⏪ מומחה - מֻתַחַ'צֶּץ (מתח'סס) مُتَخَصِّص – גם מתמחה; בעל דיפלומה; מיוחד  
לשמיעה: [https://clyp.it/yikg2lj1](https://clyp.it/yikg2lj1?fbclid=IwAR2SiFCaesnItB1-glzQ4h7DoYc-Lsv0Q2L9L-Tfo7Ez7pOMOeiTuoCM-Vs)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=728183981048798&id=247705252430009&__tn__=K-R)

⏪ קַאסֶם قاسم מחלק, מפיץ. שם של גבר שמשמעו אדם טוב שמעניק ונותן. כמו כֻּפֶר קאסֶם.

קַאסֶם מֻשְתַרַכּ قاسم مشترك – מכנה משותף

קַסַם قسم וברבים אַקְסַאם أقسام – שבועה

אַקְסַמַ (בִּאללָּה) أقسم بالله

נשבע באָלְלָ֫ה  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/504441310089734/?type=3&theater)

⏪ בִּחְכִּי זַיֶּ אלְבֻּלְבֻּל بِحْكِي زَيّ الْبُلْبُل – מדבר באופן רהוט, ללא שגיאות - כלומר: מדבר כמו שהציפור בולבול שרה ומצייצת (כלומר יפה ונכון).  
לשמיעה: [https://clyp.it/td3n01td](https://clyp.it/td3n01td?fbclid=IwAR3SoTn3z4E0lPY-aWbb1nj9mJk9AgCbs2EU_DQ4zXiQMXLcL-vy4YUNz7k)  
בִּחְכִּי עַרַבִּיּ בֻּלְבֻּל بِحْكِي عربيّ بُلْبُل – מדבר ערבית שוטפת  
מִתְלֶ אלְבֻּלְבֻּל مثل الْبُلْبُل – ללא שגיאות, בצורה רהוטה

⏪ בַּלְבַּלֶה بَلْبَلة – בלבול, מבוכה; ערבוביה; מהומה.   
לשמיעה: [https://clyp.it/wb30mpdp](https://clyp.it/wb30mpdp?fbclid=IwAR3NBvfjIllaTCBNTq68aWx5VOb9MpUsxyr4o4QZ_0B0fQer211Yg61UZAY)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/723311204869409/?type=3&theater)

⏪ نسونجي נסונג'י - רודף שמלות / רודף נשים

⏪ פַרֶע فَرع וברבים אַפְרֻע أفرع או פֻרוּע فروع – ענף (של עץ); ענף, סניף, שלוחה; סעיף, חלק; פלג;

לשמיעה: [https://clyp.it/xxitm1rw](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fxxitm1rw%3Ffbclid%3DIwAR3Tvy3cQvH4KsypD0oQLBN4xI9KkWvga4MoXJSDTke9LA0ln1oUdAZ4K0I&h=AT0jpQqJmvR9kTuGJ2Hp6zKjRfDs5VCJGqjyPXkoKcqD0ufyt8bFCLziedxWT67SM3b5nnmoZHko85845xS4IQRWOAslXaTQ2K4SJEJ2MJDNqOWgcWiaT9E_5p7zycd2OEMXVBJrnpxG6-PhP7mCmayQFcprKJXM9xeVK51aPgeK6ZEZX_k7G4_JNoM4PTEwbTi2nMZ6NWKl6ewuP24wqSs2_GLDSyv83OqvDzvjMCyrCNvEDbM8Flut-ifBqiqQS88oQjprCTTUB5QsbcGF4REQHAZVEE-fkFvD_OfzVbxULUnCngrhaUQsFlpAq5vilh-wnnxszUl0SKXVakylw5GN_Mlk8b7ku21avNz5KJ78e0RKawR2o_o71XBFGsKEz_j-jPsqZI652KF679d3hy5zkZDn0S4FQIP0BJU920NGMBE6wQz3zqfdqUlXrsdwZdrHtoUPkmQr8_BDvcnXkVnND3Rvx1VH2j0I-5Bs92fX6k9cTOUxKfQI_eQ7AbV7uKNADJTXCL56rIXkNPrqzTItPRzuc_yTqwb1EMUy9UeRg9aaO_0V9KEI8Kuy5PVIP4RR4Cj3X0P4lIj6KMAYp5u8bcA1crER6r3Hgpm9WK3TQnrddZ_fwbsq7VEGlg)

فرّعت المرة / פרעת ל-מרה, הסירה את כיסוי הראש, והלכה עם שיער פזור בפומבי ובחברת גברים זרים, מעשה שנחשב מביש בחברה הכפרית וגובל בפריצות, עד כדי כך שבעלה יכול לגרשה.

ביטוי נוסף באותה משמעות: دايرة على حلّ شعرها / דאירה עלא חל שערהא - מסתובבת ללא כיסוי ראש.  
בלשון הזכר- داير على حل شعره- דאיר עלא חל שערו  
אם הביטוי נאמר על גבר, המשמעות שהוא עושה מה שבראש שלו, ועל אישה - שהיא איבדה רסן מוסרי, פוחזת.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/718754261991770/?type=3&theater)

⏪ צַחְרַאא' صَحْرَاء וברבים צַחַארַא صحارى או צַחַארִי صحاري (צַחַארִן صحارٍ) או צַחְרַאוַאת صحراوات – מִדְְּבָּר ‎‏

במדוברת: צַחְרַא صحرا. צחרא במדוברת היא גם חלקה במקשה של אבטיחים, מלונים וכו'

לשמיעה: [https://clyp.it/4isn204y](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2F4isn204y%3Ffbclid%3DIwAR3inCEzXV1AqRVS-hJPyMxigPeM2dPQ8rShzdfOiYbIbwLfkknSiVGfCKg&h=AT0vLXGCtBpV0eP3fCquaUjON9tkdTydKkGdhspctb4Y6ycKy0BKk-CPc3ZXBqGrbDv9u6Kbbk9TdAIziarPLAXsfr5QD01NvWJwI7cHEXz0mRoVC6FMVfpp4ZOqoGm-baRA0yUJom6PPpSKb__70PPTCcJa2pM6T_hGR51_Tls8mniQkG_Z9KYeLS2XSVlHsMauVvgN1ihk2JIqnqYelFcbe1asAbEoeXLlCCQU30TqPYySB_T4Fn--oJ3PPOY_BnNJN7OoatH1s0Mlp3Q1SnBOis2vmGZkyq_L9H-_G1CHdVVSxKt_kb9CA7PovRuKmao9rg3LIBYcvO2_cgVRZr2w9gZ2Af7PjFuAd1pT4RjHIkBCNwMovEMsJfOsuiQVmd27J0-Gb7YRHLJRdbjx6j2q_AKbdiGT3Oek77917toKraXitvOvuwmlVNMgClkBeZWuVQrVB9EZHCvJqfxRz3vq_sQTqIw_kCioKeIF5N0z_Yck8hDIPukIKZkfs3CRuvqO9FZzZGDkPSr5zEWoV05-JLYxonhHnxhPUJnF9c38r3zAyV5m5u170EWfjmeFK_uZy506dBREyfIJXgdQfWSYbl6HiyjOtb6D6td7URWYzTzC7wd5hLHxL-e5OQ)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/718753581991838/?type=3&theater)

⏪ וַלַּע وَلَّع – הצית, הדליק, הבעיר אש; הצית סיגריה; חימם, "הדליק" את האווירה; גרם למישהו לאהוב  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/718752721991924/?type=3&theater)

⏪ חִצַּה حِصَّة ברבים חִצַץ حِصص – מנה, חלק, שיעור (הן כמידה והן בבית ספר); פרק; משך זמן, מרווח זמן; מִכְסָה; נתח שוק; מניה בבורסה

לשמיעה: [https://clyp.it/5eygnevx](https://clyp.it/5eygnevx?fbclid=IwAR0SaNA4C6leTRRkajehbYnj3LH90UfCePpGBAiVRpD4XywkJccqunxKCyA)

חַצַּ حصَّ הסיר; גילח שיער; נשר (שיער).

חַצַּצ حصَّص חילק למנות, לחלקים

חִצּ حِصّ – פלח של פרי

חִצַּתֶ אלְאַסַד حِصَّة الأسد – חלק הארי  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/719114621955734/?type=3&theater)

⏪ ايدي بزناركִ אֵידי בִּזֻנָ\*ארָכְּ - ידי בחגורתך (באבנט שלך).  
אזור מתניים / אבנט = זֻנָ\*אר زنّار ברבים זָנָאנִיר زنانير

מילולית: ידי בחגורתך. כלומר אני אוחז בחגורתך.

נאמר ע"י אדם הזקוק לעזרה של מישהו או תלוי בעזרתו מעמדה של נחיתות, תלות, חוסר אמון... וכדומה.  
אחיזה בחגורתו של אדם מבטאת בקשה, תחינה, והבעת תקוה ואמונה שהבקשה שהופנתה אליו תתקבל.  
בשימוש גם חברים. למשל, כאשר חבר מזמין אותך למסעדה אתה אומר לך إيدي بزنارك.  
הכוונה אני תופס לך בחגורה והולך אחריך באשר תלך (כלומר סומך עליך).  
הנחתי את ידי בחגורתו - حطيت ايدي بزناره - חָטֵית אִידִי בּזָנָארוֹ/בּזֻנָארוֹ.  
המשמעות: ביקשתי ממנו בקשה והפצרתי בו לקבלה.פירושים נוספים: אני מתחנן בפניך, חוס עליי.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/354021475131719/?type=3&theater)

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
|  | |

⏪ خد عيني بدل عينك ח'ד עיני בדל עינכ - קח את העין שלי במקום העין שלך. כמו לומר אני אקח את הסבל שלך ממך. אתן את חיי עבורך. או عيني عليك עיני עליכ - עיני עליך… כלומר אתן את עיני עבורך.  
@נאמנות

⏪ סַיִּא' سَيِّئ – גרוע, רע; קלוקל; מכוער

לשמיעה: [https://clyp.it/hkmwk4ht](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fhkmwk4ht%3Ffbclid%3DIwAR2kaXW63Rz78sNSC1mb48Y6JXJqVU3hRqWwMHXwsppKzHVDoSgr5Ue5AzU&h=AT2lCV9iK4H4IXTHFTFL5ddf3ROgeKJbCv_5hQJnZupf8hwPxmXAJK-qeBABZwMY-8uHSEp272HrPdBDSHhrV4MIydAmXyJ0i7TK2q0XqPy1ega1gCmIftQ5d-xIYsqW0hnm6EYEBYKI6UUZc35tQxAUT8RjsC4Ko4G6-L86nrNoXvWRwpJ9PPdV86p-l58yI11edP8zv0qRucluMeRNi6TIakTgiOFt7oeeIl8vGCBMb720BHMBEJ1dW-vbsk63NqShCV5lj1-Sn38PkTH07PQAf6CnnqqaXrG0WSfVjtgVBwK2UAZbfEUazYlfLaIVs9ghOPOttruzkakvyUEgCoL4Vkmd9r0iVEnN5EA6XCMFQWVpYQM-XAPqgFdK5s63USqCfEBIkZW4cuaIid3xqVuVPLapml1D9gzj4gp_C3drgkIfJhXWznC6pIRPkwdjNI4h5YJ8R9Pua6KtQJpsW6vHQg3Bv_aDI9wbl-PsA5A2iGlY7pln72ppIWFma2IQUz1MMoNn8WNirkBne8sV32NmKfyjXZM1Z5unVj0ckCYROlPFQV1HhU81b89_LB97zv8pckSz0o0OK1b8kfGGWHXyDoBdt8OynGKpnPJm5PjbHNF54D5DdwyobkAfJA)

אָלְלָ֫ה יִבְּעֶדֶ אלסּוּ الله يبعد السّو – ישמרנו האל מרע (נאמר לאחר אזכור של משהו שלילי)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/714423699091493/?type=3&theater)

⏪ רע מאד - בֻּום כְּתִ'יר - بوم كثير

ינשוּף - בֻּומֶה بومة ברבים בֻּום بوم

הינשוף נחשב לסמל המזל הרע, מביא צרות.  
אחד עם משקפיים, משקפופר… נקרא בֻּומֶה  
עֵיְנֹה (עינו) בֻּומֶה = מביא מזל רע (מילולית: עינו עין ינשוף או יש לו עין של ינשוף).

⏪ גַ'בַּל جَبَل וברבים גְ'בַּאל جبال – הר; ראש שבט; אדם חכם, מלומד; אדם בעל כוח סבל רב; (במצרים: בית קברות של יהודים)

לשמיעה: [https://clyp.it/eil12pok](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Feil12pok%3Ffbclid%3DIwAR34TUJpYnZVgwdVmBaWE8XGSCLFDS08gcy-RfdRwka630OgCQOQ1uOkC7k&h=AT0FKKv3ZiGT9FfozsRT7lefBfVzghKVfW0a7kAehSAVKcUaQhzrX8PQzPgiNoiiaB_kRdwoFqBERDmpx0N9p8IF4PtZ3kQBorcyJVeeDac4BGqgYYELHFbnfZ7wbKlrKpv83hgXiBCyRKa5Erh8gBSOjhx3rtBFQAkwT06XT97UBtFa-rVpiqNJueLVEI63klhG6qHb-TzO3d03glOKpSoKcH9KyXRFjGmMGFOGGqGFebAdwEvAIVmB8RDkGe0yz_ucH5i1z7Mm65dga_lz8HUEV2DtgS-UcSVHNhez64L8Fwz-PvQ-KJHKln33ILLIryh-JdufJ6U6npkHkh4WvWep1OMjFVPNN0kFbiIXXCHk_owy45D5r0w8j5YGoEwllTznWkKfxfAcRsrA0BtYfC5F2aOSJpAJZ60d-vG7Sc9JgLd4kjUhmhrVTntnQ7qu1BbswgA8RSYCeYcVFVYemRY8QSv4OlvE7ILq7Xc6BNHQ-Le7xjnVv5lx255AtBXsjG6ek43-zmo8BcH6J5edWZ6YqUYF9J32VObkAIhIkTuSbVavH7MQGNLtwU3CA9uyAEPgRoh2vFsPbSTQXPt-cHl6dDiu2IDrHEngxYdkUpr-T3pb9RauOyV3G0qinQ)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/714423219091541/?type=3&theater).

⏪ תוספות לפיצה….  
זֵיתוּן - زتون - זיתים

בַּנְדוֹרַה - بندورة - עגבניות

גִ'בְּנֵה זִיַאדֵה - جبنة زيادة - תוספת גבינה

פִטְר - فطر - פטריות

דֻ'רַה - ذرة - תירס

בַּצַל - بصل - בצל

תוספות נוספות:

אַנַאנַאס - أناناس - אננס

פִלְפֵל חַאר֘ - فلفل حارّ - פלפל חריף

תוּנַה - تونة - טונה

זַתוּן אַסְוַד - زتون أسود - זיתים שחורים

⏪ אנא בקד\*ר שו עמלת מנשאני - אני מעריך את מה שעשית עבורי

**העריך - קָדָ\*ר قدّر**

אנא בת'מ\*ן שו עמלת מנשאני   
ثمّن ת'מן - העריך והוקיר

⏪ לֵילְתֶ אלדַּחְ'לֶה ليلة الدَّخْلة – ליל הכלולות (יש המבטאים לֵילְתֶ אֶלדֻּ'חְלה)

לשמיעה: [https://clyp.it/v2fxmxh4](https://clyp.it/v2fxmxh4?fbclid=IwAR0zcZCTx086T1ghfzzNu73LGIClAJ7zazKpmlVXf2WXn7DVu9CA037nUDM)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=714419945758535&id=247705252430009&__tn__=K-R).

סֻ'בְּאחִיָה מֻבָּארָכָּה: אחרי לֵילְתֶ אלדַּחְ'לֶה מגיע הבוקר. האמהות באות לבדוק את הסדין…  
ואז מברכים סֻ'בְּאחִיָה מֻבָּארָכָּה - בוקר מבורך (או פורצת מלחמה בין המשפחות)

⏪ يلا بسيطة', ما اختلفناش ילא בסיטה מא אח'תלפנאש - ילא פשוט (נעשה את זה פשוט) אין ביננו חילוקי דעות  
חָלָק - (לא הסכים) אִחְתָלָף מָע... اختلف مع

⏪ אַבְּכִּי עַלֵיכּ בֶּכַּא! أبكي عليك بكا – בוז לך! חתיכת עלוב נפש! (מיל': אבכה עליך בכי, כלומר הלוואי שתמות ואבכה עליך.

⏪ خبرني ח'ברני או أخبرني אח'ברני   
תודיע לי. מילולית: חדש שלי, תודיע לי מה חדש

⏪ אשכרה - أشكرا   
אין קשר ישיר בין המילה אשכרה / אשכרא כפי שמשתמשים בה בסלנג בעברית - לבין משמעותה בערבית. בעברית זו מילת פליאה: "מה אתה אומר? אשכרה?!"

בערבית אַשְכַּרַא أشكرا – זה באופן גלוי, ידוע, מובן מאליו, ישר לעניין, בצורה ברורה, ברור.

השורש הוא שכר - שזה שורש שמשמש לענייני תודה כמו שכרן, מתשכר (מודה) ועוד.

אבל כאמור זו לא מילה ממקור ערבי ולכן אין קשר לשורש הערבי שכר

בערבית: הודיה - שֻכְּר شكر

שָכָּר شكر הודה, הביע תודה

מודֶה (אסיר תודה) מָשכֻּור مشكور או מתְשָכֶּ\*ר متشكّر

⏪ מַנְקוּשַה مَنْقُوشَة וברבים מָנָאקִיש مناقيش – מנקושה: פיתה בשמן וזעתר, מעוטרת בטביעות אצבעות, לרוב מוגשת עם ביצים וגבינה.

🎵 [https://clyp.it/bvvi2ccw](https://clyp.it/bvvi2ccw?fbclid=IwAR1YRmhyhk8mn9nSAmjRzm9TaNcoo-8DlF_gvHbjp0dTijyoxgc6qJlIj-0)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/290714621462405/?type=1&theater)

⏪ מַבְּסוּט مَبْسُوط וברבים מַבְּסוּטין مَبْسُوطين – מרוצה, שמח, מבסוט  
🎵[https://clyp.it/vuaofcua](https://clyp.it/vuaofcua?fbclid=IwAR2A5SSyzAIbaFOpsZg3MbKMEl3yDHrgea792LQsHIGxJ0oPo-mZcDh-Ysk)

בֵּינִי וּבֵּינֹה בִּסַאט אַחְמַדִיּ بيني وبينه بساط أحمديّ – אין בינינו גינוני טקס או רשמיות. מיל': ביני ובינו (פרוס) שטיח אחמדי.  
בִּסַאט אַחְמַדִיּ بساط أحمديّמשמש גם לומר "בכנות"  
שטיח אחמדי – על שמו של איש הדת המצרי אַחְמַד בֶּן עַלִיּ בֶּן יַחְיַא أحمد بن عليّ بن يحيى, המוכר יותר בשם אחמדֶ אלְבַּדַוִיּ أحمد البدويّ, שנולד בפז במרוקו וחי בעיר טַנְטַא במאה ה- 13, ומסופר עליו שישב על שטיח קטן מאוד, שיכל להכיל אפילו 1000 איש אם אלו רצו לשבת איתו ולשמוע את דרשותיו.

⏪ נִיַּאלַכּ نِيَّالَك – אשריךָ! איזה יופי! כמה טוב לך!

לשמיעה: [https://clyp.it/spk40njj](https://clyp.it/spk40njj?fbclid=IwAR3RjCuX4M6YLhYldiY32aV1UqgnxzGACDHxdSrYLhaR2IDT3Hsz1XjAryg)  
יַא ניאלכ! יא בר מזל, איזה מזל יש לך!  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/700247710509092/?type=1&theater)

⏪ הַנַא هَنَا, או בספרותית הַנַאא' هناء – הנאה; ברכה; אושר

לשמיעה: [https://clyp.it/n233xdh5](https://clyp.it/n233xdh5?fbclid=IwAR1eN2xZd-7ER-93FrPpTU93OYy_jGcADdFwRNQxT_XII3vJZWuj-58NHr4)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/700247710509092/?type=1&theater)

⏪ הפועל منفوض (מַנְפוּד'), הוא בעליו הגאה של השורש ن.ف.ض (נ.פ.ד') שעוסק בערבית בעיקר בניעור והתנערות. منفوض מַנְפוּד' - נקי במובן של מנוער מאבק.

اِنْتَفَض אִנְתַפַד', בבניין השמיני בערבית פירושו הִתְנַעֵר ובתוספת מילית היחס مِن (מִן) פירושו התנער מ.. או רעד (מקור או מחום גוף גבוה), ואילו בתוספת מילית היחס عَلَى (עַלַא) או ضِدّ (צִ'דّ) פירושו יהיה התקומם (בצורה עממית) נגד מישהו או משהו.

הمصدر של הפועל הזה יהיה إِنْتِفَاضَة (אִנְתִפַאצַ'ה) – שפירושה התנערות או בשימוש היותר רווח שלה – התקוממות עממית.  
@נקי, אינתיפדה, אנתפדה   
לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2666259923459023/?type=1&theater)

הפועל בבניין הראשון نَفَض (נַפַד') פירושו נִעֵר אֶת-, טִלְטֵל אֶת- ואם נוסיף לו את מילית היחס عَنْ ه (עַן ה) נקבל נִעֵר מִ- אֶת- ו/או סִלֵּק מֵעַל- אֶת-, הֵסִיר מֵעַל- אֶת- ואפילו, יש לו עוד פירוש – דהה, בעיקר לצבע.

⏪ معزول (מַעְזוּל) פירושו מְבוֹדָד, בּוֹדֵד, נָתוּן בְּבִדּוּד, נִמְצָא בְּבִדּוּד, מְבוֹדָד, מְפֻטָּר, מֻדָּח, מְבֻדָּד (שיש לו בידוד).  
לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2666281156790233/?type=1&theater)

⏪ לב בערבית הוא קַלְבּ (قَلْب) ובצורת הרבים קֻלוּבּ (قُلُوب). התקף לב הוא סַכְּתֵה קַלְבִּיֵה (سكتة قلبية) או נוֹבֵּה קַלְבִּיֵה (نوبة قلبية). דפיקות לב הם דַקַאת קַלְבּ (دقات قَلْب), והצירוף המוכר חַבִּיבּ קַלְבִּי (حبيب قلبي) משמעו אהוב ליבי. המילה לב יכולה להישמע גם כ-"אַלְבּ" או "גַלְבּ".

⏪ دبريلي واحد الي كمان דברילי ואחד אלי כמאן - סדרי לי אחד גם

@סדר לי

⏪ צַאר (סאר) صَار – קרה

לשמיעה: [https://clyp.it/5z2jj1tp](https://clyp.it/5z2jj1tp?fbclid=IwAR2sYASfqCA35N6wqQuMr4c9j-qeX5vGScIyyWO-sJ5fhqEq0sWaRbTE1t4)

שוּ (בִּדֹּה) יְצִיר? شو بده يصير – מה כבר יכול לקרות?

אִללִּי בִּדּה יְצִיר יְצִיר اللّي بده يصير يصير – מה שצריך לקרות יקרה

צַאר אִללִּי צַאר صار اللّي صار – היה מה שהיה, קרה מה שקרה

בִּיצִיר חֵ'יר بيصير خير – יהיה טוב מַ  
לא בִּיצִירֶש ما بيصيرش – לא ייתכן, לא יעלה על הדעת, לא הגיוני, אסור ש  
  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/704532086747321/?type=1&theater)

⏪ مثير كالعادة يا استازة! الله يسعدك!

מעניין כתמיד יא מורנו, אָלְלָ֫ה ישמח אותך.

⏪ احسن من بلاش ! - אחסן מן בלאש - יותר טוב מכלום

גם במשמעות של מוטב מאוחר מאשר בכלל לא או אף פעם לא מאוחר  
עדיף מלא כלום, גם זה משהו  
ان تأتي متأخرا خيراً من ان لا تصل بتاتاً עדיף שתבוא מאוחר מאשר לא תבוא בכלל  
  
שָערָה מִן טִיז אֶלְחָנְזִיר בָּרָכֶּה شعرة من طيز الخنزير بركة  
שערה מעכוז החזיר ברכה, כלומר עדיף זה מלא כלום. גם זה משהו.  
@מוטב מאוחר

⏪ תַ'רְתַ'רִי ثَرْثَري – פטפטן

לשמיעה: [https://clyp.it/yws2dybq](https://clyp.it/yws2dybq?fbclid=IwAR0FsdKCURDc9Ef24t9CgeZOdonFN0TNNdktBb7qAQFTeJk2JkBY5VmzZeY)

ביטוי דומה: טַקּ כַּלַאם طَقّ كلام – פטפוט, שיחה בטלה, "ברבור", דיבור מרובה.  
@קשקוש, דברי הבל  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/709449316255598/?type=3&theater)

⏪ מֻשְט مُشْط – מסרק; מגרפה; נול אריגה; מחסנית של נשק.  
ברבים אַמְשַאט أمشاط. אפשר לבטא גם מִשְט וגם מַשְט.  
לשמיעה: [https://clyp.it/hh3g1kcj](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fhh3g1kcj%3Ffbclid%3DIwAR0VajYOxkyR58gap72yenG0Dav4GZ9-xmAmkexyb9WrozOY2A8ECz4gP74&h=AT1t-FoXnjEdagd0-KjKhUciMOsU-P06HyfxZ_Epde_a_6im3ROk-BOfgSCb8982OeMv1_AnVzh1zkiC9cffO36P8ioSl4wKu_fIBOmK0tEiySjdRmUearewnuVTZ5RfbCFhQHQ)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/709451616255368/?type=3&theater)

⏪ פוסט מעולה בעמוד "אִחְכְּי עָרָבִּי" על אירוסין ונישואין בחברה הערבית כולל ברכות [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2666331923451823/?type=3&theater)

⏪ פגישת עבודה جلسة عمل

⏪ أصحّ نقول אס'ח נקול - הכי נכון נגיד (הכי נכון לומר)

⏪ דַחִ'ילַכּ دَخِيلَك – בבקשה ממך (נאמר בעת לחץ)

לשמיעה: [https://clyp.it/2bfvbbak](https://clyp.it/2bfvbbak?fbclid=IwAR39ilmXpSw3hfEChYL-olFbvVLOMVsmfEWSY2duvMzsICr3bumYIUjbCIs)

בפנייה לאישה: דַחִ'ילֶכּ دخيلك. לרבים: דַחִ'ילְכֹּם دخيلكم

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/434078007126065/?type=1&theater).

⏪ פרגי'נא ח'ירכ! הראה לנו את טובך. כאשר מישהו שואל אם אנו יודעים משהו, אפשר לענות כך. מתאים גם כאשר רוצים לבקש משהו.

⏪ كِتَاب כִּתַאבּ - ספר, ברבים كُتُب כֻּתֺבּ, ספרים.

كِتَابة כִּתַאבֶּה כתיבה. كَتَب כָּתָבְּ כתב. تكَاتَب תכאתב - התכתב. كَاتِب כַּאתִבּ - סופר, כותב ספרים.

كتب الكتاب כַּתְבֶּ (א)לִכְּתַאבּ חוזה נישואים. مَكْتَب מַכְּתַבּ, משרד/לשכה

مَكْتَبة מַכְּתַבֶּה ספרייה, חנות ספרים, שולחן כתיבה.

مَكْتُوب מַכְּתוּבּ, כתוב. كُلُّه مَكْتُوب כֻּלֻّה מַכְּתוּבּ. כל כתוב (מאלוהים).

اللي مكتوب عالجبين بدها تشوفه العين - אִלְלִי מַכְּתוּבּ עַאלְגְ'בִּין בִּדְّהַא תְשׁוּפֺה (א)לְעֵין - מה שכתוב על המצח, צריכה לראות העין.

מה שצריך לקרות יקרה / אי אפשר להסתיר לאורך זמן מה שגלוי לעין. הצדק צריך להראות, האמת תצא לאור.

נוסח נוסף اللي انكتب ع الجبين لازم تشوفه العين אללי אנכתב ע אלג'בין לאזם תשופה אלעין - מה שנכתב על המצח צריכה לראותו העין.   
לפוסט בעמוד [אִחְכְּי עָרָבִּי](https://www.facebook.com/ehkiarabi/posts/2652584184826597) לחץ כאן.  
@האמת תצא לאור.

⏪ أيوة, بالزبط. אָיְוָה בִּ(אל)זָ\*בְּטְ - כן בדיוק.

⏪ זִפְת زفت - זפת; לכלוך; משהו שחור; מכוער; דבר גרוע, "מחורבן", מזופת, לא שווה כלום

הפועל זַפַّת زفّت בבניין השני זיפֵּת, ציפה בזפת; ביקש לתקן אך הזיק, גרם יותר נזק מתועלת  
הפועל הספרותי זַפַתַ زَفَتَ בבניין הראשון (לא בשימוש) – עייף; הרגיז  
מְזַפַّת مزفّت, בצורת הבינוני הפעול של הפועל – מזופת (מעשית ומטאפורית)  
@על הפנים  
זִפְתֶ אלטִּין زفت الطّين – מצב גרוע מאוד (מיל': הזפת של הבוץ, טיט) וגם קללה למצב ביש במצרים.  
@על הפנים

זִפְת וּקִטְרַאן زفت وقطران – הכי גרוע שיכול להיות (קִטְרַאן – עִטְרָן, סוג של זפת משרף עצים)  
@על הפנים, מצב רע, מצב מחורבן

זַיֶּ אלזִּפְת زيّ الزّفت, מִתְלֶ אלזִּפְת متل الزّفت – "על הפנים", גרוע מאוד (מיל': כמו זפת)  
@על הפנים  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/700238140510049) בעמוד "עָרָבִּיט"

⏪ רֻחְ'צַה (רח'סה) رُخْصَة וברבים רֻחַ'ץ رُخص – רשיון; ייפוי כוח; אישור, רשות; חופשה

לשמיעה: [https://clyp.it/wzog5hsy](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fwzog5hsy%3Ffbclid%3DIwAR1Mcf_OgKyITbxPbWSxF-gwxBgypjz9Xmc4Z-7i18dDmhuRXuYrolASwc8&h=AT1O2D8C4MqUxhq5Fft6SthfD4H5xv5RF1Xg4IfR0rhSc9HQTa5a4F2vEtOXCUV0t0T_D_Vy6MBVGt6UWX2AcbtShvr6qBAZBNJHOj7r67lkJ-oZR5BzJiU3-KY4_wNh6w_g18w)

עַ'אלִי וּטַלַבֶּ רְחִ'יץ غالي وطلب رخيص – בשבילך אני מוכן לעשות הכל! (מיל': [אדם] יקר שביקש דבר פעוט, זול)

אֶלְעַ'אלִי יִרְחַ'ץ לַכּ الغالي يرخص لك – אני מוכן לתת לך כל מה שתבקש, עד חצי המלכות (מיל': הדבר היקר יהיה זול בשבילך)  
@פרגון למבקש

אַרְחַ'ץ מִנֶּ אלְפִג'ל! أرخص من الفِجل – בזיל הזול (מיל': זול יותר מהצנון, שנחשב לירק זול ולא איכותי)

כְּוַיֶּס וּרְחִ'יץ וּאִבֶּן נַאס كْوَيّس ورخيص وإبن ناس – טוב, משובח, מעולה; סחורה טובה וזולה; מבקש שכל התנאים יהיו לטובתו (מיל': טוב, זול ובן טובים)  
אֶלְעַ'אלִי רְחִ'יץ, וּאֶלרְּחִ'יץ עַ'אלִי الغالي رخيص والرّخيص غالي – היקר הוא זול, והזול הוא יקר  
אִז'א רֻחְתְ עָלָא רֻחְ'ס'וֹ - רֻחְתְ עָלָא נֻס'וֹ - אם הלכת על הזול (מחירו הזול) הלכת על חצי (תקבל חצי מהערך שאתה רוצה)  
@משא ומתן, קניה בזול, מיקוח, התמקח

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/700237393843457/?type=3&theater) בעמוד "עָרָבִּיט"  
@זול, רשיון

⏪ בנת רח'יס'ה - בת זולה  
מן המילה رخيص זול. אחת שיוצאת עם גברים (שלא לשם היכרות וחתונה) או מתלבשת בדרך לא צנועה על הוראות הדת, הולכת ללא חיג'אב וכדומה.  
פירוש נוסף לביטוי הזה: אחת שמרשה לעצמה. היות ומשמעות המילה رخصة היא רשות ורישיון.

⏪ ساخر ציני

⏪ מת עליך بموت فيك במות פיכ

⏪ פגע וברח ضرب وهرب ד'רב והרב

⏪חבר הזמין אותי לבקר בכפרו ובאזור. שאלתיו "לאן נלך". אמר כך: בפררכ וין בדכ بفررك وين بدّك.

אסובב אותך (מילולית מסובב אותך) היכן שאתה רוצה. بفررك يعني بلففك يعني بنلف وين بدك - נפררכ יעני נלפפכ יעני בנלפ וין בדכ - נסובב אותך, יעני נסובב אותך יעני נסתובב איפה שאתה רוצה.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.  
  
עניתי לכותב הפוסט:](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/694878014379395)

ما احلاه! منشوراتك بتجنن والله. מא אחלאה, מנשוראתכ בתג'ננ - כמה יפה, הפוסטים שלך משגעים.

انا بفررحالي من السرور :-) אנא בפרר חאלי מנ אלסרור - אני מסובב את עצמי מהשמחה/הנאה

תשובתו:

تفرير سعيد! תפריר סעיד - סיבוב שמח

تسلم وتدوم תסלם ותדום - תהיה שלם לנצח

⏪ ذكرتها في المنشور ד'כרתהא פי אלמשור - הזכרתי אותה (את זה) בפוסט

⏪ اشد معك عالاخر؟ אש\*ד מעכ באלאאח'ר - מילולית זה אלחץ איתך עד הסוף.

המשמעות: אני איתך בכל מצב, אני איתך באש ובמים, אני מחזק את ידיך, אתן לך כתף, אני איתך בטוב וברע - אנו מלוכדים לנצח.

⏪ **שַעְשַבּוּן** شَعْشَبُون וברבים שַעְשַבּוּנַאת شَعْشَبُونات – עכביש; קורי עכביש  
לשמיעה: [https://clyp.it/dza3canc](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fdza3canc%3Ffbclid%3DIwAR1lMwTsVqFFTrwdRR_BfcYQ-dukKQlz2d57OgfM8IwqTtR3tx1SFbJieyQ&h=AT3Q0fiQW1-rCjTASJkIZMwTUVT3gFkWSy1MzLpRI48AjUng5qS3-wi4Vao-BGJ6mnLzMjppN6NAYpgXj8VYT3m2LhcxuA8nWch59S-cXDP-USMzQyOKaKqRMwASLorcsick2ByaGsSqkh0p4Q0-3LaldCKy7AyLxEKlj-ggs3hBHPxC_aWTgIbT2QzmsXtF6IKKoElIAhFx3bBZFAEQyJV5KB68Q0R5mwbK2bOeiqGU6uX4FsPAHu0iryk_h6lfdmfAzgcMjegHH6GeWRDKgkBXhzzKW0Eyf04_VsvT3nfmZ9nRCeVyHqpmiwkLdXv03yONYhtNwnalnpN-21izgaWEM1LotlqIfTos7mOfbkWPMGExdnPOHc-GHMPRoYJidTOnHq9u66NhSey1Pjg3NCP40NRUwSltHFcYB0c6yBgJw6VKVnsfWoSSU6WItG0MwpZfYjuaMh2O8MMA8ionIzNvqgAuanD_KI382g77PbuoCEgKTIiKNW0FV8DAutvGP5tkCTKmE-eFGQLe7R_Efe2ZxppO-hW-66mhuW5XXNN4GRmiqY5D836Ad3G0zQHLOU7XcoDOvtUMn05s0t_5T0-jkxJw8gFpOcWWNH7L9Vzh20WVDoXsuFIJg0tGVg)

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה שַעְשַבּוּן [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/694878551046008/?type=3&theater)

עכביש - **עַנְכַּבּוּת** عَنْكَبُوت וברבים עַנַאכֶּבּ عناكب או עַנְכַּבּוּתַאת عنكبوتات – עכביש

בערבית המילה היא זכר וגם נקבה

לשמיעה: [https://clyp.it/zu22jg4v](https://clyp.it/zu22jg4v?fbclid=IwAR2IXqqCO5tI9VxJyNmPTmFhOFKUiVpgLK7QPrmd1H2jwHl1u_BGeTM_Vfw)  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה עַנְכַּבּוּת [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=658726817994515&id=247705252430009)

⏪ انْفِجَار مَوَاسِير الْمِيّ غَمْر شَوَارِع الْمِنْطَقَة (אִנְפִגַ'אר מַוַסִיר (א)לְמַיְّ עַ'מְר שַוַארֵע (א)לְמַנְטַקַה) – פיצוץ צינורות המים הציף (את) רחובות האזור.  
**צינור -** מָאסֻורָה ماسورة - צינורות מָוָאסִיר مواسير

⏪ תְחַלְחַל تحَلْحَل – השתחרר, התפרק; זז; נחלש.   
לשמיעה: [https://clyp.it/r1uql2he](https://clyp.it/r1uql2he?fbclid=IwAR12xmM4Wp4wS13sNY1BTu708VCvGnOuo1hyjyxW3Fr2g-64kVq5zcez3pI)  
תְחַלְחַלַתֶ אלְאֻמוּר تحلحلت الأمور – ההדורים יושרו, העניינים הוסדרו. הכל הסתדר (בין אנשים).  
חֻלַאחִל حلاحل – אמיץ לב, גיבור; מושלם.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/videos/598736644033353/?__xts__%5B0%5D=68.ARAcfStcZADqbW28Tb0d3YS-JY9_QOTX4PtP767la5fhXIpgLmOYhsG84GAiDSG7RVHYECIEV9PiQ1lxlkrrwzewsvZ_g5wvRrIVaAl1EEowhs02sHdzPNIIU-Ut0vACID5BvKGXTCO0I5dv5gY4LvvPJipIt6x61H4okXegC9H827w0ybioH95FcBTFbPdydY3-kGzhh5dyf_Ju_didaXEEG3bnI67wUSP7iYVRnI3fsrkS4rqCRm8PsS8zMQpzVVVM2kgnB9Z-2L8NVTKQ3KQ4qeKSUSZek1r8fjVZTg_MZeZsQgMpFsKOHtCkVM4YPZcV1w2FAEsyxgScid01izEv1N_Ng5YFDwm7T3karbAntUP3iZlnhXk&__tn__=-R)

⏪ פַאוַל فَاوَل – הביא מזל רע. לשמיעה: [https://clyp.it/bg0hdwty](https://clyp.it/bg0hdwty?fbclid=IwAR0Zojoq8iyBuePnxem8rF5brKi5EHhcvsY_xLMRTlfBvfP_ciOCRXGwGOU)

פַוַּל עַלַא فوّل على - ניבא רעות, הביא מזל רע

תְפַאוַל تفاول בבניין השישי – ניבא רעות

מַא תְפַוְּלֶש! ما تفوّلش – אל תפתח פה לשטן!  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/493616577838874/?type=3&theater)

⏪ فضفض من قلبك - פד'פד' מן קלבכ - שפוך את ליבך, דבר חופשי   
 فضفض פד'פד' שפך את לבו

⏪ פה קבור הכלב  
هون مربوط الفرس הון מרבוט אלפרס - כאן קשור הסוס.

هذا بيت القصيد הד'א בית אלקס'יד - זה הבית של הפואמה (כלומר - זה הבית שמבטא את כוונת הפואמה).

هنا لُبّ الموضوع הנא לֻבּ\* אלמוד'וע - זה לב (הליבה של) העניין

⏪ ما احلاك! بتجنن מא אחלאכ, בתג'ננ - (כמה) נהדר (מילולית יפה, טוב) - משגע! מילולית אתה משגע! (אותו מה שעשית/אמרת משגע.

⏪ נדיב   
שוּ אלְאִסֶמֶ אלְכַּרים? شو الاسم الكريم שוּ אִסְמֶ אלְכּרים? شو اسم الكريم – מה שם כבודו (מה שמו של הנדיב).

אָלְלָ֫ה כּרים الله كريم – (אָלְלָ֫ה נדיב) יהיה בסדר, האל יעזור, סמוך על האל. משתמשים בברכה זו כדי לומר שיהיה בסדר, כבר נסתדר, הכל יסתדר, כמו לומר בעזרת השם.

אִנְתֶ כַּרים וּאִחְנַא בְּנִסְתַאְהַל انت كريم واحنا بنستاهل - אתה נדיב אבל לנו זה מגיע.  
בִּיסְתָאהָל بيستاهل. זכָּאי ל../בּעל זכות/"מגיע לו" או בִּיסְתָחִק֓ بيستحقّ  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט", [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/685681695299027/?type=3&theater)

⏪ לחם, פיתות, פיתה, כיכר לחם. خُبز (חֻ'בֶּז) – לחם

לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.887313944686972/2617118188373197/?type=3&theater)

⏪ אין לי מושג (לא יודע) ماليش فكرة מאליש פכרה

⏪ יפוי כח - תָוְכִּיל - توكيل. נוטריון - כָּאתֶבּ עָדֶל - كاتب عدل. עָדֶל - צֶדֶק.

כלומר: נוטריון הוא מישהו שעיסוקו כתיבת "דברי צדק".

יפוי כח נוטריוני - תָוְכִּיל עָלָא יִד כָּאתֶבּ עָדֶל - توكيل على يد كاتب عدل - יפוי כח על ידי נוטריון.

⏪ קול - צוֹת (בספרותית צַוְת) صوت וברבים אַצְוַאת أصوات – קול; קול של בוחר; שם טוב

לשמיעה: [https://clyp.it/jx4nf5wm](https://clyp.it/jx4nf5wm?fbclid=IwAR1y1buqKTKxB1R8zx0VTeWwzFfp-OCrN7zmrKODJ3voDdzlM4Ythwa2GuA)

לפוסט על המילה קול בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/675599192973944/?type=3&theater)

⏪ גֵ'ישֶ אלדִּפַאעֶ אלְאִסְרַאאִילִיּ جيش الدّفاع الإسرائيليّ

⏪ בִּיחַ'רִّפְני חֻ'רָפִיָאת - מספר לי סיפורי מעשיות, "מאכיל" אותי בסיפורים  
@מרמה אותי, משקר, מוכר לי סיפורים

⏪ دمه خفيف شرابات דמו חפיף שרבאת - בלהג מצרי מישהו שהוא סימפטי נחמד וחברותי

⏪ גַ'לְסֶת אִסְתִמַאע, גַ'לְסֶת תַסָאמֻע - שימוע בבימ"ש

⏪ בִּיחַ'רִّפְני חֻ'רָפִיָאת - מספר לי סיפורי מעשיות, "מאכיל" אותי בסיפורים  
@רמאות, עובד עלי, עבודה בעיניים

⏪ חַכַּוַאתִי حَكَوَاتِي וברבים חַכַּוַאתִיַּה حَكَوَاتِيّة – מספר סיפורים

לשמיעה: [https://clyp.it/kxv24wep](https://clyp.it/kxv24wep?fbclid=IwAR01u287soMtxMVSGhhPT8e4kDS0Nxii7rJcXzgF5swMD9XXV-m5Z_BB6rI)

השורש הערבי ח.כ.י עוסק בדיבור.

חַכִּי פַאצִ'י حكي فاضي, כמו כַּלַאם פאד'י كلام فاضي – דברי הבל, דברי סרק, דברים ריקים מתוכן

אֶלְחַכִּי פִיש עַלֵיה גֻ'מְרֻכּ الحكي فيش عليه جمرك - על דיבורים אין מכס (אפשר לדבר כמה שרוצים)

חִכַּאיֶה حكاية וברבים חִכַּאיַאת حكايات, בצורת שם פעולה נוספת – סיפור; "סיפור", כלומר תקרית, אירוע שקרה

חִכַּאיֶה זַיּ וִשֹּה حكاية زيّ وشّه – סיפור/עניין כמו הפרצוף שלו

\* חַאכִּי حاكي, בצורת הבינוני הפועל של הבניין – מספר, מדבר

אֶללֻּעַ'ה אֶלְמַחְכִּיֶּה اللّغة المحكيّة – השפה המדוברת

חַכִּי / כַּלַאםֶ אלנַּאס حكي / كلام النّاس – רכילות (מיל': דברי האנשים)

שוּ הַאלְחַכִּי? شو هالحكي؟ – מה זאת אומרת? מה העניין??? מה הדיבור?

אֶלְחַכִּי מֻש מִתְלֶ אלְפִעֶל الحكي مش متل الفعل – קל להבטיח, קשה לקיים (מיל': הדיבור אינו כמו הפעולה)

@קיום הבטחה, הבטחות

בַּאע חַכִּי باع حكي – הוא רק מדבר (מיל': מכר דיבור)

כַּלַאם/חַכִּי אֶללֵּיל מַדְהוּן/מַחְ'לוּט בְּזִבְּדֶה, יִטְלַע עַלֵיה אֶלנְּהַאר יְסִיח كلام/حكي اللّيل مدهون/مخلوط بزبدة، يطلع عليه النّهار يسيح – דברים ללא כיסוי, חסרי ערך; הבטחה שקל להפר (מיל': דיבור הלילה צבוע/מעורבב עם חמאה. ברגע שעולה היום הוא נמס)  
@דברי הבל, שטויות, קשקוש  
לפוסט על השורש ח.כ.י בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/664421490758381/?type=3&theater)

⏪ מַשְרוּבַּאת مَشْرُوبَات – משקאות  
לשמיעה: [https://clyp.it/w13gascz](https://clyp.it/w13gascz?fbclid=IwAR3dEEq7Dbft4MXXuaE-ZhNfAxZ3NO3LpYqrnqlXOXBTNjWnqYov8mQkejU)  
לפוסט על השורש הערבי ש.ר.ב בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/664421830758347/?type=3&theater)

⏪ חִמַאר וַחְש حِمَار وَحْش או חִמַאר וַחְשִיּ حِمَار وَحْشِيّ – זברה

לשמיעה: [https://clyp.it/p1qsgm1h](https://clyp.it/p1qsgm1h?fbclid=IwAR2WbCB3TX4lpAf6SkvSa1Sm0grsyrOecxi7tiptcUI1Yph9I3yamR8Gr_E)

וַחְשֶה وَحْشة – בדידות  
לשמיעה: [https://clyp.it/sz5rjpav](https://clyp.it/sz5rjpav?fbclid=IwAR2TpBSSOzrMHNOESZnNvtXMG6tRFgl2sIE3d4sX8QhXqQzKkU04K5SMoL0)  
זַרַּאדִיֶּה زرّاديّة – פְּלייר

לשמיעה: [https://clyp.it/5spjv1ie](https://clyp.it/5spjv1ie?fbclid=IwAR1_KDizlVqaovf67hzCpatkC3GDRFikdttntnvmxBr8B_Awl6RqaUf2tB4)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" על זברה, בדידות והשורש ו.ח.ש [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=673848969815633&id=247705252430009)

⏪ אִסְמַע נַצִיחֶת אַח'וּכּ اسمع نصيحة أخوك – הקשב לעצת אחיך (כלומר אני, הדובר)

אסמע מִן הוֹן וּסִיבּ מִן הון اسمع من هون وسيب من هون – אל תשים לב, אל תיקח ברצינות (מיל': שמע מפה [מאוזן אחת] ועזוב מפה [מהאוזן השנייה]) (אל תתיחס למה שאתה שומע, תן לזה להיכנס מהאוזן האחת ולצאת מן השנייה.  
אנא סַמְעַאן سَمْعَان – אני קשוב, מקשיב, שומע, מאזין  
לשמיעה: [https://clyp.it/t1hyz3xd](https://clyp.it/t1hyz3xd?fbclid=IwAR3TrmBrzqakRJdfGFrw4LtSsT5QyNhCCFeP1WjGRR0HLzu9OOLBx0FdlvQ)

לפוסט על השורש הערבי ס.מ.ע בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/664420847425112/?type=3&theater)

⏪ רַאח מִן בַּאלִי رَاح من بالي – פרח מזכרוני

⏪ רַאח לַעִנְדֶ אלְקַאצִ'י رَاح لعند القاضي – הלך לשירותים, הלך למקום חשוב... (מיל': הלך לשופט)

⏪ רַאיֶח וּגַ'אי رَايح وجاي – הולך וחוזר. כלומר הלוך וחזור. בהקשר של כרטיסי נסיעה: כרטיס הלוך ושוב.

⏪ بدك الحق ولا ابن عمٓه - בדכ אלחק ולא אבן עָמֹה - אתה רוצה את האמת או את בן דודה?  
נאמר כדי לוודא שהאדם מולך מוכן לשמוע את האמת.

⏪ בִּנְת או בִּנֶת بِنْت או אִבְּנַה ابنة וברבים בַּנַאת بنات – בת, ילדה; רווקה; בתולה; מלכה בקלפים

לשמיעה: [https://clyp.it/4uxgzkvq](https://clyp.it/4uxgzkvq?fbclid=IwAR1A4eH1sReLs4RRq2I3YSschi9q9JI5Jy2z0ZfTzVImWsg-1_OC-qp5ajE)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה בת [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/659850514548812)  
@כינוי לבנות

⏪ חַמַּאם حَمَّام – בית מרחץ; אמבטיה; שירותים; פעולת הרחצה

לשמיעה: [https://clyp.it/jlmgykqt](https://clyp.it/jlmgykqt?fbclid=IwAR1sLHV6Sb1ibSkxSl8R2b-BNQNbVt2CCWFQ4GG9wSK0NMMJZmRawRYnZlE)

אֶלְוִסֶח' וִסֶַח' וַלַוִ אסְתַחַמַּא כֻּלּ יוֹם الوسخ وسخ ولو استحمَّى كلّ يوم – מנוול תמיד יישאר מנוול; אופי רע לעולם לא ישתנה (מיל': המלוכלך יישאר מלוכלך גם אם יתקלח כל יום)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=659843174549546&id=247705252430009&__tn__=K-R)  
@נוכל

⏪ خُبز (חֻ'בֶּז) – לחם השורש ח׳.ב.ז خ.ب.ز בערבית עוסק בלחמים ואפייה

הפועל خَبَز (חַ'בַּז) , בבניין הראשון בערבית, פירושו אפה.

והמילה خَبَّاز (חַ'בַּّאז) וגם فَرَّان (פַרַّאן) , פירושה אופה, בנקבה - خَبَّازة (חַ'בַּאזֶה) אופָה אבל גם מצנם.

فُرُن פֻרֻן - תנור וגם מאפייה.

مَخْبَز מְַחְ'בֶּז זה מאפייה, ברבים مَخَابز מַחַ'אבֶּז מאפיות.

خَبْزة חַ'בְּזֶה - פרוסת לחם. شَقْفة خُبز - שַקְפֶת חֻ'בֵּז – חתיכת לחם או פרוסת לחם.

אבל בחומוסיה למשל אם נרצה לבקש עוד פיתות נאמר: هَات كَمَان خُبز إذَا مُمْكن (הַאת כַּמַאן חֻ'בֶּז אִדַ'א מֻמְכֶּן) - הַבֵא עוד לחם אם אפשר.  
כיכר לחם בערבית יהיה رَغِيف (רַעִ'יף) ואילו פיתה בערבית תיקרא كمَاجة (כְּמַאגֶ'ה)

המילה خُبِيزَة (חֻ'בֵּיזַה) היא בעצם עבור צמח החֶלְמִית או כמו שרובנו מכירים אותו – החוביזה.

כמה משפטים עם המילה לחם:  
אִבְּנִי אִן טִלֵע סִנֹّה יַא וֵיל אֵלְחֻ'בֵּז מִנֹّה - إبْنِي إن طِلع سِنّة يَا ويل الْخُبز مِنّه - בני, כאשר יצאה השן שלו, אוי ואבוי ללחם ממנו. כלומר: כאשר אדם רואה כי טוב, הוא רוצה עוד ועוד. אדם שלא יודע שובע, רוצה עוד ועוד.

אִן כַּאן (א)לְחֻ'בֶּז בִּ(א)לְבֵּית, פַרַחֶת אַנַא וּעַ'נֵית - إن كَان الْخُبز بِالْبيت, فَرَحت أَنَا وُغَنيت - כאשר היה לחם בבית, שמחתי ושרתי. כלומר: כאשר יש פרנסה - הכל טוב.

חֻ'בֶּז מַחְ'בּוּז, מַיّ בִּ(א)לְכּוּז) - خُبز مَخبُوز, مَيّ بِالْكُوز - לחם אפוי, מים בכד. כלומר: הכל בא על מקומו בשלום. הדברים חזרו לשגרה. חזרה לשגרה. הכל הסתדר.  
דרך נוספת לומר שהכל הסתדר וחזר למסלולו:  
רִגְ'עָת אֵלְמָיָאה לִמָגָ'ארִיהָא - رجعت المياه لمجاريها - - חזרה המים לאפיקיה / מסלולה. כלומר: החיים חזרו למסלולם, לשגרתם. מָגָ'ארִי مجاري - ביוב, נתיבי הזרימה. מָיֶ֫ת מָגָ'ארִי ميّة مجاري - מי קולחין / מי ביוב. @חזרה לשגרה, הכל הסתדר לטובה

לַא תְבִּיע חֻ'בְּזַכּ עַלַא (א)לְחַ'בַּّאז - لَا تبِيع خُبْزًك عَلَى الْخَبَّاز - לַא תְבִּיע חֻ'בְּזַכּ עַלַא (א)לְחַ'בַּّאז - אל (תנסה) למכור את הלחם שלך לאופה. כלומר: אל תתאמץ לשווא עבור משהו שמראש אתה יודע שלא יצליח. מאמץ מיותר, חבל על הזמן.

חָ'לִי אֵלְחֻ'בְּז לָחָ'בָּאזוֹ - خلي الخبز لخبازه - השאר את הלחם לאופה שלו - כלומר: תן למומחה לעשות את העבודה.  
אַנַא חַ'אבְּזַכּ וּעַאגְ'נַכּ - أنا خابزك وعاجنك - אני אופה אותך ולש אותך. כלומר: אני מכיר אותך יותר טוב ממה שאתה מכיר את עצמך. אני מכיר אותך היטב. עלי אתה לא יכול לעבוד.  
  
אַעְטִי אלְחֻ'בֶּז לַלְחַ'בַּאז וּלַוְ אַכַּל נֻצֹּה أعطي الخبز للخبّاز ولو أكل نُصّه – תן את הלחם (הבצק) לאופה גם אם הוא יאכל את חציו. עדיף לתת עבודה קשה או מסובכת לאנשי מקצוע ולא להסתמך על כישורינו.

תן למומחה לפתור את הבעיה / לעשות את העבודה.  
לשמיעה [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=hQTNMN91gaA)

לפוסט המלא בעמוד אִחְכִּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/posts/2543481595736857)

⏪ على راس لساني עָלָא רָאס לְסָאנִי - על ראש לשוני - כלומר: עומד לי על קצה הלשון.

⏪ מַשְרוּבָּאת בּארְדָה - مشروبات باردة שתייה קרה  
@משקה קר, שתיה קרה

⏪ יַא וֵילִי يَا ويلِي – אוי ואבוי!

לשמיעה: [https://clyp.it/3zwa5i5o](https://clyp.it/3zwa5i5o?fbclid=IwAR3_Hn0R7e4BrMaRi9A3DWujifHX4oDRqJHWgzLDHudUvFxyCZd3b-5XFd4)

אֶללֵּיל יִחְ'פִי אלְוֵיל اللّيل يخفي الويل – הלילה מסתיר את האסונות

חַאלְתֹה בִּאלְוֵיל حالته بالويل – מצבו קשה מאוד, "על הפנים"  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/597643347436196)

⏪ אִמְבַּארֶח امْبَارح או מְבַּארֶח مْبَارح או אִמְבַּארְחַה امْبَارحة או מְבֵּירֶח مْبيرح – אתמול

לשמיעה: [https://clyp.it/yeau211m](https://clyp.it/yeau211m?fbclid=IwAR0a91mZ4U5lg2DxP9sfUI2Z8Hm2Xym0F8waSp375ek5LmgpcWND6Y-l_o4)  
בספרותית: אתמול = אַמְסִ أمْسِ, כמו אמש.

אָוָ֫ל אֶמבָּארֶח اوّل امبارح / אָוָ֫ל תִּמְבָּארֶח اوّل تمبارح / אַוְלֶת אֶמבָּארֶח أوّلة امْبَارح שלשום.

אִמְבַּארְחִיַּאת امْبَارحيّات – הימים האחרונים / בזמן האחרון.

אִבֶּן אִמְבַּארֶח ابن امْبَارح – צעיר, חסר ניסיון, "רק אתמול נולד" (מיל': הבן של אתמול)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/658798724653991)

⏪ אֵלְיוֹם אֵלְעַאלַמִי לִדַ'וִי אֵלְאחְתִיַאגַ'את אלְחַ'אסָ'ה – اليوم العالمي لذوي الاحتياجات الخاصة - היום הבינלאומי לבעלי צרכים מיוחדים.

⏪ مين سيكون؟ מִין סָיְכּוּן? מי זה? או מי זה יהיה? במשמעות של מי זה יכול להיות?  
או مين يكون؟ מִין יְכּוּן?

⏪ **יֻרָגָ֫'ה' אֶנ֫ו…** يرجح انو... / עָלָא אֵלְאָרְגָ'ע - على الأرجح - קרוב לוודאי ש… כנראה ש…  
ترا - תָּרָא כּנראה ש… אֶלזָ֫אהֶר אֶנ֫ו... الظّاهر انّو… נראה ש… / כנראה ש...

מֻתָוָקָ֫ע متوقّع או מְרָגָ֫'ח مرجّح - צפוי   
קָד֫ יָכֻּון - قدّ يكون - יתכן שיהיה... כנראה ש…

⏪ פָדָ֫'ל فضّل או רָגָ֫'ח رجّح - העדיף / תיעדף

⏪ حبائبي יַקִירַי

⏪ סַבֶּעַ אֵלְבֹּרֹמְבַּה سَبعَ البرمْبَة – גיבור חיל, גבר לעניין, אמיץ

אך גם לעיתים בלגלוג: "אריה מנייר"

לשמיעה: [https://clyp.it/uxi0aq4u](https://clyp.it/uxi0aq4u?fbclid=IwAR3NU5FWqo_OtVt2-5uoQcplaiLQQ35uGF1WvKwgdD9_equHaAXFkV8EjE8)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/659054891295041)

⏪ בָּפְרָרָכְּ וֵין בִּדָّכְּ - بفررك وين بدّك - אסובב אותך היכן שאתה רוצה. במובן של אקח אותך לאן שתרצה. הסבר בערבית: בָּפְרָרָכְּ יָעְנִי נִלְפָפָכְּ יָעְנִי בִּנְלָפְ וֵין בִּדָّכְּ - بفررك يعني بلففك يعني بنلف وين بدك - אסובב אותך היכן שתרצה (אקח אותך לאן שתרצה) כלומר נסובב אותך, כלומר נסתובב היכן שתרצה.

השורש فرر פָרָרְ הסתובב במובן של to wander around.

הפועל فَرّ פָרّ משמעותו הסתובב (במובן של טייל להנאתו, שוטט ללא מטרה וגם ברח או נטש... לפי ההקשר)

המילה بلففك נִלְפָפָכְּ היא מהפועל لفّ לָפְ (פנה, הסתובב לכיוון של...).

כלומר: بلففك נִלְפָפָכְּ - נסתובב איתך (מילולית נסובב אותך).

מכאן ש بنلّف وين بدّك בִּנְלָّפְ וֵין בִּדָّכְּ - נסתובב היכן שאתה רוצה.

כלומר נסתובב לאן שאתה רוצה

⏪ אָנָא בָּסְתָנֳא פִיכְּ, וֵין אִנְתֵּ? - انا بستنا فيك, وين انته؟ אני מחכה לך, איפה אתה

⏪ עוזרת בית - גָ'ארְיֶה جارية. מֻדִ'יפֶה - مظيفة - מנקה. תנד'יפ تنظيف - נקיון. חָדָّאמֶה خدّامة משרתת.

פִי חָ'דָמְתָכְּ דָיְמָאן - في خدمتك دايما - לשירותך תמיד. חִ'דְמֶה خدمة שירות. חִ'דְמֶת אֵ(ל)זָ֫בָּאיֶן خدمة الزّباين - שירות לקוחות. חִ'דְמֶה זָ'אתִיֶ֫ה خدمة ذاتيّة

⏪ טֻזּ֫ עַלֵיכֹּם طزّ عليكم – אני מצפצף עליכם. לשמיעה: [https://clyp.it/tsvpolfs](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Ftsvpolfs%3Ffbclid%3DIwAR3ch5uazG6ZxHEyG7pkL8YGa3ByH_3bW7MxCTHQjkweMF2fXYkF-4S2cxg&h=AT0VlaNZyyEq42pCrw831t-yaOtZWP0HPvgYndQu_49Bej_isdJR0OqAREDQpN8fh4P0PiKaijDv3iKQy4bnRMU6fRbeTxQqeL7tnOWUxUcoZrXwRcr5WOXkeSxro5XuCQctBiOAqChpscc5x91V_H5UmpxscYenylHtGwTE3SDvkuAmU30NNOxTeMXdEEou2i_AJYlSmt2vyzktcQn-Ina1s1l3MXd22m67Bbwa7bmdIGOqQqY0ExYqBA6krmbD62PcTdEyfEyePpk5Ai3vMOTAeoirIjBhYaE-8Yv-emSI_2MJIGlwMDx7xZvjOvf50KqrOEofBSE41dV3DlQwH4rkpFY86LzrgpiLEdB7UAgQjPjIyCH64Oo31pzstqgWD3vpq-zw5ernGAKAw09CQ-nRsrnjvl33llnOIv_cLC86WhYC_c5gGiAsqvSWgjdYk8Odx2bBSyWtqhrRAXkpLo31YtxidOcYQnBXSl6ix66frPvbiG9rJYGLJx7vEHiv6o7iR9rsKWLR30DhxjFyQDzIMl_urGuv9hSbgsUfIrWnLkNqRmehBsUDJmSeD2FWc43u_x27a2VNlO0B0T3K6-dEq6QdToX7KF8uaXLFdC6s90Klu4_Fa7HLVnYu6w)

יכול להיכתב גם طظّ - מביע בוז, מחאה וזלזול.

במקור טֻזּ֫ طظّ הוא מלח בתורכית: Tuz.

אפשר לומר גם טֻזּ֫ פִי... طزّ في… אני לא שם על-, אני מצפצף על-  
לדוגמה: טֻזּ֫ פִיכְּ طزّ فيك - אני בז לך, בוז, מצפצף עליך.

טֹֻזּ יַא עַאשוּר طزّ يا عاشور – קפוץ לי!  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/653468835186980)

⏪ גַ'דַע جَدَع – גבר-גבר   
לשמיעה: [https://clyp.it/3xnaifv1](https://clyp.it/3xnaifv1?fbclid=IwAR3DjiOUHDwu5WTR9u0fkqEU5unSf5IwauaMhIHrfmcgKUTdReegE8EdoHA)  
סַלַאם יַא גַדַע! سلام يا جدع! (במצרים) – נגנו לכבודו תרועת כבוד! (מיל': שלום, יא גבר!). זו פניה לתזמורת, בקבלת פנים באירוע, למשל בחתונה, כאשר נכנס אורח חשוב.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/653464271854103)

⏪ מְרָבִּי לִחְיֶה - مربي لحية מגדל זקן / בעל זקן.   
זקן - لحية ד'קֶן ذقن  
  
⏪ העיר [רוואבי](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/577080199492511)

⏪ תפילה / תפילות - סָ'לָאה / סָ'לָוָאת - صلاة / صلوات  
תפילה מיוחדת - צַלַאה חַ'אסַ'ה - صَلَاة خَاصَّة  
לשמיעה: <https://clyp.it/nvctmd3p>

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/653460918521105)

⏪ كاميرا خفية כאמירה ח'פיה - מצלמה נסתרת   
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/653488311851699)

⏪ הֶרים = רָפָע رفع

הרים את קולו - רָפָע ס'ותהֹ ("ס'ותו") رفع صوته

הרים את קולו מעט - רָפָע ס'ותהֹ ("ס'ותו") שְוָי رفع صوته شوي

הָרֵם את קולך (דבר בקול רם יותר) אִרְפָע ס'וֹתָכְּ ارفع صوته

הנמיך - וָטָ֓א وطّى

דיבר יותר בשקט (הנמיך את קולו) - וָטָא ס'וֹתֹהֹ ("ס'ותו") وطّى صوته

הורֵד את קולך (דבר יותר בשקט) וָטָיא ס'וֹתָֹכְּ وطّيى صوتك

צעק/צרח/זעק = סָ'רָّח' صرّخ

למה אתה צועק? לֶיש עָם תִּסְ'רָחְ'? ليش عم تصرّخ؟

כפוי טובה / כפיות טובה

⏪ נַאכֶּר אֵ(לְ)גַ֫'מִיל - ناكر الجميل – כפוי טובה.  
פוסט על יופי, גמלים ומה שביניהם בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=648676235666240&id=247705252430009&__tn__=K-R)   
سكتنالو, دخل بحمارو - סָכָּתְנָאלוֹ, דָחָ'ל בִּחְמָארוֹ - שתקנו לו, נכנס הוא וחמורו.  
מופיע גם בצורה: פָתָחְנָא לוֹ - פתחנו לו. נתנו לו אצבע לקח את כל היד.  
פתגם: אִזְרַע שַגַ'רַה, תִנְפַעַכּ. אִזְרַע בַּנִי אַדַם, יִחְ'לַעַכּ. - إزرع شجرة, تنفعك. إزرع بني آدم, يخلعك.   
שְתול עץ, הוא יועיל לך. זְרע בן אדם, הוא יעקור אותך. אנשים הם כפויי טובה.  
בִּשְרַבּ מִנֶּ אלְבִּיר וּבִּרְמִי פִיהַא חַגַ'ר - بشرب من البير وبرمي فيها حجر שותה מהבאר וזורק לתוכה אבן.  
עַדֶ' אֵלְאִיד אִללִּ֫י מַדַּת לֹה - عَضّ الإيد اللّي مدّت له - נשך את היד שהושיטה לו עזרה.

@כפוי טובה. נצלן, ניצול מצב. גמל, גמלים, יופי.

⏪ פַגְ'אַתַן فَجْأَةً – פתאום

🎵[https://clyp.it/b5yakjog](https://clyp.it/b5yakjog?fbclid=IwAR2Vss4qci_7YubrkuSvHumqYL5otpNLxRbrX-8Tx1XUge3lHiOmCqTRDZg)

פַגַ'אַ فجأ בבניין הראשון או פַאגַ'א فاجأ בשלישי – הפתיע; התקיף התקפת פתע

פַגְ'אַה فجأة, היא מילת היום (שבאה במעמד תואר הפועל), בצורת שם הפעולה/מצדר של הבניין – פתע, פתאום

פֻגַ'אאַה فجاءة, צורת שם פעולה נוספת – הפתעה

פֻגַ'אאִ'יּ فجائيّ, כשם תואר – פתאומי, במפתיע

פַאגִ'אַה فاجئة, בספרותית, בצורת הבינוני הפועל נקבה של הבניין – צרה, אסון

מֻפַאגַ'אַה סַארַּה مفاجأة سارّة – הפתעה משמחת

מֻפַאגַ'אַתֶ אלְמַוְסֶם مفاجأة الموسم – "הפתעת העונה"

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/648673942333136)

⏪ עַפְרִית عَفْرِيت או עִפְרִית וברבים עַפַארִית عفاريت – שד, רוח רעה; דיבוק; (ילד) שובב, שד משחת; פיקח, ממולח, ערמומי, "ממזר"; ג'וקר בקלפים

🎵 [https://clyp.it/h0xkkpgs](https://clyp.it/h0xkkpgs?fbclid=IwAR3kGpKxVvlvyvELrv_QfXqyi0b_f0rmNVONPN9QPjbaPrJd3INCY05u0_Y)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/253693138497887)

⏪ אַלְלַה אַעְלַם ألله أعلم - רק אָלְלָ֫ה יודע...

⏪ "חשבון פתוח"- חִסַאבּ מַפְתוּח - حساب مفتوح

⏪ صيحة الفجر צַיְחַת אלְפַגְ'ר - צעקת/צווחת השחר (צעקה מחרידה מן השמיים שיכולה להשמיד ולכלות. מתוך פירוש לקוראן, סורת אלפַגְ'ר פרשת השחר, פסוק 8).

⏪ עַכְּרוּת عَكْرُوت וברבים עַכַּארִית عَكاريت או עַכַּארִתַה عَكارتة – ממזר; שובב; מנוול, "מניאק", שפל, נבזה, נוכל; סרסור. לשמיעה: [https://clyp.it/kbfolxtp](https://clyp.it/kbfolxtp?fbclid=IwAR2UuwSPpHJsm52xEK3QiccUdKPaL9zL01-XyWlYwSeO78I1A9VfvRezRWc)  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/643133459553851)

קַוַּאד قَوَّاد וברבים קַוַּאדִין قَوَّادين – סרסור. בהשאלה: מנוול, בן זונה, מניאק. לשמיעה: [https://clyp.it/nrw4lax0](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fnrw4lax0%3Ffbclid%3DIwAR1NqTgatDg_o1UuEJSsPBuuIpistdreFcJcO-8CUUH2S1Sqz1I4yyb7zqQ&h=AT0sDg1A3qCzSsToUD715YaaC-8VSiK8HJ7sYLKvcMtYAu_f41vIflmdk1CQ05dEe_ig-cwC8N_f3NViYUWuM7awIXMAksIKJDpwEWS7PR2ZtPSoiIRTUSAyADeZFHeXD0aKhTk)

ערץ/ערס'/ערס - [http://bit.ly/2KZtixG](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fbit.ly%2F2KZtixG%3Ffbclid%3DIwAR3rAyWJ0h-4Vavr-jo1ZcY0KNpJMtLQ7-5p7jAXgk0nPN_mpRcEh0cixjM&h=AT0KoLR5SoZwiUcCsAbDP978zvAJB18jtItgszS0u-nyYCjsfrXESHgYjSiNkjlCi5DEYkDuIUH8NSrRHMo75Q-7cpCbcNsajw9napwtC8tG9fqagT9vM5e4vunFvWA8Ct2QLhC355ZF1DoPiBrJlMAyBk4I7oYKEkcXKdMYryNkTdQ32r0_AjwGAcAuicZO6HXZ94H7jRmXETKAuSITjnLE8jtih0F6bCaHeL7IkoFXmw7WTt737j8QS7aXdPSLjkIiRE35JSQTGv41xFZpWxH-8oz_mW834RPpgUfh5qUsTbd1ZZs-BNXK0eGF9EPVtETV1ERkwpzd1SYewuUCf-lCciEG-lgE1NyLr4oa0fsigi17b3ymA0OyiGvMmSjLAoxgkQqMCoGCX_LOteq5WqaaJUKnrUZsbzqzCj1PEqNp03Pe8nTe6snvOAVKrtZDTerj2uuPEqMVd-f5JIuXg1vQL55993_NX-PWUCKtRgiJXEkoCiFYVQmzx9Wyie5Ycv7TEwprDlsZwOSCw7Ji_Fc6-a_1hXRKj6D_0pP9Fp8kzHqRf7YLOebX8W1Uv73etDIoIpv8JfeqwBbqfVRWMqjKdAIx3MjPQfUJSPW3lBaj-1FQDrx2XagNdcBHKQ)

בנדוק - ממזר, ערמומי, רמאי - [http://bit.ly/32hXKZ0](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fbit.ly%2F32hXKZ0%3Ffbclid%3DIwAR1nTPz3UPWO1JbzHX7tKnutjlmAMcq1USjYieZXrjGfgAHWNSJKc82NUao&h=AT2L6YggRQn1DCHOzmVDVf2HvNE4QgM6G6y4DdaAcXs7qE3ZSae8lW9ajghSgCsvghezAUN23ODndP2XYaDdudLXJaB81U3dL1Z8ZgNwolgN6V2jVtcuT882mQi56qj9K2ucML4eymtsmYbee9SwKDA6xa3uaFGtQTZD-UY1hf6WCRkgoiQ2xz0x9CC56dkbIRsnhT24xEqnIVtpIlvtlz7gjQhk2L8P2lnR7p0JeEaZHBb0BDPjQswL97R78_zIggHHCpILFFJg16PFuzS5jTu9PU3Qt0On9XdDQ5-oJkfr9VFP7xqxi97sd6Ic2ZejFvuw6Q-h4fat8dKUxPXnhsDSyOE3Z6QK25y3njpn8O0BrjNkOIwr1lXW_TwHMJI3UWsvVNvbO1LNH6DiDEhANaQ-oyhY_12r4zZCWIaD0yU8f-ChVeIN4L2v_1T8UvjbBF2CsXivgA-2HuAzsYwKCr4RFgEAxngLPYKxTCOnWOe5PPVu3mhyfDWrY3HS33O6uGTRuO3jYYV50bEf-jM1x-EQLipQLgU58xlON_WXqrvHmd8t3qbToIf429JVcixzL6KEu6ZYfPkBEV7YfvqDiHABa3_8LwbScEgFX0lIykfbbM3VNzif7_AtnvF8xg)

עפרית - [http://bit.ly/2NP2dyj](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fbit.ly%2F2NP2dyj%3Ffbclid%3DIwAR1N6mDUFuLQsatvOu0ybR7bEtrwKQksagK33r23vidzmPYdI6TuUVCLrpk&h=AT0id2dHjf7hMK0jLASwAxbAiv70e_5y0v3vJTwa9As3d5wcbZqCFRpQ4Czdsj62tGmxXYcvLe735kuFmCutEuYT1NiHaGxWOtKFYFAx40XoGi48HZnNriZzz2CN_MgVD5LmXRBS6fJi2XQnMI4L5P74lysQLFyhQ0-ffCAOB88-2Axv_9UDAibd-hrkyhG588hiWg9FB6ZIFpOqXvYxUS7tNrx5vxFxDAO7aA13JxXHqdWgi-Im30d8AOW8s0XzrHbwzHlOzCWiJpUxfBMVHCzDh3PZwe7WI-4VaqevbJ7Gd1D6s8ckuHZIftmw17pkSt6FVocKP0QmvRZPGca8hc9J_dR6by4cT9nY0Q9NHukQSND4kSh2A_UM1TU_bigaioR1SV1u6FHVQKlovdVuP-neh-6yOxiAe36VnrHT0rFuh6DTCC_YRgQ6UZEhF4XAMf61oqItzuf1loTDf5HKMP4-fdAfUgU_4an00OfER4zW_SYHOrfrRvUH8in-1EclT7vpIX-G_XABFVopwVwY8EysCNHAkJrWFgw3_ehshwuMCG6z_OocS8zwvIRZ_E5KKjpZ8QlQTEm_bILwmAI-LB2wSxUh21BgOZVOi1w-bxiif8z98DrhS0PCnA13Pw)  
 שד, רוח רעה; דיבוק; (ילד) שובב, שד משחת; פיקח, ממולח, ערמומי, "ממזר"; ג'וקר בקלפים.

⏪ בַּנּוּתֶה بَنُّوتة או בַּנּוּת بَنُّوت – ילדה קטנה. מילת חיבה לבת. נמצאת בשימוש בסוריה, פה לא באמת משתמשים בה. לגבי הצורה בַּנּוּת, היא פחות בשימוש או שהיא רק לבנונית.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/pg/%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%98-247705252430009/posts/?ref=page_internal)

⏪ נַקַּאק نَقَّاق (במשקל בעלי המלאכה) – נודניק; רוטן, מתמרמר; מקרקר כמו צפרדע   
לשמיעה: [https://clyp.it/ehzwodvx](https://clyp.it/ehzwodvx?fbclid=IwAR36f7uFDPAoSGT-u3SMX1XuS6Vknpq2PgB6xTq9XbGAzrZ98J4Rshwje2I)

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/643133022887228)

⏪ יא זלמה חט מחכ בראסכ - שים את מחך בראשך - התנהג בהגיון

לפוסט בעמוד "המדרשה לערבית" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/109620833763373/videos/506299169954385/?__xts__%5B0%5D=68.ARBz0o-NGjqgn6lcZi59r4_-a_0GcLXwRdOTsihvG2dmJ0JBEx83mR1YTEpq8QmglN8IJA9NMXg-8jCQbqJ6fzocNQu4xboZB2_fBnpwiSv7TxBagLpISHl9OMnYJLjcrei1yP9b7yOfhJDchhaPAEu0wE1B2hBa2XAONmGmHrQKtPShysr-Wby2rAvRvsxligjxj6vP8utTjahsMMaUmXf52gVUb0-9-gMA02EMYbt63A6EPMKZc1BH6YQ_4B4eB3SuiiLjaMpsC3CxekKJqnG-OsW9b2ou2wPHgrRX80pF5jKbiRFhIjzpfmcrPOKAN50fP1go0hhNrqfjPzTWpPsrBdj-ptU8cxY&__tn__=-R)

⏪ אנא מאשי מעכ זי אלסעה - אני הולך (מתנהג) איתך כמו שעון (ביושר והכנות)

לפוסט בעמוד "המדרשה לערבית" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/109620833763373/videos/935620456820782/?__xts__%5B0%5D=68.ARDGss1xD5Jd3kLmfnmDdR4hODVBgtHad8LyP788r4qGq8nfCen7776ZxSFfyMaB-kIPVOjim1pUcat8U0Q16Fsy7BHgiRY6JGxZ1CHWWJmVEsRXoeRmjs_wiComuNpEHWkhMLqn0jA9B9GoC6DD1SPHttTkTt48mOfPxDI82xHar1oQNiHecKDGjFE6J_9y9o7knGtzOYpbCzwNLE9JyzOAdIxC7FUearDdFu-JB8vtj1OyIi8I6Z-tTVmVAI-BLaKEwyhqVAbbI1M4d8AncbVVmqp0PLAxic5Q-9QtsciaxG-e8uy0RpjNHC4fW_zPhYkNZpjUrfQkZFfwwiQZ1-s7cG8N0BeRx9g&__tn__=-R)

⏪ ענדי טלאב ח'אס', אנשאָלְלָ֫ה מא תפשלני - יש לי בקשה מיוחדת, הלוואי ולא תאכזב אותי

לפוסט בעמוד "המדרשה לערבית" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/109620833763373/videos/562891887807663/?__xts__%5B0%5D=68.ARBieSip3lv9_gSNpLNYhXYpKbutZSFKCucBrjJon8CE1UqvUuYc74Q1vQvjAZ009pN7oTjLDj4C8AcrjEMi0oCuVOVGhULDD5fRQO0fPZe_K3UG77xxaw7azi6B-U3L52cAYXaOgaCrSXJnMESgzZGJIIbRBW3_H6_8nzD08_1XI0ghAgL0DSe5sJ1rxEUtA-yLWPF3GqoC-pQZhmgnD-89-sb3joGiTtBMaTISZzHMojhVWkqjMlAlfyELUpQMu9yNiQmwLVGlU0awc4K-848I6Um-aHXr8Lji9wev6_InFK9jLfljfIg0tZXEl-4d4r-hJvkah0ejhBrR3bdAVv09uoD0LL1tbS1uyI6RbZb3McYDca7jB6gkeu-biTf9ig&__tn__=-R)

⏪ אלֶמְבַּלַּל מַא יְחַ'אף מִנֶּ אלְמַטַר المبلّل ما يخاف من المطر – מי שנמצא בצרות אינו חושש מצרה נוספת (מיל': מי שרטוב אינו פוחד מהגשם). المبلول بخفش من شتوه מי שרטוב אינו פוחד מהחורף   
الاجرب بيخفش من دملة אלאג'רב ביח'פש מן אלדמלה - המצורע אינו פוחד מפצעון. **פרוּנקל -** דֻמָ֫ל دمّل

מורסה.

1. דֻמָ֓ל دمّل

זַאדֶ אלטִּין בַלֶּה زاد الطّين بلّة - החמיר את המצב, סיבך את העניין, הוסיף שמן למדורה (מיל': הוסיף לבוץ רטיבות)

מַבְּלוּל مَبْلُول – רטוב

לשמיעה: [https://clyp.it/byuz5zs4](https://clyp.it/byuz5zs4?fbclid=IwAR3tahiDNYM3zYIN7pGMr5_4a17-jJEDAHssNJuq7QZm6Ii4dAUzaLcMzh8)

לפוסט על המילה "רטוב" בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/636630540204143)  
@מי שכבר התלכלך אינו פוחד מקצת לכלוך

⏪ אַסַד أسد, וברבים אֻסוּד أسود או אֻסֻד أُسُد או אַאסַאד آساد – אריה; גיבור, אמיץ.

לשמיעה: [https://clyp.it/dtvty453](https://clyp.it/dtvty453?fbclid=IwAR20IjcSiuabIiuqoxbbjG4ig-JLF4jQzzpQmfDfdO5Izkb1xCQukfNTjGE)  
לָמָ֫א יִכְּבָּר אֵ(ל)סָ֫בֶּע יִבָּעְבֶּס'ה אֵלְוָאוִי لمّا يكبر السبع يبعبصه الواوي - כשהאריה מתבגר אפילו תן עלוב מזלזל בו.  
אֶלְקִטַּה אִדַ'א חַשַרְתְהַא בְּקֻרְנֶה בִּתְצִיר אַסַד القطّة اذا حشرتها بقرنة بتصير أسد – כשדוחקים אדם לפינה ללא מוצא הוא נלחם כאריה (מיל': החתולה, אם דוחקים אותה לפינה, הופכת לאריה).

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה אריה ושמות נוספים לאריה [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/643131476220716)

⏪ חַמַל حمل - נשא, סחב

חַמֶל حمل שם פעולה בזכר (בניין ראשון) - נשיאה, סחיבה וגם היריון.

חַאמֶל حامل (בזכר) נושא, סוחב וברבים חַמַלֶה حملة. כאשר אומרים על מישהי שהיא חַאמֶל حامل (נאמר בזכר) מתכוונים שהיא "סוחבת" או "נושאת" וָלָד ולכן הכוונה שהיא בהריון. ברבים חַוַאמֶל حوامل - נשים הרות.   
צורה נוספת בעיקר ספרותית אך גם נשמעת במדוברת בהקשר של הריון:

חַאבְּלֶה حابلة או חִבְּלֵה حبلة - אישה הרה.   
חַבֶּל או חַבְּל - הריון.

חִבְּלַת נכנסה להריון - ובזכר חַבִּלַ حَبِلَ - נכנס להריון (עוד לא קרה…)

חַבַּ֫ל - حَبَّل– יְחַבֵּ֫ל (דגש על האות ב) – يُحَبِّل - הכניס להריון

חַמַל حمل זה גם טלה וברבים חֻמְלַאן حملان או אַחְמַאל أحمال (זה גם מזל טלה)

חִמֶל حمل - משא, נטל.

חַמְלֶה حملة - שם פעולה בנקבה (בניין הראשון) - קמפיין, מסע תעמולה, מתקפה.

חַמַּ֫ל - حمّل - בניין שני - העמיס, הטיל אחריות על-.

אִחְתַמַל احتمل (בניין שמיני) - היה אפשרי. אִחְתִמַאל احتمال - שם פעולה בבניין שמיני. אפשרות

בינוני פעול - מֻחְתַמַל محتمل - (בניין שמיני) - אפשרי.

חֻמוּלֶה حمولة - תפוסה, קיבולת.

חַמוּלֶה حمولة וברבים חַמַאאֶ'ל حمائل - חָמוּלָה (במובן המוכר לנו כתת-שבט).

חַאמִלַת טַאאִ'רַאת حاملة طائرات - נושאת מטוסים.

⏪ אם אדם "חותך" אותי באמצע דברי   
إنت حكيت إلي عندك، خليني أكمل كلامي אנת חכת אלי ענדכ, ח'ליני אכמל כלאמי -

אתה אמרת את דבריך, תן לי להשלים את דבריי

⏪ استحي على دمك - אסתחי עלא דמכ - תתבייש לך - מילולית התביש על דמך

⏪ حيّة تحب التّبن חָיֵה תָּחְת א(ל)תִּ\*בְּן נחש מתחת לקש נאמר על אדם ערמומי הזומם דבר מה

⏪ עַגִ'יבֶּה عَجِيبة וברבים עַגַ'איֶבּ عجايب, עַגַ'אאִ'בּ عجائب בספרותית – פלא ,נס, מופת, דבר מופלא.  
עַגַ'בְּנִי פִיה عجبني فيه – מצא חן בעיניי בו

עַגַ'בַּכּ? عجبك؟, לעיתים בלשון מוכיחה – מצא חן בעיניך? נו, זה מצא חן בעיניך!?!

אִללִּי בִּעֶגְ'בַּכּ اللي بعجبك – איך שאתה רוצה, כרצונך, מה שמוצא חן בעיניך  
@מה שטוב לך, הולך, בסדר

מַא בִּעְגִ'בְּנִיש ما بعجبنيش – לא מוצא חן בעיניי

מַא בִּעְגֶ'בְּוֹשֶ אלְעַגַ'בּ וַלַא אֶלצְּיַאםֶ בְּרַגַ'בּ ما بعجبوش العجب ولا الصّيام برجب – שום דבר אינו מוצא חן בעיניו, קשה להשביע את רצונו (מיל': לא מוצא חן בעיניו לא הפלא ולא הצום בחודש רג'ב. אל תחפשו במשפט היגיון, יש בו פשוט חרוז. בחודש המוסלמי רג'ב, בניגוד לרמדאן, לא צמים)  
هذا/هادا الواحد، بعجبوش العجب האדא אלואחד בעג'בוש אלעג'ב - זה האחד לא מוצא חן בעיניו (אפילו) הדבר המופלא (ביותר).  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/622241778309686)

⏪ اتحاسب معك لما أشوفك אתחאסב מעכ למא אשופכ - אתחשבן איתך כאשר אראה אותך, נאמר בהומור בדרך כלל כאשר מישהו אומר משהו שלא מוצא חן בעיני.  
עוד אפשרות احسابك عندي אחסאבכ ענדי - החשבון שלך אצלי.  
مثلاً - לדוגמה

أنت صديقي واتفقنا ان نلتقي في يوم من الايام. لكن أنت لم تأتي بسبب العمل. أنا أقول لك احسابك عندي

لماذا لم تأتي،؟ بدي احاسبك لانك لم تأتي.

⏪ **أللُّغَة العَرَبِيِّة השפה הערבית**  
أللُّغَة العَرَبِيِّة ٱلْفُصْحَى (אֵ(ל)לֻّעַ'ה (א)לעַרַבִּיֵّה (א)לְפֻצְחַא - השפה הערבית הספרותית.  
⏪ أللُّغَة ٱلْعَامِّيّة הערבית המדוברת (אֵ(ל)לֻّעַ'ה (א)לְעַאמִّיֶّה) או أللُّغَة ٱلدَّارِجَة (א(ל)לֻّעַ'ה (אל)דַّארִגַ'ה), דַארֵג' במובן שכיח, היא בעלת דיאלקטים רבים ומשמשת כשפת אם ליותר מ-180 מיליון בני אדם ברחבי אסיה ואפריקה.

מספר ביטויים הקשורים למילה:

لُغَة ٱلأمّ (לֻעַ'ת (א)לְאִםّ) או لُغَة طُفُولْتِي (לֻעַ'ת טֻפוּלְתִי) – שפת אם.

هَوّ بِحْكِي عِدِّة لُغَات (הֻוֵّ בִּחְכִּי עִדֵّת לֻעַ'את) - הוא מדבר כמה שפות

لُغَة أجْنَبيّة (לֻעַ'ה אַגְ'נַבִּיֶّה) – שפה זרה

دُرُوس لُغَات (דֻרוּס לֻעַ'את) – לימודי שפות

لُغَة ٱلْإشَارَة (לֻעַ'ת (א)לְאִשַארַה) – שפת הסימנים

ואחרון חביב, لُغَة ٱلضَاد (לֻעַ'ת (אל)צַ'אד) – שפת הצ'אד, אחד מכינויי השפה הערבית. הצ'אד היא אות גרונית ועמוקה, והדבר מצביע על חשיבות ההגייה הנכונה של השפה הערבית.  
הפוסט המלא בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2447632245321793/?type=3&theater)

⏪ إنت حكيت إلي عندك، خليني أكمل كلامي - אתה אמרת את דבריך, תן לי להשלים את דבריי

⏪ جيت والله جابك ג'ית ואָלְלָ֫ה ג'אבכ - באת ואָלְלָ֫ה הביא אותך. משמעות: הגעת לי בדיוק בזמן! באת משמים!  
פתגם דומה: ذكرنا / جبنا سيرة القطّ أجا ينطّ - דַ'כַּרְנַא / גִ'בְּנַא סִירְתֶ אלְקִטּ, אַגַ'א יְנִטּ. מילולית: הזכרנו / הבאנו את סיפור החתול, הוא בא מקפץ. או בגרסה הקצרה: ذكرنا القطّ اجا ينطّ דַ'כַּרְנַא אלְקִטּ, אַגַ'א יְנִטּ.  
הזכרנו את החתול (והנה הוא) בא קופץ.   
כמו "מדברים על החמור והחמור מגיע". Speak of the devil...   
ذكرنا القطّ اجا ينطّ דַ'כַּרְנַא אלְקִטּ, אַגַ'א יְנִטּ -

⏪ القلوب شواهد אֵלְקֻלֻובּ שָוָאהֵד - הלבבות העידו - כאשר שני אנשים אומרים או חושבים את אותו דבר בעת ובעונה אחת.  
אפשר לומר גם ...عمرل أطول من عمري - עֹמְרָכְּ אָטְוָל מִן עֹמְרֳי   
 القلوب شواهد אֵלְקֻלֻובּ שָוָאהֵד  
  
⏪ عمرل أطول من عمري - עֹמְרָכְּ אָטְוָל מִן עֹמְרֳי - חייך ארוכים מחיי - כלומר: שחייך יהיו ארוכים מחיי.  
נאמר למישהו שאמר משהו שרצית לומר. כמו לומר: לקחת לי את המילים מהפה או זה עמד לי על קצה הלשון.

⏪ אַבּוּ אללֵּילֶה أبُو اللّيلة – אבוללה  
לשמיעה [https://clyp.it/xjvw0n2v](https://clyp.it/xjvw0n2v?fbclid=IwAR2mATRzXqHDHwf6FcVz-X_8Pyc9adOVPzwf23gmjcxLN9th56eN9ssK6Vg)  
לפוסט המקורי בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/616353058898558)

רַאגֶל מִן בֻּתוּעֶ אללֵּיל راجل من بتوع اللّيل – הולל בלילות, איש מועדוני לילה (במצרים)

כַּלַאם / חַכִּי אֶללֵּיל מַדְהוּן /מַחְ'לוּט בְּזִבְּדֶה, יִטְלַע עַלֵיה אֶלנְּהַאר יְסִיח   
كلام / حكي اللّيل مدهون / مخلوط بزبدة، يطلع عليه النّهار يسيح  
דברים ללא כיסוי, חסרי ערך; הבטחה שקל להפר  
מילולית: דיבור הלילה צבוע/מעורבב עם חמאה. ברגע שעולה היום הוא נמס

\* לַיְלַא ليلى – שם פרטי של אישה. פירושו: לילה, או: שיכרון, שכרות

⏪ זִנֶח' زِنخ – נודניק וגם מְזַנַּח' مزنَّخ, צורת הבינוני הפעול של בניין שני – (אוכל) מעופש, מקולקל, מסריח

\* אַבּוּ מֻחּ' זִנֶח' أبو مخّ زنخ – טיפש, מטומטם, אין לו הרבה שכל (מיל': בעל מוח "מסוג" זנח')

\* עַקְלֹה מְזַנַּח' عقله مزنّخ – טיפש, מטומטם, לא מבין כלום, לא תופס כלום (מיל': השכל שלו "מסוג" זנח')  
לשמיעה: [https://clyp.it/rotenfy2](https://clyp.it/rotenfy2?fbclid=IwAR1fuquAAE2HL5TW3s51zZClClFzzTIO8RZG9d1g4H6yXwreEvx7whdvbOE)   
לפוסט המקורי בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/616361118897752/?type=3&theater)

⏪ עֻצְפוּר عُصْفُور וברבים עַצַאפִיר عصافير – ציפור - במדוברת גם: עַצְפוּר  
[לשמיעה](https://clyp.it/ll3xese2?fbclid=IwAR33CZKWMLcueQB65oLyslckjlVk6Qz11_hVkhMJ9CLH31iznMS0eDPkSj4)

זַקְזַקַת עַצַאפִיר בַּטְנִי زقزقت عصافير بطني – ציפורי בטני מצייצות (הבטן שלי מקרקרת - כלומר אני רעב) [לשמיעה](https://clyp.it/xhqwchti?fbclid=IwAR0xLlkUu16XijFYCMBWrDPtURi1YLHycOjf3j_G-Ti-phHydg8Elym5hnY)  
או عصافير بطني بتزقزق עצאפיר בטני בתזקזק - תרגום: ציפורי בטני מצייצות. משמעות: אני רעב/ה.

כמו שאומרים בעברית: "מקרקרת לי הבטן".

עֻצְפוּרִיֶּה عصفوريّة – כינוי ל-"בית משוגעים".

⏪ الصُدفة احسن من الف ميعاد המקרה (צירוף המקרים) טוב יותר מאלף מועדים (פגישות שנקבעו). כלומר: טוב להפגש במקרה, משהו שקרה במקרה הוא טוב.

⏪ حرق دمّه - חרק דמו - תרגום: שרף (את) דמו. הכעיס אותו, כמו שאומרים בעברית "הרתיח לו את הדם".

⏪ שַבַּאבּ شَبَاب – חבר'ה, צעירים. מְשַבְּשֶבּ مشبشب מבוגר שמרגיש צעיר ובריא.  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/584567788743752)

⏪ أنا أحتاج إلى مساعدتك‎‏ - אנא אָחתאג' מסאעדתכ - אני זקוק לעזרתך

⏪ بسابع نومة בֵּסָבְּעָה נוֹמָה - בשינה השביעית כלומר - בשינה עמוקה.  
אם רוצים לשאול מישהו אם הוא כבר הלך לישון או כאשר רוצים לומר על מישהו שהוא כבר הלך לישון או ישן שינה עמוקה אומרים: הֻוֵ\* בֵּסָבְּעָה נוֹמָה هوّ بسابع نومة. מילולית: הוא בשינה השביעית כלומר - בשינה עמוקה. אם רוצים לשאול מישהו אם הוא ער או שהוא כבר הלך לישון מזמן אפשר לשאול אִנְתֶ בֵּסָבְּעָה נוֹמָה?  
  
⏪ מִנְטַקַה مِنْطَقَة וברבים מַנַאטֶק مناطق – אזור; שטח

לשמיעה: [לחץ כאן.](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fwki0vppj%3Ffbclid%3DIwAR2w1hKVYLX0u19MybbJLFpD4qpdd8I1YHpcispFAoobs2Ztye8wzwQZkg8&h=AT3VA-N8fcGCHKfRJTHd4zJWOTfAOzY_RMIzbb6PhcdDP4hP6UDVZqARb4Q9Zd_3csoZpQyEzuohYeaAYKwsBslGiYqufR2vS6BAo1x6cap9rJhh34lerocWiV_AOTos8OSymQ)   
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/581765995690598)

⏪ מֻסְתַוְטַנֶה مُسْتَوْطَنة וברבים מֻסְתַוְטַנַאת مُسْتَوْطَنات – התנחלות  
לשמיעה: [לחץ כאן.](https://clyp.it/zcgyfwcl?fbclid=IwAR16fVntOEd7PzXc20GNJ9DIZhOHNb1wQc0ecm7KGAeIX7GwvM-vMfhlUDY)  
וַטַן وَطَن וברבים אַוְטָאן أوطان – מולדת  
לשמיעה: [לחץ כאן.](https://clyp.it/uuhdsywk?fbclid=IwAR0wbyYOKYJbO2f4oA_GevP99iULj8vRnPP6ZTWhMPjGmQckEdB75l89fKw)

אַלסֻּלְטַה אֶלְוַטַנִיַּה אֶלְפִלַסְטִינִיַּה السّلطة الوطنيّة الفلسطينيّة – הרש"פ: הרשות (הלאומית) הפלסטינית  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/578170026050195)

⏪ שַקַּה شَقَّة וברבים שֻקַק شقق – דירה; צד

לשמיעה: [לחץ כאן.](https://clyp.it/tzsvjtgs?fbclid=IwAR1zlHCqyqKbq-EaAuLy10kSgZ2l42U8M38YNm0kleQ1KBG8xJDPHZofpaI)  
שַקִיק شَقِيق וברבים אַשִקַּאא' أشقّاء – אח (ביולוגי, מאותם אב ואם)  
לשמיעה: [https://clyp.it/oi4kkop3](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Foi4kkop3%3Ffbclid%3DIwAR3bxQDMhIeiUqAMbHCvgQ9pmj4ewYRVr7gSytKqh63fF7lauVq2rmW0-1U&h=AT03gDNlNH6ijM8zhUHZpA8nUb3ZTbsUp24hrUT-hdhHnz3VRk-g9K9pcU1GM67GHswyMMRt9Z2q4gTqcE3giTfcqbV9OKtvFFOlBimm-vGf5GhR6Ytq3OJ1P1Fw3KUkas1vD1dgUpMPdz0NaNVkZ4k3ithAzo_PxxOw21oL9DCL1td6GAeS1hCs0F5XNvmarDColYnPAjP3G_KRVCqeWeZ3G0v2O0DgBAvN_htqHcwcVf3VR7sRQLy5qB15vk_DQblVH8AFOFqxJCMXj9WVd2NIUAF4Dxw8bsHbrcLA9ob3Hv8sDBJSKZPFXjMl7qbexPfQhy-BAi8gIKFcuc1jr1H1SYHIB3xRB9BRATbxEkCG9ZKHCuIimiIypz96Ej36dD1HH_x3DN6QGAOKnnWn6KuguN2q2ytP7Aw5RPl3vpfS8kx1sW6hktQyFcmlyEL-jm6Mwp4-J04rF-82khJiJ4G6-J_TzUjcQDSSvXYoNGQ4Dmiv5vEhHpuJcF0zk01ER1Zd38LEotx3LDFhPP5R94vsd7m8ms0hPP4LQiqECERheNZQ3D22n8hK75ck0Odk5d51aGakvIHU5qYsweAdD7YFn9IJJ72vYrrlOgC3rWP0QhA6VWfmdo5D47Ikc4anJ8Q)

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/577078062826058)  
  
⏪ מְעַפַّן مْعَفَّن – רקוב, מעופש, מסריח מריקבון  
לשמיעה: [לחץ כאן](https://clyp.it/hekjjdfe?fbclid=IwAR1Y61DwMToNQPH3Yqnd6TuxzNWVsVR1WHgwl-grqGYvIIsUFdwwTeQPnQs)  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/577082896158908)

⏪ עַגְ'וֶה عَجْوة – גלעין, גרעין, חרצן (גוגואים בפי הירושלמים = עג'ואים)

לשמיעה: [לחץ כאן](https://clyp.it/o3m3jlfl?fbclid=IwAR3XvxniRz4jG-ka87luaIfgVsv8JkfHMoOm10sCwSEuW_O4S1aN73UqtCI)

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/videos/338050113742285/?__xts__%5B0%5D=68.ARCG4zuuHxqnV8-RtMcG6WnkIRRmEOR-LgggzH6GCXavuzrZIIMj5ZAHcQsV1XE29w8NN0M7U0iREqd7o5o9OJaDxnWYY650rgjepTXRDHOBxfqZo1UnhX6uy7yVVln39AMMoJHd-_zkID2uarQagHft1ZxNh3lpdUzacIgA8mBWqPlCxzGK2HMx1D2dXTTp6MAkSAR4Q253ao_mEs9UiWCgcgmWadJsFKwhzaQtZelsyz7kM_YrtVbOKdkOLqlpEuabY5b7bb1q8epxODrt3kYQvGudI2F4xfymBMfmAacR-Ok5ZALOeBKniRK146ijh4BMTT0RiHXxJxjI4WThO7ot5iyDXbD-Dgw&__tn__=-R)

⏪ בחינת בגרות תַוְגִ'יהִיּ تَوْجِيهِيّ – בחינת/תעודת בגרות  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/577075902826274)

⏪ וַגְ'הַן לִוַגְ'הֶן وجهًا لوجهٍ – פנים אל מול פנים   
וִגּ' وجّ או וִשּ وشّ – פנים, פרצוף; חזות; חזית; צורה, אופן; צד, כיוון.

⏪ אַבְּס'ר أَبْصَر – לא יודע. או: אַבְּצַר אֵיש أَبْصَر ايش – לא יודע מה.  
אָלְלָ֫הֻ אַבְּסר الله أبصر פירושו: אָלְלָ֫ה הוא הרואה ביותר, החכם ביותר, הנבון ביותר, החריף ביותר בשכלו, המבחין ביותר וכו'.   
הכוונה בביטוי אַבְּס'ר היא שאָלְלָ֫ה הוא היודע.  
ואָלְלָ֫ה, אבצר! בחיי שאני לא יודע  
לשמיעה: [לחץ כאן](https://clyp.it/yolzlssd?fbclid=IwAR0D8HufYXAAEUyCeyiM3Gwo9OLEsh_3iO2KKRsdT_iuM8FROjDkeExJbf4)  
בַּסִ'יר بصير וברבים בֻּסַ'רַאא' بصراء – רואה; פיקח, חכם, נבון. אחד מכינוייו של אָלְלָ֫ה: המבחין.  
בַּסִ'ירַה بصيرة – שכל, פקיחות; יכולת השגה; אמונה; הוכחה; מוסר השכל, לקח

בַּסַ'אר بصّار, במשקל בעלי המלאכה – מגיד עתידות, רואה את הנסתר  
ביטוי דומה: אָלְלָ֫הֻ אַעְלַם الله أعلم – אָלְלָ֫ה הוא היודע   
אַבְּצַר מִן זרקאא' أبصر من زرقاء פירושו בערבית: (אין) מי שרואה יותר טוב מזרקאא', והוא נאמר על מי שראייתו הפיזית וגם העל טבעית משובחת.  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=574549236412274&id=247705252430009&__tn__=K-R)

⏪ נַהְפֶה نَهْفة וברבים נהפאת نَهْفات – סיפור מצחיק; בדיחה; בדחן

לשמיעה: [לחץ כאן](https://clyp.it/mrzx5qhn?fbclid=IwAR1dsdXA6LSSIJnSVygTO2UHmUbTk1q1x_WQV8WN6ojVRxOYLHQ8aJetCmo)

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/573752959825235)

⏪ אִזְעַאג' إزْعَاج – הפרעה, הטרדה

לשמיעה: [לחץ כאן.](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2F4uver2s0%3Ffbclid%3DIwAR2GS-_ZzTVGaRZFNR6tXkort2H842hJSbgZw7sT50VUDSYedtEkMMMiNiA&h=AT3ztPK6WlBNLMhS-aCMtJ0hEY9Rv6plLjSGM10-QY14Hy0cyhRXdhagkOhxTrJe4QVZwjs8_M8nKKtkmrpBzEikMx80x2Mo1bYD2AzQBuGJWuRxdc5J8OsnaCcZIOzGip3Amyy-n_cJqzDlVkRvpggAWqHG_jmWIgbPpGwmUml5VgZ0a8Mblx_JLraEvRDi9_vYS0WBKPM41jzjQlI0y29NQ3n02g9j1FzFkMFnihDhePVTNt1PuV7OW7XuTDYg760NpJMAvC0WnrFFluBJ9bXdUzL4MSKoSqPP9siYUFtGaZlmKTmHp0uhS1sF0nE-0EIOixABcN2EFRA1zSHvh3qNMwlgDYi-VZ2cL3uxUUMcuAMwJPe4CJ8vS8Ydzf1QSJ7iutFDyp4bae9mCRoAhJKbEgB0s3J8aMLTYerAu-zO9URlj1W03Jne1RcHVoKkKjKDXSTHEcOcDnJ0ldz71plTHgAZxV4RUqEfk9TMp_fWPoP2rTuk0UlzUfoHyRh2uNHlKw-OiiisxAY0HHDAXlX0OaRWquy2j9OC9RD6b_f8UhA0E38JpP_3BJStTaF1dTP2hhjYy2Yuro0_TTS8JzbbckOdNO0e4yCqJijl_16ZIabyW6nT5KwTvtoI9w2-ppseSbXvi8FyN7qlYKUZobnO2GEzz7njDt0cUA)

אַאסֶף / מִתְאַסֶּף עַ אלְאִזְעַאג' آسف / متأسّف ع الإزْعَاج – סליחה על ההפרעה, סליחה שאני מפריע

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/573661306501067)

⏪ מֻש מֻמְכֶּן مُش مُمْكِن – בלתי אפשרי, לא ייתכן, לא יכול להיות

לשמיעה: [https://clyp.it/ubrgds33](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fubrgds33%3Ffbclid%3DIwAR2XKpivTdR5LJq4I7EiDTnYxN06a49gnDoMpCydtiFGQLLN_zu5j2gG_t8&h=AT2Z97PvgWqwumJxGBpgj58Fmg3BG-2ESvxbm1KVqfz-1NuL29NODkz2WUBm5z-HQ7HqESslra08BRSi59r9WRl3CDhUCFtdcdT4Ar2GpRcU8iJD8FucuC2OCDVVyPMBlnCXU1DooNg7apQLArB7byQrnmGtoV9yJL1uBfTbWxZu0WBgHI4pT_AbSFEwNOuzrdH--02HmWaVLyCK0BWSqUP8VCtTG-ooQfm_rY3OL66K3m0x8lnl0Lifv8oorl_xzgRthcc8izQlwD4TFtspxzaLmlPabEonn28S4QftYOvtCgrRPXB8UNncAgx5W0LbiW2m4cEpFdd9B9TBwT75QoNSiB4PTgW7MYjXfrR_Ctvj-QlTzGetkBvO5QAQVMtaEziaolv0WZAMyySjFXY1cP26pTskuJeih48pW9TOYhKwIMpujw-coHjNLTb7sKtRGqwfJNoq4MQySC9jcHBsQ9patimsjtelPGr5-18Ny_eBKn29IHg-b0nakaOCkuf_RB0nves2t3ww6vLtOTz8LXsfB3KS7nsUcl4MC4Ffa27vO2PWv8m4ql4YzoVPh5vN1Ad0hVcRjSv2HFRQ767Zq-M7_XQbgQoS05-rFWY6k2hhL-9gC4OGmadabbIY)

מֻמְכֶּן אֶסַאעְדַכּ? مُمْكِن أساعدك؟ – אני יכול לעזור לך? אפשר לעזור?

יִמְכֶּן يمْكِن אולי, ייתכן, יכול להיות

מַא יִמְכֶּן أفعل ما يمْكِن – ככל האפשר  
אַסְרַע מַא יִמְכֶּן أسرع ما يمكن – במהירות המקסימלית, הכי מהר שאפשר  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/573658603168004)

⏪ חם / חום / חמים / תנור חימום

בערך הזה יש מספר אפשרויות לסוגים שונים של חום כגון חום הגוף, חום של מים, מזג אויר, חימום ותנורים.  
סֻחֶ'ן או סֻח'ֹן سخن – חם, חמים  
להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/h3jxhmur?fbclid=IwAR26tUGCG_OQXdB9axbp3dhauRNZnyLARYntaI5EnNAE7zoyxgM5NvS5WPg)

אֶלְמַיֶּ אלסַּאחְ'נֶה المَيّ السَّاخْنة – הסחנה (אתר הסחנה בעמק יזרעאל)

סַאחֶ'ן ساخن וברבים סֻחַּ'אן سخّان, חם; סובל מחום, קודח; חולה

סֻח'וּנַה سخونة – חום, קדחת

סַחַּ'נ سخّن אַסְחַ'נַ أسخن חימם (מים); גרם לחום או קדחת.

סַחַּ'אן سخّان וברבים סַחַּ'אנַאת سخّانات, במשקל בעלי המלאכה – גייזר. נקרא גם פַוַּארַה חַארַּה فوّارة حارّة – מזרקה חמה.

סַחַּ'אן גַהְוַה (קהוה) سخّان قهوة הוא תרמוס לקפה אצל הבדואים מדבר יהודה.  
המרוקאים קוראים לימי שרב: סְח'וּנְיַּה דֶל מוֹת – חום מוות.

לחמין המרוקאי קוראים סְחֵ'ינַה, או סח'ינה מַעְ'רִבִּיִּה سخينة مغربيّة (מרוקאית).

שוֹבּ شوب חם - במדוברת חום מבחינת מזג האוויר.   
חַארּ حارّ - בספרותית בעיקר - חם, או חריף. חַארּ حارّ זה חם בקשר לכל דבר. סח'ן سخن עוסק בעיקר בחום המים או חום הגוף.

לפוסט המלא על המילה סֻחֶ'ן או סֻח'ֹן سخن בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/572675516599646)

צוֹבַּّה صوبَّة או צוֹבַּה صوبَة או צוֹבַּיֶּה صوبيّة, וברבים צֻוַבּ صوب או צובַּאת صوبات או צובִּיַּאת صوبيَّات – תנור חימום ביתי; אח, קמין, תנור עצים; חממה ‎‏

לשמיעה:

[https://clyp.it/xlzfelq3](https://clyp.it/xlzfelq3?fbclid=IwAR0LEHJsyTCQ6NHhRMOU38qGJYkOzYtFkplgAfLwV-_dgiNQ49ONiAg1TC4)  
ס'וֹבַּّת נַפְט صوبَّة نفط או סוֹבָּה נַפְטִיֶּה صوبَّة نفطيّة – תנור שעובד על נפט.

ס'וֹבַּّת עַ'אז صوبَّة غاز – תנור חימום בגז.

ס'וֹבַּّת כַּהְרַבַּא صوبَّة كهربا – תנור חימום בחשמל.

ס'וֹבַּّת פַחֶם صوبَّة فحم – תנור חימום בפחם.

ס'וֹבַּّת חַטַבּ صوبة حطب - תנור עצים, קמין.

לפוסט המלא על המילה ס'וֹבַּّה صوبَّة בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/709448786255651/?type=3&theater)

מַוְקִד موقد, בספרותית - תנור חימום (מהשורש ו.ק.ד, המקביל לשורש העברי י.ק.ד היוקד מחום).

כאנון - كانون - מילה נרדפת למנגל. גם תנור חימום ביתי העובד על גחלים וגם כינוי לאח או קמין.   
לחודשים דצמבר וינואר הנחשבים לקרים ביותר במשך השנה קוראים גם כאנון אלאול كانون الاول - תנור ראשון ו-כאנון א(ל)תני كانون التاني - תנור שני.

דַפִיא' دفيء – מחומם.

השורש ד.פ.י دفي במדוברת או ד.פ.א' دفأ בספרותית.

תַדְפִאַה تدفئة, בצורת שם הפעולה של הבניין – חימום, הסקה. תַדְפִאַה מַרְכַּזִיֶּה تدفئة مركزيّة – הסקה מרכזית.

אַדְפַאַ أدفأ בספרותית חימם; הלביש בבגד חם.

תַדַפַّאַ تدفّأ או אִסְתַדְפַאַ استدفأ – התחמם; לבש בגד מחמם.

דַפְאַאן دفآن – מחומם, מרגיש חמים.

דַפַّאי دفّاي, דַפַّאיֶה دفّاية, דַפַّאאַה دفّاءة בספרותית, מִדְפַא مدفأ או מִדְפַאַה בנקבה مدفأة – תנור חימום.

דַפִיאַה או דַפִיאַה זִרַאעִיֶּה دفيئة زراعيّة – חממה (חקלאית).

נַאם דַאפִי בִּתְקוּםֶ מְעַאפִי نام دافي بتقوم معافي – לך לישון מחומם, תתעורר בריא.

דַפֻאַ دَفُؤَ או דַפִאַ دَفِئَ בספרותית התחמם; לבש בגד מחמם

בספרותית דִפְא' دِفْء וברבים אַדְפַאא' أدفاء, במדוברת דַפַא دفا חום, חמימות (גם מטאפורית); בגד מחמם; מחסה, מסתור; מתנה.

דַאפִא' دافئ בספרותית, דַאפִי دافي במדוברת - חם; פושר.

דַפַّאַ دفّأ בספרותית או דַפַّא دفّى במדוברת – חימם. בספרותית גם: הִרְבָּה לתת מתנות.

פֻרֹן فرن ברבים אַפְרַאן أفران – תנור (בישול, אפיה, חימום בית, כיריים); מאפייה; כור התכה.

לשמיעה: [https://clyp.it/goml2g0y](https://clyp.it/goml2g0y?fbclid=IwAR335LhrcI-a394QMzZU2zDcsKr6vei-YU9weKo1vTJp2yhulHdSjN6v8bM)

השורש פ.ר.ן עוסק בתנורים.

פַרַּאן فرّان, במשקל בעלי המלאכה - אופה, או מקום עבודתו, המאפייה; מתיך או יוצק מתכות.

פְרֵינַה فرينة - הלחם המרוקאי.

פֻרֹן בַּלַדִיּ فرن بلديّ – מאפיה לאפיית פיתות ערביות.

פֻרֹן אִפְרַנְגִ'יּ فرن افرنجيّ – מאפיה מערבית, אירופאית.

⏪ בֵּחְיָאתָכְּ! - بحياتَك! - בחייך!

⏪ עָלֵינָא יָא פָרְעוּן علينا يا فرعون / עָלֵינָא יָא הָמָן علينا يا هامان.

על מי אתה עובד? מה, אתה בא לעבוד עלי?  
מבוסס על סיפור עם: משה פנה לפרעה וביקש ממנו דברים שונים. פרעה "עבד עליו" ולא יישם את דברו. לכן כשנראה לך שמישהו מנסה לעבוד עליך תיגע מתחת לעין ותשאל אותו: עלינא יא פרעון? מקובל לומר את זה גם כאשר מישהו מעמיד פני מלאך… אולם ברור כי כוונתו אינה טובה. הערבים משתמשים בביטוי זה גם עם המן.

⏪ לָא סָמָח אלְלָ֫ה- لا سمح الله - לא סלח אללה. המשמעות היא חס וחלילה.  
אעֻוזֻ' בִּאלְלָ֫ה اعوذ بالله או אִסְתָעְ'פָר אלְלָ֫ה استغفر الله - חס וחלילה.

אָעֻוזֻ' בִּאלְלָ֫ה מִן אֵ(לְ)ש֫יטָאן اعوذ بالله من الشّيطان - ישמור האל מהשטן

⏪ אָסֵף آسف - מצטער/מתנצל. آسفة - אָאסְפֵה - מצטערת. צַעַר - אָסָף - اسف.   
לָלְאָסָף - לצער - כלומר לצערי. לָלְאָסָף אֵ(ל)שָ֫דִיד

شديد - שָדִיד - עז, רב.

מִתְאָסֶ֫ף متاسّف מצטער / מתנצל. תְאָסָ֫ף تأسّف - הצטער / התנצל / הביע צער.

⏪ "בחיי, בחיים לא שמעתי עליה! האר את עיני בטובך"?  
מישהוא שואל אתכם על מישהי שמעולם לא שמעתם עליה (או על מילה שלא הכרתם)  
וָאלְלָה עֹמְרִי מָא סְמִעֵת עָנְהָא  
נָוָ\*רְנִי יָא מֻעָלֵם מִן פָדְ'לָכְּ  
والله عمري ما سمعت عنها.

نوّرني يا معلم من فضلك

⏪ الحمد لله يا غالي. يعني شغل وتطورات

⏪ בליין - סַהְרַאן سَهْرَان וברבים סַהְרַאנִין سَهْرَانين או סַהַארַא سَهَارَى – מי שמבלה בלילות. בנקבה: סַהְרַאנֶה سَهْرَانة או סַהְרַא سَهْرَى. לשמיעה: [https://clyp.it/i5wdwnv5](https://clyp.it/i5wdwnv5?fbclid=IwAR20QmhzB6xeIsbdWUAcuyiJwXTEP3aqZJJQLe19EIAUMN4OGoSHsLNcr2g)  
سهير- סהיר - בליין / ציפור לילה

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/571082956758902)

⏪ גַ'נְבּ جَنْب וברבים גֻ'נוּבּ جُنوب או אַגְ'נַאבּ أجناب – צד; אגף   
להקלטה [לחץ כאן](https://clyp.it/1f24jwnp?fbclid=IwAR3Hr3sUhHms4XLOEOCmJqlv7OTZTWF6K1Fomp_DzUYqrYGu-_G_KlHkH5U)

לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://tinyurl.com/y2gnxoxo)

⏪ إحكي مع صابر قولو أنا عاوز أغطس - דבר עם ס'אבר, אמור לו שאני רוצה לצלול

⏪ تسلم, إنت بتكون هناك بهذا التاريخ   
תסלם, אנת בתכון הנאכ בהד'א אלתאריך - תסלם, האם תהיה שם בתאריך הזה?

⏪ שַרַף شَرَف וברבים אַשְרַאף أشراف – כבוד; פאר, רוממות; מקום רם ונישא   
בְּשַרַפַכּ?! بشرفك؟ – בחייך! אתה נשבע?; אני נשבע! (תלוי הקשר)

לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/565927903941074)

⏪ דוֹחַ'ה دوخَة - סחרחורת   
להקלטה: [לחץ כאן.](https://clyp.it/3rzkkz52?fbclid=IwAR1vq3lpDG0pePzrCxifjSNrSj-odrD-XmChWTc0Ge1Z4M9YTp9XEVQCTO4)

(לא להתבלבל עם בירת קטר, א(ל)דּוֹחַה الدّوحة).  
דַאח' داخ קיבל סחרחורת, קיבל כאב ראש; התעלף. בספרותית, בנוסף: היה נבוך.

דַאח' אֶלסַּבֶּע דוֹחַ'את داخ السّبع دوخَات – היה נבוך מאוד; "התחרפן"; "שיגעו אותו" (מיל': הסתחרר שבע סחרחורות)   
 דַאיֶח' دايخ, על דרך המדוברת – חולה במחלת ים; מסוחרר; מבולבל מרוב צרות ובמצרים גם מסטול.

דַוַחַ'אן دوخَان או דוח'ה دوخَة, היא מילת היום, בצורות שם הפעולה/מצדר של הבניין – סחרחורת

דוֹחֶ'ת רַאס دوخَة راس – בלבול מוח, כאב ראש

דוֹחַ'תֶ אלְבַּחֶר دوخَة البحر – מחלת ים

הפועל דַוַּח' دوّخ בבניין השני – גרם לכאב ראש, לסחרחורת; בלבל; הביך; הדהים. בספרותית גם: השתלט, הכניע; החליש

דַוַּחְ'תְנִי دوّختني – בלבלת אותי לגמרי, גרמת לי לסחרחורת   
לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/565928497274348/?type=3&theater)

⏪ كلامك كلها صح ومظبوطة - כָּלָמָאכְּ כֻּלְהָא סָ'ח וָמָזְ'בּוּטָ'ה - דבריך כולם נכונים ומדוייקים.

كلماتك كلها صح ومظبوطه כָּלָמְאתָכְּ כֻּלְהָא סָ'ח וָמָזְ'בּוּטָ'ה - דבריך (מילותיך) כולן נכונים (נאמרו נכון) ומדוייקים.

صحيح كلامك ס'חיח כלאמכ - דבריך נכונים

@הסכמה, אני מסכים עם דבריך, אתה צודק

⏪ חְמַארֶ אלְמַרַה حْمَار المَرَة – בעל "שָפוּט", מיל': החמור של האישה (שֶלּוֹ)

להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/ja5uv0kq?fbclid=IwAR3Xgjh8xBtEsvbgXaGoMI-07fQI8wG8WDpT1K-S1uwBdYwjh1toGNDkExA)

לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/563899910810540)

⏪ חְמַאר حْمَار וברבים חַמִיר حمير – חמור; בהשאלה: טיפש, מטומטם

להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/eoh3sjoq?fbclid=IwAR3bf4JxEsXyjHTjhaSu2jHt9Vu58m3Z9EM6OKwM0aZeoECRGkKimq2xQ8Y)

⏪ כַּלַאם פַצִיח كلام فصيح – סגנון נקי מטעויות, דיבור ברור

יוֹם פַצִיח يوم فصيح – יום בהיר ללא עננות

בַּחְכּי מַעַכּ בִּאלְעַרַבִּיּ אלְפַצִיח بحكي معك بالعربيّ الفصيح – אני מדבר איתך בלשון ברורה ובהירה, בשפה ברורה, בשפת בני אדם

אֶלדִּיכֶּ אלְפַצִיח מִן דַאחֶ'לֶ אלְבֵּיצַ'ה יְצִיח الدّيك الفصيح من داخل البيضة يصيح – אדם נבון הוא כזה מילדותו (מיל': התרנגול שקורא בצורה ברורה ומובנת כבר מתוך הבֵּיצה עושה זאת)

⏪ بقولك ايه בְּקוּלָכְּ אֵיה… במצרים משתמשים בקריאה זו כדי למשוך תשומת לב מהשומע. "שמע...". מילולית זה "אני אומר לך מה…"

⏪ שורשים (משפחתיים)  
نسب או جذور   
ما عنديش جذور في مصر מא ענדיש ג'דור פי מס'ר - אין לי שורשים המצרים

نسبي من إسرائيل השורשים שלי (היחוס שלי, היוחסין שלי) מישראל  
  
اصلي המקור שלי   
جذوري השורשים שלי

اجدادي המקור של המשפחה מן המילה ג'ד - סבא. כלומר המקור של הסבים שלי.  
גִ'ד֓ ג'דֻוד جدّ

מושג יותר ספרותי نسب נסב  
نسب נסב - למי אני שייך, יחוס משפחתי  
انساب אנסאב ריבוי של نسب

انسابي - אנסאבי - היחוס שלי  
  
نسيب - נסיב - גיס   
نسيبنا גיסנו

نسايبي גִיסָי (ריבוי)

דרושה עריכה והרחבה

וַלַכּ! وَلَك! – בוא, הנה! היי, אתה! שמע!

להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/ljt1j4f4?fbclid=IwAR3vCj0OuHPssClz_PQ4rs42BYgomCiysTDmg2uRNgxSCpssFwTcX4vi3FI)

וַלַכּ, יַא חַיַוַאן! وَلَك يا حيوان – בואנה, יא (חתיכת) חיה שכמוך!

לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/563899274143937)

תיקון  
תָּסְ'חִיחְ = תיקון בדיבור/דקדוק/הגייה וכן הלאה.

תָּסְ'לִיחְ = תיקון פיזי. לדוגמה במכונית, בבית וכן הלאה.

⏪ אחוז

בערבית אומרים [מספר] מתוך מאה.   
לדוגמה: מאה אחוז = מִיֶ֓ה בִּ(א)לְמִיֶ֓ה = ميّة بالميّة = מאה במאה  
או מִיֶ֓ה פִי (א)לְמִיֶ֓ה ميّة في الميّة   
כך גם לגבי כל אחוז: עשרים אחוז יהיה עֶשְׁרִין פִי אלְמִיֶ֫ה - عشرين في الميّة וכן הלאה.  
כשרוצים לומר שאנחנו בטוחים במשהו אפשר לומר מִיֶ֓ה בִּ(א)לְמִיֶ֓ה.  
או כאשר מישהו עשה משהו כמו שצריך נאמר לו מִיֶ֓ה בִּ(א)לְמִיֶ֓ה.

⏪ חכו לי, אני בא - استنوني انا جي אִסְתָּנוּנִי אָנָא גָ'י

⏪ מוּל = قبال / مقبيل וגם قدّام / امام

תמורה = مقابل / منفع  
יש כאן קשר לשוני / לוגי. שהרי כאשר אתה משלם אתה נותן תמורה במקביל למשהו שקיבלת. או מול משהו שקיבלת.

⏪ הַנָחָה - תַנְזִיל تَنْزِيل וברבים תַנְזִילַאת تَنْزِيلات – הנחה, הוזלה; הפחתה, הורדה

להקלטה: [לחץ כאן.](https://clyp.it/hyqgwcl4) לפוסט המלא בעמוד הפייסבוק "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/563712134162651)

⏪ תְרֶשֶּ אלְמִלֶח מַא יִנְזֶלֶש ترشّ الملح ما ينزلش אם תזרה מלא הוא לא ירד [על האדמה/רצפה] – המקום מלא אנשים.

⏪ נִזֶל מִן עֵינִי نزل من عيني – ירד מן העין שלי - ערכו ירד בעיניי, "ירד לי ממנו"

⏪ נַזַּל נַפְסֹה نزّل نفسه – הוריד את עצמו - כלומר: השפיל עצמו

⏪ ما عدا… חוּץ מ…  
לדוגמה: הכל נכון חוץ מ… كلو صح ما عدا…

⏪ מַבְּלַע' مَبْلَغ וברבים מַבַּאלֶע' مبالغ – סכום, כמות כסף. להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/0fhna3qg?fbclid=IwAR3-mfSzZiZanAh1jPzKIhUjFZWmBisAKkX4F_1kArxob8FH45R-_jqEGRM)  
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/563712587495939/?type=3&theater)

⏪ الي = אִלִי = לי, יש לי

الّي או إلّلي = אִלִ\*י אִלְ\*לִי = אשר

⏪ פנס = כָּשָ֓אף كشّاف (וגם פָאנוּס فانوس)

הפעולה> גִילָה/חָשָׂף = כָּשָׁף كشف (הפנס גילה/מגלה/חושף לנו את מה שלא רואים בחושך).

תגלית = אִכְּתִשָׁאף اكتشاف

כאשר הולכים לרופא, הרופא מבצע אבחנה רפואית. הוא מגלה/חושף את הבעיה.

גילוי חשיפה = כָּשְף كشف = זאת היא בעצם האבחנה של הרופא.

הרופא חשף את הבעיה = הֻוֵ אִכְּתָשָף = اكتشف

הפעולה שהרופא עושה > אבחנתו של הרופא היא כָּשְף كشفאו כָּשְׁפִיֶה كشفية

⏪ עַ'צְבַּן עַנַּכּ غَصْبًا عنَّك – בעל כורחך, על אפך ועל חמתך - להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/l4jkvbpx?fbclid=IwAR3aVL6ITUCQAzCXboL320AROdlwPt15wAn56iAUdMepip-zc2Nx6gEw274)  
יש גם האומרים את הביטוי בערבית: בעל כורחו ע'צבן עַנֹּה غصبًا عنّه   
שיבושים מוכרים בסלנג בעברית: "רַאס בֵּין עֵינַכּ" (راس بين عينك ראש בין העיניים שלך). רַאס בֵּין אֶמַּכּ (راس بين امّك ראש בין אמא שלך. ראס בֶּן אמכ راس بن امّك (ראש בן של אמא שלך) או ראס בִּאלְעינכ راس بالعينك (ראש בעיניים שלך).   
ראס באלעינו.

לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/450616425472223/?type=3&permPage=1)

⏪ בֻּכְּרָא פִי(א)לְמִשְׁמִשְׁ - بكرا فِي المِشْمِش - מחר במשמש - כלומר: מחר בעונת המשמש.  
לַמַּ֫א יִטְלַעֶ אלְמִשְמִש لمّا يطلع المِشْمِش (כשהמשמש יבשיל/יופיע/יגיע לשווקים).   
אין סיכוי שהדבר יקרה; שיצמחו לך שערות בכף היד; אל תחלום על זה אפילו.

לשמיעה: [https://clyp.it/dnouztl0](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fdnouztl0%3Ffbclid%3DIwAR3-BwVZkQ94-0cj_GpEwNGC0cYjSOKLja63gjrD5UDJ143a7oGELQjZuH4&h=AT32iezFEgQ092JS7VsarjnvGluSutT7H5pt8dwcHSq_Tv1EtphrbvcM9C4p_hcxPd2kH3HjaOe034oLXGS5liSOQ1cw8D81KaQI8MB89mAM-WYMXtypYTFUw30iM7_FaCuc7O-3fhoxuuG71lRyVj4v8gnJUKDXt1UJtA9YuEut9m42lO3RHAQHDKDL8h-2xu41-Zf7elXW5BqKjbWMxkB2DwHdWhDAlR9QjDfNHDnRZAbLVqXcB10kudvJSJwG-jCN_fY5ts_DmSvzPmI81i-x5jWyIh2mN7KZrVtK7AjqBqBV1-l40kmXLry8cjy48gnRmP4IchFQEPL_4KT6Drmi3nZBJfim9KgnYOjTq9fu0mBomHPVEhzc0q-Tz614rhlGPOz-WiCSdQkEiLralBxTsj0BMkXvSSCmULaTHvMIGsEeznSDtiyYhfe11lxjLbdXBVcYiglMruDCd7VZ2L_ATJoz2lDS8xVbcwLT7zRFjRGLc3auwJMGi23ZXUT4H-LDqFRfKdxyZ_9u7mYeA8wUhcI_xV5PtycYF5vV3rXEEjLLdH_MmqRcT6A8kcmSDmdfcd7yTuqhcLtF22BTMVR3UCpeD_YYO__2A8FxaJqGofIW_CzCEu1bvuPPRhkbgDkJnKTaX9yAzQ)

מתי נשתמש בביטוי?

כאשר אנו מתכוונים למשהו שלא יקרה, לא רציני.  
כאשר מישהו מבקש מאיתנו לעשות משהו ולא מתאים לנו לעשותו. אנו מנסים להתחמק או לדחות את העניין. או לומר לו "אל תבלבל את המוח". זה כמו לומר: "דבר איתי אחרי החגים".

כאשר מישהו מדבר שטויות או אומר משהו שאתה לא מקבל או לא מאמין לו.

כאשר מישהו אומר שיקרה משהו ואנו לא מאמינים שזה יקרה.  
אין סיכוי שהדבר יקרה; שיצמחו לך שערות בכף היד; אל תחלום על זה אפילו.

עונת המשמש קצרה מאד ולכן חמקמקה. הפרי מבשיל מהר ונרקב מהר.  
סרטון קצר המסביר על הביטוי [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=a5z7Sdmtt5U&t=28s)  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/497697434097455/?type=3&theater)

⏪ هو ساعدي اليمين - הֻוֵ֫ סָאעָדִי אֵלְיָמִין - הוא העוזר לי מימין - כלומר: הוא יד ימין שלי, הוא איש אמוני.

⏪ אָלְלָ֫ה יְסַאעְדַכּ الله يْسَاعْدَك – שאָלְלָ֫ה יעזור לך! זו אמירה שנאמרת בעת כעס, אכזבה, נזיפה וכו', כלומר שאָלְלָ֫ה באמת יעזור לך, כי אתה זקוק לעזרה.   
המהדרין אומרים: אָלְלָ֫ה יְסַאעְדֶ אלְמַגַ'אנִין الله يْسَاعد المجانين – שאָלְלָ֫ה יעזור למשוגעים.

⏪ כדי לברך אדם בעזרה אלוהית, ועם כוונה מלאה מכל הלב, אומרים: אָלְלָ֫ה יְעִינַכּ الله يْعينَك או: אָלְלָ֫ה יְכּוּן בְּעוֹנַכּ الله يكون بعونَك.

⏪ סַעִיד سعيد וברבים סֻעַדַאא' سعداء - שמח, מאושר   
להקלטה [לחץ כאן.](https://clyp.it/0f2ibqmp?fbclid=IwAR0zevNsagn0rchusZJlIb5sN48wyT1liyXGI3UmtJ4BEJjQD957x7B5NDw)

סַאעַד ساعد, הפועל בבניין השלישי (שאין לו, לבניין, מקביל בעברית) - עזר, סייע, כמו השורש בעברית: סיעוד, סעד וכו'. מֻסַאעֶד مساعد, צורת הבינוני הפועל - עוזר, סְגן; אחת מדרגות הנגדים בכמה מצבאות ערב

מֻסַאעַדַה مساعدة, צורת שם הפעולה/מצדר - עזרה, סיוע

אַסְעַד أسعد, בבניין הרביעי, הוא פועל הקשור למילת היום שלנו, ופירושו: שימח, עשה מישהו מאושר

הפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/videos/368560000465654/?__xts__%5B0%5D=68.ARDJkPBv-tbUrnbNekT2DjgexB8UK0aM64mjFZiaU7l2JfTJjByBHketV6stuvDbzFMUjB5ZdMYWM2N59dPR_EHST2nDxPTNzXzYWBEq2MZDoChTfWr2nx7lGjTkPukAsWYSv_IedxtjdyHXWDQLhzLjd0q1YiuTd7xNV1gBay2L0BCtsdgblOTB6j_0c6GCqqr7TPNiyheQ4ct2eWjTDd9ZI78OgzAfSQIbidZfQVeA_zaGBdrJI_Y9UZx4Rsz5OfC3S0aBKJJtBN1sZiun3BZLKY1bWK0HafQB1fMZ_-h8dAy8_Bwy03HsKNgWUliIvf17LXNfbyQ3wXB_CXPjHOxp85iz1cs81MQ21eAM-AjS7lyZhVvdp-g&__tn__=-R)

⏪ مالوش كلمة - מָאלוּשְ כִּלְמֶה - אין לו מילה. מָא לָכְּ כִּלְמֶה - אין לך מילה.

⏪ מְקַרֶּן مْقَرّن – מנוול, מניאק, בן זונה. וגם: מקורנן, מי שיש לו קרניים; מי שאשתו (הבוגדת) הצמיחה לו קרניים; משתף פעולה (במובן בוגד); בנוסף, מיל': כבול, קשור.

בצורה קצרה יותר: יַא קִרְן! يا قرن – מניאק!

אַסְוַד מִן קַרְנֶ אלְחַ'רּוּבּ أسود من قرن الخرّوب – שחור משחור

⏪ סוף סוף أخيرا אָחִ'ירָן

בּסוף: בִּאלאָאחֶ'ר بالآخر   
סופו של.. : אָחְרִיתו אל.. اخريته ال

סוף הרחוב: אָאְחֵר אֵלְשָארֶע آخر الشّارع

הזדמנות אחרונה אָאְחֵר פֻרְסָ'ה آخر فرصة

⏪ מָעָקוּל معقول  
רציונלי / הגיוני / סָביר / קביל / מניח את הדעת / קרוב לודאי  
/ עולה על הדעת / בא בחשבון / נלקח בחשבון?  
כל זה במילה אחת בערבית: \*מָעָקוּל معقول\*  
מֶש מָעָקוּל مش معقول - לא הגיוני / מוגזם / בּלתי סביר / אַבּסורְד / לא הגיוני...  
כיפ מָעָקוּל? איך יתכן?

⏪ אני רוצה לבוא אליך / אני בא אליך / אפשר לבוא אליך?בִּדִ\*י רָאח אג'י לָעִנְדָכְּ בָּעְד סֶאעָה, לָוְ סָמָחְת

אני רוצה לבוא אליך אחרי שעה (מעכשיו), ברשותך

בד\*י ראח אג'י לענדכ בָּעְד סֶאעָה, לָוְ סָמָחְת. בִּיְסִ'יר?

אני רוצה לבוא אליך אחרי שעה (מעכשיו), ברשותך. אפשרי? (כלומר יכול לקרות).

בִּדִ\*י רָאח אָגִ'י לָעִנְדָכְּ סֶאעָה אתְ'נָעָש - אני רוצה לבוא אליך בשעה שתים עשרה.אָגָ'כָּ כָּמָאן סֶאעָה, מָאשִי? אגיע אליך בעוד שעה, הולך?

⏪ אַזְעַר أَزْعَر וברבים זֻעְרַאן زُعْرَان או זֻעְר زعر – פרחח, "פושטק"; שובב; בחור חסר נימוס; שודד, גנב; בריון; רודף שמלות; גמד, גוץ; אדם חסר חשיבות, "אפס", "אדם קטן"; בעל שיער מועט ביותר.  
להקלטה [לחץ כאן](https://clyp.it/0w5vwhzq?fbclid=IwAR0WasaLN1ejrp5xw--ZJz9E86T0gH1teAQfjEdt3kk1X5nQJCCeESBoQos)

לאישה זֻעְרֵה زعرة. אם אומרים למישהי زعرة من يومك זֻעְרֵה מִן יוֹמֵכְּ - הכוונה פרחחית מיום היוולדך או מאז היותך קטנה או מיום היוולדך. לגבר: זֻעְר מִן יוֹמָכְּ - زعر من يومك - פרחח מיום היוולדך.

השורש הערבי ז.ע.ר עוסק בדברים זעירים, אך בעיקר בפרחחים ובמעשים גסי רוח:

זַעַר زَعَر בבניין הראשון – גנב, הונה; זייף; צעק בקול רם

הפועל הספרותי זַעִרַ زَعِرَ, גם הוא בבניין הראשון אך במשקל אחר – נעשה פרחח, היה גס רוח; היה חסר תועלת

זַעַארַה زعارة, בספרותית, שם הפעולה/מצדר של הבניין – פרחחות, גסות רוח

זַעְרַן زعرن במרובעים על דרך הבניין השני, או תְזַעְרַן تزعرن על דרך החמישי – התפרחח, נעשה בריון; עשה מעשה שובבות

זַעְרַנֶה زعرنة, שם הפעולה/מצדר של הפעלים האלה, במדוברת – פרחחות, גסות רוח  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/videos/346062762753964/?__xts__%5B0%5D=68.ARB87Md1oPbcRGUgOk73lbzykpwfol6xcyKTGJp00JkXM3MtocCIz73TBBC8u2U8NK9jFUzMMUwPQc6ffoAuqRzORPoBoRMBdanrqenLT6DpWGzt-4Z4GDHzT41HC8XicF8vAfZmlkN9wALjQ9NuTAezlwh-sxSGTK7twAJQEsk_oMuwSi61q73YcUU-RIqSass1TL26tmE7m4i-U8Whuo6IYPc_ljFHsckOW4A7hxennZ8z0QInD-7BPVPeoYv724bx05X_wvBsyqaY89BntdybAdiQJ8I2o8QcgG_oIhSLwPggTHaA7ixxAQOPV1PKUjRvVzG4FR7Uprldl2ctr6PTdWp4GdiJl1JWVZRRUnO-1EUmiws_ztY&__tn__=-R)

⏪ كلام سليم כָּלָאם סָלִים

כשמישהו אומר דברים שאנו מזדהים איתם אפשר לומר "כלאם סלים" כלומר: מלים טובות / שלמות.  
או مضبوط كلامك - מָזְבֻּוט כָּלָאמָכְּ - דבריך נכונים

⏪ סליחה, ברשותך  
لَوْ سَمَحِت לַוְ סַמַחֵת

השורש س م ح (ס מ ח) העוסק בערבית במתן רשות או במחילה. "אם יורשה לי" או "אם אפשר".  
לנקבה لَوْ سَمَحْتِ לַוְ סַמַחְתִ.   
אפשר גם إِذَا سَمَحِت אִדַَא סַמַחֵת) או إِذَا بْتِسْمَح אִדַَא בְּתִּסְמַח.  
لَوْ سَمَحْتِ, قَدِّيش السِّيعَة؟ לַוְ סַמַחְתִ, קַדֵّיש אֵ(ל)סֵّיעָה? סלחי לי, מה השעה?

لَوْ سَمَحِت, وِين البَرِيد حَوَالِيكُم؟ לַוְ סַמַחֵת, וֵין (א)לבַּרִיד חַוַאלֵיכֹּם? סליחה, איפה הדואר באזורכם?

سَمَح סַמַח בבניין הראשון פירושו הרשה או אפשר, וממנו נגזר הביטוי لَا سَمَح أَلله לַא סַמַח אָללָّה "שאלוהים לא יאפשר" כלומר "חס וחלילה" או "שלא יקרה כדבר הזה".

مَسْمُوح מַסְמוּח), צורת הבינוני הפעול בבניין הראשון פירושה מותר, ובתוספת המילה مِشّ (מִשّ) השוללת, כלומר مِشّ مَسْمُوح (מִשّ מַסְמוּח), פירושה אסור: مِشّ مَسْمُوح لَك تْفُوت (מִשّ מַסְמוּח לַכּ תְפוּת) אסור לךָ להיכנס.

הפועל سَامَح (סַאמַח) בבניין השלישי פירושו סלח או מחל, וממנו נגזר הביטוי أَلله يْسَامْحَك (אָללָّה יְסַאמְחַכּ) "אלוהים יסלח לך". בביטוי זה נשתמש כאשר מישהו פגע בנו, או עשה לנו עוול, ורק אָלְלָ֫ה יכול למחול לו על כך. הפגיעה כה קשה, שאני מוציא עצמי ממעגל המחילה ומותיר אותה בידי אָלְלָ֫ה.

أَلله يْسَامْحُه عَللِّي عِمْلُه (אָללָّה יְסַאמְחֹה עַללִّי עִמְלֹה) שאלוהים יסלח לו על אשר עשה. בנוסף נביע באמצעותו חוסר שביעות רצון מהתנהגות או אמירות של מישהו.

أَلله لَا يْسَامْحَك (אָללָّה לַא יְסַאמְחַכּ) שאלוהים לא יסלח לךָ.

המילה تَسَامُح (תַסַאמֻח) בערבית, פירושה סבלנות.

ביטוי נוסף המצוי בשימוש בערבית המדוברת בהקשר סליחה ומחילה הוא المْسَامِح كَرِيم (אֵלמְסַאמֵח כָּרִים) - מי שמוחל הוא מכובד, כלומר המחילה היא מעלה.

שמות מקובלים בערבית מאותו השורש הם سَمْحَان (סַמְחַאן) שפירושו סלחן לגבר, ו سَمَاح (סַמַאח) שפירושו סליחה/מחילה לאישה. ​

הטקסט המקורי בעמוד של אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2260452737373079/?type=3&theater)

⏪ עַאנֶס عَانس וברבים עַוַאנֶס عَوانس או עֻנַּס عنّس – רווקה מבוגרת, רווקה זקנה, בתולה זקנה  
[הקלטה](https://clyp.it/3ywdhyuj?fbclid=IwAR2Zm4RElvxtjZYRBuIEJxi9Q1wyc0aZPfAM4JOP292rjJEPJRsK0T3ACdo)

⏪ התבייש לך! יַא עֵיבּ עַלֵיכּ! يا عيب عليك.   
عيب - עֵיבּ - בושה  
חַ'לִּי פִי עֵינַכּ נַטַ'ר! خلّي في عينك نظر – תתבייש לך! שים לב לדבריך (מיל': השאר בעינך ראיה)

@בושה

⏪ לא מתאים = מִש מֻלַאאֵם = مش ملائم

⏪ מה המטרה שלכם? = שוּ אֵלְהָדָפ תָּבָּעָכֻּם? = شُو الهدف تبعكم؟

⏪ תודיע לי, עדכן אותי

بلغني בָּלֶרְ'נִי או אָחְכִּילִי  
بلغني من فضلك בָּלֶרְ'נִי מִן פָדְלֳכְּ  
אָעָטִינִי חָ'בָּר اعطيني خبر / اعطيني خبر من فضلك

מסור לי את החדשה (יחיד של חדשות)  
בָּס תִסְמָע אִישִי אָעָטִינִי חָ'בָּר מִן פָדְלֳכְּ

כשתשמע משהו, תודיע לי בטובך

بس تسمع اشي، اعطيني خبر من فضلك  
خبرني من فضلك ח'ברני מן פדלכ חדש לי בטובך (עדכן אותי בחדשות)  
ח'וטני פי סֻ'ורָה" שים אותי בתמונה.

⏪ עבודות הבית (נקיון, כביסה, בישול)   
أعمال البيت אָעְמָאל אֵלְבֵּית

أعمالا المنزل אָעְמָאל אֵלְמָנְזָל

أعمال المنزلية אלאעמאל אֵלְמָנְזָלִיֵה

⏪ سؤال في محله - סֻאָל פִי מָחָלְהֹ - שאלה במקומה - בערבית שאלה זה בזכר.

⏪ جوابه في محلّه ג'ואבו פי מחלו - תרגום: תשובתו במקומו. תשובה זה זכר בערבית.

משמעות: תשובתו במקומה, כלומר הוא "קלע אל האמת".

⏪גָ'וָאבּו תָהְ'ת בָּאטו جوابه تحت باطه התשובה תמיד מוכנה בפיו - מילולית: תשובתו תחת בית השחי שלו

⏪ ח'רמאן אַח'וּ אלְבַּאלוּעַה خرمان أخو البالوعة - חרמן שהוא אח של בור השופכין, הביוב. המילה "חרמן" משומשת במשמעות זו רק בסלנג העברי ומשם נלקחה במידת מה גם למדוברת הערבית בישראל.

⏪ אלְבַּאלוּעַה וָאַח'וּ אלְבַּאלוּעַה البالوعة وأخو البالوعة - **הביוב**/בור השופכין ואחיו של הביוב - נאמר על שני אנשים בזויים, מאוסים  
גרסה נוספת לביוב/בור השופכין بلّاعة - בָּלָאעָה - פתח ניקוז / ג'ורה / ביוב / פתח הכיור

⏪ אִבְּנֶ אלְחַלַאל עַן/עַנְד דִ'כְּרֹה בִּיבַּאן ابن الحلال عن / عند ذكره بيبان – בן הטובים מיד עם ציון שמו מופיע (משהו בסגנון: הו, חבל שלא דיברנו על המשיח!) רק דיברנו עליו והוא הגיע

⏪ יַא אִבְּנֶ אלְחַלַאל! يا ابن الحَلَال – פניה מנומסת ומכבדת: הו, בן הטובים!

⏪ חַרַם (במלעיל) حرم – מקום קדוש, מתחם שאסור להיכנס אליו; הרמון נשים (תחשבו לבד למה...)

\* אַלְחַרַםֶ אלְגַ'אמְעִיּ الحرم الجامعيّ – קמפוס באוניברסיטה

\* חַרַם מַכַּה حرم مكّة – המסגד של הכעבה (שהופיע פה קודם לכן. מיל': המקום הקדוש של מכה)

\* אַלְחַרַמֵינֶ אלשַּרִיפֵין الحرمين الشّريفين – שני המקומות הקדושים (ביותר) באסלאם: מכה (בשל הכעבה) ואלמדינה (בשל מסגד הנביא)   
  
⏪ אַלְחַרַםֶ אלְקֻדְסִיּ אֶלשַּרִיף الحرم القدسيّ الشّريف – הר הבית (מיל': המקום הקדוש הירושלמי המכובד)

\* אַלְחַרַםֶ אלְאִבְּרַאהִימִיּ אֶלשַּרִיף الحرم الإبراهيميّ الشّريف – מערת המכפלה (מיל': המקום הקדוש המכובד על שם אברהם)  
  
⏪ יַא חַרַאם! يا حرام! – חבל, כמה חבל!; מסכן!

אִבֶּן חַרַאם ابن حرام – ממזר, בן לא חוקי; בן זונה; מנוול, פושע. ההפך מ: אבן חלאל – בן טובים (בן להורים שנישאו לפי ההלכה המוסלמית)

יַא חֵיף! يَا حيف – כמה חבל!

⏪ אָלְלָה יִבָּסָטְכֹּם עָלָא טוּל - الله يبسطكم على طول - שאָלְלָ֫ה יגרום להם להנאה תמיד.  
תְּכוּנוּ מָבְּסוּטִין דָאיְמָן - تكونوا مبسوطين دايما - שתמיד תהיו מבסוטים  
على طول = עָלָא טוּל = מיד וגם תמיד

⏪ الله ينوّر عيونكم يا رب אָלְלָה יֵנָוֵר עָיוּנְכֻּם יָא רָבְּ - שאָלְלָ֫ה יאיר את עינכם יא רב

⏪ بغلبك معي تبعت لي رقم تليفون احمد؟ בָּרָ'לְבָּכְּ מָעִי תִּבְּעָתְּ לִי רָקָם טֶלֶפוֹן אָחְמָד? אטריד אותך איתי תשלח לי את מספר הטלפון של אחמד.

⏪ الله يوفقك - אָלְלָה יֻוָפְקָכְּ - שאָלְלָ֫ה יצליח אותך (שיביא לך הצלחה, יגרום לך להצליח).

⏪ الله يبارك فيك ويحفظك يا رب אָלְלָ֫ה יברכ פיכ ויחפד'כ יא רב - אָלְלָ֫ה יברכך אותך וישמור עליך יא רב

وشكرا عالمساهمة الدائمة في صفحتنا ושכרן עאלמֻסָאהָמֶה אלדאימה פי ס'פחתנא - ותודה על התורמה המתמשכת שלך לדף שלנו

⏪ אִנְכַּסַר טַ'הְרֹה انكسر ظهره – "נשבר" לו הגב (מעייפות); (בהשאלה) איבד את המגן והתומך שלו

⏪ אַח'וּ שְלִכֶּّה أَخُو شْلِكّة – אחושלוקי (בן זונה) [לשמיעה](https://clyp.it/3wmpma5u?fbclid=IwAR16lzsHI94cYgkb3qSVXb5r_wBdkQFj6IV03VTHgn-TjHw5RxCjJftL9o8)

⏪ מַעְג'וּן בִּמַיֶּת עַפַארִית - معجون بميّة عفاريت - לשו אותו במימי שדים - הוא שד משחת, ערמומי.

⏪ וִדֶן מִן טִין וּוִדֶן מִן עַגִ'ין - ودن من طين وودن من عجين - (יש לו) אוזן מבוץ ואוזן מבצק. כלומר: הוא מעמיד פני חרש/חירש. עושה עצמו כלא מבין דבר.

⏪ טִלֶע זַיֶּ אלשַּעְרֶה מִנֶּ אלְעַגִ'ין طلع زيّ الشّعرة من العجين – נחלץ מצרה בלי פגע (מיל': יצא כמו שערה מבצק)

⏪ אַחַ'לִּיה יִמְשִי עַלַא אלְעַגִ'ין וּמַא יְלַחְ'בֶּטוֹש أخلّيه يمشي على العجين وما يلخبطوش – אני אלמד אותו לקח! אני אראה לו מה זה! (מיל' אגרום לו ללכת על בצק בלי לערבב אותו)

⏪ ר'לָבֶּה غلبة - טרחה.  
רָ'לָ֫בּ חָאלו - غلّب حاله - טָרָח/הִטריח עצמו.  
כאשר מישהו טורח או טרח למעני אני יכול לומר מילות נימוסין שהן גם סוג של תודה והבעת הערכה: רָ'לָבְּתָּכְּ מָעִי, אָזְעָגְ'תְּכְּ כְּתִיר - غلبتك معي, ازعجتك كتير - טִרְחָתְךָ איתי, הטרחתי אותך הרבה.  
או רָ'לָבְּתָּכְּ מָעִי, אָשְכֻּרָכְּ - غلبتك معي, اشكرك - טרחתך איתי, אני מודה לך.  
או בקיצור רָ'לָבְּתָּכְּ מָעִי - غلبتك معي - טרחתך איתי - כלומר: הטרחתי אותך.  
בנוסף אפשר להשתמש בביטויים הנ"ל גם מיד אחרי שביקשתי משהו (לפני שזה בוצע) כסוג של התנצלות או הבעת הערכה מראש.  
בִּדִ֫ישְׁ אֵטָוֵ֫ל מָעָכְּ - بدّيش اطوّل معك - אני לא רוצה להטריח אותך (להאריך איתך).  
התשובה של האדם שטרח למעני לאחר שעשה מה שביקשתי או לפני שעשה זאת:  
וָלָא רָ'לָבֶּה וָלָא שִי - ولا غلبة ولا شي - לא טרחה ולא עניין.  
או רָ'לְבָּתָכְּ רָאחָה - غلبتك راحة - טרחתך (הטרחה עבורך) היא לי למנוחה.  
או אָעוּז בִּאָלְל֫ה, רָ'לְבָּתָכְּ רָאחָה - اعوذ بالله, غلبتك راحة - חס וחלילה, טרחתך (הטרחה עבורך) היא לי למנוחה.  
או מָא פִיהָאש אָי רָ'לָבֶּה - ما فيهاش اي غلبة - אין בזה שום טרחה.  
אם מישהו חוסם את דרכי אני יכול לומר  
לָוְ סָמָחָתְּ, אָרָ'לְבָּכְּ אֵ-תְּזִיחְ אֵ-שְוָי? - لو سمحت، أغلبك تزيح شوي؟ - סליחה, אטריח אותך שתזוז קצת?  
אָבּוּ רָ'לָבֵּה - ابوغلبة - טרחן, אחד שמטריח.

לֵישְ תְרָ'לֶּבּ חַאלַכּ? ليش تغلّب حالك؟ – למה אתה מטריח את עצמך?  
  
מילה נוספת לטרחה - תָּעָבּ تعب (כמו עייפות).  
שכר טרחה - אָתְעָאבּ اتعاب - כמו שכר ההתעיפות.  
אם מישהו טרח למעני אפשר לומר אָסָף לְתָּעָבָּכְּ - أسف لتعبك - צער (או התנצלות) לעייפותך (מצטער להטריח אותך).

תשובה: מָא פִי תָּעָבְּ - ما في تعب - אין בזה עייפות.  
תָעְבָּאן تعبان - עייף / רצוץ / לא חש בטוב. תָעָבּ - تعب - עייפות. תְּעִבֵּתְּ - تعبت - התעייפתי.

בלהג מצרי אפשר להתנצל על כך שהטרחתי מישהו:  
אָנָא תָּעָבְּתָכְּ מָעָאיָא - انا تعبتك معايا - אני עייפתי אותך איתי.   
  
נָעְסָאן نعسان - עייף - אדם הרוצה לישון.

⏪ פָשָרְת - فشرت - הָייתָ מת, "היית רוצה". פָשָר فشر - "היה מת".

פַשַר! فَشَر! – דברי הבל! זהו שקר!; אני בז לטענה! אני בז להתנשאות!; לא נכון!; חס וחלילה!; לעולם לא!

פַשַר فَشَر בבניין הראשון, או הפועל פַשַּר فَشَّر בבניין השני, או פַאשַר فَاشَر בשלישי, ואפילו תְפַאשַר تفَاشَر – שיקר, רימה; התרברב, השוויץ.

פַשַרְת! فَشَرت! היית מת, מה פתאום, היית רוצה.

אֶלדֻּנְיַא פַשַר - الدّنيا فَشَر – העולם כולו הבל הבלים.

פַשַּאר فَشَّار, במשקל בעלי המלאכה – פטפטן; שקרן, רמאי; רברבן, שוויצר.  
כָּלָאם פָאדִ'י - كلام فاضي - דיבור ריק, דברים ריקים. מתוכן, שטוית, דברי הבל.

בִּיִבְּנִי קֻסֻ'ור פִי אֵ(ל)רָ֫מֶל - بيبني قصور في الرّمل - בונה ארמונות בחול. מקווה לדברים \ מתעסק בדברים שאין להם אחיזה במציאות, אין להם סיכוי להתגשם. עסקי אויר. תקוות שווא.  
טָוִיל עָ סְנָאנָכְּ - طويل ع سنانك - גבוה משיניך (מן השיניים שלך). כלומר: הדבר רחוק מהישג ידך, "זה גדול עליך". טיפסת על עץ גבוה. היית מת.  
אֶלְעֵין מַא בְּתִעְלַאש עַלַא אלְחַאגֶ'בּ - العين ما بتعلاش على الحاجب - העין (לעולם) לא תהיה מעל הגבה. כל אחד צריך לדעת את מקומו. @דע את מקומך  
בלהג מצרי ובספרותית - כָּלָאם פָארָח' - كلام فارغ - דברי הבל.   
נְג'וּם אֵ(ל)סָמָא אָקְרָבְּ לָכְּ - نجوم السما أقرب لك - כוכבי השמיים יותר קרובים אליך - היית מת! היית רוצה! מה פתאם? כאשר מישהו מבקש משהו שלא ניתן להשיג או מבקש ממני משהו ואני רוצה לומר שלא יקבל. כלומר כוכבי השמים קרובים אליך יותר מן הסיכוי לקבל ממני את מה שביקשת.  
חִלְם אִבְּלִיס בִּאֵ(ל)גָ֫'נֶה - حلم إبليس بالجنة - חלום השטן בגן עדן (השטן חולם על גן העדן) - כמו לומר "היית מת", "זה לא יקרה". חלומות באספמיה.  
מִן סָאבֶּע אֵלְמֻסְתָחִילָאת - من سابع المستحيلات - משבע בלתי אפשרי (בריבוי). לא יתכן, לא יקרה, לא הגיוני.  
@היית מת, לך חפש את החברים שלך. עסקי אויר.  
אֶלְג'וּעַאן יִחְלַם בְּסוּקֶ אלְעֵיש - الجوعان يحلم بسوق العيش - הרעב חולם על שוק הלחם - האדם חולם תמיד על מה שאין לו.

חִלְם אלְקִטַטַ כֻּלֹּה פִירַאן - حلم القطط كلّه فيران - חלום החתולים כולו עכברים - כלומר: אנשים חולמים על מה שהם משתוקקים לו.

@חלומות באספמיה, חלומות בהקיץ, חלום.

⏪ גַ'עְגַ'ע جَعْجَع – פטפט; צעק, דיבר בקול רם; דיבר שטויות; הרעיש, השמיע רעש או קול, השמיע חריקה, שקשוק; נזף, גער, הבטיח ולא קיים.  
לשמיעה: [https://clyp.it/lfse4alk](https://clyp.it/lfse4alk?fbclid=IwAR0XjiMi_p5BUhwVgbm6e2pbJr_H0Omkf6P7xW29MO0iryq7LkHcjwzNozE)  
גַ'עגַ'עַה جَعْجَعة - פטפוט; המולה; שאון, רעש; שקשוק, חריקה, קול גבוה וצורם.

גַ'עְגַ'ע אלְגַ'מַל جَعْجَع الجمل - הבריך את הגמל, גרם לו לשבת על ברכיו. כנראה קשור לנהימות המחאה של הגמל בעת הפעולה הזאת.

גַ'עְגַ'אע جَعْجَاع וברבים גַ'עַאגִ'יע جَعاجيع – פטפטן.

גָ'עְגָ'עָה גָ'עְגָ'עָה בָּלָא טָחִין - جعجعة جعجعة بلا طحين - הרבה רעש ללא קמח. מדבר הרבה אך לא מקיים. כמו פעולת הטְחִינָה ללא קמח. מעשה חסר ערך, חסר טעם, ללא תוצאה.  
@קיום הבטחות @מבטיח ולא מקיים @משחק באש.

⏪ עַגַ'ק عجق – גרם אי סדר ובלאגן; ערבב; הציק, הפריע, קנטר   
עַגַּ'ק عجّق הגזים באכילה; אכל באופן גס ומגעיל

עַגְ'קַה عجقة

מַעְג'וּק - معجوق - "צפוף לו" בשלפוחית, מת להשתין. וגם: אדם לחוץ או עסוק מאוד

בְּעַגְ'קַה بعجقة – בזרירות; עשיית משהו "בלחץ"  
עַגְ'קַה عَجْقَة – צפיפות, דוחק, "לחץ"; אי סדר, ערבוביה, המולה

עַגְ'קַת סֵיר عجقة سير – פקק תנועה  
זַחְמֶה زحمة (צפיפות), אַזְמֶה או אַזְמֶת סֵיר أزمة سير (משבר)  
אִחְ'תִנַאק מֻרוּרִיּ اختناق مروريّ (בספרותית. חנק תנועתי).

⏪ فيه مليان عالم وأزمة خير الله - פִיה מַלְיַאן עַאלַם וּאַזְמֵה חֵ'יר אַללַּّה - יש מליון אנשים  
  
⏪ يا هيك الأصحاب يا بلاش יא היכ אלאס'חאב יא בלאש! מילולית: או ככה חברים או לא-צריך-כלום. משמעות: ככה חברים צריכים להיות! אפשר להשתמש במשפט הזה בכל מיני סיטואציות. על מכוניות, בתים, עסקאות וכו…  
  
⏪ والله بحبك موت - ואָלְלָ֫ה בחיבכ מות - ואָלְלָ֫ה אני אוהב אותך עד מוות (מאד)

⏪ الله يخليلنا اياه ويعطيه طولة العمر ولانجاح אָלְלָ֫ה יח'לינא איאה ויעטיה טולת אלעמר ואלנג'אח

שאָלְלָ֫ה ישמור לנו עליו (ישאיר אותו) ויתן לו אריכות ימים והצלחה

⏪ بكلّ سرور בכל סרור - בשמחה רבה

إن شاء الله منشوفك عن قريب אנשאָלְלָ֫ה מנשפכ ען קריב - אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה נראה אותך בקרוב

إذا إنت بتيجي للمنطقة، ارفعلي تلفون אד'א אנת בתיג'י למנטקה ארפעלי טלפון - אם אתה בא (תבוא) לאזור תרים לי טלפון

⏪ "אאספ לתעבכ"

חבר ביקש ממני משהו. לאחר שעניתי אמר שהוא מצטער/מתנצל על כך שהוא מטריד אותי.

הביטוי שבו השתמש "אאספ לתעבכ" מצטער שעייפתי אותך.

والله أنا مش لازمني شي ואָלְלָ֫ה אנא מש לאזמני שי - ואָלְלָ֫ה אני לא צריך כלום

انتو حبايبي אנתו חבאיבי אתם חֲבִּיבִּי

فتحتلي نفسي عالصبح פתחתלי נפסי עאלסבח פתחתי לי את נפשי על הבוקר עשית לי חשק  
  
ألف صحة وهنا، جهز حالك وتعال معي على إسطنبول بعد رمضان. أنا دايماً نفسي مفتوحة.

بحب الأكل وبحب اللي بيحب الأكل

⏪ גַ'חַּ'ה جَخَّة – "שְוויץ", סנוביות, יהירות; גנדרנות, לבוש מהודר  
הפועל גַ'חּ' جخّ בבניין הראשון – התפאר, התרברב, התהדר בלבושו

גַ'אחֶ'ח' جاخخ בצורת הבינוני הפועל של הבניין או גַ'חַּ'אח' جخّاخ במשקל בעלי המלאכה, וגם גַ'חִּ'יח' جخّيخ – רברבן, גאוותן, סנוב; גנדרן, לבוש יפה

ليش بتتبجح؟ למה אתה מתרברב משתחצן? ליש בתג'חּ'?

שפירושה: מדוע אתה משתחצן?

כמו: ליש בתמרּ מן הון, ליש בתחטּ אג'ריכ ע אלכרסי וכו'  
ענדו ג'ח'ה= יש לו שיק.אלגנטי, גנדרן,אנין טעם.תכונות חיוביות.  
השימוש בשורש הזה מתייחס בעיקר לגברים.  
ولك شو هالجخة يا شخا

אישה בעלת "תכונות דומות" או התנהלות דומה תיקרא שַאיְפֶה חַאלְהַא شايفة حالها (מיל': מסתכלת על עצמה).

⏪ יֻנְצֹר דִינַכּ! ينصر دينك - דתך תנצח / אָלְלָ֫ה יביא ניצחון לדתך. כלומר: כל הכבוד! יפה אמרת! אתה 100%.

**אחד שיודע להסתדר**

⏪ מְדָבֵּ֫ר חָאלָכְּ - مدبّر حالك - מסתדר בעצמך - נאמר זאת לאדם שיודע להסתדר בעצמו, יודע לדאוג לעצמו, קומבינטור, בעל קשרים, יודע לדאוג לדברים. יכול להיות גם כשאלה: מְדָבֵּ֫ר חָאלָכְּ? مدبّر حالك؟ - אתה מסתדר? דָבָּ֫ר חָאלוֹ دبّر حاله - הסתדר בעצמו. מְדָבֵּ֫ר חָאלִי مدبر حالي אני מסתדר בעצמי.

דָבָּ֫רְת חָאלִי - دبرت حالي - הסתדרתי, דאגתי לעצמי. הֻוֵ֫ מִש קָאדֵר יִדָבֵּ֫ר חָאלוֹ - هو مش قادر يدبر حالو הוא לא יכול להסתדר בעצמו.  
יְעַדִּי אֶללַּמַנְש מִן עֵ'יר מַא יִתְבַּלּ يعدّي اللمنش من غير ما يتبلّ - הוא חוצה את תעלת למנש מבלי להירטב. הוא אחד שיודע להסתדר ולהיחלץ מכל דבר.

אֶלשַּאטְרַה תִעְ'זֶל בְּרִגְ'לֶ אלֶחְמַאר الشّاطرة تغزل برجل الحمار - המוכשרת/פיקחית מסוגלת לטוות/לארוג (אפילו) עם רגל של חמור. משל לאישה מוכשרת, שתדע להסתדר תמיד.  
עַ'זַּאל غَزَّال במשקל בעלי המלאכה – טוֹוֶה.

כִּיפ מָא רְמִיתוֹ בִּיגִ'י וָאקֶף - كيف ما رميته بيجي واقف - איך שזרקת אותו יבוא עומד. כלומר: איך שתזרוק אותו - הוא נופל על רגליו.

כמו חתול עם תשע נשמות.

@מי שמוכשר יכול לעשות הכל. כשרון. אחד שיודע להסתדר בכל מצב.  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/pg/%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%98-247705252430009/posts/?ref=page_internal)

⏪ إطلع من راسي אטלע מן ראסי - תרגום: צא מראשי - כמו שאומרים בעברית: "רד ממני" במשמעות של "הנח לי".

يا جماعة الخير، شكرا على اللقاء أمس יא ג'מעאת אלח'יר, שכרן עלא אללקא אמס - יא חבורת הטוב, תודה על הפגישה אמש (אתמול)

شكرا للأخ على حسن الضيافة שכרן לאלאח' עלא חסן אלד'יפא - תודה לאח על האירוח הטוב

لما جيت ع فلسطين كم كان عمرك ؟ למא ג'ית ע פלסטין, כם כאן עמרכ - כאשר באת לפלשתין, מה היה גילך?

ازا بدك نحكي, احكيلي אדא בדכ נחכי, אחכילי, אם אתה רוצה שנדבר, תגיד לי   
  
מָכְּתוּבּ שָחְ'סִ'י

حبايب אהובים - חָבָּאיֵב   
حبايبي אהוביי - חָבָּאיְבִּי   
  
  
  
ما في زي السلام والحب والتسامح. بس يا ريت الناس تفهم الفحوى מא פי זי אלסלאם ואלחב ואלתסאמח. בס יא רית אלנאס תפהם אלפחו - אין כמו השלום והאהבה והסובלנות. אבל הלוואי שהאנשים יבינו את מה שעומד מאחורי זה (את העניין, את הכוונה).  
  
בעזרת השם بعون الله

ברצון השם

بمشيئة الله כמו אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה

⏪ يا خسارة! יא ח'סארה! חבל!   
שימוש אפשרי: חבר אומר לי שהוא לא יגיע לפגישה. תשובתי: חבל! יא ח'סארה! يا خسارة!

⏪ שולח לך קישור ببعتلك لينك בבעתלכ לינכ (לינק)

בסוף השיחה بأخر المكالمة באח'ר אלמכאלמה. המילה מכאלמה מתאימה לשיחה רשמית כמו שיחת טלפון עם נציג של חברה כשלהיא.

⏪ طَفِئَ (טַפִאַ) – כָּבָה;

אִטְפַאאִ'יּ إطْفَائِيّ, ברבים אִטְפַאאִ'יּין إطْفَائِيّين – כבאי, לוחם אש

טַפַא אלְמַאתוֹר طفا الماتور - כיבה/דומם את המנוע

הפועל טַפִאַ طَفِئَ בספרותית, טַפַא طفا או طفى במדוברת, בבניין הראשון, או אִנְטַפַא انطفى במדוברת בבניין השביעי – כָּבָה, נכבה. במדוברת קיים גם התרגום כיבה, באופן אקטיבי-גורם

מַטַאפִא' مطافئ – מכבי אש, וגם: רִגַ'אלֶ אלְאִטְפַאא' رجال الإطْفَاء (אנשי כיבוי האש). בארצות רבות שירותי כיבוי האש מכונים ו/או כלולים בתוך אַלדִּפַאעֶ אלְמַדַנִיּ الدّفَاع المدنِيّ – ההגנה האזרחית

סַיַּארֶת אִטְפאא' سيّارة إطْفَاء – כבאית, רכב כיבוי אש

מַטְפִיּ مطفيّ, בצורת הבינוני הפעול של הבניין הראשון - מכובה, גם על אדם "כבוי" או "גמור" מעייפות

טַפַّאיֶה (השם המלא: טַפַّאיֶת חַרִיק طَفَّايَة حَرِيق. חריק זה שריפה) או מִטְפַאַה (מִטְפַאַת חַריק مِطْفَأَة حَرِيق) או מֻטַפִّאַה مطفّئَة (צורת הבינוני פועלת של הבניין השני) – מטפה  
טַפַّאיֶת סַגַאיֶר طَّفَّايَة سجاير – מאפרה

⏪ כל הכבוד - כֻּל֓ אלאִחְתִרָאם كلّ الاحترام. תשובה: الاحترام لله ولالك הכבוד לאָלְלָ֫ה ולאלכ - הכבוד לאָלְלָ֫ה ולך

⏪ אִלַכּ וִאלַּא לַלדִּיבּ? "الك والا للدّيب". לך או לזאב?  
הפירוש הוא "האם תוכל לעשות לי טובה?"

אם הנמען יענה לבקשתך הוא יאמר חַ'סַא אֶלדִּיבּ "خسا الدّيب" ואם יסרב יאמר רק: אִלִי الي.  
חַ'סִאַ' خَسِئَ – התרחק.

⏪ زوجك قبل ربّك זוג'כ קבל רבכ - תרגום: בעלך לפני א-לוקייך. אמירה הנאמרת לאישה המוסלמית.

⏪ منشور מנשור - מנשר / פוסט בפייסבוק

⏪ יָאלְלָא, פָרְגִ'ינָא חִ'ירָכְּ - يالله فرجنا خيرك - יאללא הראה לנו את טובך. לדוגמה: יאללא ספר כבר את הסיפור.

⏪ فيق على حالك - פיק עלא חאלכ - התעורר על עצמך. כמו שאומרים גם בעברית: "תתעורר כבר!"

⏪ לא עליכם (بعيد عنّكم בַּעִיד עַנְכֹּם)  
  
⏪ הביטוי "גבר גבר" או "ה-גבר"  
اجدع شخص فى… אָגְ'דָעְ שָחְ'ס פִי... "ה-גבר" ב…  
جدع - גָ'דָע - "גבר גבר". ברבים גֶ'דְעָאן جدعان

شخص - שָחְ'ס' דמות (כמו לומר אישיות או בן אדם).

לדוגמה: אחמד הו אָגְ'דָעְ שָחְ'ס פִי חיפה. אחמד הוא "הגבר" בחיפה.

או אחמד הו אָגְ'דָעְ שָחְ'ס - אחמד הוא "גבר גבר"

⏪ קָמָר قَمَر – ירח - מבטאים אָמָר. זה גם כינוי לאישה יפה.  
כשרואים ילדה חמודה ומתוקה, קוראים לה אָמּוּרַה, שזה ירחית קטנה וחמודה (קַמּורה قمورة).  
מִתְ'ל אֵלְקָמָר مثل القمر כמו הירח - כלומר יפה כמו הירח.  
אֶלדֻּנְיַא קַמר الدّنيا قمر – ליל ירח.  
הִלַאל هلال הוא סהר, כלומר הירח שאינו מלא.  
للي عنده القمر ما يسأل على نجمة - אִלִי עִנְדוֹ אֵלְקָמָר מָא יִסְאָל עָלָא נִגְ'מֶה - מי שיש לו את הירח לא ישאל על הכוכבים (כוכב). מי שיש לו את העיקר בחייו לא צריך לשאול ולחפש את האושר במקום אחר.  
וִשַּכְּ וַלַא דָ'וְאֶ' אֵלְקָמָר وشّك ولا ضوء القمر פרצופך ולא אור הירח – כלומר: לאן נעלמת?  
  
בעניין מתן תשובה לשאלה (או לפניה/הודעה).  
⏪ ردلي جواب - רָדְלִי גָ'וָאבְּ - החזיר לי תשובה.

رد - רָדְ - ענה.

جواب גָ'וָאבְּ - תשובה.

ردلي רָדְלִי - ענה לי (כמו חזר אלי).

رد عليّ רד עלי - ענה לי / הקשיב לי (המשמעות כאן: ענה לבקשתי או לעצתי).   
جاوب ع سؤالي ענה לשאלתי.

עייפות / עייף / שבור / אין כוח / אין כח

⏪ עַוַּפוּנִי טִיזִי عوّفوني طيزي עייפו לי את התחת "שגעו אותי".  
⏪ עַאיֶף רַבֹּّה عَايف رَبّه – נמאס לו מהחיים (מילולית: מאלוהיו)   
⏪ אַנַא עַאיֶף טִיזִי أنا عَايف طيزي – נמאס לי מהחיים (מהתחת שלי)  
⏪ וגם: עאיף דִינֹה عَايف دينه (מיל': נמאס לו מדתו)

مهدود حيلي - נשבר כוחי או כוחי מרוסק - הכוונה היא "אני שבר כלי" אין לי כח לכלום

هد ריסק, שבר. حيل כוח.

מזג האוויר  
⏪ כַּשְפַתֶ אלדֻּנְיַא كشفت الدّنيا – מזג האוויר התבהר, נעשה מזג אוויר יפה (מיל': העולם נגלה, נחשף)   
⏪ אֶלדֻּנְיַא כַּאבְּסֶה الدّنيا كابسة – יורד מבול, גשם חזק ושוטף   
⏪ אלדניא שִיתָּא - העולם נהיה חורף - כלומר יורד גשם  
חורף- شتاء (שִתַאא), מזג האויר – حالة الخويّة (חָאלֶה אִל גַ'וִיֶّה), קר - برد (בּרֵד) קיץ - صيف (צֵיף).   
  
בלי סוף  
⏪ לַאַבּוּ מוֹזֶה لَابُو موزة – הרבה מאוד! בלי סוף! (ביטוי מוכר בעיקר באזור אלשאם (סוריה, לבנון) ואולי בצפון ישראל  
שַחִ'יר לַאַבּוּ מוֹזַה شَخير لأبو موزة – נחירות עד השמיים  
וִצֶלֶ אלרַּצַאץ לַאבּוּ מוזה وصل الرّصاص لبو موزة – הירי "הגיע" עד אבו מוזה (כלומר היו הרבה יריות)

כַּאנֶ אלד'רְבּ לַאבו מוזה كان الضرب لبو موزة – המכות היו עד אבו מוזה (היו מכות ש"חבל על הזמן")

אֶלְעַגְ'קַה לַאבו מוזה العجقة لبو موزة – פקק (התנועה) עד אבו מוזה (פקק בלתי נגמר)

⏪ הָאדָא אִלִּי מְדָ'איְקָכּ? זה מה שמטריד אותך?   
מכביד / מציק / מטריד > בּידָ'איֶק بيضايق

⏪ אִנְבָּסָטֵת כְּתִיר מָעָכּ אִמְבָּארֵח! (נהנתי איתך מאוד אתמול!)  
  
⏪ אנשים מבוגרים - ناس كبار بالعمر - נאס כבאר באלעמר - מילולית: אנשים מבוגרים (גדולים) בחיים (הכוונה בשנות החיים).

⏪ אני שולח לך קישור בוטסאפ - بوديلك على وتساب لينك (او رابط) בָּוָדִילָכְּ עָלָא וָטְסְאָפְּ לִינְכְּ (אָוְ רָאבְּט)

אפשר להשתמש גם ב-بعث בָּעָתְ' (שַלָח) או بعثتلك בָּעָתֶ'תְּלָכְּ - שלחתי לך או بعثلك בָּעָת'לָכְּ - שולח לך

⏪ في مجال؟ פי מָגָ'אל? יש מצב? לדוגמה: תגיד אחמד, יש מצב שאתה עושה איתנו את ליל הסדר?  
ما في مجال؟ מא פי מג'אל! אין מצב! مجال = תחום   
  
⏪ אם מדברים עם מישהו (ויודעים את שמו הפרטי, נניח אחמד) ורוצים לדעת מה שם משפחתו אפשר לשאול אחמד מִן דָאר מִין? כלומר מאיזה משפחה?   
או كيف بنكتب إسمك الكامل؟ שו אסמכ אלכאמל? מה שמך המלא? הכוונה לשם ושם משפחה.   
או שו אסמכ א-ר\*באעי? - מה שמך המרובע? \*

השם המלא של כל ערבי מורכב מ-4 שמות. לדוגמא: אחמד מחמד מחמוד ח'ליל. אחמד - שמו הפרטי. מחמ\*ד - שם אביו. מחמוד- שם סבו. ח'ליל - שם משפחתו.

⏪ באופן بشكل  
באופן כללי - בֶּשָכֶּל עָאם֓ - بشكل عامّ

באופן ישיר - בֶּשָכֶּל מֻבָּאשֶר بشكل مباشر

⏪ עִמְלוּ לֹה כַּבְּסֶה عملوا له كبسة – טמנו לו מלכודת; פשטו על ביתו

⏪ כמה - كم   
كم يوم ضلت المسابقة כמה ימים היית בבית החולים?

كم يوم ضليتو بتركيا כמה ימים הייתם בתורכיה?

كم ساعة ضليتو بالباص כמה שעות הייתם באוטובוס?  
כמה נשאר לך: קָדֶ֫יש בָּעְדלָכּ قدّيش بعدلك

⏪ נשאר  
נשארתי בבית: דָ'לֶ֫ית פִי אלְבֶּית ظلّيت في البيت

נשארו לי חמישים דולר: פֶדֶ'ל מָעִי חָמְסִין דולָאר فضل معي خمسين دولار

מחר הוא ישאר בעבודה: בֻכְּרָא בֶּד֫ו יִבְּקָא פִי אלשֻ֫עֻ'ל بكرا بدّو يبقى في الشّل

⏪ ביטויים לדוברי ערבית ברמת מתחילים   
יארת באכון אקדר אחכי מעכ בס באלערבי! אאמין יא רב אלעאלאמין.

הלוואי אהיה יכול לדבר איתך רק בערבית! אמן יא רבון-העולמים.

יעני - כלומר / ככה ככה / בערך  
אנא בעדי באִחְכְּי עָרָבִּי "יעני" - אני עודני (עדיין) מדבר ערבי "בערך" - כלומר "ככה, ככה".

⏪ אנשאָלְלָ֫ה מנשופכ עלא ח'יר וען\* קריב. בע"ה נראה אותך בטוב ובקרוב.   
  
⏪ عَلَى طُول! - עַלַא טוּל! - מיד (תיכף ומיד)

⏪ מחשבה / נושא   
بيفكّر بالموضوع ביפכר באלמודוע - חשב על הנושא - שקל את הנושא

פכרת באלמודוע - חשבתי על הנושא

⏪ ללא ספק - بلا شكّ - בָּלָא שָכּ֓  
  
⏪ שכח / שכחתי

والله نسيتها - ואָלְלָ֫ה נסיתהא - ואָלְלָ֫ה שכחתיה

⏪ קרה / מה קרה  
שו סָ'ארְ? מה קרה?  
מָא סָ'ארְש אישי ما صارش اشي - לא קרה דבר

⏪ הזדקנתָ  
صرت ختيارحبيبي - ס'רת ח'טיאר חֲבִּיבִּי - נעשית זקן חֲבִּיבִּי

**סבלנות**⏪ טַוֶּ֫ל בַּאלַכּ - طوّل بالك - הארך את עצמך - כלומר: האזר בסבלנות.  
רָח אֵטָוֵ֫ל בָּאלִי - رح اطول بالي - אתאזר בסבלנות.   
בָּטָוֶ֫ל בָּאלִי - بطول بالي אני מתאזר בסבלנות.  
סָ'בָּרָכְּ יָא זָלָמֶה! صبرك يا زلمة! מילולית: סבלנותך גבר! חכה בסבלנות!   
אָסְ'בָּר שְוָי - اصبر شوي - חכה קצת, חכה בסבלנות.  
סָ'בְּרִי גָ'מִיל - صبري جميل - סבלנותי יפה - כלומר: יש לי סבלנות, נחכה בסבלנות.

סָ'לִ֫י עָ(לָא) (אֶל)נָ֫בִּי صلّي على النّبي - התפלל לנביא - עצור ותרגע, תרגיע - האזר בסבלנות!  
כאשר מזכירים את שמו של הנביא מוחמד (בשמו הספציפי או תוך שימוש במילה "הנביא") חובה על מוסלמי מאמין להגיב במילים עָלֵיהְ אֵ(ל)סָ'לָאת וּאֵ(ל)סָ֫לָאם - عليه الصلاة والسلام עליו התפילות והשלום. כך כאשר מישהו אחר מזכיר את שמו וגם כאשר הדובר בעצמו מזכיר את שמו של מוחמד, מיד יצטרפו לכך המילים הללו.  
מִן סָ'בָּר נָאל - من صبر نال - מי שהיה סבלני קיבל - כלומר: הסבלנות משתלמת.  
אִלְלִי בִּדֹ֫ה יֵעָאשֵׁר אֵלְקֻט לָאזֵם יֻסְ'בֻּר עָלֳא חָ'רָאמִישֹה - اللي بدّه يعاشر القط لازم يصبر على خراميشه - מי שרוצה לחיות עם החתול צריך לסבול את שריטותיו. גרסה דומה - אִלְלִ֫י בִּנָאם מָעָ קֻטָט לָאזֵם יִסְתָחְמָל חָ'רָאמִישֹה - اللي بنام مع قطط لازم يستحمل خرابيشهم - מי שישן עם חתולים צריך להיות מוכן לשאת את כאב שריטותיהם.

⏪ קביעת זמן לפגישה   
سيعة 12 بيمشي? סעה 12 בימשי? שעה 12 הולך? - לצורך תיאום פגישה.

⏪ טלפון

ارفع لي تلفون بوقتك من فضلك - ארפע לי טלפון בוקתכ מן פד'לכ - תרים לי טלפון בזמנך בטובך (בבקשה).  
  
⏪ התקשרות בטלפון / התקשר בטלפון

ممكن تتصل تتصلي عَلَى ממכן תתסל/תתסלי עלא - אולי תתקשר אל…?

אודרובלי טלפון מן פד'לכ

⏪ צדק  
الحقָ معك - אֵלְחָק מָעָכְּ - הצדק אִיתְךָ   
אֵלְחָק מָעֵכְּ הצדק אִיתָךְ  
  
⏪ סליחה / סלח לי

אִסְמַח לִי מִן פַד'לַכּ - הרשה לי בטובך/בחסדך - כלומר: סלח לי.

לָוְ סָמָחְת - لو سمحت - ברשותך

מָעְלֶיש - معليش - המשמעות: סלח לי, הרשה לי, ברשותך

אִסְמָח לִי - اسمح لي - הרשה לי

הִרְשָה - סָמָח - سمح

⏪ שמיעת קולך  
سمعنا صوتك شوي يا عمي! - סמענא ס'ותכ (א)שוי יא עמ\*י! - השמיענו את קולך קצת יא דוד!

⏪ משגע

אִשִי בִּג'נן إشي بجنّن – משהו משגע, במובן הטוב של המילה. נהדר  
  
  
⏪ מדבר הרבה / קשקשן

بلع راديو - בלע רדיו - למי שמדבר הרבה.  
איטפי ראדיו אללי בלעתו - כבה את הרדיו שבלעת - כלומר: שתוק, אתה מדבר יותר מדי.

⏪ דעה / דעתך  
شو رأيك؟ - שו רָאיָכְּ - מה דעתך?

⏪ בכי / בוכה

ما لك تبكي מא לכ תבכי - מה אתה בוכה?

خرا الطّير خير - חָ'רָא אלטֶّיר חֶ'יר - החרא של הציפורים טוב  
אפשר להשתמש כאשר קורה משהו לא צפוי ולא נעים כמו ציפור שמחרבנת עליך

شو الفرق بين…? - שו אלפרק בין…? מה ההבדל בין…?  
בְּסָ'רָאחָה פִשّ פָרֵק בֵּינָאתְהֹם - בכנות אין הבדל בינהם  
שוּ אלפָרְק בֶּין...?   
מה ההבדל בין...?   
شو الفرق بين…?  
  
ما في فرق   
מָא פִי פָרְק  
אין הבדל

⏪ הבדל / אותו הדבר / מה ההבדל   
נפס אל אישי – אותו הדבר

⏪ עלה במחשבה  
ג'אי עלא באלי - עלה במחשבתי

⏪ طويل وهبيل - טויל והביל - ארוך וטיפש

⏪ بارجع باتّصل فيك بكرا - בארג'ע באתצל פיכ בכרא - חוזר מתקשר בך מחר  
כלומר: אחזור / אתקשר אליך מחר  
  
⏪ מרוצה / מבסוט   
واللهي، ابا مبسوط كمان - וולאהי אנא מבסוט כמאן - באָלְלָ֫ה אני גם מבסוט

⏪ מושלם  
كَامل الأَوْصَاف - כַּאמֶלֶ אלְאַוְצַאף - מושלם - תיאור שלם או או מושלם.

ביטוי המתאר מישהו מושלם.   
  
⏪ דבר ערבית, דבר ברור  
كون واضح! - היה ברור! - כלומר: דבר ברור!  
או احكي عربي - אִחְכִּי עָרָבִּי! - דבר ערבית!  
  
⏪ من تمّك لباب السّماء - מִן תֻמָ֓כּ לָבָּאבּ א(ל)סָ֓מָא - מפיך לשערי שמים - כלומר: מהפה שלך לאלוהים

حَاصْله - או חַצְלה حَصْله - חַאצְלֹה (חס'לו) - בקיצור

תָכְלֶס / בקיצור ולעניין

בִּאחְתִסָ'אר باختصار  
אֶלמֻהֶם֫ المهمّ  
אֶלחָסְ'לו الحصلو

فوق الوصف – פוֹקֶ אלְוַצְף - בלתי ניתן לתיאור, דבר שלא יתואר

⏪ وصفة - וַצְפֶה - מתכון (מלשון תיאור ההכנה…).

⏪ בקרוב  
قريبا, ان شاء الله - קריבן אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה - בקרוב בעזרת השם (ירצה השם)

⏪ משמעות   
بمعني - במעני - אני מתכוון - כלומר אני מתכוון למשמעות של…

לדוגמה - بمعني خطأ - במעני חתא - אני מתכוון למשמעות של "אפילו…"

⏪ פש זי\*כ - אין כמוך / אין עליך

⏪ ان شاء الله - אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה - אם ירצה השם

⏪ الحكي الّي حكته وزنه ذهب - אֵלְחָכִּי אִלִי חַכֵּתְהֹ וָזְנְהֹ דָ'הָב - מילולית: הדברים/הדיבור אשר דברת משקלו בזהב. כלומר: "דבריך שווים זהב" או "מה שאמרת שווה זהב". מזכיר גם את מילים כדורבנות.

⏪ אל תדאג, אל דאגה  
ولا يهمك - ולא יהמכ - אל תדאג

⏪ טעות / טעויות   
مافي اخطاء - מא פי אחטר - אין טעויות  
  
انا أنتظر اجابتك - אנא אנתזר אג'אבתכ - אני ממתין לתשובתך

لسّة بشخّ في لباسه - לֶסַּה בִּשֹחּ' פִי לְבַּאסֹה - עדיין משתין בבגדיו -   
נאמר על אדם צעיר, כמו החלב עדיין על שפתיו

شَخّ تحته - שַחּ' תַחְתֹה - השתין תחתיו - כלומר השתין במכנסיים; מת מפחד

⏪ צחוק / צחקתי / מצחיק   
שַחּ' מִנֶּ אלצַּ'חֶכּ شَخّ من الضّحك - השתין מהצחוק - כמו מת מצחוק   
  
⏪ כעס / כעסן   
زعله ع راس منخاره - זעלו ע ראס מנח'ארו - כעסו על קצה אפו. נאמר על אדם הכועס במהירות. מהיר חימה.

⏪ בלשון המעטה  
تَصْرِيح مكبوح - תס'ריח מַכְּבּוּח - בלשון המעטה

تصريح - הצהרה, STATEMENT ועוד מילים בשדה הסמנטי הזה וגם אישור

مكبوح עצור, בלום, מבוטל, מאופק, מוכרע

فكرة جهنمية! - פכרה ג'הנמי֫ה! - רעיון גאוני! (רעיון מעולה, רעיון טוב) מילולית: גיהנומי

إذا بدّو هيك-, خلّيه يجرّب - אד'א בדו היכ, ח'ליה יג'רב - אם הוא רוצה ככה - השאר אותו ינסה

כלומר: אם הוא רוצה - תן לו לנסות

على هامان، يا فرعون! - עַלַא הַאמַאן, יַא פַרְעוֹן! על המן, הו, פרעה!

משפט זה נאמר כאשר אדם מרגיש שאדם מתוחכם או רשע (או שניהם), להלן פרעה, בא "לסדר" אותו.   
  
"עלינא?!" תוך מתיחת עפעף העין התחתון מטה... כלומר: מה אתה בא לעבוד עלי?

אַנַא פִדַאכּ, תֻקְבֹּרְנִי! - אני אמות במקומך, כפרה עליך!

פִדָאא فداء כפרה

תֻקְבֻּרְנִי تقبرني - תקבור אותי - כלומר: כפרה שלי / איזה מתוק אתה

الشّيطان بيتعلّم منّه - א(ל)שיטאן ביתעלם מנו - השטן לומד ממנו  
נאמר על נוכל שיכול להעביר שיעורים בנוכלות לשטן

אִעְמֶל לִי מַעְרוּף, אָלְלָ֫ה יְחַ'לִּיכּ! עשה לי טובה שאָלְלָ֫ה ישמור עליך

בס אָלְלָ֫ה ביערף - רק אָלְלָ֫ה יודע

אִנְתֵ מִתְזָכֵּّר תִבְּעָת-לִי? - אתה זוכר לשלוח לי?

אִנְתָּ לִסָ֓א שֻפְתְ חָאגָה - כלומר: עוד לא ראית כלום.

توقيت شتوي - תָוְקִית שָתָוִי - שעון חורף

توقيت - اسرائيل - תָוְקִית אִסְרָאאִיל - שעון ישראל (בהתיחס לשעון חורף וקיץ).

وقت مناسب - וקת מֻנָסֶבְּ - זמן מתאים

כמה מילים על המילה مضبوط מָזבֻּוט - בּדיוק. בִּאלזָ֓בְּט بالزّبط או בּאלדָ֓'בְּט بالضّبط.

השורש המקורי, הספרותי, הוא זבט ضبط. מסיבות פונטיות, רבים כותבים אותו במדוברת ט'בט, וה"הנסחפים" הפכו את ה- צ' המקורית, שנשמעת כמו ט', ל- ז רגילה.

מש ראח יד'בוט - לא ילך לך (טוב) - כלומר - לא יצליח לך.   
مضبوط - מָד'בֻּוט - נכון. ضبط - דָ'בָּט ֻ - תפס. משמעות נוספת: דייק, כיוון

אלמד'בוט....משמש גם כפתיחה לתשובה או משפט כמו "למען האמת...." או "בכנות" (כמו שמשתמשים במילה סָ'רָאחָה صراحة, בּכנוּת: בּסָ'רָאחה بصراحة

هلّا / هلقيت ظبطت - הָלָ֓א / הָלקֶית זָבָּטֵתְּ - עכשיו דייקת.  
אִסָ֓א اسّا / הָלָ֓א هلّا / הָלקֶית هلقيت - עכשיו.

כל כלאמכ מזבוט - כל דבריך נכונים.

الله يتوّب علينا - אָלְלָ֫ה יְתַוֶּבּ עַלֵינַא אָלְלָ֫ה י– מי ייתן והאל יסלח לנו.

توبة - תוֹבֶּה توبة – חזרה בתשובה, חרטה, הודאה בעבירה.  
تاب תַאבּ - חזר למוטב, חזר בתשובה, התחרט על מעשיו.   
تائب - תַאאִ'בּ - בספרותית - מתחרט, חוזר בתשובה.

אַלתַּוַּאבּ التّوّاب, במשקל בעלי המלאכה – אחד מכינויו של האל: המקבל את החוזרים בתשובה

סַלַאמַאת וּאחְתִרַאמַאתְנַא אֵ(ל)שַّדִידַה וּגֻ'מְעַה מֻבַּארַכַּה לַלְכֻּלّ - سلامات واحتراماتنا الشديدة وجمعة مباركة للكل) – שלומות וברגשי כבוד ושישי מבורך לכולם  
עָז - שָדִיד - شديد  
כּולם - אֶלכֻּל֓ الكلّ או אֶלגָ'מִיע الجميع

يالله اسحب - יאָלְלָ֫ה אסחב - יאָלְלָ֫ה הסתלק

בלי להסתבך (שאסתבך) עם… بلاش اتورط مع - בלאש אתורט מעא…

הסתבּך - תוָרָ֓ט - تورّط   
הסתבכות - וָרְטָה - ورطة

כאשר מישהו בצרה או בסכנה ואנו שומעים על כך, אפשר לומר   
בֶּיעין אָלְלָ֓ה بيعين الله - אָלְלָ֫ה יעזור  
או الله يكون بعونه - אָלְלָ֫ה יכון (א) בעונו - אָלְלָ֫ה יהיה בעזרו

או الله يكون بعونهم - אָלְלָ֫ה יכון (א) בעונהם - אָלְלָ֫ה יהיה בעזרם (להם לעזרה)

אעֻודֻ' בִּאלְלָ֓ה اعوذ بالله - אחסה (תחת כנפו של) אָלְלָ֫ה - כלומר: חס וחלילה

אַעוּדֻ' בִּאללָּה מִנַ אלשַּיְטַאנִ אלרַּגִ'ים أعوذ بالله من الشّيطان الرّجيم – אני מבקש מחסה מהאל מהשטן המקולל; ישמרני הבורא מהשטן הארור. בתרגום חופשי: חס וחלילה, שלא נדע מצרות, השם ישמור.  
רַגִ'ים رجيم – ארור, מקולל. מיל': "נרגם"  
لا سمح الله - לָא סָמָח אלְלָ֓ה - לא הרשה אָלְלָ֫ה - חס ושלום / חס וחלילה.   
בַּעֶּדֶ אלשַּרּ بعّد الشَرّ – ישמרנו האל, חס וחלילה! (מיל': הרחק את הרוע)

انا مستعدّ اسامحك بشرط واحد אנא מסתעד אסאמחכ בשרט ואחד… - אני מוכן לסלוח לך בתנאי אחד...   
מוכנות / היערכות - אִסתִעְדָאד - استعداد

נֻקְטֶת דַם וַלַא אַלְף צַאחֶבּ - نقطة دم ولا ألف صاحب - טיפת דם ולא אלף חברים – קרבת הדם היא הקרבה החזקה ביותר.

הַדִّי בָּאלָכְּ هدّي بالك - הַרְגֵעַ את עצמך - כלומר: הֵרַגָע!  
אִהְדַא! إهدا! הֵרַגָע! לנקבה אִהְדִי

عدّ للعشرة עִד לַלְ-עַשַרַה = "ספור עד עשר", עִדִّי לַלְ-עַשַרַה" לנקבה

שיטת IBM - אִנְ שָאא אָלְלָ֫ה, בֻּכְּרָא, מְעָלֵיש.

אִן שָאאָ אלְלָ֓ה - ان شاء الله - בעזרת השם - או אם ירצה השם. בֻּכְּרָא بكرا - מחר. מעְלֶיש معليش

מֶילא / לא נורא. אם ירצה השם, מחר, לא נורא. כמו לומר: מה שיהיה יהיה.

אִלְלִּ֫י יִגִ'י פִי אֵ(ל‎‎)רִּ֫יש - בַּקְשִיש اللّي يجي في الرّيش بقشيش - מה שבא (פגע) בנוצות (רק בנוצות) הוא עניין פעוט.  
לא קרה משהו רציני, נגרם נזק קטן; העיקר שיצאנו בשלום.

**על הקפה**קָהְוֶה סָאדָה قهوة سادة - קפה ללא סוכר, כהה וחזק

قهوة لازم يكون:

١. قوي زاي رجل

٢. اسود زاي ليل

٣. مر زاي عيشة

קפה צריך להיות

חזק כגבר

שחור כלילה

מר כמו החיים

مناسب بنسبة لالي מנאסב בנסבה לאלי - מתאים לי  
  
هات من الآخر האת מן אלאאח'ר תרגום: תן מהסוף. משמעות: בהתמקחות ברכישה בחנות, נאמר על ידי הלקוח, דהיינו - תן לי את המחיר הכי נמוך שאתה יכול לעשות.

אפשר לומר: רָ'אלִי עָלָי, הָאת מִן אֵלְאָאחֵ'ר.  
יקר לי, תן מחיר הכי טוב שאתה יכול.   
רָ'אלִי עָלָי, אָעְטִינִי סִעֵר מִן אֵלְאָאחֵ'ר - יקר לי, תן לי מחיר מהסוף.

ما فيش خطّ - מָא פִיש חָ'ט֓ - **או** - ما فيش شبكة מָא פִיש שָׁבָּכֶּה - אין רשת - כלומר: אין קליטה סלולרית

أساطير אָסָטִיר - אגדה; דברי הבל, שטויות; שקרים  
  
باتمنّى انّو تنجح באתמנא אנו תנג'ח - אני מקווה שתצליח  
  
دهمنا الوقت או דהמנא אלוקת - הזמן בא עלינו בהפתעה / הזמן ברח לנו בין הידיים  
دهمنا الشتا החורף (הגשם) הפתיע אותנו

هذا مش عدل - האד'א מש עדל - זה לא צדק

هل صحيح اقول - הָל סחיח אקול? - האם זה נכון לומר?  
  
كان صعب عليك تتعلم الاشي؟ - היה לך קשה ללמוד את הנושא?   
  
شو الفرق بين ... ؟ - שו אלפרק בין…

לֵיש מָא בִּתְרֻדֵשְ? בִּדָכְּשְ אלמס'ארי? למה אתה לא עונה, אתה לא רוצה את הכסף?  
  
 الحقيقة - אלחקיקה - האמת…  
  
מעורר חלחלה , עושה צמרמורת - بقشعر البدن מצמרר את הגוף - הגוף הצטמרר  
  
אמ\*א שאטר! אמ\*א שאטרה! איזו אלוף!

חָ'מְסָה פִי עַיוּן אֵ(ל)שִׁיטָאן - خمسة في عيون الشّيطان - חמש בעיני השטן. נאמר כדי להרחיק את הרוע. לדוגמה: אפשר לומר זאת על מישהו יפה נגד עין הרע. כמו לומר "בלי עין הרע".7

אִן שָאא אָלְלָ֫ה תְּדָ'ל הֵיכְּ - ان شاء الله تضل هيك - בע"ה תמשיך ככה   
  
שַחִ'יר לַאַבּוּ מוֹזַה شَخير لأبو موزة – נחירות עד השמיים.  
שָחָ֫ר - شخّر - נָחָר

אִסְם עַלַא מֻסַמַּא - اسم عَلَى مُسَمَّى - שמו כפי שהוא מכונה או כפי שקראו לו כלומר: כשמו כן הוא.  
אִסְמֹה עַלַא גִ'סְמֹה اسمه على جسمه – שמו על גופו/כמו גופו כלומר: כשמו כן הוא.

אִסְמֹה עַלַא רַסְמֹה اسمه على رسمه – כשמו כן הוא (מיל': שמו על רישומו/כמו צורתו)אִסְמֹה עַלַא רַסְמֹה اسمه على رسمه – כשמו כן הוא (מיל': שמו על רישומו/כמו צורתו)  
  
افتكرت انه אפתכרת אנו - חשבתי ש…   
  
ضرب نفسه דָ'רָבְּ נָפְסוֹ - התאבד  
  
الحساب يجمع - אלחסאב יג'מע - החשבון אוסף, מחבר - בסופו של דבר החשבון יוגש - מעשיו של האדם נרשמים ובסופו של דבר יקבל גמול / עונש עבורם. מזכיר את: הַפִּנְקָס פָּתוּחַ, וְהַיָּד רושמת. כל כלב בא יומו.   
  
ممكن ترجمة من فضلك؟ ממכן תרג'מה מִן פָדְלָכְּ? אפשר תרגום בטובך? (אנא ממך).  
  
מַא אִלְהֹש חֻ'בֶּז מַעַנַא ما الهش خبز معنا – אין לו מה לחפש אצלנו; מקומו לא איתנו (מיל': אין לו לחם איתנו)

# פתגמים

סדר הפתגמים אקראי. פתגמים העוסקים באותו נושא קובצו יחד תחת נושא אחד.

⏪

⏪

⏪

⏪

⏪

⏪

⏪ قاعد مثل ديك الجاجات ###

جاجة. يعني دجاجة

⏪ בֵּיְנִי וּבֵּיְנָכְּ אֻדְ'בֻּחִנִי וּבֵּיְן אֵ(ל)נָאס לָא תִּפְדָ'חִנִי - بيني وبينك اذبحني وبين الناس لا تفضحني - ביני ובינך שחט אותי, אבל בין האנשים אל תפדח אותי. @המלבין פני חברו ברבים כאילו שופך דמים.

⏪ פרנסה

אַבּוּ אֶלְבַּנַאת מַרְזוּק أبو البنات مرزوق - מי שיש לו רק בנות מבורך ותהיה לו פרנסה  
אבו אלבנאת - אבי הבנות. תהיה לו פרנסה כי משלמים לו מוהר על חתונה עם בנותיו. מרזוק מהמילה פּרנסה רִזְקָה رزقة פּרנֶס רָזָק ֶ رزق התפּרנס תרָזָ֫ק ترزّق או אסְתָרְזָק استرزق.

יַא פַתַּאח, יא עַלִים, יא רַזַּאק, יא כַּרִים يا فتّاح يا عليم يا رزّاق يا كريم הו פותח שערי הפרנסה, יודע הכל, המפרנס, הנדיב

قطع الاعناق ولا قطع الارزاق (קטע אלאענאק ולא קטע אלארזאק) עדיף לערוף ראשים מלגדוע פרנסתו של אדם ###

⏪ **אם אין אני לי, מי לי?**מָא בִּיְחָכְּ טָ'הְרָכְּ עֵ'יר טָ'פְרָכְּ/אֻזְ'פֻרָכְּ - ما بيحكّ ظهرك غير ظفرك/اظفرك - (אף אחד) לא מגרד את גבך מלבד ציפורניך. כלומר - סמוך רק על עצמך.

מַא יִמְסַחְ דַמֶעְתַכּ אִלַּא אִידַכּ - ما يمسح دمعتك الّا إيدك - אף אחד לא יכול למחות את דמעותיך, רק אתה בידיך. כלומר: איש לא יכול לעזור לך, רק אתה.

אֵלְעֻרֻס עֻרְסִי וֻבָּארְקֹסְ' לָנָפְסי - العرس عرسي وبارقص لنفسي - החתונה היא חתונתי ואני רוקד לעצמי.

העסק הוא שלי ואני עושה למען עצמי. מסתמך על עצמי.

⏪ מִן טָרָק אֵלְבָּאבְּ סִמֵע אֵ(ל)גָ'וָאבְּ - من طرق الباب, سمع الجواب. מי שדפק בדלת שמע את התשובה.

כלומר: מי שהתחיל בעניין מסוים יראה את התוצאות. מי שהסתבך במשהו ישלם את המחיר.

⏪ אִלְלִ֫י בִּדֹ֫ה יִעְמַל שֵׁיחְ' לַאזֵם יֻוָ֫סֵע בָּאבְּ בֵּיתוֹ - اللي بدو يعمل شيخ، لازم يوسع باب بيته - מי שרוצה להיות שייח', עליו להרחיב דלת ביתו. הכבוד בא בעקבות נדיבות והכנסת אורחים.  
אִלְלִ֫י בִּדֹ֫ה יִעְמַל גַ'מַ֫אל לַאזֵם יִעַלִי בָּאבְּ בֵּיתוֹ - اللي بدو يعمل جمّال، لازم يعلي باب بيته - מי שרוצה להיות מוביל גמלים/בעל גמלים צריך להגביה את דלת ביתו - כלומר: מי שרוצה לעשות עבודה כלשהיא צריך להיערך בהתאם מבחינת כלים.

⏪ אִזָ'א וִקֵע אֵ(ל)תִּ֫ין זָ'אנוּ אֵלְעָגִ'ין - اذا وقع التين ظبوا العجين - אם הגיעו התאנים (הכוונה כאשר הגיע עונת התאנים), אחסנו את הבצק. כלומר: התאנים עשירים במינרלים ואבות המזון החיוניים והם יכולים להיות תחליף ללחם.

⏪ אֵ(ל)סַ'קֶ֫ר וַאקֶף עַלַא שַוַארְבֹּה - الصّقر واقف على شواربه - הנץ עומד על השפם שלו - אומרים את זה על מישהו שהוא "גבר גבר". אמרה דומה: בְּיוּקַף עַ שַוַארְבֹּה נִסֶר - بيوقف ع شواربه نسر - עומד על שפמו נשר.  
לָאוּ אֵלְהֵיבֵּה בִּאֵ(ל)שָוָארֵב כָּאן אֵ(ל)סַ'רְס'וּר אַכְּבַּר זָלָמֶה - لو الهيبة بالشوارب كان الصرصور اكبر زلمة - אילו הכבוד תלוי (בגודל) השפם היה המקק אכבר גבר. כלומר: הכבוד אינו תלוי בסממנים חיצוניים.   
  
⏪ פִי אֵ(ל)שֵ֫יבֵּה הֵיְבֵּה - في الشيبة هيبة - השיבה מוסיפה הדרת כבוד לאדם.  
  
⏪ קָאלוּ לָלְכָּזָ֫'אב אִחְלפְ, קָאל גָאָאנִי אֵלְפַרְג' - قالوا للكذاب احلف، قال جائني الفرج - אמרו לשקרן הישבע, אמר (בליבו) הגיעה לי הישועה - לשקרן אין בעיה להישבע. זה פתרון קל עבורו.  
  
⏪ מַא אִנְתֵ עַארֵפְ אֵלְבִּיר וּעָ'טָאהָא - ما إنت عارف البير وغطاها - הרי אתה מכיר את הבאר והמכסה שלה - נאמר לאדם שמכיר את הנושא עליו מדובר אך עושה את עצמו כלא יודע. "אל תעמיד פני תם, הרי אתה מכיר את פני הדברים". @מעמיד פנים, עושה את עצמו  
  
⏪ תְעַ'דַּא וּתְמַדַּא, תְעַשַּא וּתְמַשַּא - تغدّى وتمدّى تعشّى وتمشّى - אכול ארוחת צהריים ושכב לנוח, אכול ארוחת ערב וצא להליכה רגלית.

⏪ בִּקְתֹלְ אלְקַתִיל וּבִּמְשִי פִי גַ'נַאזְתֹה - بقتل القتيل وبمشي في جنازته - רוצח את הנרצח וצועד בלווייתו. הכוונה: מעמיד פני צדיק, "משחק אותה" שאינו יודע במה מדובר. נאמר לאדם שעושה את עצמו כלא יודע. @עושה את עצמו, מעמיד פנים, מעמיד פני תם. הרצחת וגם ירשת?

⏪ טָבִּחְ'תוֹ עָלָא אֵ(ל)נָ֫אר וּעֵינוֹ עָלָא טָבְּחִ'ת אֵ(ל)גָ'אר - طبخته على النّار وعينه على طبخة الجار- תבשילו על האש ועינו על התבשיל של השכן. כלומר: אדם שלא מסתפק בשלו ומסתכל על שיש לאחר. כמו "הדשא של השכן ירוק יותר". לשמיעת הפתגם בעמוד של עידית בר [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/groups/786367264722216/permalink/4876002672425301/)  
⏪ אֵלְאִעְתִרָאף בִּאֵלְחָ'טָא - פָדִ'ילֶה - الاعتراف بالخطأ- فضيلة - ההודאה / ההכרה בטעות - מידה טובה / מעלה. @מודה ועוזב ירוחם, הודאה בטעות.

⏪ אִלְמַנְחוּס מַנְחוּס וַלוּ עַלַּקוּא פִי טִיזֹה פַאנוּס - المنحوس منحوس ولو علّقوا في طيزه فانوس - חסר המזל [יישאר] חסר מזל גם אם יקשרו/יתלו על התחת שלו פנס. כלומר: שום דבר לא יעזור לחסר המזל.

⏪ וַי לִי עַלַא בַּחְ'תִי! وي لي على بختي אוי לי על מזלי.

⏪ אֵ(ל)גָ'נֶ֫ה תָּחְת אָקְדָאם אֵלְאֻמָהָאת - الجنّة تحت أقدام الأمّهات - גן העדן תחת כפות רגלי האימהות. נאמר בשבחה של דמות האם.  
  
⏪ מַא בֻּחְכֹּם עַלֵיהְ אֵ(ל)זַّמַן - مَا بُحْكُم عَلِيه الزَّمَن – הזמן לא שופט אותו, כלומר לא נס לחו... אפשר לומר לאדם שנראה צעיר מכפי גילו ועוד.

⏪ רָ'אבּ אֵלְעָדֵל וֻתְכָּסָ֫ר אֵלְמִיזָאן - غاب العدل وتكسّر الميزان - נעלם/נפקד/נעדר הצדק ונשברו מאזני הצדק. @אין צדק בעולם.

⏪ אִדַ'א כַּאן סַ'אחְבַּכּ עַסַל לַא תִלְחַסְהֹש כֻּלֹּה - اذا كان صاحبك عسل لا تلحسهش كلّه – אם חברך/יקירך (עשוי מ) דבש אל תלקק את כולו - כלומר: גם אם חברך בעל יכולת אל תנצל את זה עד הסוף.

לשמיעה [לחץ כאן](https://www.facebook.com/groups/786367264722216/permalink/4683205281705042/).

⏪ אֵלְעָמָלִיֶ֫ה נִגְ'חָת בָּס֫ אֵלְמָריד' מָאת - العمليّة نجحت بسّ المريض مات - הניתוח הצליח אך החולה מת.

⏪ (א)לִכְּלָאבּ תִּנְבָּח וָאלְקָאפְלֶה תְּסָיֵ֫ר الكلاب تنبح والقافلة تسير- הכלבים נובחים והשיירה עוברת.

⏪ ما تقول فول الا ما يصير بالمكيول - מָא בִּתְּקוּל פוּל אִלָא מָא בִּיְסִ'יר בִּאֵלְמָכְּיול. אל תגיד פול (כלומר שהפול בידך) אלא רק כאשר יהיה על המאזניים.  
ما تقول فول الا ما يصير بالعدول - מָא בִּתְּקוּל פוּל אִלָא מָא בִּיְסִ'יר בִּאֵלְעֻדֻול - אל תגיד פול אלא כאשר הוא בשק שלך. مكيول מָכְּיוּל - מאזניים. מזכיר את המילה בעברית מְכּוּיָל. מילה נוספת ל-מאזניים זה ميزان מֵיזָאן. משקל (כמו המשקל שלי) זה וָזֶן - وزن. לדוגמה: וָזְנִי وزني (המשקל שלי) 85 קילו.

ما تبيعش جلد الدّبّ قبل ما تصيّده - מָא תְּבִּיעֵש גִ'לְד אֵ(ל)דֻ֫בְּ קָבֵּל מָא תְּסִדְ'הֹ - אל תמכור את עור הדוב לפני שתצוד אותו. כלומר: אל תתפאר בדבר מה לפני שהצלחת לעשות אותו. תְּסָ'יָ֫ד - تصيّد - צד.

@ "אל יתהלל חוגר כמפתח" או "את הכסף סופרים במדרגות".

⏪ רֻחֶת עָ(לא) בֶּית אֵלְסֻ֫לְטָאן בָּס֫ מֶתֶ'ל בֶּיתי מָא כָּאן - رحت ع بيت السّلطان بسّ مثل بيتي ما كان - ביקרתי בבית הסולטאן אך כמו ביתי לא היה. @הכי טוב בבית, אין כמו בבית.

⏪ אֶבְּנָכּ וֻהֻוֶ֫ זְרִ'יר רָבֶּ֫יהְ, לָמָ֫א יכְּבָּר חָ'אוֶיהְ ابنك وهوّ زغير ربّيه, لمّا يكبر خاويه - בנך בהיותו צעיר חנך אותו. כשיגדל היה לו לאח.

⏪ סֶיף אֵ(ל)סֻ֫לְטָאן טָוִיל - سيف السّلطان طويل - חרבו של הסולטאן ארוכה. הישמר מנחת זרועו של השליט.

⏪ גָ'רָח אֵ(ל)לִ֫סָאן אָסְ'עָב מִן גָ'רָח אֵ(ל)סְ֫נָאן - جرح اللّسان أصعب من جرح السّنان - פצע הלשון קשה יותר מפצע השיניים. משמעות: מילים מכאיבות יותר מכאב של נשיכה.

⏪ אִחְתְרֶם כְּבִּירָכּ יִחְתִרְמָכּ זְרִ'ירָכּ - احترم كبيرك يحترمك صغيرك - כבד את מי שגדול ממך ותזכה לכבוד ממי שקטן ממך

⏪ אֶלְעַגַ'לֶה מִנֶּ אֵ(ל)שַּ֫יְטַאן וּאֵ(ל)תַּאַנִּי מִנּ אֵ(ל)רַּ֫חְמָן - العجلة من الشّيطان والتّأنّي من الرّحمن - החיפזון מהשטן, והמתינות מהרחמן.

⏪ בָּלָא חָסִידֶה - بلا حسيدة - בלי קנאה - הכוונה: בלי לפתוח פה לשטן.  
⏪ אָעֻוזְ' בִּאָלְלָ֫ה מִן א(ל)שִ֫יטָאן - اعوذ بالله من الشّيطان - חס וחלילה. השם ישמור. מילולית: מחפש מקלט אצל האל מן השטן.

⏪ אֵלְיוֹם יוֹם אֵלְחָ'מִיס וָאֵ(ל)לֵילֵה לֵילֵת אִבְּלִיס - اليوم يوم الخميس والليلة ليلة إبليس - היום יום חמישי והלילה ליל השטן. יום חמישי בערב זהו יום הבילויים של הערבים בגלל החופש ביום שישי. בפתגם רומזים כי שם השד חוגג. אִבְּליס הוא השד שגרם לאדם וחוה להתפתות ולאכול מהעץ האסור. כלומר: יום בו משחררים את הרסן ומבלים עד כלות.

⏪ אֵלְמָיֵ֫ה מָא יִטְלָע מִנְהָא זִבְּדֶה - الميّة ما يطلع منها زبدة - המים לא יצא מהם חמאה.  
לא יצא מזה משהו טוב. זה נועד לכישלון מראש.

⏪ אֻרְבֹּטֶ אלְחְמַאר מַטְרַח מַא בִּקוּל לַכּ צַאחְבֹּה أربط الحمار مطرح ما بقول لك صاحبه - קשור את החמור במקום שאומר לך בעליו. כלומר: עשה מה שאומרים לך. אל תתחכם.   
לשמיעה: [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/iditaravit/videos/2760867654147406/)

⏪ מִתְ'ל אֵ(ל)סָ֫מָכְּ, אִדָ'א חָ'רָג' מִן אֵלְמָיֶ֫ה - מָאת. مثل السّمك، إذا خرج من الميّة - مات. כמו הדג, אם יצא מהמים - מת. נאמר על שחייב דבר מה ולא יכול להיפרד ממנו. או במקרה שאדם לא מסתדר בסביבה שאינה מוכרת לו.

⏪ **על תמימות, טיפשות, חוסר ניסיון, פתי**מַא בִּמַיֵّז בֵּין (א)לְחֵ'יר וִא(ל)שַّרّ - مَا بِمَيِّز بِين الخِير وِالشَّرّ - לא מבדיל בין טוב לרע, פתי.  
بعده الحليب ع ثمّه בעדו אלחליב ע ת'מו - עודנו החלב על פיו - "עדיין יש לו חלב על השפתיים".

יַתִים מַא שַאפְש אִשִי, שַאף סְחַ'אם אַבּוּה וּעִ'שִי - يتيم ما شافش اشي، شاف سخام أبوه وغشي - יתום לא ראה דבר, ראה (פתאום) את האיבר של אבא שלו והתעלף/איבד את ההכרה. – תמים, לא ראה עולם, לא התנסה בדבר.

מָא בִּיְשוּפ אַבְּעָד מִן מִנְחָ'ארוֹ - ما بيشوف ابعد من منخاره - לא רואה יותר רחוק מהאף שלו.

לא רואה מעבר לאף שלו. נאמר על אדם שלא חושב יותר מדי, בעל מחשבה שטחית.

جاهل برمي حجر للبير, ميّة عاقل ما بطلعو - גָ'אהֶל בִּרְמִי חָגָ'ר לָלְבִּיר, מִיָה עָקֵאל מָא בִּטְלָעֹהְ - טיפש זורק אבן לבאר, מאה חכמים לא יוציאו אותה. גָ'אהֶל - جاهل - תמים, בור, טיפש. חָגָ'ר - حجر- אבן וברבים חְגָ'אר. עָקֵאל - عاقل - אדם מיושב בדעתו, חכם, שקול, הגיוני.

⏪ לְסָאנוֹ בֵּתִמְדָח וָאִידוֹ בֵּתִדְבָּח - لسانه بتمدح وأيده بتنحل - לשונו משבחת וידו טובחת.  
דו פרצופי, צבוע, לא אמין, חוסר אמינות  
לשמיעה [לחץ כאן.](https://soundcloud.com/roye-sarag-golan/hlg8qnamsxbi?fbclid=IwAR0oxH1p1mvf_ScCagREfEZorHdimhL3MRYuv-yhNY8bs3xJXHFFguNBt6I)

אִלִ֫י מָא פָאדְנִי בֵּחָיָאתִי שוּ בֵּתִנְפָעְני דָמוּעוּ בָּעְד מָמָאתִי - الّي ما فادني بحياتي شو بتنفعني دمعوه بعد مماتي

מי שלא סייע לי בחיי, מה שוות לי דמעותיו לאחר לכתי - נאמר על אדם צבוע שמדבר בשבחיו של מישהו אבל לא נוקף אצבע לעזור.

@צביעות, דו פרצופי

⏪ וָאדֶ'ח מִתְ'ל אֵ(ל)שָ֫מְס - واضح مثل الشّمس - תרגום: ברור כמו השמש.  
ברור כשמש.

⏪ בִּיְחֻבְּ אֵ(ל)גֻ'וָע בִּאֵ(ל)רָ֫אחָה - بيحبّ الجوع بالرّاحة - אוהב הרעב במנוחה.

נאמר על אדם עצל, המעדיף מנוחה עם רעב מאשר עבודה מעייפת ושובע.

@עצלנות, עצלן

⏪ יִדְ'חָכְּ כְּתִיר מִן יִדְ'חָכְּ אַחִ'ירָן - يَضْحَـكُ كَثِيـراً مَنْ يَضْحـَكُ أَخِيـراً - יצחק הרבה מי שצוחק אחרון  
כלומר: צוחק מי שצוחק אחרון.

⏪ **האמת תצא לאור**  
בָּעָד מָא יִדֹ'בְּ אֵלְתָ'לְג' בְּבָּיָ֫ן אֵלְמָרְג' - بعد ما يذوب الثلج ببين المرج - אחרי שיפשיר השלג יתגלה העמק. כלומר: סבלנות, נחיה ונראה, האמת עוד תצא לאור.  
בֻּכְּרָה יִדוּב אֵלְתָ'לְג' וּבָּבָּאן אֵלְמָרְג' - بكرة بدوب الثلج وببان المرج - מחר יימס השלג ונראה העמק (ייראה העמק). האמת תצא לאור.   
דַ'אבַּ אלתַּ'לְג' וַבַּאנַ אלְמַרְג' - ذاب الثلج وبان المرج - השלג נָמָס, האמת יצאה לאור. התגלה הפרצוף האמיתי.  
דָ'אבּ אֵלְתָ'לְג' בָּיָ֫ן אֵלְוָסָח ذاب الثّلج بيّن الوسخ - נמס השלג התגלה הלכלוך - האמת יצאה לאור.

אל֫י חִבְּלָת בִאֵ(ל)ל֫יל תִּוְלָד בִּאֵ(ל)נְ֫הָאר - الّي حبلت باللّيل تولد بالنّهار - מי שנכנסת להריון בלילה תלד ביום. כלומר: בסוף הכל מתגלה. האמת תצא לאור.  
תְּבָּיָ֫ן - تبيّن - התגלה. בָּאן ָ بان - התגלה. אנְכָּשָף انكشف - התגלה. כָּשָף - كشف גילה. אֶכְּתָשָף - اكتشف - גילה. כָּשָ֫אף كشّاف - פנס (מגלה את מה שהחושך מסתיר).  
אָבְּיָד' מִתְ'ל אֵ(ל)תָ'לְג' - ابيض مثل الثّلج - לבן כמו השלג - כלומר: "צח כשלג" / אדם נקי כפיים.  
סָגֶ֫ל עָלָא תָּ'לְג' سجل على ثلج - רשום על הקרח. סָגָ֫ל עָלָא תָּ'לְג' רשם על הקרח.

בֻּכְּרַה יִפְתַחֶ אלסּוּק וּיְבַּאנֶ אלְעַטַּאר מִנֶּ אלְבַּיְטַאר - بكرة يفتح السّوق ويبان العطّار من البيطار -מחר ייפתח השוק ויתגלה מי מוכר בשמים ומי רופא של בהמות.

אֵ(ל)שָ֫מְס מָא בִּתִתְרָ'טָא בִּרָ'רְבָּאל - الشمس ما بتتغطى بغربال - השמש לא תתכסה (אינה מתכסה) במסננת. אי אפשר להסתיר את האמת במסווה של שקר. הסבר: אֵלְרָ'רְבָּאל מָלָאן חְ'זוּק - الغربال ملان خزوق - המסננת מלאה חורים. כלומר אי אפשר לנסות להציב אותה מול השמש ולמנוע את כניסת קרני האור. אי אפשר לכסות את האמת על ידי טיוח או סינון. האמת תצא לאור, היא תחלחל ותגיע.   
גרסה דומה של הפתגם: אֵ(ל)שָ֫מְס תִּתְעָ'טֵאשׁ בִּעָבָּאיָה - الشّمس تتغطاش بعباية - השמש לא מתכסה בגלימה.  
@האמת תצא לאור, סבלנות, יצא המרצע מהשק, התגלה הפרצוף האמיתי.

⏪ כֻּל מִן עָ דִינוֹ, אָלְלָ֫ה יֵעִינוֹ - كلّ من ع دينه, الله يعينه - כל מי שבדתו, אללה יעזור לו / ישמור אותו. כל מי שבדתו (מאמין ושומר על כללי דתו) אללה ישמור עליו. כלומר: איש איש באמונתו יחיה.  
יֵעִינוֹ - يعينه מהפועל עָאוָן - عاون - עזר.

⏪ **אנשים לא משתנים**

חֻטּ דֵ'יל אֵלְכַּלְבּ אַרְבַּעִין סַנֶה פִי קַאלֶבּ בִּיטַ'לּ אַעְוַג' - حطّ ذيل الكلب اربعين سنة في قالب بيظلّ أعوج – שים את זנב הכלב ארבעים שנה בתוך תבנית (כדי ליישרו) והוא יישאר עקום.

אֶלְגַ'מַל גַ'מַל וּלַוְ חַמַּלוּה גַ'וַאהֶר - الجمل جمل ولو حمّلوه جواهر - הגמל נשאר גמל גם אם מעמיסים עליו אבני חן. כמו: היהפוך כושי עורו ונמר חברבורותיו. אדם נשאר כפי שהוא. כסף לא הופך את האדם לטוב יותר.

אֵ(ל)סָ֫בָּע סָבָּע וָלָוְ אִנְקָלְעָת נָאבָּאתְהֹ - السبع سبع ولو انقلعت ناباته - האריה אריה גם אם נעקרו ניביו.

אֵלְכָּלְבְּ כָּלְבְּ וָלָוְ טָלָקָתֹה בִּאֵלְדָ'הָב - الكلب كلب ولو طوقته بالذهب - הכלב כלב גם אם ענדת לו שרשרת זהב.  
אֵ(ל)שַּ֫רְמוּטַה לַמַּא תִעְגֶ'זְ תְעַרֶּס' / תִפְתַח כַּרַ'חַאנֶה - الشّرموطة لمّا تعجز تعَرّص / تفتح كرخانة - כשהזונה מזדקנת היא מתחילה לסרסר / פותחת בית זונות. כלומר: אנשים לא משתנים, אי אפשר להשתחרר מתכונות רעות, מי שהיה נוכל ישאר נוכל.

@חמור נשאר חמור, אנשים לא משתנים.

⏪ בָּיְן חָאנָא וּמָאנָא דָ'אעָת לְחָאנָא - بين حانا ومانا ضاعت لحانا - בין חָאנָא וּמָאנָא אבדו זְקָנֵינוּ (הזקָנים שלנו). כלומר: יצא קרח מכאן ומכאן. הפתגם מבוסס על סיפור עממי.   
להסבר בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2827779347307079/?type=3&theater)

גרסה נוספת:  
זי מְסֵ'יְפֶה אֵלְר'וֹר. לָא סֶ'יפְ סָ'יְפָת וָלָא עָרְדְ'הָא נָאבָּהָא - زي مصيّفت الغور - لا صيف صيّفت ولا عرضها نابها. כמו זו שהלכה לבלות את הקיץ בבקעה - את הקיץ לא בילתה ואת כבודה לא הרויחה

נשים מאיזור ההר ביהודה ושומרון היו יורדות בקיץ לבקעה ללקט שיבולים מאחרי הקוצרים. כבודה של אחת מהן חולל וכך הפסידה פעמיים.  
נָאבְּ - ناب - "נפל בחלקו של…".

⏪ מִן עָלָמְנִי חָרְפְ סָ'רְת לֹה עָבְּד - من علمني حرف صرت له عبد - מי שלימד אותי אות הפכתי לו לעבד.  
משמש כדי להודות למי שלימד אותך משהו. הצורה הספרותית: أللي علّمني حرفا صرت لّه عبدا.

⏪ קוּלְת לֹה תֵּיס, קָאל לִי אָחְלָבֹּה - قولت له تيس, قال لي احلبه - אמרתי לו זה תיש, אמר לי חלוב אותו - אמר משהו לא הגיוני, מדבר שטויות.  
צַאר יִחְכִּי טַאלֶע נַאזֶל صار يحكي طالع نازل – התחיל לדבר שטויות - התחיל לדבר עולה יורד.   
@מדבר שטויות

⏪ חָאמֶל אֵ(ל)סֻ֫לָ֫ם בִּאֵלְעָ'רְד' - حامل السلّم بالعرض - נושא את הסולם לרוחב - כלומר: מסבך את הענינים לשווא. אומרים גם על מי שמתעקש לשווא. משל לעקשנות מופרזת ללא טעם. עקשן. ראש קשה. @עקשן, עקשנות, מסתבך. לשמיעת הביטוי בעמוד "המדרשה לערבית" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/109620833763373/videos/501790817041367/?__xts__%5B0%5D=68.ARA7IOBWPgT-9u7zId58OnrPWY8GzUa7npxXogKkN4kl9Ll1FRYf8PQNPI-8tSsCxnoTOAwIEWLC0xQ5tcJFdKh2bZ3Cr9xjVh_Z55553IVAaz7p5PDcHxoAxPJ-pA1WriFgy5ZycLFQH1T_gqM8is6uo7dCovY8tBwINcX9e4UPgdRXdn-doH5tTHDBlTYoqTyg1hxsGD-yY38Sn33Zy-H4hys7SMOh2SB2AJgqc0mGn1I5Lcr1DjJCCE1XWoSpfjxpnFhuBhnxfCyzt0oGdYGYXRwdphjiwaRnH2JuCuVH3djuBmutm37Ynp7fTpeXgTpBOui20SEUOt35Jwap-kPi1bPgXNuDVvo&__tn__=-R)

⏪ אֵלְסָ֫עִיד כֻּל יוֹם עִנְדוֹ עִיד - السعيد كل يوم عنده عيد - השמח כל יום יש לו חג - כלומר: לאדם מאושר כל יום הוא חג. זה השמח בחלקו מאושר תמיד.

⏪ גָ'עָל מִן אֵלְחָבֶּ֫ה קֻבֵּ֫ה - جعل من الحبّة قبّة - הפך גרגיר לכיפה.   
בתרגום חופשי: הפך זבוב לפיל / עשה פיל מזבוב.   
  
⏪ אֵ(ל)רָ֫גֻ'ל אֵ(ל)מֻ֫נָאסֶבְּ אֵ(ל)מָ֫כָּאן אֵ(לְ)מֻ֫נָאסֶבְּ - الرجل المناسب فى المكان المناسب - האדם הראוי במקום הראוי. כלומר: האדם הנכון במקום הנכון.

⏪ דָ'רָ אֵ(ל)רְ֫מָאד פִי עַיוּן אֵ(ל)נָ֫אס - ذَرَّ الرماد فى عيون الناس - התיז / ריסס אפר בעיני האנשים - כלומר: זרה חול בעיני האנשים. אמר דבר לא נכון או לא מדויק במטרה להסיט את העניין מהנושא האמיתי. טשטש את כוונתו האמיתית.

⏪ מִן כֻּתֻ'ר אֵלְמָלָאחִין רָ'רְקָת אֵ(ל)סֻ֫פֻן - من كثر الملاحين غرقت السفن - מרוב נווטים טבעו הספינות.

מִן כֻּתֻ'ר אֵ(ל)טָ֫בָּ֫אחִ'ין אִנְחָרָק אֵ(ל)טָ֫בִּיח - من كثر الطبّاخين انحرق الطّبيخ - מרוב טבחים נשרף התבשיל.

מִן כֻּתֻ'ר אֵ(ל)טָ֫בָּ֫אחִ'ין שָׁאט אֵ(ל)טָ֫בִּיח من كثر الطبّاخين شاط الطّبيخ - מרוב טבחים נשרף התבשיל.  
@יותר מדי נותני עצות, מומחים, מומחה.

ֵ⏪ אִן כָּאן נוּרָכְּ יִנְבָּע מִן אֵלְקָלְבְּ, פָאִנָכְּ לָן תְּדָ'ל אֵ(ל)טָרִיק אָבָּדָן - إن كان نورك ينبع من القلب, فإنك لن تضل الطريق أبدا - אם האור שלך נובע מהלב לא תסטה מהדרך. פתגם בשבח האהבה והנתינה מהלב.

⏪ אֵ(ל)דָ֫רְס וָאֵ(ל)נָ֫אר מָא אִלְהֹם מֶעְיָאר - الدّرس والنّار ما الهم معيار - הלימוד והאש אין להם מידה / שיעור. מֶעְיָאר معيار - מידה, שיעור, נורמה, סטנדרט, קריטריון. פתגם בשבח הלימוד והתועלת שהאדם מפיק מן האש.

⏪ אֵלְעָסְ'פוּר יִתָסָלָא וָאֵ(ל)סָ֫'יָאד יִתָקָלָא - العصفور يتسلى والصياد يتقلى - הציפור נהנית והצייד נצלה. מילולית - מיטָגֵן, הכוונה נצלה בשמש. נהוג לומר כאשר מישהו נהנה בעוד מישהו אחר עובד קשה.  
קָלָא ִ قلى טיגן.

@נותן עצות, נותני עצות.

⏪ טָנְגָ'רָה וָלָאקָת עָ'טְאהָא - طنجرة ولاقت غطاها - סיר ומצאה (את) המכסה שלה.

@לכל סיר יש מכסה, מצא מין את מינו.

⏪ זֻר רֻ'בָּ֫ן תִזְדָד חֻבָּ֫ן - زر غِبًّا تزدَدْ حُبًّا - בקר מעט תתחזק/תתוסף האהבה. דרכים נוספות לומר את זה: חָ'לִיכְּ בְּעִיד בָּדָ'ל רָאסָכְּ מֻרְתָאחְ - خليك بعيد بضل راسك مرتاح - הישאר רחוק והראש שלך יהיה רגוע. כלומר: השאר רחוק יהיה לך פחות כאב ראש. דרך נוספת - לִפָתְרָאת מֻתָבָּאעָדה אֵלְלִ֫קָא יְכּוּן - لفترات متباعدة اللقاء يكون - לתקופות מרווחות המפגש יהיה - כלומר: ראוי להיפגש לעיתים רחוקות (כדי לשמור על יחסים טובים) או פִי אֵלְחֵין בָּעָד אֵלְחֵין - في الحين بعد الحين - בזמן ואחרי זמן - הכוונה: לא לעיתים קרובות.

ובהקשר הזה:  
אֵ(ל)דֻ'יוּף מָתָ'ל אֵ(ל)סָמָכּ, יוֹם יומֵיין זָאכִּי וּבָּעְדֵיין רִיחְתוֹ טָאלְעָה - الضيوف مثل السمك، يوم يومين زاكي وبعدين ريحة طالع - אורחים הם כמו דגים, יום יומיים טריים ואחר כך ריחם יוצא (מתחילים להסריח).

⏪ סָ'אחֶב אֵלְמָאל, רָאסוֹ תָּעְבָּאן - صاحب المال، راسه تعبان - בעל הממון, ראשו עייף.

כלומר: מרבה נכסים מרבה דאגה

⏪ نحن/احنا في نفس القارب/المركب נִחְנָ/אִחְנָא פִי נָפְס אֵלְקָארֵב - אנחנו באותה סירה.  
קָארֶבּ قارب - סירה קטנה. ברבים קָוָארֶבּ قوارب. מָרכָּבּ مركب סירה בגודל בינוני. ברבים: מָרָאכֶּבּ مراكب.

אִחְנָא בִּאֵלְהָוָא סָוָא - احنا بالهواء سوا - אנחנו ברוח ביחד. כלומר: אנחנו מתמודדים עם אותה רוח או אנחנו באותה סירה.

**אופטימיות ותקווה**⏪ אַלְלַ֫ה בֵּיְסִד֫ בַּאבּ וּבֵּיִפְתַח אָבְּוָאבּ - الله بيسدّ باب وبيفتح أبواب - אללה סוגר דלת ופותח דלתות.  
אַלְלַה בִּיְסַכֵּ֫ר בַּאבּ וּבֵּיפְתַח אָבְּוָאבּ - الله بيسكرباب وبيفتح أبواب   
סָד֫ - سدّ או סָכָּ֫ר سكّر- סגר. דרך נוספת לומר דלתות: بوابة - בָּוַאבֶּה.  
כֻּל֫ תָאְחֶירָה פִיהָא חֶ'ירֶה - كُلْ تَأْخِيرَة فِيهَا خِيرَة - כל עכבה לטובה / המתעכב סיבותיו עמו.

כל איחור יש בו טוב.

כֻּל֓ טָלְעָה וָרָאהָא נָזְלֶה كلّ طلعة وراها نزلة - כל עליה אחריה ירידה - כל עליה יש אחריה ירידה.

רַמֵית הֻמוּמי פִי אֵלְבַּחֵר, טִלַע אֵ(ל)סַ֫מַכּ מַהְמוּם - رميت همومي في البحر، طلع السمك مهموم - זרקתי / השלכתי את דאגותי לים, יצא שהדגים מודאגים. אפשר לפרש גם כ-הסתבר שהדגים מודאגים.

תרגום חופשי: השלכתי את דאגותי לים, שהדגים ידאגו.  
אפשר להשתמש גם עבור "הסר דאגה מלבך" במובן של אני הסרתי דאגות מליבי.  
רָיֶ֫ח בָּאלָכּ - ريّح بالك - הרגע את עצמך - כלומר: הסר דאגה מלבך. כלומר: אל תדאג.  
חֻטְ אִידֵיכְּ פִי מָיֵ֫ה בָּארְדְה - حطّ ايديك في ميّة باردة - הנח ידיך במים קרים - תרגע, אל תדאג.

@הרגע

אֵ(ל)נ֫וּר פִי אָחְ'ר/נִהָאיָת אֵ(ל)נָ֫פְק - النور في آخر/نهاية النفق - האור בקצה המנהרה.  
פִי נוּר פִי אָחְ'ר/נִהָאיָת אֵ(ל)נָ֫פְק - في نور في آخر/نهاية النفق - יש אור בקצה המנהרה.  
דָוְ - ضوء - אור.  
@אופטימיות, תקווה לטוב

⏪ נָקָא נָקָא וּבִּאֵלְחָ'רָא בָּקָא - نقى نقى وبالخرا بقى - בחר בחר ובחרא נשאר - אדם בררן שפסל כל דבר ובסוף נשאר בעצמו עם הגרוע ביותר. נָקָ֫א نقّى בחר משהו מבין כמה אפשרויות, ברר.

⏪ לָלְנָגָ'אח אָלְפ אָבּ, וָאֵלְפָשֶל יִבְּקָא יָתִימ - للنجاح ألف أب والفشل يبقى يتيم - להצלחה אלף אבות והכשלון נשאר יתום.

@להצלחה אבות רבים אבל הכישלון הוא יתום

⏪ חָלָק אָלְלָ֫ה גְ'הָנָ֫ם, פָוָגָ'ד אֵלְאִנְסָאן אֵ(ל)טָ֫רִיק לֹהְ - خلق الله جهنم فوجد الانسان الطريق له - אלוהים ברא את הגיהינום, האדם מצא את הדרך לשם.

יצר לב האדם רע מנעוריו

⏪ תְעַ'דַּא וּתְמַדַּא, תְעַשַּא וּתְמַשַּא تغدّى وتمدّى تعشّى وتمشّى – אכול ארוחת צהריים ושכב לנוח/לך לישון, אכול ארוחת ערב וצא להליכה רגלית. פתגם בשבח אורח חיים בריא.

⏪ כַּרַם גֻ'חַא עַלַא חְסַאבּ עֵ'ירֹה - كرم جحا على حساب غيره - נדיבותו של ג'וחא על חשבון זולתו - נדיב על חשבון אחרים. @נדיבות, קמצנות

⏪ אֵלְמָבְּלוּל בִּחָ'אפֵש מִן אֵ(ל)שִ֫תָאְא - المبلول بخافش من الشتاء - מי שרטוב לא פוחד מהגשם / מהחורף.

**פוליטיקה**

⏪ אֵלְכִּדֵ'בּ מִלְחְ אֵ(ל)סִ֫יָאסֶה - الكذب مِلْح السياسِة - השקר הוא המֶלַח של הפוליטיקה.

פִי אֵ(ל)סִ֫יַאסַה לַא עַדוּ דַאיִם וַלַא צַדִיק דַאִים - في السياسة لا عدو دائم ولا صديق دائم - בפוליטיקה אין אויב נצחי ואין חבר נצחי.

⏪ מָא פִי חָדָא עָלָא רָאסֹה חֵ'ימֶה - ما في حدا على راسه خيمة - לאף אחד אין אוהל ראשו - כלומר: כולנו שווים.   
@לא לעולם חוסן.

⏪ מִן קִלֶּתֶ אלְחֵ'יל שַדּוּא אֶ(ל)סְּ֫רוּג' עַלַא (א)לִכְּלַאבּ - من قلّة الخيل شدّوا السّروج على الكلاب - בשל מיעוט בסוסים קשרו את האוכפים על הכלבים. באין ציפור שיר גם עורב ייחשב לזמיר / כל קוץ ודרדר פרח במדבר.  
@תחליף

⏪ לִסַאנַכּ חְסָ'אנַכּ, אִן סֻ'נְתַהֻ סַ'אנַכּ וַאִן חֻ'נְתַהֻ חַ'אנַכּ - لسانك حصانك ان صنته صانك وان خنته خانك - לשונך היא כמו הסוס שלך: אם תשמור עליו הוא ישמור עליך, ואם תבגוד בו (תבזה/תשפיל אותו) הוא יבגוד בך (יבזה/ישפיל).  
@חיים ומוות ביד הלשון

⏪חַארֶת כֻּלּ מִין אִידֹה אִלֹה - حارة كلّ مين إِيده إله - השכונה של כל מי שידו שלו. השכונה של איש הישר בעיניו יעשה. @כל דאלים גבר, אנרכיה.

⏪ רַאח יְבִּיעַ אֵלְמַיֶּה פִי חַארֵת אֵ(ל)סַּ֫קַּאיִין - راح يبيع الميّة في حارة السّقّايين - הלך למכור מים בשכונת מוכרי המים. פנה לאנשים הלא נכונים. טעה בכתובת. התנהג בחוסר היגיון.

@מוכר קרח לאסקימוסים, לא בכיוון

⏪ מִין יִקְדַר יְקוּל לַלְע'וּלֶה עֵינֶכּ חַמְרַא? مين يقدر يقول للغولة عينك حمرا؟ - מי יכול להגיד לשדה / למפלצת: "העין שלך אדומה"? - למי יש אומץ לעשות זאת? מי יסתכן בכך?   
עין אדומה היא סימן לקשיחות ונוקשות.

⏪ אֶלְאִנְסַאן בִּאלתַּדְבִּיר וּאָלְלָ֫ה בִּאלתַּקְדִיר الإنسان بالتّدبير والله بالتّقدير או אֶלְאִנְסַאן בִּדַבֶּّר וּאָלְלָ֫ה בִּקַדֶּר الإنسان بدبّر والله بقدّر - האדם מתכנן ואָלְלָ֫ה מבצע את רצונו שלו.  
@הכל מאָלְלָ֫ה, אתה רוצה להצחיק את אלוהים, ספר לו על תוכניותיך.

גורל, הכל בידי שמיים

**על קופים ואריות**

⏪ אֶלְקִרְד פִי עֵין אֻמֹּה עַ'זַאל القرد في عين أمّه غَزَال – הקוף בעיני אימו הוא צבי.  
@לא אוביקטיבי.

לשמיעה: [https://clyp.it/kvskvdqu](https://clyp.it/kvskvdqu?fbclid=IwAR3e3b7I0BCXYUORGaoCQYvag6uTkJXbRzEvEcn-862qvTpfffUa9s0sLW8)  
אִבְּנֶ אלְקִרְד נַטַּאט ابن القرد نطّاط - הבן של הקוף הוא קפצן (מלידה) - התפוח לא נופל רחוק מהעץ, לרוב בהתייחסות ביקורתית-שלילית.   
לפוסט המלא בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה קוף [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/636631873537343)  
הָדָ'א אֶ(ל)שִ֫בֶּל מִן הָדָ'אכּ אֶלְאָסָד - هذا الشبل من هذاك الاسد - כפיר זה בא מהאריה ההוא.  
فرخ البطّ عوّام - פָרָח' אלבָּט֫ עָוָ֫אם - התפוח לא נופל רחוק מהעץ: (אפרוח הברווז שחיין/צף)  
ابن القرد نطّاط – אִבְּנֶ אלְקִרְד נַטַּאט - הבן של הקוף הוא קפצן.  
دير الجره على ثمها تطلع البنت لامها דיר אלג'רה עלא תמהא, תטלע אלבנת לאמהא. תהפוך את הצנצנת (או את הכד) על פיה, תצא הבת לאמה. כלומר: מה שלא תעשה, הבת תצא דומה לאמא שלה (מבחינת אופי והתנהגות). התפוח לא נופל רחוק מהעץ.

@התפוח לא נפל רחוק מהעץ, הבן דומה לאביו, מחמאות להורה, מחמאות להורים.

עָלָיְ אָסָד וָפִי חָרְבְּ אָרְנָבּ / נָעָאמֶה - علي أسد وفي الحرب أرنب / نعامة - עלי אריה ובמלחמה ארנב / יָעֵן. כלומר: אתה מדבר (אלי) כמו אריה אבל כשצריך אותך אתה מתנהג כארנב (בורח) / או כְּיָעֵן (טומן את הראש בחול ולא עושה דבר).

לָא תָעְבָּת' בּזֶ'יל אֵלְאָסָד - لا تعبث بذيل الاسد - אל תשחק בזנב האריה - אתה משחק באש, הזהר.  
בֶּית אֶלסָ֫בֶּע מָא בִּיחְ'לָא מִן אלֶעְזָ'אם بيت السّبع ما بيخلى من العظام - בבית האריה אין מחסור בעצמות - בשבחו של המארח הנדיב.

⏪ אֵ(ל)שֻׁרֻ'ל מִשְׁ עֵיבְּ - الشّغل مش عيب - העבודה אינה בושה - "אין עבודה המביישת את בעליה" או- "כל עבודה מכבדת את בעליה".

⏪ אֶלְחֻבּّ - מַרַד' מַא אִלוֹ דַוַא - الحبّ مرض ما إله دواء - האהבה - מחלה שאין לה תרופה.

⏪ אֵ(ל)סִ֫ר֫ בֵּין אֵ-תְּנֵין יִסִ'יר בֵּין אָלְפֵין - السّرّ بين تنين يصير بين ألفين - הסוד בין שניים הופך בין אלפיים. כלומר: סוד בין שני אנשים עתיד להתגלות ולהיות ידוע לרבים.  
בְּתִנְבִּלֶּשֶ אלְפוּלַה תַחְתַ לְסַאנֹה - بتنبلّش الفولة تحت لسانه – הפול אינו נרטב תחת לשונו - כלומר: הוא אינו יודע לשמור סוד.  
@שמירת סוד

⏪ אָלְלָ֫ה בִּיָעְטִי אֵ(ל)ג'וֹז לֵאִלְלִ֫י מָא לוֹש אָסְנָאן - الله بيعطي الجوز للي ما لوش أسنان - אלוהים נותן אגוזים למי שאין לו שיניים.

⏪ דִרְהָם וִקָאיָה חֵ'יר מִן קִנְְטָאר עִלָאג' - درهم وقاية خير من قنطار علاج - כמה גרמים של רפואה מונעת (כאשר האדם עוד בריא), טובה מטיפול (אחרי שכבר נוצר חולי). בתרגום חופשי: גרם של מניעה טוב יותר מטון של טיפול. עדיף להקדים תרופה למכה. דִרְהָם (מידת משקל - כ-3 גרם) מניעה טוב מקִנְטָאר (מידת משקל כ-150 ק"ג) טיפול רפואי.  
@מניעה, תרופה למכה, להקדים תרופה למכה

⏪ بيتطّلع ع النّاس وناسي حاله - ביתטלע ע א(ל)נאס ונאסי חאלו - מסתכל על האנשים ושוכח (את) עצמו. נאמר על אדם המבקר אחרים כשלמעשה קיימים בו פגמים רבים / חמורים יותר מאשר בהם.  
@הפוסל במומו פוסל, טול קורה מבין עיניך

⏪ אֶלְעֵין בַּסִ'ירֶה וּאֵלְאִיד קַסִ'ירֶה - العين بصيرة والإيد قصيرة - העין רואה את הצרה אך היד קצרה.  
אני רוצה לעזור אך איני יכול; קצרה היד מלהושיע.

אִללִּי מַכְּתוּבּ עַ אלְגְ'בִּין אַאחֶ'רְתּה/לַאזֶם תְשוּפֹה אלְעֵין - اللّي مكتوب ع الجبين آخرته/لازم تشوفه العين – אין מנוס מהגורל, מה שנגזר הוא שיהיה (מה שכתוב על המצח סופו שהעין תראה אותו / העין חייבת לראות אותו)  
@גורל

⏪ عين الحسود فيها عود עין אלחסוד פיהא עוד - בעינו של הקנאי תקוע קיסם - כלומר הקנאי סובל.   
عين الحسود لا تسود עין אלחסוד לא תסוד - עין הקנאי לא תנצח/תשלוט/תגבר  
@קנאה

⏪ لو بدها تشتي كان غيمت לָוְ בִּדְהָא תִּשְתִי כָּאן רָ'יְמָת - (אילו( רצתה (רצינו) שירד גשם, נהיה מעונן - מזכיר את הפתגם: האדם מתכנן והאל צוחק או "אם אתה רוצה להצחיק את אלוהים, ספר לו על תוכניותיך".

⏪ לָא גְ'דִיד תָחְת אֵ(ל)שָ֫מְס - لا جديد تحت الشمس - אין חדש תחת השמש   
לָא דִ'ל בָּחֵר וָלָא דִ'ל שִי - لا ظل بحر ولا ظل شي - אין צל של ים ולא צל של כלום. כלומר שום דבר לא השתנה.  
בָּעָדְנָא עָ(אל)חָסִ'ירָה, לָא טָוִילְה וָלָא קָסִ'ירֶה - بعدنا عالحصيرة، لا طويلة ولا قصيرة - אנחנו עדיין על המחצלת, היא אינה ארוכה ואינה קצרה (מדי). כלומר: אין שינוי.

מָא כָּאן סָיְכּוּן - ما كان سيكون - מה שהיה היה.  
לָא גְ'דִיד יִדָ'כֵּר וָלָא קָדִים יֵעָאד - لا جديد يذكر ولا قديم يعاد - מה שחדש לא יזכר ומה שהיה לא יחזור.   
הִיֶּ הִיֶּ לַבַּנִיֶּה هي هي لبنيّة - הכל אותו דבר, זה לא משנה, דבר לא השתנה.

⏪ אִלִ֫י בֵּתֻטְבֻּחְ' מִנ֫ו בֵּתָאְכֹּל מִנ֫ו - الّي بتطبخ منّه بتاكل منّه - מה שתבשל, תאכל ממנו. כמו שאומרים - אתה תאכל את הדייסה שאותה אתה מבשל. כל אחד ישן על המיטה שהוא מציע.

⏪ טוּלוֹ זָיְ נָחְ'לֶה, עָקְלוֹ עָקֶל סָחְ'לֶה - גבוה כמו עץ תמר אך המוח שלו כמו מוח של טלה.  
סָחְלֶה سخلة טלה. @גדול וטיפש, גבוה וטיפש

⏪ אֵלְמָמְנוְע מָרְר'וּב - الممنوع مرغوب - מה שאסור נחשק - כמו מים גנובים יִמְתָקוּ.

⏪ אֵ(ל)דָ'רֻורָה תֻּבִּיחְ אֵלמחד'וראת - الضرورة تبيح المحظورات -   
הכורח (הצורך, הנסיבות) מאפשרות את מה שאסור.  
כמו פיקוח נפש דוחה שבת

⏪ الحاجة أم الاختراع אֵלְחָאגֵ'ה אֻם֫ אֵלְאִחְ'תִרָאע - הצורך (ההכרח) הוא אם ההמצאות. כלומר: מתוך הצורך מגיעות המצאות ופיתוחים שונים.

⏪ مع الحيط الواقف מָעָ אֵלְחֵיט אֵלְוָקֵפְ - עם הקיר העומד.  
حيط واقف = קיר עומד. حيط مايل = קיר נטוי, עומד ליפול. مع الحيط الواقف כלומר אדם שהולך עם האיש המנצח ולא עם המתנדנד. מעיד על אדם צבוע, לא הולך לפי עקרונותיו, אלא על פי אינטרסים אישיים שיכול לשנות מעמדותיו וילך עם האיש שהולך לנצח.

⏪ פתגמים בהקשר של תרנגולות:  
אֶלְגַ'אגֶ'ה אִללִּי בִּתְקַאקִי מַא בִּתְבִּיץ' الجَاجة اللّي بتقاقي ما بتبيض – התרנגולת המקרקרת אינה מטילה   
@המרבה לדבר, ממעיט לעשות, דיבורים כמו חול ואין מה לאכול. מדבר הרבה עושה מעט.  
לשמיעה: [https://clyp.it/wcwyl2c2](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fwcwyl2c2%3Ffbclid%3DIwAR35jSLHG80H4FEy0ASuju9aGqxOWQXUegd3jXEdUNi5lq2r5BBgkzRf5Ps&h=AT3EuDFRk9zdQoISvFk8ItrMbEjAFUVHhoN714TdFt9LbK08J9DLOgdWSeI8HL_gFSbNpxZIvWRanylIws53mjp6gbjx2TXvPRYcbZZ1y-qLWhwOZ_3vDU18FD6ISRh2qZmN2_BpW0f8GRzz4caOVBsrwBLVjvCqF5dQVxqBD9JHMKMCJJCvjvzM9yo6g53HFXnwitA_D_nTdwnAnCApm8SlhXmydMary1imYXe49vgPnsn0WWMcI34bjAnFOJX-z4sJoUvSWVMJLhsdXuJZOBz0pWwVGRhqWxI0KhcNn8wKIVxkIQaFuuOxR1TXKG84U5w0w05SVknAAjdlcr1y3CwJN2cbh9hR06W0YgsfasS5F3sNK28_18q_RB1p_8df83hURVuUJ9iPk8ZxvEmMOGYE-dW2jIRZpwHS-_GTJeuXubxGpbuKde-DssZORa0EYhxtwES3dsVQ_l9HdP9bq7X_o2f_OAd1V7LAmsnW80zXx3R8alzKg43p-lYgIW7FtqEg95Ek_Fo1t0EKl6OFySqjeSi3cPk28IDDbpJSst_-IUEYSELO18XttbqCnPYVUTBJrQNTXtn8ZB-9SsPlBb4KEybwuZCN9owzgs1FdOO1Wnq3Wgiyxf_5X7Cqwg)

חַ'רַאבִּישֶ אלגַּ'אג' خرابيش الجاج – קשקושים, כתב יד בלתי קריא; שטויות (מיל': הסימנים חסרי הפשר שרגלי התרנגולות משאירות על החול). @מקשקש, פתפותי בייצים.

נַאסֶ בְּתֹאכֶּל גַ'אג' וּנַאס בְּתוּקַע בִּאלסְּיַאג' ناس بتاكل جاج وناس بتوقع بالسّياج – אין צדק בעולם, העולם מלא פערים חברתיים וחוסר צדק. מילולית: יש אנשים שאוכלים עוף ויש אנשים שנופלים [כי נתקעו] בגדר קוצנית, גדר תיל.

⏪ אִתָ֫פָקֻו אֶלקֻט֫ ואֶלפָאר עָלָא חָרָאבּ אֶלדָ֫אר - اتّفقو القطّ والفار على خراب الدّار - הסכימו החתול והעכבר על החרבת הבית. נאמר על שניים שמתחברים למטרות נלוזות.  
@קנוניה, נכלוליות

⏪ الزلمة بنى والمرة جنة - אֵ(ל)זָ\*לָמֵה בָּנָא וָאֵלָמָרָה גָ'נֶה - הגבר בונה את הבית והאישה עושה אותו

לגן עדן. מילולית: הגבר בונה והאישה גן עדן. @זוגיות

⏪ اطعم التّمّ بتستحي العين - אטעם א(ל)תם בתסתחי אלעין - האכל (את) הפה, תתבייש העין.

תן אוכל לפיו של מי שאתה זקוק לו שיטה הכף לטובתך (היינו- תן לו שוחד), וכך העין שלו תתבייש מלראות את העובדה שאתה אשם או לסרב לבקשתך. @שוחד, בקשיש.

⏪ זי אלמנשאר, טאלע מֵאְכֵּל נאזל מֵאְכֵּל - כמו המשור, עולה אוכל, יורד אוכל.   
מַסוֹר - מֻנשָאר منشار.  
לסרטון [לחץ כאן](https://youtu.be/KIgsdHWxOuY?t=60).

נאמר על מישהו שבכל מקרה מרויח. כמו המשור שתמיד מנסר, גם בעליה וגם בירידה.  
@מרויח תמיד

⏪ اهل مكة ادرى بشعابه - אהל מכה אדרא בשעאבה - אנשי מכה מכירים/יודעים את דרכיה.  
כלומר: אנשי המקום מכירים אותו הכי טוב. יש לשאול את מי שמבין, יש לשאול בעל מקצוע.  
מזכיר במידה מסוימת את: יודע איש נפש בהמתו  
شعاب - גיא, שביל, מסלול, ערוץ (בספרותית) ובמדוברת שונית/ריף (אלמוגים)

⏪ كلّ شيء بيتعالج بالعقل - כל שי(א) ביתעאלג' באלעקל - תרגום: הכל מטופל בשכל (בעזרת השכל)

כלומר: הכל מסתדר על ידי השכל, המחשבה הישרה והפעולה בהתאם.  
@עשה את הדבר הנכון, פעולה ביושר

⏪ וַלַּע אַצַאבְּעֹה/צַוַאבְּעֹה שַמֶע ولّع أصابعه / صوابعه شمع – עשה מעל ומעבר לחובותיו ולמוטל עליו (מיל': הצית את אצבעותיו כנרות)  
@מעל ומעבר, הגדיל לעשות, ראש גדול

⏪ בִּחְרֶק חַארַה חַתַּא יְוַלֶּע סִיגַארַה بحرق حارة حتى يولّع سيجارة – מחפש צרות, רב על כל דבר קטן.  
מילולית: שורף שכונה רק כדי להצית סיגריה.  
 בֵּיחָ'יֵט כָּפֵנוֹ בֵּאֵידוֹ - بيخيّط كفنه بايده - תופר (את) תכריכיו בידיו  
"חותך את הענף שעליו הוא יושב", מביא על עצמו צרות  
@מחפש צרות, מחפש לריב, מריבה על לא מאומה, מחפש לריב  
  
⏪ אֵלְכָּפָן מָאלְהוֹשׁ ג'ֻיוּבְּ - الكفن مالهوش جيوب - לתכריכים אין כיסים - כלומר: אין סיבה לצבור רכוש, ממילא נמות לבסוף. יש דברים חשובים יותר מכסף.  
גֶ'יבֶּה - جيبة - כיס. גְ'יָאבּ/ג'ֻיוּבְּ - جياب/جيوب - כיסים. כָּפָן - كفن - תכריכים.  
יוֹם לָא יִנְפָע מָאל וָלָא בֵּנוּן - يوم لا ينفع مال ولا بنون - יום (ביום הדין) לא יועיל הכסף ולא הבנים. כלומר: ביום הדין לא יועילו בניך ולא כספך. כל אחד נערך לו חשבון לפי מעשיו ולא לפי נחלתו או

שאיריו.  
@אי אפשר לקחת את הכסף לקבר.

**יחסי שכנות**אֵ-גָّ'אר קָבֵּל אֵ-דָّאר - השכן לפני הבית - כלומר: לפני שאתה קונה בית בדוק מי השכנים.  
גָ'ארָכּ אֵלְקָרִיבּ וָלָא אָח'וּכּ (א)לִבְּעִיד - שכנך הקרוב ולא אחיך הרחוק - כלומר: טוב שכן קרוב מאח רחוק

אֶ(ל)נָ֫בִּי וָסָ֫'א עָלָא סָאבֶּע גָ'אר النبي وصّى على سابع جار - הנביא ציווה לדאוג לשכן השביעי (עד לשכן הרחוק 7 בתים ממך).

יָא גָ'ארִי, אִנְתָ פִי דָארָכְּ וָאָנָא פִי דָארִי - يا جاري, انت في دارك وانا في داري יא שכני, אתה בביתך ואני בביתי. כלומר: כל אחד בביתו, לא נתערב אחד בענייניו של השני.  
לשמיעה [לחץ כאן](https://soundcloud.com/roye-sarag-golan/qkqyf0lusqtj?fbclid=IwAR1AV3x_OGnumETvnqnmevbOZFwfZfhn1rDv6xB9_ib6-6ELzN7S-8z9Sxs)

אֻסְ'בֹּר עַלַא אלְגַ'אר אֵ(ל)סּ֫וּ, יַא יִרְחַל יַא תִגִי לֹה דַאהִיַה اصبر على الجار السّو يا يرحل يا تجي له داهية - היה סבלני ביחס לשכן הרע; או שהוא יעזוב או שימות. צריך להתייחס בסבלנות גם לשכן רע ולא כדאי לריב איתו. @שכנות, שכנים

⏪ יַא גַ'בַּל, מַא יְהִזַּכּ רִיח! يا جبل ما يهزّك ريح – יא הר, רוח לא תוכל לזעזע/להרעיד/לטלטל אותך.  
אל תדאג, אתה איתן כסלע! אי אפשר לשבור או להכניע אותך.  
@מחמאה לאדם חזק, עידוד בעת קושי, התמודדות עם קושי

**חברות, רעות**

⏪ סַ'דִיק - صدِيق - חָבֵר, ידיד. אַסְ'דִקַאא' أصدقاء – חברים, ידידים. סָ'דָאקָה - صداقة - חברות, ידידות. לשמיעה: [https://clyp.it/yuacpmed](https://clyp.it/yuacpmed?fbclid=IwAR2-Ixctaj3IyyZITHB9zqagVmfwy2k0SW_PtQAaYD1q4KV5wU2i3zYBJQU).  
אֵ(ל)סָ֫'דִיק עִנְד אֵלְדִ'יק - الصَّدِيق عند الضّيق / אֵ(ל)סָ֫'דִיק וַקְת אֵלְדִ'יק - الصَّدِيق وقت الضّيق / الصديق في ساعة الضيق - חבר (נבחן) בשעת צרה. דִ'יקְ - ضيق - צרה, מצוקה, מועקה. @חבר לעת צרה. עִנְד - عند - אצל, או ליד. בהקשרים מסוימים אפשר לתרגם "בזמן".  
לשמיעה: [https://clyp.it/nzhv4kl0](https://clyp.it/nzhv4kl0?fbclid=IwAR2jBXTZoY3jknQRMN5Z-Rq81_r_oPBm-IohtXF5cLx5GfOTgGUz1cShuW0)

עַדֻוּ עַאקֶל אַחְסַן מִן צַדִיק גַ'אהֶל - عدوّ عاقل أحسن من صديق جاهل - אויב חכם עדיף מחבר טיפש - היזהר מחברים טיפשים.  
מילה נוספת לחבר/ידיד: סַ'אחֶבּ - صاحب - ברבים: אַסְ'חַאבּ أصحاب.  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/714419272425269)

**על אמון, חוסר אמון**   
⏪ תֶחְלֶף לִי אַסַ'דְּקַכּ, אַשוּף אֻמוּרַכּ אַסְתַעְגֶ'בּ تحلف لي أصدّقك, أشوف أمورك أستعجب - אתה נשבע לי ואני מאמין לך, (ואז) רואה את עניינך ומתפלא - כלומר: אתה אומר דבר אחד ועושה דבר אחר, סותר את עצמך.   
אלי פי אידו אלמע'רפה מא ביג'וע - الّي في ايده المغرفة ما بيجوع - זה אשר בידו המצקת לא רעב.

נאמר על אדם האחראי על דבר מה חומרי בשעה שחושדים בו על כי מעל באמון ולקח ממה שעליו הוא אחראי. "מי שקרוב לצלחת לא נשאר רעב".  
מן אמנכ לא תח'ונו ולו כנת ח'אין - من امّنك لا تخونه ولو كنت خاين - מי שנתן בך אמון, אל תבגוד בו גם אם הנך בוגד.   
בבנה ת'קא ובעדיין תרבח - בנה אמון ואח"כ תרוויח - כלומר: קודם יש לבנות אמון ורק אח"כ יגיעו הרווחים.  
@נאמנות, אמון, חוסר אמון

⏪ אֵלְעַאיֶט פִי אֵלְפַאיֶת נֻקְסַ'אן מִנֶּ אלְעַקֶל - العايط في الفايت نقصان من العقل - מי שבוכה על מה שחלף חסר לו שכל. אין מה לבכות על חלב שנשפך.  
נָקְס' - نقص - **חוסר/מחסור.** נָקָ֫ס' - نقّص - **החסיר/הפחית.**

⏪ מאפיש אשי מד'מון פי אלחיאה ע'יר אלמות ואלחיאיא - مافيش اشي مضمون في الحياة غير الموت والحيايا - אין משהו מובטח בחיים מלבד המוות והנחשים. אין דבר שמובטח בחיים מלבד המוות והאתגרים. יכול להיאמר אף בקריצה, בבדיחוּת.  
@הכל יכול לקרות, אין לדעת, שום דבר לא בטוח, חוסר וודאות

⏪ פי בָּטְני חָ'לְוָה, לָא יָמְלָאוּהָא אִלָא אלחָלְוָה - בבטני נותר מקום ריק (פינה ריקה)

לא ימלא אותה אלא (משהו) מתוק

חָ'לְוָה - מקום ריק, פינה ריקה וגם מקום התבודדות, מקום התפילה אצל הדרוזים.

מזכיר את הפועל השאיר חָ'לָ\*א خلّى (כלומר נשאר מקום ריק).

חָלְוָה - במובן הזה משהו מתוק.  
משפט שאומרים בסיום הארוחה לקראת הקינוח.

⏪ اللي انكتب ع الجبين لازم تشوفه العين אללי אנכתב ע א(ל)ג'בין לאזם תְשׁוּפֺה (א)לְעֵין או

اللي مكتوب عالجبين بدها تشوفه العين אִלְלִי מַכְּתוּבּ עַאלְגְ'בִּין בִּדְّהַא תְשׁוּפֺה (א)לְעֵין

מה שכתוב על המצח, צריכה לראות העין.

לפתגם שתי משמעויות: הצדק צריך להיראות וגם מה שצריך לקרות יקרה

⏪ الجاجة حفرت ع راسها عفرت - אלג'אג'ה חפרת ע ראסהא עפרת  
התרנגולת חפרה על ראשה עפר. משל לאדם העושה דבר מה שפוגע בו עצמו,

כתרנגולת החופרת בעפר ומעיפה על עצמה את העפר.

⏪ כֻּל אִנְסָאן וָהֵמוֹ - كلّ انسان وهمّه - כל אדם ודאגותיו

⏪ מַן עַאשַר קַוְמַן אַרְבַּעין יוֹמַן צַאר מִנְהֹם من عاشر قومًا اربعين يومًا صار منهم - מי שחי ארבעים יום עם אנשים/עם - הפך אחד מהם.  
@אחד משלנו, חברות

⏪ بعيد عن العين، بعيد عن القلب - בַּעִיד עַן אְלְעֵין, בַּעִיד עַן אְלְקַלְבּ - רחוק מהעין, רחוק מהלב.

⏪ אלקָשֶ֓ה אִלִ֓י קָסָ'מָת דָ'הֶר אלג'מל / אלבָּעִיר القشّة الّي قصمت ظهر الجمل / البعير

הקש ששבר את גב הגמל

⏪ الّي بياكل العصي مش مثل الّي بيعدّها - אלי ביאכל אלעצי מש מת'ל אלי ביעדהא - מי שאוכל את המקלות (הכוונה- מקבל מהמקלות מכות) אינו כמו מי שסופר (הכוונה- זה שמצליף וסופר את המכות).

משמעות: כמו "אל תדין חברך עד שתגיע למקומו"  
@אל תשפוט את חברך עד שתגיע למקומו

⏪ סִלַאחֶ אלְבִּנְת מַרַאיֶה וּמֻשְט سلاح البِنت مراية ومشط – הנשק של הבת/בחורה הוא מַרְאָה ומסרק (הגרסה הערבית ל: "תהיי יפה ותשתקי"...)

⏪ אָכָּל עָלֶיהְ אֶ(ל)דָ֫הֶר וֻשִרֶבּ - اكل عليه الدّهر وشرب - אכל עליו הגורל ושתה - כלומר: משהו ישן ושחוק.

עָלָא זָמָן אֵלְפַרְעֻנֶה - على زمن الفراعنة - מתקופת הפרעונים. כלומר: משהו ישן.   
קָדִימֶה וָעָלֵיהָא שָעְשָבּוּן - قديمه وعليها شعشبون - עתיקה ויש עליה קורי עכביש.

מִן זָמָן סִדִ֫י (או סִתִ֫י) - من زمن سيدي/ ستي - מימי סבא שלי (או הסבתא שלי).  
קָדִים גִ'דָ֫ן قديم جدا - ישן מאד.   
עָלֵיהָא רָ'בָּרָה - عليها غبرة - יש עליה אבק.  
נֻכְּתֵה בָאיְחָ'ה بايخة - בדיחה חסרת טעם / יבשה / משעממת.

@בדיחה עם זקן ארוך / בדיחה משעממת / בדיחה ישנה

⏪ יָטְעָמָכְּ אֵלְחָגֵ'ה וָאֵ(ל)נָ֫אס רִאגְ'עָת - يطعمك الحجّة والناس راجعة - אָלְלָ֫ה יתן לך לקיים את מצוות החג' כאשר האנשים חוזרים (ממכה). הסבר בערבית לשימוש בפתגם: بيحكوا هالمثل لأي فعل أو مناسبة الواحد قام فيها متأخر - יגידו את זה לכל מצב של מעשה או דבר שאומרים באיחור רב - כמו לומר "הצתה מאוחרת".

⏪ יִמְשִי בִּאלְעַ'סִיל – (הכל) ילך/יעבור בכביסה (ירד בכביסה)  
כֻּלֹּה יִטְלַע פִי אלְע'סיל كلّه يطلع في الغَسِيل, - יהיה בסדר, העניינים יסתדרו; הכל ירד בכביסה.  
@נשכח מזה, הכל טוב  
עַ'סִיל غَسِيل וברבים עַ'סְלַא غَسلى או עַ'סַאלַא غَسالى או עֻ'סַלַאא' غسلاء – כביסה, שטיפה

לשמיעה: [https://clyp.it/stn112my](https://clyp.it/stn112my?fbclid=IwAR1K_adPYe4X08Ws_rT_pUCCQTBYaILgJqL1Gh3xAeC8kZ-cupAyHY4PeKg)

נַשַרֶ אלְעַ'סִיל בַּרַּה نشر الغَسِيل برّة – גילה את כל הסודות, חשף את הפרטים העדינים.  
תלה את הכביסה [המלוכלכת] בחוץ. מילולית: הוציא את הכביסה לאור.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/700231763844020/?type=3&theater)

⏪ إِلِّي بِتْجِيبُه الرَيح, بْتُاخْذُه الزُّوبَعَة (אִלִّי בִּתְגִ'יבֹּה (אל)רִّיח, בְּתֻאחְ'ד'ֹה (אל)זّוּבַּעַה) – מה שתביא (אותו) הרוח, תיקח (אותו) הסופה. כלומר: מה שבא בקלות, הולך בקלות.

⏪ استقبلني ولا تعشّيني - אסתקבלני ולא תעשיני - קבל את פניי ואל תאכיל אותי ארוחת ערב

משמעות: קבלת אורח במאור פנים חשובה יותר מאשר להאכילו

⏪ אג'א יְכָּחֵלְהָא, עָמָאהָא. اجا يكحّلها, عمّاها. בא לאפר אותה, עיוור אותה. כלומר: בא לעשות משהו טוב/לעזור ויצא לו ההפך. בא לברך ויצא מקלל.

⏪ قول قليلاً واعمل كثيراً - קוּל קָלִילא(ן) ואעמל כת'ירא(ן) - אמור מעט ועשה הרבה

⏪ בקוראן, מופיע הפסוק "مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا - "העמוסים בתורת אל ואינם שומרים אותה, נמשלו כחמור נושא ספרים"  
או בצורה המדוברת: حِمَار يَحمِل أَسْفَارَا - חִמַאר יַחְמֵל אַסְפַארַא - חמור נושא ספרים. אומרים על מי שכביכול עוסק בתורה אך אינו שומר על המצוות.  
לפוסט בעמוד [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/al.mualem.Jerusalem/photos/a.105592557638749/111055547092450/?type=3&theater)

⏪ סד سدّ סכר; מחיצה, מכשול   
ביננא ובינהם אלף סד וסד بيننا وبينهم ألف سدّ وسدّ – בינינו וביניהם יש אלף מחיצה ומכשול.  
בְּתִנְסַדּ מִן בַּאבּ בִּפְתַחְהַא רַבַּכּ מִן בַּאבּ بتنسَدّ من باب بفتحها ربّك من باب – תמיד יהיה מוצא, אין מה לדאוג (מיל': [העניין] נסגר מדלת אחת, אלוהיך יפתח אותו מדלת [אחרת])  
לפוסט על המילה סד سدّ בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/688610295006167/?type=3&theater)

⏪ لا تتركك صديك وهؤ في ضيك - אל תעזוב את רעך כשהוא בצרה.

@חברות, נאמנות

⏪قبل ما يتعشٓاني بتغدٓاه - קבל מא יִתְעָשָאנִי, בָּתְרָ׳דָאהְ - לפני שיאכל אותי לארוחת ערב, אוכל אותו לארוחת צהריים

״הבא להורגך, השכם להורגו״

קַבֶּל מַא יִתְעַשַּא פִיכּ תְעַ'דַּא פִיה! قبل ما يتعشّى فيك تغدّى فيه - לפני שיאכל אותי לארוחת ערב, אוכל אותו לארוחת צהריים

⏪الشّكوى لغير الله مذلّة - התלונה לאחר (מלבד) אָלְלָ֫ה (היא) השפלה. כלומר: מפלטו של האדם אצל אלוהיו ולא אצל בשר ודם. לכן רק אליו יש לפנות בעת צרה.

@תלונה בעת צרה

⏪ עָאדָת אֵלְמָי אִלָא מָגָ'ארִיהָא - عادت المي الي مجاريها - המים חזרו למסלול זרימתם (הרגיל). כלומר: המצב חזר לקדמותו. חזרה לשגרה.

⏪إذا ما خربت ما بتعمر- אד'א מא ח'רבת מא בתעמר - אם לא נהרסה, לא תיבנה. (אילולי נהרסה לא הייתה נבנית). כלומר: לעתים על מנת להגיע לחדש וטוב יותר, יש להרוס. משמע כי גם לרע יש תוצאות טובות.

⏪אכל (אל)דהר עליה ושרב اكل الدهرعليه وشرب . המשמעות: אבד עליו הכלח, נס ליחו [הזמן אכל עליו ושתה].

⏪اذا تاجرنا بالكفن ، بطل واحد يموت אִדָ׳א תְּאָגָ׳רְנָא בִּאֵלְכָּפָן , בָּטָל וָאחָד יְמוּת - אם היינו סוחרים בתכריכים יפסיקו האנשים למות. נאמר במקרה של חוסר מזל.   
@חוסר מזל, ביש מזל

⏪اذا بدٓك توصل للكبار صاحب البواب

אד׳א בדכ תוצל ללכבאר , צָאחֵב אלבוָאב

אם אתה רוצה להגיע לגדולים, התיידד עם השומר

⏪لمٓا يجب الصٓبي بنصلي ع-النٓبي - למא ייג׳י אלצבי בנצלי ע- אלנבי - כשיוולד הילד נתפלל לנביא (נתפלל ונודה לנביא) כלומר: נחכה ונראה.

⏪ المكتوب مفيش منه مهروب - אלמכתוב מפיש מנו מהרוב

פירוש מילולי: הכתוב (מה שנכתב, כלומר מה שנגזר עלינו מראש) אין ממנו בורח (כלומר: אין מי שיכול לברוח ממנו).

תרגום: מה שנגזר מראש הוא שיקרה - הכל כתוב או הכל זה מלמעלה.

مهروب מהרוב (אדם שנמלט, זה שבורח).

⏪ אִללִּי בִּרוּח מַא בִּרְגַ'עֶש اللّي بروح ما برجعش – מה שהלך הלך ולא יחזור, אין טעם לבכות על חלב שנשפך; לא היה עוד אדם כמותו

⏪ אֶלְגַ'איַאת אַכְּתַר מִנֶ אלרַּאיְחַאת الجايات أكتر من الرَّايحات – ההזדמנויות הבאות יהיו טובות (מיל': רבות) יותר, יום יבוא ואחזיר לך כגמולך (במובן חיובי)  
@החזרת טובה

⏪ רַאיֶח גַ'אי מִתֶ'ל בֵּידַ'אתֶ אלֶמְעַ'רְבֶּל - הולך ובא [זז] כמו הביצים, האשכים, של מנפה הקמח - رايح جاي مثل بيضات المغربل – הולך ובא ללא מרגוע, לא רגוע.

⏪ كثرة المال همّ وقلّته رَاحَة – כַּתְ'רַתֶ אלְמַאל הַםּ וּקִלְּתֹה רַאחַה - ריבוי כסף/רכוש הוא דאגה, ומיעוטו – מרגוע. כלומר: מרבה נכסים מרבה דאגה.  
  
⏪ אַהְוַן מְן אֵ(ל)שַّרֵّין - أَهْوَن مْنِ الشَّرِّين - הקל מבין שני הרעים.  
@הרע במיעוטו.

⏪ בִּתְרֶשֶּ אלְמִלֶח מַא בִּנְזֶלֶש بترَشّ الملح ما بنزلش – צפוף מאוד, יש הרבה מאוד אנשים ([אם] תפזר מלח [על האנשים] הוא לא ירד/יגיע [לרצפה])

אִללִּי בִּרִשְּנִי בִּאלְמַיֶּה אַרִשֹּה בִּאלדַּםּ اللّي برشّني بالميّة أرشّه بالدّمّ – מי שמרסס עלי מים ארסס עליו דם - מי שיפגע בי מעט אפגע בו הרבה.

רַשּ עַלַא אלְמַיֶּת סֻכַּר رَشّ على الميّت سكّر – פיזר על המת סוכר - התעלם מהמציאות הקשה והמרה, ניסה ליפות מצב אבוד.

לפוסט על הביטוי רַשֶּת מִלֶח رَشّة مِلح – הַמְלָחָה (התזת/פיזור מלח) בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/659840201216510)  
לשמיעה: [https://clyp.it/wkna0431](https://clyp.it/wkna0431?fbclid=IwAR0araq-5YBd1kFnDXIkJguNr2ozDMYdUTT7w_baIjZTwHk_RDY61PJSsII)

⏪ الايد لوحدها ما بتزقف - אֵלְאִיד לָוָחְדְהָא מָא בִּתְזָקֵף - יד אחת לבדה (בודדת) אינה יכולה למחוא כף. משל לחולשת היחיד וצורך בשיתוף פעולה, זוגיות, חברות, יחסי שכנות טובה.  
  
ايد على ايد تساعد איד עלא איד תסאעד - יד על יד עוזרת - כלומר: עידוד שיתוף פעולה בעבודה.  
  
@שיתוף פעולה, עבודת צוות, תלות הדדית

⏪ אֶלְקַרְעַה תִתְבַּאהַא בִּשַעֶר בִּנְת אֻחְ'תְהַא القرعة تتباهى بشعر بِنت أختها – התהדר בנוצות לא לו, התפאר במה שאין לו. מילולית: הקֵרחת מתפארת בשער של בת אחותה.  
הגרסה ה"גברית" הנפוצה היא: זַיֶּ אלְעַנִין אִללִּי בִּפְתְחֶ'ר בְּזֻבּ אַבּוּה – כמו האימפוטנט שמתגאה בבולבול של אבא שלו.

⏪ اذا وقع التور بكثروا سلاخينه - אד׳א וקע אלתור בכת׳רו סלאח׳ינו - אם נפל השור , רבים פושטי עורו. כאשר האדם נופל רבים יהנו ממצבו

⏪ كلّها عيشة وآخرتها موت - כלהא עישה ואח'רתהא מות - תרגום: כולה (זה ה) חיים ובסופה מוות

משמעות: מה אתה מתרגש? בסוף מתים..

⏪ كل ذي عاهة جبّار - כֻּל דִ'י עַאהַה גַ'בַּאר - כל בעל מום הוא גיבור.

יש המפרשים זאת כך: אָלְלָ֫ה מפצה את בעל המום ומאפשר לו להיות מוצלח ומצטיין בתחומים אחרים ולהתגבר על נכותו.

⏪ مثل الملح, ما حداش بيستغني عنّه - מת'ל אלמלח, מא חדאש ביסתע'ני ענו - תרגום: כמו המלח, אף אחד לא מוותר עליו. נאמר על אדם או דבר מה שלא ניתן לוותר עליו.

⏪ אַוְהַן מִן בֵּיתֶ אלְעַנְכַּבּוּת أوهن من بيت العنكبوت – דבר רעוע וחלש.  
עַנְכַּבּוּת عَنْكَبُوت וברבים עַנַאכֶּבּ عناكب או עַנְכַּבּוּתַאת عنكبوتات – עכביש.  
עַנְכַּבּ عنكب ובנקבה עַנְכַּבַּה عنكبة – עכביש (צורה קצרה יותר)

בערבית המילה היא זכר וגם נקבה

לשמיעה: [https://clyp.it/zu22jg4v](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2Fzu22jg4v%3Ffbclid%3DIwAR1vbID7PvvhS9xzwDy0AzaXPr7LRNBN1hHtRHnssvhFzZraQz3MAptN4Dk&h=AT3K53V0MrWczHtnZ4VHSib1MfE7XX5sA4BE41Qkf3e3nsdIWu5h551zShqthaFSMzPphyfDIS2crVibdLKhPno6seR9MUoN_QMcnZ2cIyhcdliUj0SgJcID2Obff-1zB1duKKP9sxIF3SWl1UMKS_8ffzqtAVrZxn9WvYAf4RNh5Vff7LTW3lIzCzFAgsl7hmE670ysWmUgeSIoB3GJGk6u2N-ih96okDQOECCEgL6X5ZCMADkiQLUA-ssiErf2ftYQ34dFNUbBlijFCX4gWbPEKHdOJ3TAagwfxTKcTlGVpWxL7lzIdQZqiiNDD2H-0c-_EXbBOEIJ3Z9ybLvsYX74uktrL4XLD44glVaU1ZWp6FIDVyXfvJd-ozmXDjyqZtAo8g9BLIEm0duUTrD8USaStzCqSUsOBBySNng0nAYoxXB_SfrBCKXq0jGUMVcFtDvQirBXObyGmjzkBmHUUrb1ptWWT3ZpA1RsMNXvoIzOJGISxpavumsOrbZy7NmPVl7iaYkp3BBWho2ExSznq7vvtWv58dQFwqqzT1om1xUx_W8lukeKEdegI8UnoeEmLthnUoNewoucZsSo05tSpDzw9HXXAZWRlBVXJTKo8af2Y3HNII_DlIPqaBR1bw)  
בֵּיתֶ אלְעַנְכַּבּוּת بيت العنكبوت – קורי עכביש  
אַלשַּבַּכַּה אלְְעַנְכַּבּוּתִיַּה אלְעַאלַמִיַּה الشّبكة العنكبوتيّة العالميّة (World Wide Web) – "רשת כלל עולמית", "המארג הכלל עולמי", כלומר מרחב דפי האינטרנט העולמי, WWW  
@רעוע, חלש

⏪ شوف العنزة وجذ منعا حليب؟ שופ אלענזה וחד מנהא חליב. ראה את העז וקח ממנה חלב (חלוב אותה) כלומר - אל תצפה מן העז לתת לך משהו אחר. כמו בפתגם בארמית לָפוּם גָמְלָא שִחְנָא - לפי הגמל המשא. כלומר יש להתאים את המשימה או את הציפיות למצב

⏪ الزّلمه ماجّر الطّابق الفوقاني א(ל)זّלמה מאגّר א(ל)טאבק אלפוקאני - הבן אדם (הגבר) משכיר את הקומה העליונה - כלומר - אינו משתמש בשכלו (טיפש)  
לפוסט בעמוד המדרשה לערבית כולל הקלטה [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/groups/786367264722216/permalink/3816625935029652/)

⏪ العمر مقسوم والرزق محتوم אֵלְעֻמֻר מָקְסוּם וָאֵלְרִזְק מָחְתוּם.   
משמעות מילולית: זה משפט לכל אלה שמאמינים בגזרות גורל. אומרים قسمة קסמה במובן של גזירת גורל, משהו שחולק/ניתן מראש. أمر محتوم אָמָר מחתום - דבר שאין מנוס ממנו. רִזְקָה رزقة או רִזְק رزق - פרנסה.  
מתי משתמשים בפתגם?   
שאלתי מישהו שאלה כלשהיא בענייני עבודתו. הוא לא רצה לענות לי על השאלה. הוא יודע שאני דובר ערבית ולכן ענה לי בפתגם הזה. אחרי בירור עם חבר ערבי למדתי כי ערבי יגיד את הפתגם במצב של תחרות עסקית כלשהיא אם הוא לא רוצה לחשוף סוד מקצועי או אם מתחרה "מלכלך" עליו.

@תחרות עסקית, סוד מקצועי

⏪ مثل الطّبل, منفوخ ع الفاضي - מת'ל א(ל)טבל, מנפוח' ע אלפאד'י - כמו התוף, נפוח על הריק

משמעות: נאמר על אדם שמדבר על ריק, לא עומד מאחורי המילים שלו  
@אמינות, דיבור ריק

⏪ مش كلّ مرّة بتسلم الجرّة - מש כל מרה בתסלם אלג'רה - לא כל פעם תצא בשלום הכד חרס

(כד חרס- جرّة- ג'רה - garra - נקבה בערבית) - משמעות: כמו בעברית- "לא כל יום פורים".  
@ מזל

**אֵ(ל)תָּ֫דּחֻ'ל בִּחָיָאת אֵלְאָחְ'רִין - التدخل بحياة الاخرين - התערבות בחיים של אחרים.**

⏪ בִּחֶכּ מַטְרַח אִללִּ֫י מַא בִּרְעַאהֹ וּבִּפְתַח אַבְּוַאבּ מֻעְ'לַקַה - بحكّ مطرح اللّي ما برعاه وبفتح أبواب مغلقة - מגרד מקום שאינו תחת חסותו ופותח דלתות סגורות. כלומר: מתערב בעניינים לא לו.

לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" על המילה מֻעְ'לַק مُغْلَق – סגור, נעול; סתום, מעורפל - [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/653489981851532)  
לשמיעת המילה מֻעְ'לַק مُغْلَق [לחץ כאן](https://clyp.it/ijfh23zw?fbclid=IwAR1DTHp6ciXwaGwGUKvIpp6OAm0z-Mhix_D4RDSzxkrmfPPA9n98_7pnDhg).

יַא דַאחֶ'ל בֵּינֶ אלְבַּסַ'לֶה וּקִשְרֶתְהַא מַא יְנוּבַּכּ אִלַּא סַ'נַּתְהַא يا داخل بين البصلة وقشرتها ما ينوبك الّا صنّتها - אתה שנדחף בין הבצל לקליפתו – לא תקבל בחזרה אלא את צחנתו. לא כדאי להתערב בעניינים שלא קשורים אליך.  
יַא דַאחֶ'ל בֵּינֶ אלְבַּצַלֶה וּקִשְרֶתְהַא מַא יְנוּבַּכּ אִלַּא רִיחְתְהָא - داخل بين البصلة وقشرتها ما ينوبك الا ريحتها - הכניסה (ההתערבות) בין הבצל וקליפתו לא יביא (ישיב, יחזיר) אלא את ריחו.  
  
אִלְלִ֫י דָאחָ'ל פִי שִי אִלְל֫י מָא בִּיְעָנִיהֹ, בִּיְלָאקִי מָא לָא יִרְדִ'יהֹ اللّي داخل في شي إللّي ما بيعنيه، بيلاقي ما لا يرضيه - מי שנכנס לעניין שאינו נוגע אליו יפגוש את מה שהוא אינו מעוניין בו - לא כדאי להתערב בעניינים שלא קשורים אליך.  
@אל תתערב, זהירות מעיסוק בעניין שלא כדאי לעסוק בו, אל תדחף את האף לעניינים של אחרים. דחף את האף. התערב.

⏪ אז'א ראי אָלְלָ֫ה מנכ מאיחב, אדאם אָלְלָ֫ה עליכ מאתחב - اذا راي الله منك مايحب ادام الله عليك ماتحب - אם אלוהים ראה ממך דבר שהוא אוהב, יביא עליך תמיד מה שאתה אוהב.

⏪ אָלְלָ֫ה ביקתל אג׳מל עלא עשוות וואוי. אָלְלָ֫ה - הורג גמל כדי שתהיה ארוחת ערב לתן.

בשבח כוחו של האל.

⏪ לַוְ שַאפֶ אלְגַ'מַל חַדְבַּתֹה כַּאן וִקֶע וּכַּסַר רַקְבַּתֹה لو شاف الجمل حددبته كان وقع وكسر رقبته - אילו הגמל היה רואה את דבשתו, היה נופל ושובר את מפרקתו (בנגות השחצנים למיניהם, שאינם רואים את מגבלותיהם שלהם). הגמל אינו רואה את דבשתו.

⏪ אֶלְגַ'מל בִּמַא חַמַל الجمل بما حمل - הכל כולל הכל (מיל': הגמל וכל/כולל משאו).  
קח את זה כפי שזה, זאת ההצעה, זאת החבילה.

⏪ אִן עְשִקְת אִעְשַק קַמַר, וּאִן סַרַקְת אֻסְרֹק גַ'מַל - إن عشقت أعشق قمر وإن سرقت أسرق جمل - אם אתה מתאהב, התאהב בירח, ואם אתה גונב, גנוב גמל. אם אתה עושה משהו – עשה אותו כמו שצריך ועל הצד הטוב ביותר.

⏪ אִדָ'א כָּאן אֵלְכָּלָאם מִן פִדָּ֫ה פָאֵ(ל)סֻכֻּות מִן דָ'הָב - إِذَا كَانَ ٱلْكَلَام مِنْ فِضَّة فَٱلسُّكُوت مِنْ ذَهَب.

אם היה הדיבור מכסף, השתיקה מזהב. כמו: מילה בסלע, שתיקה בתרי.

⏪ מִתְ'ל אֵלְכַּלְבְּ, אִרְמִילֹה עָטְ'מֶה בִּיֻסְכֻּת - مثل الكلب, ارميله عظمة بيسكت - כמו הכלב- זרוק לו עצם ישתוק. נאמר על אדם האוהב כסף - תן לו כסף וישתוק. ارميله מהשורש רָמָא ִ رمى זרק (אבנים וכדומה).

⏪ תַלַאתֶה מַא בְּתִנְטַאק: אֶ(ל)נַָּ֫קּ וּאֶ(ל)טַּ֫ק וּאֵלְבַּק تلاتة ما بتنطاق: النَّقَّ والطّق والبق – שלושה דברים אינם נסבלים: הרטינה, דליפת (מים, נזילה) ופשפשים  
לפוסט בעמוד "עָרָבִּיט" [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.248007782399756/643133022887228)

⏪ كلام ملس وقلب نجس כלאם מלס וקלב נג'ס - דיבורים חלק ולב טמא

משמעות: מדבר יפה אך בפנים הוא לא נקי

⏪ עַשְרִין גַ'מַל, בִּ(י)סוּקְהֹם חְמַאר - עשרים גמלים שמוליך אותם חמור - נאמר על הנהגה כושלת.

⏪ לַא תְסִיר וַרַא חְמַאר, וַלַא קֻדַ֫אם חַאכֵּם - אל תלך מאחורי חמור ולא מאחורי שליט - נאמר בהקשר של שלטון מדכא (החמור בועט ברגליו מאחורה, והמושל מכה בשוט מקדימה).

⏪ אִלִ֘י בִּ(י)עְמַל חַאלוֹ חְמַאר, אִלְכֻּל֘ בִּ(י)רְכַּבּ עַלֵיה - מי שעושה את עצמו חמור, כולם רוכבים עליו - מי שאין לו כבוד לעצמו, גם אחרים לא מכבדים אותו.

⏪ جاي تعلّم اليتيم البكى - ג'אי תעלם אליתים אלבכא - בא \*ללמד (את) היתום (את) הבכי

משמעות: אתה בא ללמד את המומחים בתחום את התחום בו הם מומחים?!

⏪ אלֶמְבַּלַּל מַא יְחַ'אף מִנֶּ אלְמַטַר المبلّل ما يخاف من المطر – מי שנמצא בצרות אינו חושש מצרה נוספת (מיל': מי שרטוב אינו פוחד מהגשם)  
  
⏪ זַאד אֵ(ל)טִּ֫ין בַּלֶּה زاد الطّين بلّة - הוסיף לבוץ רטיבות - כלומר: החמיר את המצב, סיבך את העניין, הוסיף שמן למדורה  
  
⏪ ابن الحرام ما خلّى لابن الحلال مطرح - אבן אלחראם מא ח'לא לאבן אלחלאל מטרח - הרשע (מילולית בן ה-"לא טובים") לא השאיר מקום לצדיק (מילולית: לבן הטובים). כלומר: לא נשארו אנשים טובים בעולם. נאמר כשרואים מעשה עוולה.  
  
⏪ الغرقان يتعلّق بقشّة - אלע'רקאן יתעלק בקשה - הטובע ייתלה בקש / גבעול.

מי שטובע, יאחז אף בקש כדי להציל עצמו.  
גרסה דומה: الغرقان بيتمسك بقشة הטובע נאחז (אפילו)בקש

⏪ أبوها راضي وأنا راضي وانت مالك يا فاضي אבוהא ראד'י ואנא ראד'י ואנת מאלכ יא פאד'י abuha radi wuana radi wuinte malak ya fadi תרגום: אביה מרוצה ואני מרוצה ואתה מה לך יא ריק / בטלן.

משמעות: נאמר למי שמתערב בעניין לא לו.  
  
⏪ תעָלָ\*ם אֶלבָּיְטָרָה פי חָמִיר א(ל)נָ\*וָר تعلّم البيطرة في حمير النَّوَر - למד וטרינריה אצל חמורי הצוענים. למד וטרינריה אצל חמורי הצוענים.

⏪ الّي يعمل معروف يكمله - אִלִי יִעְמָל מָעְרֻופ, יִכָּ֫מְלוֹ - מי שעושה טובה - ימשיך אותו - כלומר: המתחיל במצווה אומרים לו גמור.

(טובה- זכר בערבית). גרסה נוספת: אד'א אעמלת ח'יר- כמלו - إذا اعملت خير كمّله - אם עשית טוב - השלם / סיים אותו.  
@המתחיל במצווה אומרים לו גמור.

⏪ מַן טַלַבַּ אלְמַעַאלִי/אלְעֻלַא סַהִרַ אללַּיַאלִי من طلب المعالي/العلا سهر اللّيالي – כדי להצליח צריך לעבוד קשה ולהשקיע מאמצים (מיל': מי שמעוניין להגיע רחוק/גבוה/לגדולות נשאר ער בלילות)  
  
  
  
⏪ اقعد اعوج واحكي دغري - אקעד אעוג' ואחכי דע'רי - שב עקום ודבר ישר (אמת) - תגיד את האמת

⏪ לַא יִשְפַע וּלַא יִנְפַע لا يشفع ولا ينفع – אין בו שום תועלת, הוא חסר ערך ותועלת (מיל': אינו משתדל לטובה ואינו מועיל)

עָ פָאדִ'י - ع الفاضي - על ריק, ללא תועלת.

מָא פִיש פָאיְדֶה ما فيش فايدة - אין בכך תועלת.   
פָאיְדֶה فايدة או פָאאִדֶה فائدة - תועלת וגם ריבּית. הריבּית הבּנקאית: אֵלְפָאאִדֶה אֵלְמָסְ'רָפִיֶ֫ה الفائدة المصرفيّة.

יש מספר דרכים לומר "אין".

מָא פִי ما في / מָא פִיש ما فيش / מָאפִיש مافيش / מָפִיש مفيش.  
נַקְּעֹה וּאִשְרַבּ מִיִּתֹה نقّعه واشرب ميّته - הַשְרֵה אותו ושתה את מימיו - זה דבר חסר שימוש או תועלת. לומר: אתה יכול לנגב עם זה את התחת, זה חסר תועלת.

לָוְ כָּאן פִי אֵלְבּומֶה חֵ'יר - מָא יִסְיבּוהָא אֵ-צָיָאדֵה - אם בתנשמת היה משהו טוב הציידים לא היו מניחים לה. נאמר על משהו שאינו שווה כלום.  
@לא שווה להתאמץ

לַא מַטּ וַלַא נַטּ - لا مطّ ولا نطّ - לא מתח/משך ולא קפץ נשאר ללא שינוי.  
לַא טִלֶע וּלַא נִזֶל - لا طلع ولا نزل - לא עלה ולא ירד – לא שווה כלום, חסר תועלת.

מָא פִיש مَا فِيش – אין. אפשר גם מַא פִי مَا فِي או מַפִיש مَفِيش.   
מא פי(ש) דַאעִי مَا فِي داعي – אין צורך. מא פי(ש) פַאיְדֶה مَا فِي فايدة – אין תועלת. מא פי מִנֹּה! مَا فِي منّه – אין כמותו, הוא מצוין!; וגם: לא היה ולא נברא.

אַכַּל וּנַטּ מִתֶ'ל חֵ'ילֶ אֵלְזֹּ֫טּ - أكل ونطّ مثل خيل الزّطّ - אכל וקפץ כמו סוסי קהילת ג'אט. אדם חסר תועלת, פרזיט.

⏪ אֶלְקִרְשֶ אֵלְאַבְּיַד' בִּנְפַע פִי אלְיוֹםֶ אלְאַסְוַד - القرش الأبيض بنفع في اليوم الأسود - הגרוש הלבן יועיל ביום השחור. בשבח החיסכון.  
  
⏪ אֶלטַּמַע צַ'רּ מַא נַפַע - الطمع ضرّ ما نفع – החמדנות פוגעת במה שמועיל. מי שחומד דברי מעבר ליכולתו עלול לאבד גם את מה שכבר ברשותו. תפסת מרובה – לא תפסת.

⏪ אִלִ֫י בִּיְחָ'אפְ מִן אֵלְעָפְרִית, בִּיטְלָעָלוֹ - الّي بيخاف من العفريت, بيطلعله - מי שפוחד מהשד - (השד) יצא לו. משמעות: ממה שפחדת - חטפת. ניתן לשימוש גם במשמעות של "לפתוח פה לשטן". או "אשר יגורתי בא לי".

⏪ תִּמְסַכְּ בִִּמַנְחוּסַכְּ לַיִגִ'יכְּ אַנְחַס מִנ֫ו - تمسّك بمنحوسك ليجيك انحس منّه - תרגום: האחז בחוסר מזלך שמא יבוא עוד יותר חוסר מזל ממנו.  
  
⏪ אִדָ'א תֻּקְסֻם אלְחַמֵל, בִּיִנְשַאל - إذا تقسّم الحمل- بينشال - אם חולק המשא, ינשא (אפשר יהיה לשאת \ לסחוב אותו). כלומר: אם מחלקים בין אנשים את העבודה הקשה - היא תהיה ברת ביצוע ביותר קלות. בשבח העבודה בצוות.

⏪ מָא בִּיִעֵרַפְ רַאסוֹ מִן אַגְ'רִיהֹ - ما بيعرف راسه من اجريه - לא יודע ראשו מרגליו. כלומר: מבולבל.

⏪ אִלִ֫י בִּיְשוּפְ מַצֵיבַּת עֵ'ירוֹ, בִּתְּהוֹן עַלֵיהְ מַצֵיבֵתוֹ - الّي بيشوف مصيبة غيره, بتهون عليه مصيبته

מי שרואה פורענות (צרה גדולה) של חברו, הופכת להיות קלה עליו צרתו שלו.

⏪ אִלִ֫י אִנְכַּסַר בִּתְסַ'לֵ֫חְ - الّي إنكسر بتصلَّح - מה שנשבר מתוקן. משמעות: מה שנשבר, ניתן לתקנו.

⏪ מָרָה מָרְמָרָה וּמֻסְמָאר פִי אֵלְעָנְתָרָה - مرة مرمرة ومسمار في العنتره - אישה מרירה ומסמר בענתרה. הכוונה: אישה מרירה יכולה להרוס גם את ענתרה. ענתרה = ענתרה אִבְּן שָאדָאד عنترة بن شداد العبسي הוא גיבור ערבי מפורסם מימי טרום האסלם, משורר ולוחם. אישה מרירה יכולה להרוס/לפגוע/להחליש גם את החזק שבגברים.

⏪ يسلم البطن الّي حملك - יסלם אלבטן אלי חמלכ - (האל ישלח) שלום לבטן שנשאה אותך. כלומר:

שאָלְלָ֫ה יברך את אמך שנשאה אותך. נאמר כמחמאה לאדם בשעה שמתפעלים ממנו או מעריכים את מעשיו. \*בטן- זכר בערבית ועל כן ההטייה בהתאם.

⏪ אֵלְחָכִּי פִישְ עָלֶיהְ גֻ'מְרֻכְּ - الحكي فيش عليه جمرك - הדיבור אין עליו מכס

⏪ אֶלְעֵישֶ אלְחַאף בִּרַבִּّי כְּתַאף العيش الحاف بربّي كتاف – גם עם לחם לבד אפשר לגדול (מיל': [גם] לחם לבד דבר מגדל כתפיים)

אֶלְבֵּית אִללִּי רַבַּّאכּ מַא בִּנְסַאכּ البيت اللّي ربّاك ما بنساك – הבית בו גדלת יקבל אותך תמיד (לא ישכח אותך)

⏪ אלֶחְמַאר חְמַאר וּלַוְ תְרַבַּא בֵּינֶ אלֶחְ'יוּל الحمار حمار ولو تربّى بين الخيل/الخيول - חמור נשאר חמור גם אם גדל בין סוסים

⏪ אִלְלִי יְשוּף מְסִיבֶּת עֵ'ירוֹ תְהוּן עַלֵיה מְסִיבְּתוֹ" إللي يشوف مصيبة غيره تهون عليه مصيبته !!! מי שרואה את האסון של האחר, אז האסון שלו נראה קל בעיניו...והכוונה, צרת רבים חצי נחמה...

⏪ עַגְ'וֶה / בִּדְ'רַה זֵיתוּנִיֶּה בִּתְסַנֶּד חַ'אבְּיֶה عَجْوة / بذرة زيتونيّة بتسنّد خابية – גלעין / חרצן של זית [יכול] לתמוך בכד חרס גדול. כלומר: גם עזרה קטנה יכולה לעזור, אין לזלזל בדבר הפעוט.

⏪ كثر الشّدّ بيرخي - כת'ר א(ל)שד בירח'י - מרוב המשיכה מרפה - כלומר: אם תלחץ יותר מדי, תשיג תוצאה הפוכה

⏪ الّي ع باله، لا يحرم حاله - אלי ע באלו, לא יחרם חאלו - מי שמתחשק לו - (ש)לא יאסור על עצמו.

כמו: אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת

⏪ אִללִּי עַנְד אַהְלֹה עַלַא מַהְלֹה اللّي عند أهله على مهله – לא צריך למהר לשום מקום (מיל': מי שנמצא עם משפחתו – שלא ימהר

⏪ شماتة – שַמַאתַה' – שמחה לאיד  
إذا سقط عدوك ما تشمتش فيه אִדַ'א סַקַט עַדֻוַכּ מַא תִשְמֺתְש פִיה – בנפול אויבך אל תשמח (לאיד).

⏪ אֶלְעֵין בַּצִירֶה וּאלְאִיד קַצִירֶה العين بصيرة والإيد قصيرة – אני רוצה לעזור אך איני יכול; קצרה היד מלהושיע (מיל': העין רואה את הצרה אך היד קצרה)

⏪ بيلعب ع الحبلين - בילעב ע אלחבלין - משחק על שני החבלים. כלומר: "רוקד על שתי החתונות"

⏪ فكرناه موسى طلع فرعون חשבנו שהוא משה ויצא שהוא פרעה.

⏪ שַחַּאד וּמְשַארֶט شحّاد ومشارط - קבצן ומציב תנאים  
  
⏪ קַאטֶע אִידֹה וּבִּשְחַד עַלֵיהַא قاطع إيده وبشحد عليها – מעמיד פני מסכן ועני (מיל': קטע את ידו ומקבץ איתה נדבות)

⏪ עַלַּמְנַאהֹם עַלַא אלשְּחַאדֶה סַבַּקוּנַא עַלַא אלְאַבְּוַאבּ علّمناهم على الشّحادة سبقونا على الأبواب –   
הגולם קם על יוצרו (מיל': לימדנו אותם לקבץ נדבות, הם הקדימו אותנו על הפתחים)   
  
⏪ قاموا الحراميّة على صاحب البيت - קָאמוּ אֵלְחָרָאמִיֵה עָלָא צָאחֵב אֵלְבֵּית - קמו הגנבים על בעל הבית. דומה ל: "ויקום המלפפון ויכה את הגנן".

⏪ طلع قبل الشّحّادة وبنتها - טלע קבל א(ל)שחאדה ובנתהא - יצא לפני הקבצנית וביתה (הבת שלה)

משמעות: הכוונה- יצא מאוד מוקדם בבוקר

⏪ حمار في سلسلة חמאר פי סלסלה - מילולית: חמור בשרשרת (במחרוזת).  
המשמעות: חמור נשאר חמור גם אם מייפים אותו/מקשטים אותו במחרוזת.

⏪ حمار برخصة - חמאר ברח'ס'ה - חמור ברשיון (חמור עם רשיון)

⏪ لولا الأمل بطل العمل - לולא אלאמל בטל אלעמל - לולא התקווה - בטלה העבודה.

משמעות: בלי התקווה, בני האדם היו מפסיקים לעבוד.

משפט המייחל לעתיד טוב.

\*עבודה- זכר בערבית ולכן הפועל بطل- בטל- מוטה לזכר

⏪ الّي بينمّ الك بينمّ عليك - אלי בינמ אלכ בינמ עליכ - מי שמרכל איתך - מרכל עליך.

⏪ מָא בֶּבָּלֶש אִבְּנִי בִּבָּנְדוּק - לא מחליף את בני בממזר - לא מחליפים משהו מוכר במשהו לא מוכר.

⏪ קאלוּ לִלִחְמַאר לַוֵין? קאל: יַא לִלְחַטַבּ יַא לִלְעֵין قالوا للحمار: لوين؟ قال: يا للحطب يا للعين  
נאמר על מישהו שנקלע למקום או לעניין שלא מתאים לו, אינו שייך אליו.  
מבוסס על סיפור על תהלוכת חתונה (פַארְדֶה) רועשת שבה מובילים בשיירה ארוכה את הכלה מביתה לבית החתן. ראו בתוך התהלוכה חמור, שאלו אותו: ואתה, מה לך כאן? ענה: אני או [בדרך להעמסת] גזרי עץ [לבישול], או [בדרך להבאת מים מן] המעיין.  
@לא שייך, נקלע למקום לא לו

⏪ אֻרְבֹּטֶ אלְחְמַאר מַטְרַח מַא בִּקוּל לַכּ צַאחְבֹּה أربط الحمار مطرح ما بقول لك صاحبه – תעשה מה שאומרים לך, מלא הוראות (מיל': קשור את החמור במקום שאומר לך בעליו)

**מוטיבציה / התמדה / תרגול / העזה**

⏪ אֶ(ל)תִּّכְּרַאר בִּעַלֶּם (א)לִחְמַאר التّكرار بعلّم الحمار – החזרה על החומר (שינון החומר, לימוד בע"פ) מלמדת (אפילו) את החמור.  
אלפֻדֻל וָאֵלְאִגְ'תִהָאד מֻפְתָּח אֵ(לְ)נָ֫גָ'אח - الفضول والاجتهاد مفتاح النجاح - הסקרנות וההתמדה מפתח ההצלחה.  
שָׁעָרָה עָלָא שָׁעָרָה בֵּתְּסִ'יר דָקָן - شعرة على شعرة بتصير دقن - שערה על שערה הופכת זקן - מסע של 1000 קמ מתחיל בצעד אחד.   
טָלְעָת אֵ(ל)סֻ֫לָ֫ם דָרָגֵ'ה דָרָגֵ'ה - طلعة السلم درجة درجة - עלית הסולם מדרגה מדרגה. כלומר: מתקדמים בכל פעם צעד אחד ולבסוף מגיעים.   
או טֻלוּע אֵ(ל)סֻ֫לָ֫ם דָרָגֵ'ה דָרָגֵ'ה - طلوع السلم درجة درجة - העליה בסולם מדרגה מדרגה.  
  
אִלّי בִּדֹّה יִתְעָלָם אֵ(ל)סָّבָּאחָה לָאזֵם יִרְמִי חָאלֹה פִי אֵלְמָיְ - الّي بدّو يتعلّم السّباحة لازم يرمي حاله في الميّ -

מי שרוצה ללמוד שחייה צריך לזרוק עצמו למים.

כלומר: מי שרוצה להשיג דבר מה, עליו להשקיע ולעשות את מה שיביא אותו לתוצאה הרצויה.  
@סקרנות, התמדה, תרגול, למידה, שקדנות  
אֵלְחֻ'טְוֶה אֵלְאָוָלִי הֻוֵ֫ דָאיְמָן אֵ(ל)סָ֫'עֵבְּ - الخطوة الأولى هي دائما الأصعب - הצעד הראשון הוא תמיד הכי קשה.  
חֻ'טְוֶה צָעָד خطوات חֻ'טְוָאת خطوة צעדים.

**הבנה ברמז**

⏪ אִלְבַּנִי אַאדַם בִּהַמְסֶה וּ(א)לִחְמַאר בִּרַפְסֶה البني آدم بهمسة والحمار برفسة – די לחכימא ברמיזה (מיל': הבן אדם [מבין] בלחישה, ברמז קל, והחמור – בבעיטה)   
אֵלְדָ'כִּי בִּיִפְהָם בִּרָמְשֶה/בִּרָמְסֶה וּאֵלְחְמָאר בִּיִפְהָם בִּאֵלְרָפְסֶה - الذكي بيفهم برمشة، والحمار بيفهم بالرفسة החכם מבין ברמז (בעפעוף) והחמור מבין בבעיטה.

אִלִ֫י מָא בֵּיִפְהָמְ מִן אֵלְאָשָארָה, אֵלְחָכִּי מָעוֹ חְ'סָארָה - الّي ما بيفهم من الإشارة، الحكي معه خسارة

מי שלא מבין מהרמז, הדיבור איתו בזבוז.  
אַללַּבִּיבּ בִּאלְאִשַארַתִ יַפְהַם اللّبيب بالإشارة يفهم – הנבון מהרמז מבין - די לחכימא ברמיזא.

اشارة - רמז, סימן, רמזור.  
@די לחכימא ברמיזא

⏪ בַּעֶד מַא כַּאן פִי אֵ(ל)סַּמַא נִזֶל תַחֶת - بعد ما كان في السّما نزل تحت - ירד מגדולתו.   
מילולית: לאחר שהיה בשמיים ירד/נפל למטה. מאִגְרָא רָמָא לבִּירָא עָמִיקְתָא. מאגרא רמא לבירא עמיקתא.

⏪ אִחְנָא זָי אֵלְקֻט וּאֵלְפָאר احنا زي القط والفار - אנחנו כמו חתול ועכבר. נאמר כאשר מנסים להשיג מישהו והוא מנסה להשיג אותנו.

⏪ פָהֵמְנִי כָּמָא תְּרִיד וָלָאכֵּן לָא תָּחְמֵלְנִי שוּ פָהְמָכְּ - فهمني كما تريد ولكن لا تحملني سوء فهمك - הבן אותי כפי שאתה רוצה אך אל תטיל עלי את חוסר הבנתך.

⏪ הָמִי כְּבִּיר וָגָ'ארְתִי טָרְשָׁא - همّي كبير وجارتي طرشى - דאגתי גדולה ושכנתי חירשת - כלומר:

אין לי למי לספר את הצרות שלי. דאגה - همّ - הָמְ֫ (בערבית בזכר).

⏪ אִלִ֫י בִּיִרָאקֵב אֵ(ל)נָ֫אס בִּיְמוֹת מִן אֵלְהֹם - الّي بيراقب النّاس بيموت من الهمّ - מי שעוקב (מפקח, משגיח) על אנשים מת מהדאגה. כלומר: השגחת יתר, דאגה ומעקב על אנשים מביאה דאגות עד מוות.

⏪ כֻּל חָאדֶת' אִלוֹ חָדִית' - كلّ حادث اله حديث - כל אירוע יש לו שיחה / תורה שבעל פה. כלומר: כל מקרה לגופו. חָאדֶת' - حادث או חָאדְתֶ'ה - حادثة - אירוע.

⏪ אִלִ֫י אָוְלוֹ שָׁרְט אָחִ'רוֹ רִדָ'א - الّي اوّله شرط اخره رضا - תרגום: מה שתחילתו תנאי - סופו שביעות רצון. כלומר: יש לתאם ציפיות מראש כדי למנוע אי הבנה. @תיאום ציפיות.

⏪ וְלַאדֶ אלְחַרַאם מַא יֶעֶרְפוּש בַּעֶד' ولاد الحرام ما يعرفوش بعض – המנוולים מתכחשים זה לזה (מיל': המנוולים אינם מכירים אלו את אלו. לתיאור יחסי האיבה השוררים בין הפושעים/נוכלים).  
מנוול / נוכל - אִבֶּן חָרָאם ابن حرام

מנוולים או נוכלים וְלַאד אלְחַרַאם ولاد الحرام

⏪ الّي بيعتاز الكلب بيقول له: نهارك سعيد يا سيدي - אלי ביעתאז אלכלב ביקול לו: נהארכ סעיד יא סידי.

תרגום: מי שנזקק לכלב אומר לו: "יומך טוב אדוני". במילים אחרות - גם אם האדם לא מכובד בעיניך, אם אתה זקוק לו - עליך לדבר אליו יפה.

⏪ ما بيشربش الّا من راس النّبع - מא בישרבש אלא מן ראס א(ל)נבע - לא שותה אלא מראש הנביעה. נאמר על מי שבוחר לעצמו את הטוב ביותר.

⏪ يا بيموت الملك, يا بيموت الجمل - יא בימות אלמלכ, יא בימות אלג'מל - או ימות המלך, או ימות הגמל

משמעות: נאמר כשדוחים פתרון לבעיה כיוון שיוצאים מנקודת הנחה שזו תיפתר מאליה.  
כמו: או שהפריץ ימות או שהכלב ימות  
לפוסט בעמוד אִחְכְּי עָרָבִּי [לחץ כאן](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/2827755080642839/?type=3&theater)

⏪ الّي في البرّ دايماً عوّام - אִלִי פִי אֵלְבָּר דָאיְמָן עָוָאם - תרגום: מי שביבשה תמיד שחיין

משמעות: "קל לך לדבר" או אם תרצו: בתיאוריה הכל נראה קל.

⏪ نزلت خشبة من السّماء؟! נזלת ח'שבה מן א(ל)סמאא?! תרגום: נחתה קורת עץ מהשמים?!

משמעות: התהפך העולם?! נאמר במובן של "זה לא סוף העולם, מה הלחץ?!" מה קרה?!  
  
⏪ بيطلّع من صدره دخّان ביטלע מן צדרו דח'אן - תרגום: מוציא מחזהו עשן.

משמעות: נאמר על אדם שנמצא במצב לחוץ. (מרוב לחץ יוצא לו עשן מהחזה).

⏪ אִללִּי תְכַּסַּר יִתְצַלַּח اللّي تكسّر يتصلّح מה שנשבר יתוקן - כל דבר אפשר לתקן

גרסה נוספת: מַעַלֵיש, כֻּל שִׁי בִּתְסָ'לָח - לא נורא, כל דבר ניתן לתקן

⏪ الخير لقدّام אלח'יר לקדאם תרגום: הטוב - לפנים משמעות: הטוב נמצא בהמשך, כמו לומר "יהיה טוב".

⏪ الإنسان يدبّر والله يقدّر - אֵלְאִנְסָאן יִדְבָּר וָאָלְלָה יִקְדָר - תרגום: האדם מארגן / מסדר והא-לוקים גוזר / קובע את הגורל. משמעות: גורל האדם, על אף כל שיעשה, לא בידיו, אלא בידי הא-לוקים.

⏪ سلامة الإنسان في حلاوة اللّسان - סלאמת אלאנסאן פי חלאות א(ל)לסאן - שלום האדם מיופי - (צחות) הלשון. כלומר: מי שיודע לדבר יפה מצליח בחיים/במעשיו.

⏪ الّي في البرّ دايماً عوّام - אלי פי אלבר דאימן עואם - תרגום: מי שביבשה תמיד שחיין. משמעות: "קל לך לדבר".  
  
⏪ الله يمهل ولا يهمل - אָלְלָ֫ה ימהל ולא יהמל - תרגום: א-לוקים מתעכב ולא מתעלם.  
כלומר: בעניין תפילותיו של אדם, אלו נשמעות גם אם האדם לא רואה תוצאות מייד.

⏪ בַּטִּיח' יִכְּסֶר בַּעְד'ֹה بطّيخ يكسر بعضه – שישברו את הראש הם ושיעזבו אותי, זה לא ענייני (מיל': אבטיח(ים) שובר(ים) אבטיח(ים). הפתגם קיים גם בצורה עם פַחַּ'אר – חרס). לא מתערב.

⏪ אֶלְכַּוַּאז בִּישְרַבּ בִּמַשְרַבֶּה מַכְּסוּרַה الكوّاز بشرب بمشربة مكسورة - הסנדלר הולך יחף (מיל': הקדר שותה מכוס שבורה)

⏪ אִכְּסֶר לִלְעִיַל צִ'לֶע יִטְלַע לּה אתְנֵין اكسر للعيل ضلع يطلع له اتنين – חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְּנוֹ - (מיל': שבור לילד צלע – יצמחו לו שתיים)

⏪ אֶלשַּעְרַה אִללִּי כַּסַרַת טַ'הֶרֶ אלְבְּעִיר الشّعرة اللّي كسرت ظهر البعير – הקש (השערה) ששבר את גב הגמל

⏪ אלקָשֶ֓ה אִל֓י קָסָ'מָת דָ'הֶר אלבָּעִיר القشّة الّي قصمت ظهر البعير - הקש ששבר את גב הגמל  
  
⏪ للي انكسر يتصلح אלי אנכסר יתסלח - מה שנשבר יתוקן (בר תיקון)

⏪ حبل الكذب قصير- חבל אלכד'ב קס'יר - חבל השקר קצר. כלומר: השקר אינו יכול לברוח רחוק, סופו שיתגלה. כמו"לשקר אין רגליים".

⏪ الجاي أكثر من اللي راح הבא רב מן ההולך - פירוש: הבא (זה שבא) טוב יותר מזה שהלך.   
الجايات أكثر من الرايحات הבאים רבים מן ההולכים זה פתגם שאומרים למישהו שפגשנו לאחרונה ומקווים לפגוש בעתיד שוב. הפתגם מביע תקווה לפגישה נוספת.

⏪ من جدّ وجد - מִן גָ'דָ\* וָגָ'ד - מי שהיה רציני מָצָא - כמו "מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת".  
גָ'דִ֓י جدّي - רציני. מי שהתאמץ מצא.

⏪ كل ما يكبر الولد بيكبر هموכֻּל מָא יִכְּבָּר אֵלְוָלָד בְּיִכְּבָּר הֻמוֹ - ככל שהילד גדל גדלות הטרדות הקשורות אליו. כמו: ילדים קטנים - צרות קטנות. ילדים גדולים - צרות גדולות.  
מוטרד - מָהְמֻוּם - مهموم

⏪ אֶלְאִיד אִללִּי מַא תִקְדַר תְעֻצְּ'הַא – בּוּסְהַא الإيد اللّي ما تقدر تعضّها بوسها – אם אינך יכול להם – הצטרף אליהם - את היד שאינך יכול לנשוך – נַשֵּק.

⏪ קַלִיֶל אלְבַּחְ'ת עַצּ'ֹה אלְכַּלְבּ פִי אלזַּחְמֶה قليل البخت عضّه الكلب في الزّحمة – ביש מזל (חסר המזל – דווקא אותו נשך הכלב בתוך הצפיפות)

⏪ אִללִּי עַדָ'תֹה חַיֶּה בִּיחַ'אף מִן גַ'רַּתֶ אלְחַבֶּל اللّي عَضّته الحيّة بيخاف من جرّة الحبل – מי שנכווה ברותחים נזהר בצוננים (מיל': מי שהכישו נחש מפחד מפעולת משיכת החבל)

⏪ עַצּ' אַצַאבִּיעֹה נַדַאמֶה عَضّ أصابيعه ندامة – התחרט עד מאוד (מיל': נשך את אצבעותיו מרוב חרטה)

⏪ מַא בִּקְדַרְש עַלַא אלְגַ'מַל בִּעֹצֶ' אלְבַּרְדַעַה ما بقدرش على الجمل بعضّ البردعة – יכול על הגמל, אז הוא נושך את המרדעת (השמיכה שעליה מתקינים את האוכף).  
אוכף - סָרְג' סרֻוג' سرج سروج  
@חכם נגד חלשים, חכם על חלשים

⏪ الايد التّعبانة شبعانة - היד העייפה שבעה - כלומר: מי שטורח ישבע. כמו: מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֹאכַל בְּשַׁבָּת.

⏪ أخذها لحم ورماها عظم - אח'דהא לחם ורמאהא עט'ם - לקח אותה בשר וזרק אותה עצם. נאמר על מי שגירש את אשתו לאחר שזו הזדקנה. כלומר לקח אותה בשיא יופיה וכוחה ועזב אותה כשהיא חלשה.

⏪ אלחראמי ע-ראסו רישה הגנב על ראשו נוצה - כמו: על ראש הגנב בוער הכובע  
حرامي ريشة

⏪ ابعد، تحلى - אבעד, תחלא - התרחק, תהיה מתוק / תישא חן. נאמר כעצה לאדם שלא יאריך ביקורו / שהותו אצל אנשים.  
  
⏪ رحت ع بيت السّلطان بسّ مثل بيتي ما كان - רחת ע בית א(ל)סלטאן בס מת'ל ביתי מא כאן - הלכתי לבית הסולטאן/השליט, אך כמו ביתי לא היה. כמו בעברית: "אין כמו בבית".

⏪ ما بيسواش قشرة بصلة מא ביסואש קשרת בצלה - לא שווה קליפת בצל. נאמר על אדם או דבר מה שולי, לא חשוב בעיניו של הדובר. כמו "שווה כקליפת השום".  
  
⏪ أب واحد خير من عشرات المعلّمين - אב ואחד ח'יר מן עשראת אלמעלמין - אב אחד טוב מעשרות מורים.

⏪ الّي تغطّى فيك- بردان - אלי תע'טא פיכ- ברדאן - מי שהתכסה בך- קר לו.

נאמר על אדם שלא ניתן לסמוך עליו.

⏪ خبزة وبصلة برياحة ولا رزّ ولحمة بصياحة - ח'בזה ובצלה בריאחה ולא רז ולחמה בציאחה.   
לחם ובצל במנוחה ולא אורז ובשר בצעקה. כלומר: עדיף לאכול אוכל דל ברוגע מאשר ארוחה משובחת תוך כדי מריבה.

⏪ ס'פר עלא שִׁמָאל (صفر علا شمال)- אפס מצד שמאל (יעני אפס מאופס). נאמר על מישהו שאנחנו לא אוהבים.

⏪ אֶלטַּמַע יְקִלּ מַא גַ'מַע / אלטמע יְצִ'רּ מַא נַפַע الطَّمع يقلّ ما جمع / يضرّ ما نفع – חמדנות יתר גורמת להפסד של הכל, תפסת מרובה – לא תפסת (מיל': החמדנות מפחיתה את שנצבר / פוגמת במה שהועיל)

⏪ טַמַּאע בַּנַא דַאר ומִפְלֶס סַכַּן פִיהַא طَمَّاع بنى دار ومفلس سكن فيها – החמדן בנה בית ופושט הרגל גר בו (כלומר החמדן צובר הון ואחרים נהנים בו)  
  
⏪ בִּקְתֹלֶ אלְקַתִיל וּבִּמְשִי פִי גַ'נַאזְתֹה بقتل القتيل وبمشي في جنازته – מעמיד פני צדיק, "משחק אותה" שאינו יודע במה מדובר (מיל': רוצח את הנרצח וצועד בלווייתו). וּבִּקוּל: אָלְלָ֫ה יֻקְתֹלֶ אלְקַאתֶל وبقول الله يقتل القاتل - ואומר (מבקש): שאָלְלָ֫ה יהרוג את הרוצח.

מִנֶּ אלְוִשּ רְחָ'אם ומִן אלְקַפַא סְחָ'אם - من الوشّ رخام من القفا سخام - מבחוץ/מהצד של החזית/הפנים שַיִש, מבפנים/מהצד האחורי/האחוריים זוהמה. כלומר: אין תוכו כברו, לא כל הנוצץ זהב.

⏪ אֶלְגַ'נַאזֶה חַארַּה וּאלְמַיֶּת כַּלְבּ الجنازة حارّة والميّت كلب – מהומה רבה על לא דבר (מיל': הלוויה "לוהטת"/נמצאת בשיאה, אך המת הוא בכלל כלב)

⏪ בֹּרְקֹץ פִי גְ'נַאזֶת עֵ'ירֹה برقص في جنازة غيره – שמח לאידו (מיל': רוקד בלוויה של זולתו)

⏪ גַ'נַאזֶה או גִ'נַאזֶה جنَازة וברבים גַ'נַאאֶז جنائز – לוויה, טקס הקבורה; מת, גופת המת; ארון המת

לשמיעה: [https://clyp.it/0rjkwayi](https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fclyp.it%2F0rjkwayi%3Ffbclid%3DIwAR1pCQvj_5iByaWliRcWUg02N4_B5ZU7QLV8IyT3e105F4ms4i53za_WuHo&h=AT3_5BTfDgLggETOuK0Uwy8BCl0-yWlj0SWWAl9ZD-7oYRoSDx_g1Su_8g_Qpul6_ynlBkjAgQ8TJr5uDVFHKNH23OWqYBolb5RDr7Zhv4omKaSgWVluQumwEGyRVI-znhTl4P67kVFhT5aYCXWavYXZo-iS8m3JCPLs--TkV3LKX_aQE4Gb14nK4V70OR-V9qkzya7Nu-VHdtxBY1Vs-uEqF1e4VwAeYuwXiMTFE1-5By-OQMfiWr2hWIoSzEujO_mPGCMrjavoaxIENmPGFsMYe2n0BIi0cxbr3Aecpp-WzNbKE1hzjb17z8P0zrN9gC1B6xrB2BD93BAH3qwyd6WJBl83ugc9FwAS8TxBPYaD0o4ANiogG9RE5jm0RdhbN2bE219GNxBlcjg3rRs7l9cFkWJCYOiOf1NkNnYwDuBaKeA9po0N2-qKnk8lKciJYiGjZa_h7vn1WYo49BWOuKz-IOoFwkFpQ8guwB7SwFEWuExw1s3NLYgEZ27-YkZyVgLoIg08VXB3pU3fECpBNEAsLCY9DzMRX1nSKcjFs5N7wb-_3szWYj13tpnhaaFvrM0oZ-BcgExXaHFlNFyKRImljrY8ltWclwaW_EIU2QwBD8ohmSsScTfma3j0)

גַ'נַז جنز גנז, הסתיר; אגר, אצר. גַ'נַזַ אלְמַיֶּת جنز الميّت – שם את המת בארון; התפלל על המת לפני קבורתו

גַ'נַּז جنّز - ערך טקס הלוויה; התפלל תפילת אשכבה נוצרי

גַ'נַּאז جنّاز – טקס קבורה נוצרי

גַ'נַאאִזִיּ جنائزيّ – איש דת העורך את טקס הקבורה

⏪ لإنسان يظلّ يتعلّم حتّى يموت אלאנסאן יט'ל יתעלם חתא ימות - האדם ממשיך ללמוד עד (ש)מת.

משמעות: האדם לומד לאורך כל חייו עד יומו האחרון.  
  
⏪ شو اعزّ من الولد؟ ولد الولد שו אעז\* מן אלולד? ולד אלולד. מה יותר יקר מהילד / מהבן? הילד של הילד / בנו של הבן. כלומר: האהבה אל הנכד חזקה יותר מהאהבה אל הבן.

מה הקשר?

⏪ שׁוּ הֹמְ אֵלְקָמָר מִן נְבָּאח (א)לִכְּלָאב? - شو همّ القمر من نباح الكلاب؟ מה דאגת הירח מנביחות הכלבים? כלומר: איזו דאגה יש לירח מנביחות הכלבים? נאמר על דבר מה שאין לו השפעה ועל כן אין להתייחס אליו בכובד ראש. כמו "מה הקשר?" או "לא קשור".  
שוְ דָחָ'ל הָאי בֵּהָאי? شو دخل هاي بهاي؟ - מה הקשר בין זה לזה?  
שוּ מָחָל֫וֹ בִּאלְאִעְרָאבּ? - شو محله بالإعراب؟ - מה מקומו בתחביר (או בניקוד סופי)? איך הוא קשור לפה? מה תפקידו בכח? אִעְרָאבּ - إعراب - ניקוד סופי/תחביר. זה מושג בערבית ספרותית. לפי הניקוד הסופי ניתן לדעת האם המילה היא נושא, נשוא, או תואר.

⏪ אָוְלָאד חָארָה וּמִנְעָרֵפְ בָּעָד' - اولاد حارة ومنعرف بعض - ילדי שכונה ומכירים זה את זה.

כלומר: גדלנו באותה שכונה ומכירים אחד את השני.

שימוש 1- אלו שגדלו יחד מכירים זה את זה טוב.

שימוש 2- נאמר לאחד שלא יתנשא על חברו שגדל איתו באותה השכונה.

שימוש 3- אין דבר הנחבא בין בני אותה שכונה.

⏪ בַּלַאש بَلَاش – בחינם, בלי כלום וגם אל!  
בַּלַאש תִחְכִּי מַעֹהֹ! بَلَاش تحكي معه – אל תדבר איתו.

בַּלַאש פַלְסַפֶה بَلَاش فلسفة, בלי בלבולי שכל ופילוסופיה!

אין צורך, לא צריך: מַא בִּדַּכּ? בַּלַאש! ما بدّك؟ بَلَاش – אתה לא רוצה? לא צריך!

המילה הֶלְחֵם (חיבור) של שתי מילים: בַּלַא بَلَا – בלי; שִי شي – משהו, דבר. בלא שי הפך ל-בלאש.

בִּבַּלַאש ببَلَاش בחינם.

יַא בַּלַאש! يا بَلَاش – בזיל הזול, "בחינם"

יַא הֵיכּ יַא בַּלַאש! يا هيك يا بَلَاش – או זה או זה, או כך או שום דבר! כלומר: ככה זה צריך להיות.

אפשר לומר את זה גם על משהו מסוים. למשל: יַא הֵיכּ ס'אחב יַא בַּלַאש! ככה חבר צריך להיות.

אַחְסַן מִן בַּלַאש أحسن من بَلَاش – יותר טוב מכלום

בַּלַאש אַוַנְטַה بَلَاش أونطة – אל תנסה לרמות אותי; בלי "עבודה בעיניים"!

אִללִּי בִּבַּלַאש כַּתֶּ'ר מִנּוֹ اللّي ببَلَاش كثّر منّه – מה שבחינם – הרבה ממנו! (קח הרבה, אל תתבייש)

סִינַמַא בַּלַאש سينما بَلَاش – מיל': קולנוע בחינם

מַא פִי שִי בְּבַּלַאש אִלַּא אלְעַמַא וּאלטַּרַאש ما في شي ببلاش إلا العمى والطراش - אין שום דבר בחינם פרט לעיוורון וחירשות

אִלִּי בְּבַּלַאש בִּסְוַא בַּלַאש إلي ببلاش بسوى بلاش - מה שלא עולה כלום לא שווה כלום  
  
מא פיש וואלה אישי בבלאש.. באס אל הואא. (לתקן את התעתיק)

אין שום דבר בחינם בעולם הזה.. חוץ מהאויר שאנו נושמים

⏪ דִיכּ ديك וברבים דְיוּכּ ديوك – תרנגול

לשמיעה: [https://clyp.it/xychud3r](https://clyp.it/xychud3r?fbclid=IwAR0bguJKvQ-PprD4vbcw0yo1JXRRKXFkwPDK9WVUki5uBuuOAwisvuZNAdE)

דִיכּ רוּמִיּ ديك روميّ או דִיכּ חַבַּשִיּ ديك حبشيّ – תרנגול הודו. בעברית הוא מהודו, באנגלית הוא מטורקיה, בערבית הוא רומי או חבשי/אתיופי. והעוף הזה בכלל אמריקאי...

זַיֶּ אלדִּיכּ וּאלְפַרְחַ'ה زيّ الدّيك والفرخة – הם רבים כל הזמן, כמו חתול ועכבר (מיל': כמו תרנגול ותרנגולת/פרגית)

כֻּלּ דִיכּ עַלַא מַזְבַּלְתֹה צַיַּאח كل ديك على مزبلته صيّاح – כל אחד "משחק אותה" גבר במגרש הביתי שלו (מיל': כל תרנגול במזבלה שלו הוא הקורא, "הגבר")

קַאלו לַלדִּיכּ: צִיח, קַאל: כֻּלּ שִי פִי וַקְתוֹ מְנִיח قالوا للدّيك صيح، قال: كلّ شي في وقتو منيح – כל דבר בעיתו (מיל': אמרו לתרנגול: קרא! אמר: כל דבר יפה בזמנו)

\*יִנְעַל/יִלְעַן דִיכָּכְּ يلعن ديكك – לך לעזאזל! - יקולל התרנגול שלך. זו דרך מעודנת להגיד: ילען דינכ, תקולל הדת שלך. זו קללה חריפה מאוד, שלרוב נאמרת על ידי בן אותה הדת. לא כדאי להשתמש בה פן נעליב את הד השני עד מאד.

יִחְרֶק דִיכּכּ يحرق ديكك – לך לעזאזל! (מיל': שיישרף התרנגול שלך. כנ"ל)

דִיכֶּ אלְבֻּנְדֻקִיַּה ديك البندقيّة – הדק הרובה

בֵּיצַ'תֶ אלדִּיכּ بيضى الدّيك – דבר נדיר ביותר, שקורה פעם בחיים (מיל': ביצה של תרנגול)

דִיכֶּ אלרִּיַאח ديك الرّياح – שבשבת (מיל': תרנגול הרוחות)

שַאיֶפֶ אלדִּיכּ אַרְנַבּ/חְמַאר شايف الدّيك أرنب / حمار – אדם "גמור" מעייפות או מרעב; אדם רותח מזעם (מיל': רואה תרנגול [וחושב שהוא] ארנבת/חמור)

אֶלדִּיכֶּ אלְפַצִיח מִן דַאחֶ'ל אלְבֵּיצַ'ה יְצִיח الدّيك الفصيح من داخل البيضة يصيح – אדם נבון הוא כזה מילדותו (מיל': התרנגול שקורא בצורה ברורה ומובנת מתוך הביצה כבר עושה זאת)  
الديك الفصيح من البيضه يصيح

גרסא מקוצרת: אֵ(ל)דִ֫יכְּ אֵלְפָסִ'יחְ מִן אֵלְבֵּידָ'ה יְסִ'יחְ - התרנגול הרהוט מהביצה יקרא.

משמעות המילה يصيح יְסִ'יחְ היא גם יצעק/קרא בקול. צעק - סָ'יָ֫חְ صيّح או סָ'רָ֫ח' صرّخ - מזכיר את צרח בעברית. קריאה בקול או צעקה זה סָ'יְחָה صيحة או סָ'רְחָ'ה صرخة (מזכיר צרחה).

⏪ زيّ إبن الحكاية, قوام بيكبر- זי אבן אלחכאיה, קָוָאם ביכבר - תרגום: כמו גיבור הסיפור, מהר גודל / מתבגר.

משמעות: נאמר על הישג מהיר. כמו שבסיפורים הגיבור מגיע מהר לגיל מבוגר / לגדולות. (תוך שורה מתואר כי "חלפו עשר שנים ו...")

⏪ بينفخ في قربة مقطوعة - בינפח' פי קרבה מקטועה - תוקע בחמת חלילים חתוכה / קטועה. נאמר על אדם המנסה לעשות דבר שקשה עד בלתי אפשרי לעשותו. או עושה משהו בדרך לא יעילה.

⏪ גַ'ארַכֶּ אלְקַרִיבּ וַלַא אַח'וּכְּ אלבְּעִיד جارك القريب ولا أخوك البعيد – טוב שכן קרוב מאח רחוק (מיל': שכנך הקרוב ולא אחיך הרחוק)

⏪ לַא מִן קַרִיבּ וַלַא מִנֶ בְּעִיד لا من قريب ولا من بعيد – בכלל לא (מיל': לא מקרוב ולא מרחוק). כמו לומר לא רוצה את זה בכלל.  
  
⏪ מַא בְּתִגִ'י אֶלְמַצַאיֶבּ אִלַּא מִנֶ אלְקַרַאיֶבּ/אלְחַבַּאיֶבּ ما بتجي المصايب الّا من القرايب / الحبايب – הצרות באות רק מהקרובים/יקירים.

⏪ מַא בִּחְמֶל הַמַּכּ אִלַּא אִללִּי מִן דַמַּכּ ما بحمل همّك الّا اللّي من دمّك – לא ידאג לך אלא זה אשר מדמך. כלומר: מי שידאג לך הוא רק קרוב משפחה. קרובי משפחה.

⏪ נַפַח' פִי קֶרְבֶּה מַחְ'רוּמֶה / מַקְטוּעַה نفخ في قرْبة مخرومة / مقطوعة – התאמץ לשווא (מיל': ניפח/מילא נאד מים מנוקב / קרוע.

⏪ בלהג מצרי: סִתִּין כַּחְכַּה בְּקֶרְשֶ אַבְּיַץ' ستّين كَحْكَة بقرش أبيض – בזיל הזול! (מיל': 60 עוגיות עגולות בחצי אגורה, במצרים).

⏪ בלהג מצרי: אַלְכַּחְכַּה פִי אִידֶ אלְיַתִים עַגַבַּה الكَحْكَة في إيد اليتيم عجبة – מילולית: מיל': [אפילו] עוגיה ביד של יתום זה פלא. איך יכול להיות שיש לו דבר כזה? איך הוא השיג דבר כזה? (נאמר במקרה בו מישהו, שלא היינו מצפים שיהיה לו דבר מה, פשוט ככל שיהיה, מחזיק את הדבר אצלו, וזה מעורר בנו קנאה, כעס ופליאה).

⏪ ضرب اخماس باسداس - דָ'רָב אָחְ'מָאס בִּאָסְדָאס - חבט/הרביץ חמישיות בשישיות - איבד את הראש, בא במבוכה

⏪ אֵ(ל)סְ֫'רִ'יר בימשי עלא ממשא אלכביר - الصّغير بيمشي على ممشى الكبير - הצעיר הולך על (ה)שביל (של) הגדול. כלומר: הצעיר מחקה את המבוגר ממנו. על כן על המבוגר להוות דוגמא אישית לצעיר.  
ممشى - ממשא הדרך שהבנאדם בוחר לעצמו.

אפשר לומר על מישהו: ممشاه مش منيح - ממשא מש מניח - דרכו אינה טובה. כלומר: עדיף להתרחק מבן אדם כזה.

⏪ אֶ(ל)סְ֫כַּאפִי חַאפִי וּאֵלְחַ'יַּאט/אלְחַאיֶכּ עַרְיַאן וּבַּאבְּ אֵ(ל)נַּ֫גַּ'אר מְחַ'לַּע  
السكافي حافي والخيّاط/الحايك عريان وباب النّجّار مخلّع  
הסנדלר הולך יחף, החייט/האורג עירום ודלתו של הנגר עקורה  
  
⏪ لسانه مثل مقصّ السّْكَافِي - לְסַאנֹה מִתְ'לֶ מְקַצֶּ אלסְּכַּאפִי - הלשון שלו כמו המספריים של הסנדלר - כלומר: מנבל פיו, בעל פה מלוכלך.

דרכים נוספות להגיד סנדלר: כנדרג'י كندرجي או גֻ'זְמַגִ'י جزمجي, כלומר מי שמייצר גֻ'זְמֶה جزمة – נעל גבוהה, מגף.  
בתרבות הערבית הנעל נחשבת לדבר טמא/מלוכלך (במיוחד החלק התחתון של הנעל).

אני מניח כי מכאן נגזר כי המספריים של הסנדלר מלוכלכות.

ערבי לא ישב בשִׂיכּוּל רגלים ויפנה את תחתית הנעל שלו לאדם אחר. זה נחשב לזלזול בכבוד.

⏪ וַאחֶד חַאמֶל דַקַנֹה וּאֶלתַּ'אנִי תַעְבַּאן פִיהַא واحد حامل دقنه والثّاني تعبان فيها – אחד/מישהו נושא את זקנו והשני מתעייף ממנו. נאמר על אנשים שתוחבים את אפם לעניינם של אחרים.  
לשמיעה הפתגם [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=CW4vtq_Nbxw)  
  
⏪ الّي بيفرشلك غطّيله אלי ביפרשלכ ע'טילו - מי שפורש לך (פורש עבורך את השטיח, סולל עבורך את הדרך), כסה לו. נאמר בעניין שיתוף פעולה על מנת להשיג מטרה משותפת. כמו שאומרים בעברית: "שמור לי ואשמור לך". עבודת צוות.

⏪ סַלַּמוּא מַפַאתִיחֶ אלְבֻּרְג' לִלְקִטּ سلّموا مفاتيح البرج للقطّ – נתנו את מפתחות המגדל/הצריח (הכוונה לשובך יונים) לחתול. נתנו לחתול לשמור על השמנת. שובָך - בֻּרְג' אלהָ'מָאם برج الحمام.

⏪ للي عنده القمر ما يسأل على نجمة - אלי ענדו אלקמר מא יסאל עלא נג'מה - מי שיש לו את הירח לא ישאל על הכוכבים (כוכב). מי שיש לו את העיקר בחייו לא צריך לשאול ולחפש את האושר במקום אחר. @מחמאה לבת זוג / בן זוג

⏪ אִן עְשִקְת אִעְשַק קַמַר, וּאִן סַרַקְת אֻסְרֹק גַ'מַל إن عشقت أعشق قمر وإن سرقت أسرق جمل – אם אתה עושה משהו – עשה אותו כמו שצריך ועל הצד הטוב ביותר (מיל': אם אתה מתאהב, התאהב בירח, ואם אתה גונב, גנוב גמל!) @לעשות את העבודה כמו שצריך  
  
⏪ כֻּל תְּאָחִ'ירֵה פִיהָא חֵ'ירֵה - كلّ تأخيرة فيها خيرة - כל איחור / עיכוב יש בו טוב. כל עכבה לטובה.

טוּלֶת אֵלְבָּאל בֵּתְהִד גְ'בָּאל - طولة البال بتهدّ جبال - אורך הרוח (הסבלנות) הורסת הרים.   
טוּלֶת אֵ(ל)ר֫וּח בֵּתְהִד גְ'בָּאל - طولة الروح بتهدّ جبال - אורך הרוח (הסבלנות) הורסת הרים.  
אֵ(ל)סָ֫'בֶּר בֵּתְזִחְ גְ֫'בָּאל - الصبر بتزح جبال - הסבלנות/אורך הרוח מזיז הרים.

אֵ(ל)סָ֫'בֶּר הִיֵ֫ מֻפְתַאחְ אֵ(לְ)נָ֫גָ'אח - الصبر هو مفتاح النجاح - הסבלנות היא מפתח ההצלחה.  
@סבלנות

⏪ אִללִּי בִּעְמַל בְּאִידֹה אָלְלָ֫ה יְזִידֹה اللّي بعمل بإيده الله يزيده – מי שעובד/עושה בידיו אלוהים מוסיף לו - אלוהים עוזר למי שעוזר לעצמו. המשמעות חיובית ושלילית כאחד. מי שעשה משהו אָלְלָ֫ה יגמול לו (לטוב ולרע).

⏪אֶלזַּאיֶד אַח'וּ אֶלנַּאקֶץ الزّايد أخو النّاقص - המוסיף הוא האח של המחסיר - כלומר: אין להגזים או להפריז בדברים. כל מילה מיותרת / כל המוסיף גורע

⏪من برّا رخام ومن جوّا سخام - מן בּרָ֓א רֻחָ'אם ומן גֻ'וָ֓א סחָ'אם - מבחוץ שיש ומבפנים זוהמה.

אפשר לומר גם ...وجوّات البيت سخام - ...גֻוָ֓את אלבֶית - פנים הבית.

⏪ כֻּל אֵ(ל)טֻ֫רֻק תְּוָדִי אִלָא רוֹמָא - كل الطرق تؤدي إلى روما - כל הדרכים מובילות לרומא.  
כל הנחלים נשפכים לים.

صام سنة وفطرعلى بصلة - ס'ם סנה ופטר עלא בס'לה - צם שנה ושבר את הצום עם בצל. כלומר: התאמץ רבות למען מטרה גדולה ולבסוף השיג תוצאה גרועה.

فطرعلى فسيخ ناشف - פטר עלא פסיח' נאשפ - שבר את הצום עם דג מלוח יבש - כלומר: לא פרגן לעצמו משהו טוב

الّي ما بيوقع ما بيقوم - אלי מא ביוקע מא ביקום - מי שלא נופל, לא קם. משפט מעודד לאדם בזמן קושי או צרה. מי שלא התמודד עם קושי לא יגיע להשגים.

هربنا من عزرايين أجانا قبّاض الأرواح - הַרַבְּנַא מִן עֻזְרָאִיין, אַגַ'אנַא קַבַּّאצֶ' אלְאַרְוַאח - ברחנו ממלאך המוות, בא אלינו לוקח הנפשות. כלומר: מן הפח אל הפחת.

لو الهيبة بالشوارب كان الصرصور اكبر زلمة. לו אלהיבה ב(א)לשוארב כאן אלצרצור אכבר זלמה.

אם הכבוד היה (לפי גודל) השפם, הג'וק היה אכבר גבר.

في الشيبة هيبة - פי א-שיבה היבה. השיבה מוסיפה הדרת כבוד לאדם.

شيبة هيبة שיבה היבה - שיער שיבה מוסיף יראת כבוד / יוקרה  
  
العذر أقبح من الذنب אלעד'ר אקבח מן א-ד'נב - התירוץ יותר מאוחר מההאשמה - נאמר למישהו שמתרץ תירוץ שהוא יותר גרוע ממה שמאשימים אותו.

كلّنا من آدم وآدم من تراب - כלנא מן אדם ואדם מן תראב - כולנו מאדם ואדם מעפר - כלומר: כולנו בשר ודם, כולנו בני אדם.

العلم بحر والتياسة محيط - אלעִלְם בחר ואלתָיָאסֶה מֻחיט - הידע הוא ים והטיפשות אוקינוס.

נאמר כאשר אדם מפגין בורות בנושא מסוים אך מתעקש לדבר עליו. אפשר לומר גם:  
ينتهي العلم حيث يبدأ الجهل - יַנְתַהִי אלְעִלְםֻ חַיְתֻ' יַבְּדַאֻ' אלְגַ'הְלֻ - הידע מסתיים במקום שהבורות מתחילה.

انت في واد وانا في واد - אִנְתָּ פי ואד ואנא פי ואד – אתה בנחל ואני בנחל – כל אחד ודעתו.  
وادي או واد - נחל.

اشترى سمك في ميّة - אִשְתַרַא סַמַכּ פִי מַיֶּה - קנה דגים במים. כלומר: קנה חתול בשק

الطول طول نخلة والعقل عقل الصخلة - אלטול טול נח'לה ואלעקל עקל אלצחלה - גובהו כגובה הדקל ושכלו כשכל התיש.

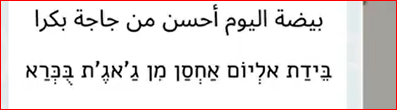
إذا أنا أمير وأنت أمير مين بده يسوق - אִדַ'א אַנַא אַמיר וּאִנְתֶ אַמיר, מִין בִּדֹּה יְסוּקֶ אלְחַמִיר?   
אם אתה נסיך ואני נסיך, מי ינהג את החמורים? כלומר: אם כולם רוצים לנהל, מי יעשה את העבודה?

كبر البصل وتدوّر, ونسي زمانه الاوّل - כָּבָּר אֵלְבָּסָ'ל וָתְּדָוָ֫ר, וָנִסִי זָמָאנוֹ אֵלְאָוָ֫ל - גדל הבצל והתעגל ושכח זמנו הראשון. נאמר לאדם ששכח את מקורו וגבה לבבו.

شقفة لحمة وجوز عيون - שַקְפֶת לַחְמֶה וּג'וֹז עֻיוּן - חתיכת בשר וצמד עיניים. כלומר: אדם טיפש, חסר תוכן.

⏪عصفور بالايد ولا عشرة عالشجرة - עספור ב(א)לאיד ולא עשרה עאשג'רה - ציפור ביד ולא עשר על העץ. כמו הפתגם: מוטב ציפור אחת ביד ולא שתיים על העץ.

⏪ אַלְחֻצוּל עַלַא נִצְפִ אלְכַּעְכַּה אַפְצַ'ל מִן חִ'סַארַתִהַא الحصول على نصف الكَعْكَة أفضل من خسارتها – להשיג חצי עוגה עדיף מאשר להפסיד את כולה. כלומר: טוב ציפור אחת ביד משתיים על העץ.  
השיג משהו - חָסָ'ל עָלָא...حصل على…  
ביד'ת אליום אחסן מן ג'אג'ה בכרא - ביצה היום עדיפה מתרנגולת מחר



⏪ نُصّ الألف خمسميّة - נֻצֶּ אלְאַלְף חַ'מֶסְמִיֶּה - חצי של האלף הוא חמש מאות.

כלומר: יש דברים שהם פשוט עובדה. איך שלא תסתכל על זה, גם אם תהפוך את הדבר מכל הצדדים - תמיד תגיע לאותה מסקנה.

⏪ يغرق في شِبر ميّة – יִעְ'רֶק פִי שִבֶּר מַיֶּה - טובע במים רדודים - כלומר: מסתבך מהדבר הקטן ביותר, לא מסוגל להסתדר.  
@שלומיאל, שלומיאליות

אֶלְבַּדַוִיּ אַחַ'ד תַארֹה בַּעֶד אַרְבַּעִין סַנֶה וּקַאל: אִסְתַעְגַ'לֶת - البدويّ أخد تاره بعد أربعين سنة وقال: استعجلت  
הבדואי נקם את נקמת הדם שלו לאחר ארבעים שנה ואמר: מיהרתי. משל לאורח החיים האיטי של הבדואים בפרט והערבים בכלל, ולעובדה שנקמות דם יכולות להימשך עשרות שנים ואף יותר.

כֻּל וָאחָד בִּינָאם עָלָא אלגָ'נֶבּ אֶלֶّי בִּירָיְחוֹ - كل واحد بينام على الجانب الّي بيريحه - כל אחד ישן על הצד שמרגיע אותו (שנוח לו, שמתאים לו). כלומר: כל אחד עושה מה שמתאים לו (וצריך לכבד את זה) / כל אחד מוצא את "הפינה" שלו. כל אחד נוהג לפי מה שמתאים לו, כבד את זולתך גם אם דרכו שונה. יכול גם להאמר בציניות - כשרואים מישהו עושה משהו הזוי ולא סביר אומרים המשפט ולמעשה מתכוונים לומר על אותו אדם שהוא "שרוט" ולא בסדר

كل مين على دينه الله يعينه - כל מין עלא דינה, ואָלְלָ֫ה יעינה - כל אחד ודתו ואלוהים יעזור לו - כלומר: לכל אחד את דתו ואָלְלָ֫ה יעזור לו. כלומר: לכל אחד זכות להאמין במה שהוא רוצה.

تجري الرياح بما لا تشتهي السفن - תִּגְ'רִי אָ-רִיָאחְ בִּמָא לָא תִּשְתְּהִי אָ-סֻפֻן - הרוח זורמת במה שלא מעונינות/חושקות הספינות. כלומר: הרוח לא תמיד נושבת לכוון שמתאים לספינות.  
זרָם - גָ'רָא جرى  
גרסא נוספת  
الرّياح لا تاتي دايما بما تشتهي السّفن אָ(ל)-רִ\*יָאח לָא תָּאְתִּי דָאיְמָן בִּמָא תִּשְׁתְהִי אָ(ל)-סֻפֻן  
تاتي - من فعل أتي - מהפועל הספרותי אָתִי - בָּא. تاتي = בּוֹא.  
מילולית: הרוח לא תמיד (באה) נושבת בכוון שמבקשות/שמעונינות הספינות (הכיוון בו חושקות הספינות). הרוח לא תמיד נושבת בכוון שמתאים לספינות. לא תמיד הדברים מסתדרים כפי שאתה רוצה.

كلمة يا ريت عمرها ما عمّرت بيت - כִּלְמֶת יַא רֵית עֻמֹרְהַא מַא עַמַּרַת בֵּית - המילה "אני מקווה" בחייה (אף פעם) לא בנתה בית. כלומר: אם רוצים להשיג משהו יש לפעול ולא רק לדבר.

כֻּל֓ וָאחָד עָלָא דֻ'וקו كلّ واحد على ذوقه - כּל אחד לפי טעמו.

אלכָּזָ֓'אבּ לָאזֶם יכּוּן זָכֻּר - השקרן צריך זכרון טוב (צריך להיות בעל זיכרון טוב).  
الكذاب لازم تكون ذاكرتو قوية - אלכָּזָ֓'אבּ לָאזֶם תְּכּוּן דָ'אכָּרְתוּ קָוִיֶה - השקרן צריך זכרון חזק.  
מילולית: השקרן צריך שזכרונו יהיה חזק.

או… الكذاب لازم يكون عندو ذاكرة قوية  
אלכָּזָ֓'אבּ לָאזֶם יְכּוּן עִנְדו דָ'אכְּרָה קָוִיֶה  
השקרן צריך שיהיה לו זכרון גדול

אלי עד'תו חיה ביח'אפ מן ג'רת חבל – מי שהכיש אותו נחש פוחד ממשיכת (מילולית: חתיכת) חבל  
הכשה עָדֶ֓'ה عضّة

דָ'רָבְּ עַסְ'פוּרֵין בְּחַגַ'ר - ضرب عصفورين بحجر - תפס שתי ציפורים באבן אחת (תפס שתי ציפורים במכה אחת).

خلّاه يشوف نجوم الظّهر- ח'לאה ישופ נג'ום א(ל)ט'הר - מילולית: השאיר אותו יראה כוכבי הצהרים - גרם לו לראות כוכבי הצהריים - כלומר: העניש אותו עונש אלים/קשה. כמו: גרם לו לראות כוכבים.

אלי בישופני בעין, באשופו בתנתין – מי שרואה אתי בעין אחת אראה אותו בשתיים - מי שדואג לי אדאג לו כפליים.

פיש דח'אן בלא נאר - אין עשן בלי אש.

לַלְחִיטַאן פִי וְדַאן – לקירות יש אזניים.  
@אוזניים לכותל

ג'אי תעלם אליתים אלבכא - בא מלמד את היתום את הבכי - כלומר: מתפרץ לדלת פתוחה או "אתה מסביר לי את מה שאני כבר יודע".  
יָתִים يتيم   
@בעל ניסיון, אל תלמד אותי את מה שאני כבר יודע

אָלְלָ֫ה חָ'לָק א-דוניא בסָבָּעְת איָ֓אם - אָלְלָ֫ה ברא את העולם בשבעה ימים - כלומר: סבלנות, גם אלוהים ברא את העולם בשבעה ימים ולא ברגע אחד.  
@בשבח הסבלנות.

אֵלְקָזָאז אלמָכּסֻור מָא יתזבט - זכוכית שנשברה אי אפשר לסדר. כלומר: יש דברים/מעשים שלא ניתן להשיב לאחור/לתקן. @את הנעשה אין להשיב.  
  
غاب القطّ، العب يا فار - ע'אב אלקט, אלעב יא פאר - נעדר החתול, שחק יא עכבר - כלומר: כשהחתול ישן, העכברים חוגגים.

رزق الهبل على المجانين - רִזְק אלהבל עלא אלמג'אנין - פרנסת הטפשים על המשוגעים - כלומר - כל אחד מוצא את פרנסתו ממכירה למישהו

רִזְקָה رزقة

כד'ב אלמנג'מון ולו צדקו. כלומר: דברי ההוזים בכוכבים (הכוונה לאסטרולוגים) הם שקר, גם אם יצא (במקרה) שנבואתם התגשמה.  
אסטרולוג - מֻנָגֶ֓'ם منجّم

"טפלון" , שום דבר לא נדבק אליו

חָרָג' מֶנְהָא מֶתֶ'ל אלשָ֓עְרָה מֶן אלְעָגֶ'ין خرج منها مثل الشّعرة من العجين

יצא ממנה (מהצרה) כמו השערה מן הבצק (נקי)

עשה במכנסיים מפחד

עֶמֶל תָהְ'תו מִן אֶלְחוף عمل تحته من الخوف

שורה תחתונה / תן מחיר הכי נמוך שאפשר - הָאת מֶן אֶלְאָאחֶר هات من الآخر - תן מהסוף

חָמָאתָכּ בֶּתחֶבָּ֓כּ حماتك بتحبّك - חמותך אוהבת אותך

אין חכם כבעל הניסיון - אלתָ֓גְ'רֻבֶּה אָכּבָר בֻּרהָאן التّجربة اكبر برهان - הניסיון הוא הטוב בהוכחות

אין חכם כבעל ניסיון - אֶסְאָל מֻגָ'רֶ֓בּ וָלָא תִּסְאָל חָכּים اسال مجرّب ولا تسال حكيم - שאל את המנוסה ולא את החכם

אין לו קשר לענין, זה לא קשור אליו

לָא נָאקָה לָהֻ וָלָא גָ'מָל בּ... لا ناقة له ولا جمل ب...

לא נאקה לו ולא גמל ב…

איפָה ואיפָה / יש ששווים יותר (יש דרג ויש...)

נָאס וֻנָאס ناس وناس - אנשים ואנשים

אל תבגוד ברעך

מָן סָלָ֓מָכּ מָזְ'בָּהֻ'ו לָא תֶזְ'בָּהֻ'ו من سلّمك مذبحه لا تذبحه

אל תבין אותי לא נכון

בָּלָא קָאפְיֶה بلا قافية

אל תישא אישה מבין קרוביך

חֻז' מֶן אלזָ֓רָאיֶבּ וָלָא תֻוחֻז' מֶן אלְקָרָאיֶבּ خذ من الزّرايب ولا توخذ من القرايب

קח מהרפתות ואל תיקח מהקרובים

אל תיתמם ! אתה מכיר את הנושא היטב

מָא אנְתֶ עָארֶף אלבֶּיר וֻעָ'טָאהָא ما انت عارف البير وغطاها

הרי אתה מכיר את הבאר ואת המכסה שלה

אל תלחיץ את עצמך / אל תלחץ את עצמך / תרפה...

תשֶדֶ֓ש עָלָא בֶּידָ'אתָכּ تشدّش على بيضاتك

אל תלחץ על אשכיך

אל תשים לב, התעלם

אֶסְמָע מֶן הון וטָיֶ֓ר מֶן הון اسمع من هون وطيّر من هون הקשב מכאן והעף מכאן

אל תתערב במה שלא נוגע אליך

אבֻּוהָא רָאד'י וֻאָנָא רָאד'י וֻאֶנְתֶ מָאלָכּ יָא פָאדֶ'י ابوها راضي وانا راضي وانت مالك يا فاضي

אביה מרוצה ואני מרוצה ואתה מה לך יא בטלן

אנו בעלי הבית והם מנסים לנשל אותנו

אֶלבֶּית בֶּית אבֻּונָא וֻאָגֻ'ו אלעֻ'רָבּה יטְהֻ'ונָא البيت بيت ابونا واجو الغربة يطحونا

הבית בית אבינו ובאו הזרים לגרשנו

את/ה במחשבותיי (האהבה פורחת)

אלֶקְלֻובּ עֶנְד בָּעְדְ'הָא القلوب عند بعضها

הלבבות אחד אצל משנהו

בגדה בבעלה - הצמיחה לו קרניים

רָכָּ֓בָּת לָגֻ'וזְהָא קרֻון ركّبت لجوزها قرون

"הרכיבה" לבעלה קרניים

בטוב וברע יש לפעול עם כל הלב

אֶזָ'א טָעְמֶית שָבֶּ֓ע ואֶזָ'א דָ'רָבְּת וָגֶ֓'ע اذا طعميت شبّع واذا ضربت وجّع

אם האכלת השבע ואם הכית הכאב

בכל אדם יש גם רע

אֶבְּליס מָא עָ'אבּ עָן֓ חָדָא ابليس ما غاب عنّ حدا

השטן לא נעדר מאיש

בעזרת השכל אפשר להיחלץ מכל צרה

אֶלֶ֓י עָקְלו בּרָאסו בִּיעְרָף חָלָאס'ו الي عقله براسه بيعرف خلاصه

מי ששכלו בראשו יודע איך להיחלץ מצרות

בפומבי התנהג כמקובל ובביתך כפי שתרצה

אֶלְבֶּס מֶתֶל מָא בֶּדְהָא אלנָ֓אס וכֻּל שֻו מָא בֶּדָ֓כּ البس متل ما بدها النّاس وكل شو ما بدّك

התלבש כפי שרוצים האנשים ואכול מה שבא לך

בקוצר רוח

עָלָא אָחָר֓ מִן אלגָ'מָר على أحرّ من الجمر

על גחלים…

בקש ממני ובקשתך תיענה

אֻטְלֻבּ וֻתְמָנָ֫א اطلب وتمنّى

ברגע האמת

אִזָ'א גָ'ד֓ אֶלְגָ'ד֓ اذا جدُّ الجدّ

ג'ד - רצינות

דֻק֓ אלמָיְ וֻהֶיֶ֓ מָיְ دقّ المي وهيّ مي

חבוט במים והם מים - המים לא כמו חלב, לא יהפכו לחמאה וכ'  
ברכה לבטלה / למה כל המאמץ?

האדם אינו אלא תבנית נוף מולדתו

אֶלאֶנְסָאן הֻוֶ֓ אֶנעֶכָּאס מָוְטֶן קָדָמו الانسان هو انعكاس موطن قدمه

האדם הוא שיקוף מדרך רגלו

האדם מתכנן והאל קובע גורלות

אֶלְעָבֶּד פי אלתָ֓פכּיר ואלרָ֓בּ֓ פי אלת֓דְבִּיר العبد في التّفكير والرّبّ في التّدبير

האדם במחשבה והאל במעשה

האיכות חשובה מהכמות - אלכּיפי֓ה אהם֓ מן אלכּמ֓י֓ה الكيفيّة اهمّ من الكميّة - האיך חשוב מהכמה

האל יענה לבקשתך אם גם באיחור - אלְלָ֓ה יֻמְהֶל בָּס֓ לָא יֻהְמֶל أَللّٰه يِمْهَلْ بَسْ لَا يِهْمَلْ

האל מתעכב אך אינו מתעלם

אִלִ֫י בִּד֫ו יסִ'יר גָ'מָ֫'אל לָאזֶם יִוָסֶ֫ע בָּאבּ דָארוֹ إِللِّي بِدُّه يْصير جَمَّال لَازِم يْوَسِّعْ بَاب دَارُه

מי שרוצה להפוך למוביל גמלים יואיל ירחיב שערי חצרו. האצילות מחייבת / המעמד מחייב וגם… כדי להגיע למעמד ולהישגים צריך לעבוד, לתכנן ולבצע

הבוקר יביא עמו פתרונים - אֶלסָ֓'בָּאח רָבָּאח أَلصَّبَاح - رَبَاح - הבוקר מֶרָוֶוָח

הבן יצא الأمينة مش حلوة والحلوة مش أمينة

אלאמינה מש חלוה ואלחלוה מש אמינה

el'amine mish hilwe welhelwe mish amine

תרגום: הנאמנה לא יפה והיפה לא נאמנה. משמעות: במילים שלנו- אי אפשר לקבל הכל. אין מושלם.

הגיע זה שגורם רק נזק - אָגָ'א אלְגָ'רָאד עָ אלֶבְּלָאד اجى الجراد ع البلاد - הגיע הארבה לארץ

הדרך לגהנום רצופה כוונות טובות - אָגָ'א יכָּהֶ֓'לְהָא עָמָאהָא اجى يكحّلها عماها - בא לייפותה ועיוור אותה. @שירות דב. שירות דוב.

ההיסטוריה חוזרת - אלתָ֓אריח בּיעֶיד נָפְסו التّاريخ بيعيد نفسه

ההר הוליד עכבר - תפָלְסָף אלֶחְמָאר פָדָ'רָט تفلسف الحمار فضرط - התפלסף החמור ו...הפליץ

הוגדשה הסאה, הגיעו מים עד נפש - טָפָח אֶלכֶּיל طفح الكيل - הכלי התמלא על גדותיו

הולך / נוסע לאט לאט

מָאשי עָלָא בֶּיד' ماشي على بيض

הולך / נוסע על ביצים

הוסיף שמן למדורה

כָּבּ֓ אלזֶ֓ית עָ אלנָ֓אר كبّ الزيت ع النّار

יצק שמן על האש

החיים חזרו למסלולם

אֶלמֶיָאה רֶגְ'עָת לֶמָגָ'ארֶיהָא المياه رجعت لمجاريها

המים שבו למסלולם

החיים נגמרים אך העבודה לעולם אינה מסתיימת (תשאיר למחר)

אֶלעֻמֻר בֻּיחְלֻס' ואלשֻ֓עֻ'ל מָא בּיֻחְלֻס' العمر بيخلص والشّغل ما بيخلص

הכל שב לסדרו / החיים חזרו למסלולם

רֶגְ'עֶת אלְמָי֫ לִמָגָ'אריהָא رجعت الميّ لمجاريها

שבו המים למסלולם

המעז מנצח / המעז מצליח

אִן֫ אלנָ֓גָ'אח חָלִיף כֻּל֓ מֻתָ'אבֶּר انّ النّجاح حليف كل مثابر

ההצלחה בת בריתו של המתמיד

הסנדלר הולך יחף

אֶלס֓כָּאפי חָאפי السّكافي حافي

הסנדלר יחף  
الطّبيب بيداوي النّاس وهوّ عليل

א(ל)טביב בידאוי א(ל)נאס והו עליל

הרופא מרפא אנשים והוא (בעצמו) חולה

הקש ששבר את גב הגמל

אֶלקָשֶ֓ה אִלִ֓י קָסָ'מָת זָ'הְר אֶלְבָּעיר القشّة الّي قصمت ظهر البعير

הקשיים הכלכליים פוגעים באהבה

אֶזָ'א דָחָל אלפֻקְר מֶן אלבָּאבּ טֶלֶע אלהֻ'בּ֓ מֶן אלשֻ֓בָּ֓אכּ اذا دخل الفقر من الباب طلع الحبّ من الشّبّاك

אם נכנס העוני מהדלת יוצאת האהבה מהחלון

תֶיתי תֶיתי מֶתֶ'ל מא רֻוהְ'תי מֶתֶ'ל מא גֶ'יתי تيتي تيتي مثل ما رحتي مثل ما جيتي

תיתי תיתי כמו שהלכת ככה חזרת - לא השתנה דבר. אפשר לומר למי שחזר בידיים ריקות ממשימה כלשהיא

הרכלן ונותן השוחד אין להם גבולות - אלוָאשי זָי֓ אלרָ֓אשי כֻּל֓ שי עֶנְדו מָאשי الواشي زيّ الرّاشي كلّ شي عنده ماشي

התבנית גוברת

אֶלְקָאלֶבּ עָ'אלֶבּ القالب غالب

1. את יפה ולכן השמלה יפה עליך 2. אופי הילד על פי הוריו

התרחק מהרעים, הם יובילוך לאבדון

אֶלְחָק אלְבֻּום בֶּיוָדֶ֓יכּ עָ אלחָ'רָאבּ الحق البوم بيودّيك ع الخراب

עקוב אחר הינשוף, יובילך לאבדון

ומי שלא מוצא חן בעיניו ש...

ואֶלֶ֓י מֶש עָאגְ'בּו יֶרָקֶ֓ס' חָוָאגְ'בּו والّي مش عاجبه يرقّص حواجبه

מי שלא מוצא חן בעיניו ירקיד את גבותיו

זכות שיש לה דורש לא תעלם לעולם

לא יָדָ'ע חָק֓ וָרָאהְ מְטָאלֶבּ لا يضع حق وراه مطالب

לא תאבד זכות שאחריה דורש

חוסר מזל בענייני פרנסה

אֶזָ'א תָאגָ'רְנָא בָּאלְכְּפָאן בֶּתבָּטֶ֓ל אלנָ֓אס תמֻות اذا تاجرنا بالكفان بتبطّل النّاس تموت

אם נעסוק בסחר בתכריכים יפסיקו אנשים למות

חושבים איש על רעהו

אלֶקְלֻובּ עֶנְד בָּעְדְ'הָא القلوب عند بعضها

חי מיום ליום

עָאיֶש אליום בּיומו عايش اليوم بيومه

חסדי שמיים אל מול זוועה שמתרחשת

חָסְבֻּנָא אלְלָ֓ה וֻנֶעֶם אלְוָכּיל حَسْبُنَا اللهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

מסתפקים באל ובנועם מענקיו

חסר אישיות / לא קובע / חסר סמכות

לָא בֶּיחֶל֓ וָלָא בּיֻרבֻּט لا بيحلّ ولا بيربط

לא מתיר ולא קושר

חסר מזל בעסקים

חָלָ֓אק פָתָח וֶאסְתָפְתָח בֶּאָקְרָע حلاّق فتح واستفتح باقرع

ספר פתח (מספרה) ועשה "סיפתח" בלקוח קרח

חרב פיפיות

סֶיף זֻ'ו חָדֶ֓ין سيف ذو حدّين

חשבנו אותו לדמות חיובית ויצא שלילי

חָסָ֓בְּנָאהְ מֻוסָא טֶלֶע פָרְעֻון حسّبناه موسى طلع فرعون

חשבנו אותו למשה ויצא פרעה

יא עצלן !! אל תחכה עד שהכול יגיע אליך

מֻות יָא הְ'מָאר לָיֶגֶ'יכּ אלעָליק موت يا تمار ليجيك العليق

מות יא חמור עד שיגיע אליך

יש לו קוצים בישבן עֶנְדו דֻודֶה בְּטִיזו عنده دودة بطيزه יש לו תולעת בישבנו

ישבנו בביתנו, בארצנו ובאו הזרים לגרשנו...

אֶלדָ֓אר דָאר אָבֻּונָא וֻאָגֻ'ו אלְעֻ'רָבָּא יֻטֻרדֻונָא الدّار دار ابونا واجو الغرباء يطردونا

הבית בית אבינו ובאו הזרים לגרשנו

כבד את מנהגי הציבור וברשות הפרט עשה כרצונך

אֶלְבֶּס שֻו בֶּדְהָא אלנָ֓אס וכֻּול שֻו בֶּדָ֓כּ אֶנְתֶ البس شو بدها النّاس وكول شو بدّك انت

התלבש בהתאם לרצון האנשים ואכול מה שבא לך

כדי להתפרנס צריך לעבוד. המילה "הלוואי" לא מספקת

כֻּל שי בֶּאלְאָמָל אֶלָ֓א אלרֶ֓זֶק בֶּאלְעָמָל كل شي بالامل الا الرزق بالعمل

הכל בתקווה פרט לפרנסה (שמצריכה) עבודה

כולנו שווים / אין אחד נעלה על משנהו

כֻּלְנָא ולָאד תֶסְעָה كلنا ولاد تسعة

כלנו ילדי תשע

ככה ככה / "בערך בסדר"

הֶיכּ הֶיכּ هيك هيك

ככה ככה

כל אחד חושב שמה ששלו הכי טוב

מָא חָדָא בִּיקֻול עָן זֶיתו עָכֶּר ما حدا بيقول عن زيته عكر

אף אחד לא אומר על השמן שלו עכור

כל אחד צריך לדעת את מקומו

אֶלעֶין מָא בּתֶעְלָא עָ אלְחָאגֶ'בּ العين ما بتعلا ع الحاجب

העין לא עולה מעל הגבה

الزّايد اخو النّاقص - אלזָ֓איֶד אָחֻו אלנָ֓אקֶס' - המוסיף הוא אחיו של הגורע. כל המוסיף גורע

כשמו כן הוא

אֶסֶם עָלָא מֻסָמָ֓א اسم على مسمّى

כששכנך רגוע - אתה רגוע

אֶזָ'א גָ'ארָכּ בּחֶ'יר אֶנְתֶ בּחֶ'יר اذا جارك بخير انت بخير

אם שכנך בטוב אתה בטוב

לא במלוא חוסנו

מֶש שֶד֓ אֶידָכּ مش شدّ ايدك

לא בחוזק ידך

מֶתֶ'ל אלבָּחָר, מָא בֶּיטְחָא אֶלָ֓א מֶי֓תו مثل البحر, ما بيطحى الّا ميّته. כמו הים, מגרש מתוכו רק את מתיו. נאמר על אדם רע, לא ייצא ממנו אלא זדון ורע.

לא תדע מה הפסדת עד שתנסה משהו אחר (במצרית)

מֶש הָתֶעְרָף קִימֶת אֶמָ֫כּ עֶ'יר לָמָ֫א תעָאשֶר מְרָאת אָבֻּוכּ مش هتعرف قيمة امّك غير لمّا تعاشر مرات ابوك

לא תדע את ערך אמך אלא כשתתוודע אל אשת אביך

להכות על הברזל בעודו חם

דֻק֓ אלחָדֶידֶה וֻהֶיֶ֓ חָאמְיֶה دقّ الحديدية وهيّ حامية

הכה בברזל כשהוא חם

לחתול 7 נשמות (בערבית רק 7 ולא 9 כפי שנהוג לומר בעברית).

אלבִּסֶ֓ה אִלהָא סָבְּע אָרוָאח البسّة الها سبع ارواح  
זַיֶּ אלְקִטּ בִּסַבֶּע תִרְוַאח (סַבְּעַתִ ארְוַאח) زيّ القطّ بسبع ترواح - (כמו חתול עם שבע נשמות).  
مثل البسّة بسبع أرواح - מת'ל אלבסה בסבע ארואח - כמו החתולה בשבע נשמות.

אומרים על מישהו שנחלץ תמיד מכל סכנה, מי שתמיד מצליח להינצל.

⏪ فرجيني عرض كتافك - פָרְגֶ'ינֶי עָרְד' כְּתָאפָכּ - הראה לי רוחב כתפיך.  
או ورجيني عرض كتافك וָרְגֶ'ינֶי עָרְד' כְּתָאפָכּ.  
כלומר: עוף לי מהעיניים / הסתלק מכאן / לך מכאן / הסתובב וסע מכאן

תְפַסַּח تفسّحْ, בציווי במדוברת – תסתלק מכאן!  
ילא אסחב - משוך את עצמך מכאן, כלומר: הסתלק.   
سحب - משך, גרר. בּיסְחָבּ بيسحب מושך, גורר.

אֶלְבַּאבּ יְפַוֶּת / יְסַאע גַ'מַל - الباب يفوت / يساع جمل - הדלת רחבה מספיק לגמל. כשמסלקים מישהו מהמקום. כלומר: אנא צא מכאן או בבקשה הסתלק.  
רוּחְ שוּפְ לָכְּ שָרְ'לֶה - روح شوفلك شغله - - לך חפש לך עניין - לך תחפש את החברים שלך.  
روح بلّط البحر - רוּחְ בָּלֶ\*ט אֵלְבָּחֵר (לך תרצף את הים)   
غور من وشي - עֵ'יר מִן וֻשִי - זוז מהפנים שלי.  
  
@עוף לי מהעיניים / אל תבלבל את המוח.

בִּפְרִגְ'הַא אָלְלָ֫ה بفرجها الله – יהיה טוב (נאמר בעת מצוקה. מיל': אָלְלָ֫ה יושיע [אותנו] מהעניין)

מִן הוֹן לַלְעַשִיֶּה בִּפְרִגְ'הַא רַבֶּ אלְבַּרִיֶּה من هون للعشيّة بفرجها ربّ البريّة – מעכשיו עד הערב אלוהי הבריות יושיע

אֶלצַּבֶּר מִפְתַאחֶ אלְפַרַג' الصّبر مفتاح الفَرَج – הסבלנות משתלמת (מיל': הסבלנות היא מפתח הישועה)

פַרּוּג' فرّوج – פרגית (לא כנתח בשר!), תרנגולת צעירה; אפרוח; (בהשאלה): אדם רזה ומצומק

בהקשרים של צפייה, התפתחה במדוברת וריאציה של שורש מרובע - פ.ר.ג'.י:

הפועל פַרְגַ'א فرجى בבניין השני – הראה

הראה אפשר להגיד גם: וַרַּא ورّى, וַרְגַ'א ورجى ו- שַוַּף شوّف.

ללא כחל וסרק / במפורש

1. בֶּאלֶמְשָבְּרָח 2. אָשְכָּרָה 1. بالمشبرح 2. اشكرة

למה לטחון מים ? לדון בנושא שאיננו משפיעים בו

דֻק֓ אֶלְמָי֓ וֻהֶיֶ֓ מָי֓ دُقّ الميّ وهيّ ميّ

חבוץ (הכה, חבוט) במים והם (ישארו) מים

הכה במים והם ישארו מים (להבדיל מחלב, אם תכה בו (תחבוץ אותו) יהפוך לגבינה.

נאמר על אדם שלא משתנה או על עובדות שלא ניתן לשנות

@טחינת מים, ויכוח סרק

לפעמים (בנסיבות מסוימות) צריך להתחנף גם אם בנסיבות אחרות לא היינו עושים זאת

אֶחְתְרֶם אלְכָּלְבּ כֶּרְמָאל סָ'אחְבּו احترم الكلب كرمال صاحبه

כבד את הכלב בגלל בעליו

מאחורי החזות התמימה יש.... / מים שקטים חודרים עמוק

תָהְ'ת אֶלסָ֓וָאהִי דָוָאהִי تحت السّواهي دواهي

תחת החזות האדישה/התמימה מסתתרת ערמומיות וצרות

מבולבל / מחפש משהו שנמצא לידו

אֶבְּנו עָלָא כֶּתפו וֻבֶּידָוֶ֓ר עָלֶיהְ ابنه على كتفه وبيدوّر عليه

בנו על כתפו והוא מחפש אותו

מה מבין חמור במרק ירקות

שֻו בּיֶפְהָם אלְפָלָ֓אח פי אכּל אלתֻ֓פָ֓אח شو بيفهم الفلّاح باكل التفّاح

מה מבין הכפרי באכילת התפוחים

מה שטוב טוב ומה שרע רע

אֶלְחֶלְוֶה חֶלְוֶה לָוְ קָאמֶת מֶן אלנ֓ום וֶאלְבֶּשְעָה בֶּשְעָה לָו תעָ'סָ֓לָת כֻּל יום الحلوة حلوة لو قامت من النّوم والبشعة بشعة لو تغسّلت كل يوم

היפה יפה גם כשקמה משנתה והמכוערת מכוערת לו התרחצה מדי יום

מטרטרים אותו ממקום למקום

מֶתֶ'ל וְלָאד אלבֶּסֶ֓ה مثل ولاد البسّة

כמו ילדי החתולה (מעבירה את גוריה ממקום למקום)

מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת

אֶלֶ֓י מָא בֶּיזְרָע בֶּאלשֶ֓תָא בּישְחָד בּאלסֶ֓'יף الّي ما بيزرع بالشّتاء بيشحد بالصّيف

מי שלא זרע בחורף יקבץ נדבות בקיץ

אִלִי בֶּיִעְרָף בֶּיִעְרָף - וָאִלִי מָא בֶּיִעְרָף בִּיקֻול כָּף֓/כָּמְשֶת עָדָס  
الّي بيعرف بيعرف والّي ما بيعرف بيقول كفّ عدس

מי שיודע יודע ומי שאינו יודע אומר כף/חופן עדשים (מבוסס על סיפור על ידוע).  
לשמיעת הסיפור [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=ycEZG5Qoth8&feature=youtu.be&ab_channel=MinervaArabicSchool)

מי שיש לו בנות "מסודר" (בגלל המוהר)

אָבֻּו אלְבָּנָאת מָרזֻוק - ابو البنات مرزوق - אבי הבנות יש לו פרנסה

حدا بيجيب الدّبّ لكرمه ؟  
חָ'דָא בֶּיגֶ'יבּ אֵלְדֻבּ֓ לָכָּרמוֹ?   
מישהו מביא את הדוב לכרמו?   
כלומר: מישהו מחפש לעצמו צרות? או בעיות

מכירים אותך, לא תצליח לעבוד עלינו

אָגָאכּ יָא בָּלֻ֓וט מֶן יֶעְרָפָכּ اجاك يا بلّوط من يعرفك

בא אליך יא אצטרובל /בלוט מי שמכיר אותך

מכניס מקלות בגלגלים

בֶּיהֻ'ט֓ עֻסֶ'י בָּאלד֓וָאלֶיבּ بيحطّ عصي بالدّواليب

מעניין לעניין באותו עניין

שִי בֶּשִי יֻזְ'כָּר شي بشي يذكر

מערכת הצדק מושחתת

עָ'אבּ אלעָדֶל וֻתְכָּסָ֓ר אלמיזָאן غاب العدل وتكسّر الميزان

נעלם הצדק ונשברו המאזניים

מצבי חירום יש להם כללים משלהם

אֶלדָ֓'רֻורָה אֶלְהָא אָהְ'כָּאם الضّرورة الها أحكام

מצוות כיבוד אב ואם

רִדָ'א אלְלָ֓ה מן רִדָ'א אלוָאלְדֶין رضا الله من رضا الوالدين

משחק לנו אותה צדיק

אֻחְתו בֶּאלחמָ֓ארָה ועָאמֶל אֶמָארה اخته بالخمّارة وعامل امارة

אחותו בבית המרזח והוא עושה עצמו נסיך

מתנהג מעל לגודלו הטבעי, חושב את עצמו

נָאמֻוסה וֻעָאמְלֶה חָאלְהָא גָ'אמֻוסֶה ناموسة وعاملة حالها جاموسة

יתוש ועושה עצמו ג'אמוס

נגעת בנקודה הכואבת / נגעת בלב הבעיה

חָטֶ֓ית אֶידָכּ עָ אלגָ'רֶח حطّيت ايدك ع الجرح

שמת ידך על הפצע

נהיה בלגן, הכל התחרבש

אֶחְתָלָט אֶלנָ֓אבֶּל בֶּאלחָאבֶּל اختلط النابل بالحابل

התערבבו ענייני הצד בחיצים עם ענייני הצד בחבלים

נותנים אגוזים לחסר שיניים

אלְלָ֓ה בּיָעְטי אללֻ֓וז לָלֶ֓י מָא עֶנדו אסְנָאן أَللّٰه بيِعْطِي ٱلْجُوز للِّي ما عَنْدُه أَسْنَان

האל נותן אגוזים לזה שאין לו שיניים

נחבא אל הכלים

בֶּימְשי אֶלחֶיט אֶלחֶיט بيمشي الحيط الحيط הולך צמוד לקיר

נחיה ונראה

אֶלאיָ֓אם גָ'איֶה الايّام جاية

הימים באים

נפל הפור / ההחלטה נפלה / הדבר קרה

וֶקֶע אלְפָאס עָ אלרָ֓אס وَقَعَ الْفَأْس فِي الرَّأْس

ירד המקוש על הראש

נשבע באלוהים / נשבע ביקר לי (באבא)

1. אקְסֻם בֶּאלְלָ֓ה 2. בָּאהְ'לֶף בֶּאלעָ'אלי 1. اقسم بالله 2. باحلف بالغالي

סוף סוף רואים אותך !

עָאש מֶן שָאפָכּ عاش من شافك -

חי זה שראה אותך

סחור סחור

לָף֓ וֻדָוָרָאן لفّ ودوران

ספק גונב אל ליבו / החל לחשוד / התחרפן

אֶלפָאר לֶעֶבּ פי עֻבֻּ֓ו الفار لعب في عبّه

העכבר שיחק בכיס הפנימי (באיזור החזה) שלו

עבד כי ימלוך / הזוטר משחק אותה בכיר

כָּלְבּ אלֶשֶ֓יח שֶיח كلب الشّيخ شيخ - כלב השיח שיח

עברו דרך ארוכה בנושא / עשו מהלך רציני

קָטָעֻו שוט לָא יֻסְתָהָאן בֶּהֶ قطعو شوط لا يستهان به

עדיף להימנע משותפויות

חמָארָכּ אֶלְאָעְרָג' וָלָא תֶתְרָגָ֓'א אלְבָּחֶיל حمارك الاعر ج ولا تترجّى البخيل

חמורך הצולע עדיף מאשר להתחנן לקמצן

עדיף מלא כלום, גם זה משהו

שָערָה מִן טִיז אֶלְחָנְזִיר בָּרָכֶּה شعرة من طيز الخنزير بركة  
שערה מעכוז החזיר ברכה

עדיפה הנקמה על הבושה

אלתָ֓'אר וָלָא אלעָאר الثّار ولا العار

הנקמה ולא הבושה

עין תחת עין ושן תחת שן

אֶלְעֶין בֶּאלעֶין וֶאלסֶ֓ין בֶּאלסֶ֓ין العين بالعين والسّين بالسّين

העין תמורת עין והשן תמורת שן

על אפם ועל חמתם

שָאָא מָן שָאָא וֻאָבָּא מָן אָבָּא شاء من شاء وابى من ابى

על קצה הלשון / תכף אזכר

עָ טָרָף לסָאני ع طرف لساني

עשה מה שאומרים לך / תקטין ראש

אֻרְבֻּט אלֶהְ'מָאר מָטְרָח מָא בּיקֻול לָכּ סָ'אהְ'בּו اربط الحمار مطرح ما بيقول لك صاحبه

קשור החמור היכן שמורה לך בעליו

פוסח על שתי הסעיפים

עֶין פי אלגָ'נֶ֓ה ועֶין פי אלנָ֓אר عين في الجنّة وعين في النّار

עין בגן העדן ועין באש (הגהינום)

פעם אתה למעלה ופעם למטה

יום עָסָל וֻיום בָּסָ'ל يُوم عَسَل وُيُوم بَصَل - יום דבש ויום בצל.

אֵלדֻנְיָא דוּלָאבּ, יוֹם מָעַכּ וֻיוֹם עָלֵיכּ! - העולם גלגל, יום איתך ויום עליך!

המשמעות: יש יום טוב, ויש יום רע.

פרצופו האמיתי של האדם מתגלה במוקדם או במאוחר (הפרצוף האמיתי יתגלה)

אלֻהְ'מָאר הְ'מָאר וָלָו תָרָבָּ֓א בֶּין אלֻחְיֻול الحمار حمار ولو تربّي بين الخيول

החמור חמור ולו גדל בין סוסי המרוץ

צרוף של שני חסרי יכולת לא מסמן טובות

אֶגְ'תָמָעֻו אלמָנְהֻ'וס וֶאלְמָתְעֻוס اجتمعو المنحوس والمتعوس

נפגשו חסר המזל והמסכן

קיבל את עונשו באתר ביצוע הפשע

מָטְרָח מָא חֶ'רֶי שָנָקֻוהְ مطرح ما خري شنقوه

במקום שבו חרבן תלו אותו

קיבל רק מעט מהשפע - אָעְטֻוהְ מִן אֶלגָ'מָל זָ'אנו اعطوه من الجمل ذانه - נתנו לו מהגמל רק את האוזן

קרבת דם חשיבותה מעל כל קשר אחר

אֶלדָ֓ם֓ מָא בֶּיסֶ'יר מָי֓ الدّمّ ما بيصير ميّ

הדם אינו הופך למים

קשה לזכור את כל מה שלמדנו

אָאפֶת אלעֶלֶם אלנֶ֓סְיָאן آفة العلم النّسيان

מגפת הלימוד השכחה

רב הנסתר על הנגלה

אֶלחָפִי אָעְזָ'ם الخفي اعظم

הנסתר גדול יותר

יום שישי מבורך / סופ"ש נעים

גֻ'מְעָה מְבָּארָכָּה جمعة مباركة

שימותו הקנאים / בלי עין הרע

יחְזי אלעֶין يخزي العين

האל יפגע בעין הרע

שינוס (לשנס) מותניים

הָז֫ כְּתָאף هزّ كتاف

שמועה מציתה אש

שָרָארָה בִּתְוָלֶ֫ע חָארָה شَرَارَة بِتْولّع حَارَة - ניצוץ מצית שכונה

שמור אותי מאוהבי ומשונאי אשמר בעצמי

עָדֻו עָאקֶל אָחְסָן מֶן סָ'דִיק גָ'אהֶל عدو عاقل احسن من صديق جاهل

אויב "הגיוני" עדיף על חבר אהבל

פתגם בערבית אומר:   
עָדֻו סָ'רִיח אָחְסָן מֶן סָ'דִיק כָּרְנִיבּ   
عدو صريح احسن من صديق كرنيب

אויב ישר עדיף מחבר ערמומי  
כמו הפתגם בעברית: שׁמוֹר אוֹתִי מֵאוֹהֲבַי, משׂונְאַי אֶשָׁמֵר בְּעַצְמִי

שמור מרחק מדברים ואנשים מזיקים

אֶבְּעֶד עָן֓ אלשָ֓ר֓ וֻעָ'נֶ֓י לו ابعد عنّ الشّرّ وغنّي له

התרחק מהרע ושיר לו (שיר לו שיר)

שמור מרחק מהקרובים - יאהבו אותך יותר

אֶבְּעֶד תֶחְלָא ابعد تحلى

התרחק ותראה יפה יותר

שמור על הקיים, יכול להיות יותר גרוע

כָּרְכֶּט בֶּמָנְהֻוסָכּ לָיגֶ'יכּ אָנְחָס מֶנ֓ו كركط بمنحوسك ليجيك انحس منه

אחוז במזלך פן יבוא גרוע ממנו (דע להעריך את מה שיש לך)

שמור על מה שיש לך (הנאחס שלך) שלא יבוא רע ממנו

תקָרְבָּט פִי מָנהֻ'וסָכּ לָיִגִ'יכְּ אָנְחָס מִנ֫ו تقربط في منحوسك ليجيك انحس منّه

שקט מוחלט

זֶת֫ אֶלְאֶבְּרֶה בֶּתְרֶן֓ زتّ الابرة بترنّ

זרוק את המחט תצלצל

תודה , תבוא עליך הברכה

בָּארכּ אָלְלָ֫ה פיכּ بارك الله فيك

ברך אותך אָלְלָ֫ה

תן כבוד למבוגר בעל החכמה והניסיון

אָכּّבָּר מֶנָ֓כּ בּיום אָעְרָף מֶנָ֓כּ בֶּסָנָה أكبر منّك بيوم أعرف منّك بسنة

מבוגר ממך ביום מבין ממך בשנה

תצילנה שתי אוזניו / מזלו של החירש שאינו שומע גסויות אלה

יָא בָּחְ'ת אלאָטְרָש يَا بَخْت الْأَطْرَش

כמה מזל יש לו לחירש

תשבוחות למקדים טובה וקללות למקדים רעה לחברו

אלחֶיר בֶּאלחֶיר ואלבָּאדי אָכְּרָם וָאלשָ֓ר֓ בֶּאלשָ֓ר֓ וָאלבָּאדי אָזְ'לָם الخير بالخير و البادي اكرم و الشّرّ بالشّرّ و البادي اظلم

הטוב בטוב והמתחיל מכובד הרע ברע והמתחיל אשם

תתרחק מרכילות ויטב לך

אֶלֶ֓י בּירָאקֶבּ אלנָ֓אס בּימֻות מֶן אלהָם֓ الّي بيراقب النّاس بيموت من الهمّ

מי שעוקב אחר אנשים ימות מדאגות

الحرب اهون على المتفرج - אֵלְחָרְבְּ אָהְוָן עָלָא אֵלְמִתְפָרֵגְ׳ - המלחמה (נראית) קלה למי שמשקיף מהצד.  
כלומר: האתגר האמיתי מתחיל בביצוע ולא במילים.  
או يا ما احلى الحرب على المتفرجين יָא מָא אָחְלָא אֵלְחָרְבְּ עָלָא אֵלְמִתְפָרְגֵ'ין - כמה יפה (קלה) היא המלחמה לאלו שרק צופים בה.  
  
الّي في البرّ دايماً عوّام - אִלָי פִי אֵלְבָּר דָאיְמָן עָוָאם - מי שביבשה תמיד שחיין - כלומר: בתיאוריה הכל נראה קל

قاعد على نار - קאעד עלא נאר - יושב על אש - כמו: יושב על קוצים  
  
אלִלִּי בִּבִּיעַכּ בְּפוּל בִּיעֹה בְּאלֶקְשוּר اللّي ببيعك بفول بيعه بالقشور – מי מתייחס אליך לא יפה ומזלזל בך – זלזל בו שבעתיים (מיל': מי שמוכר אותך [במחיר הזול] של פול – מכור אותו במחיר [הזול עוד יותר] של הקליפות שלהם)

כֻּלּ פוּלַה אִלְהַא כַּיַּאל كلّ فولة إلها كيّال – לכל אדם יש אדם שמעריכו ואוהבו - לכל גרגר פול יש מי שישקול אותו

אֶלגִ'דִי מָא בּידְ'חָכּ עָ אֵלְתֶ֓יס - الجدي ما بيضحك ع التيس - הגדי לא יצחק על התיש - כמו: ויקום המלפפון ויכה את הגנן.  
  
בָּדָ֓לֻו עֻ'זְלָאנְהָא בֶּקְרֻודְהָא - بدّلو غزلانها بقرودها - החליפו את הצבאים (שלהם) בקופים (שלהם) - כלומר: החליפו משהו טוב במשהו רע.  
  
كلّ شيء بالأمل الّا الرّزق بالعمل - כל שי ב(א)לאמל אלא א(ל)רזק ב(א)לעמל - הכל (בא על ידי) התקווה, רק הפרנסה (באה על ידי) העבודה. משמעות: הפרנסה מגיעה מעבודה ויגיעה ולא ממחשבות והרהורים.

راسين بينحطُّوش بطربوش - ראסין בינחטוש בטרבוש - שני ראשים לא ניתן לשים בתרבוש - לא ניתן לשים שני ראשים בתרבוש אחד. יש גבול למה שאפשרי, אל תתעקש לעשות את הבלתי אפשרי.

من تدخل فيما لا يعنيه لقي ما لا يرֵֵֵضيه מִן יִדְחֻ'ל פִימָא לָא יֵעָנִיהָ לָקִי מָא לָא יִרְדִ'יהָא - מי שנכנס למה שלא ענינו מוצא את מה שלא יהיה מרוצה ממנו. כלומר: אל תתערב בענין שלא שלך כדי שלא תקבל תשובה שלא תאהב. אל תחדף את אפך לעניין שלא קשור אליך.

كلّ قبيلة فيها هبيلة - כֻּל קָבִּילָה פִיהָא הָבִּילָה - מילולית: כל שבט יש בו טפשה. כלומר: אין משפחה מושלמת (שבט זה נקבה בערבית). בד"כ נאמר על טיפש המשתייך למשפחה של חכמים. אפשר להשתמש בזה גם בהקשרים אחרים… כשרוצים לומר שמישהו אדיוט ברמז גס.   
  
כֻּל בֵּית וָאִלוֹ מֻסְרָף - או - כֻּל בֵּית וָאִלוֹ מָגָ'ארי בכל בית יש חור ביוב.   
ביוב - מָגָ'ארי مجاري

لا تأجّل شغل ليوم البكرة - לא תאג'ל שע'ל ליום אלבכרה - אל תדחה עבודה ליום המחר  
لا تؤجل عمل اليوم الى الغد - לָא תאגָ'ל עָמָל אליום אלא אלר'ד - אל תדחה את עבודת היום למחר

لما كان الهاتف مرنوط بسلك، كان الناس احرار למא כאן אלהאתפ מרבוט בסלכ כאן אלנאס אחראר - כאשר הטלפון היה קשור בחוט היו האנשים חופשיים

אלי מא ענדוש בנאת, מא יערפוש אמתא מת - מי שאין לו בנות, לא ידעו מתי הוא מת. בשבח הנאמנות של הבנות להוריהן. الّي ما عندهش ...

من كثر طباخين خربت الطبخه - מן כת'ר טבח'ין ח'רבת א(ל)טבח'ה - כמה שיותר טבחים מקלקל את התבשיל (במשמעות: כל המוסיף גורע)  
אִבְּעֶד עַנֶּ אלשַּרּ וּעַ'נִּי לֹה إبعد عن الشَّرّ وغنّي له – עדיף לא להכניס ראש בריא למיטה חולה (מיל': התרחק מהרוע ושיר לו שיר)

מִפְתַאחֶ אלשַרּ כִּלְמֶה, וּאַצֶלֶ אלשַּר שַרַארַה مفتاح الشّرّ كلمة وأصل الشّرّ شَرَارَة – לא צריך הרבה כדי לפגוש רוע (מיל': המפתח של הרוע הוא מילה, ומקור הרוע הוא ניצוץ).   
  
מָא בִּיְעָגְ'בּוּשְ עָגָ'ב וַלַא וַרְד פִי רַגַ'בּ. נאמר על אדם שאיננו שבע רצון, לא אוהב ולא מתפעל משום דבר. אפילו לא ממשהו מאד מיוחד. לא מתפעל מהפליאה אפילו לא מורד/פרחים בחודש רג'ב (חודש בו הפריחה היא נדירה).

مثل غراب نوح، بيروح ما بيرجع - מת'ל ע'ראב נוח, בירוח מא בירג'ע - תרגום: כמו עורב נוח, הולך לא חוזר.

משמעות: כמו העורב בסיפור של נוח, הולך ולא חוזר. נאמר על מי שלא מבצע את המשימה לשמה נשלח

או על בוגד שבורח ולא חוזר.

مل بلا عمل - شجر بلا تمر - אמל בלא עמל - שג'ר בלא תמר - תקווה בלי עשייה - (משולה ל) עץ ללא פרי (תמר)

لحظة صبر في لحظة غضب تمنع الف لخظة ندم לחז'ת ס'בר פי לחז'ת ר'ד'ב תמנע אלפ לחז'ת נדם - רגע סבלנות ברגע של כעס תמנע אלף רגעי חרטה

@קור רוח, לחשוב פעמיים,

טַבַּّאחֶ' אלסַּםּ יְד'וּקֹה طبّاخ السّمّ يذوقه – מי שעושה דבר רע יינזק ממנו בעצמו. מיל': הטבח (שהכין את) הרעל יטעם ממנו (בעצמו וייפגע)

\* אִללִּי מַא בִּד'וּקֶ אלְמֻרּ מַא בִּעְרַף טַעְמֶתֶ אלְעַסַל اللّي ما بذوق المرّ ما بعرف طعمة العسل – מי שלא טעם סבל בימיו לא ידע מהו אושר (מיל': מי שלא טעם מרור לא ידע מהו טעם הדבש)

فتّش بيتك سبع مرّات، وبعدين اتّهم جارك פתש ביתכ סבע מראת, ובעדין אתהם ג'ארכ - חפש בביתך שבע פעמים ואחר כך האשם את שכנך.

مش مجنون الّي زرع السّطح، مجنون الّي أعطاه البذار מש מג'נון אלי זרע א(ל)סטח, מג'נון אלי אעטאה אלבד'אר

תרגום: לא משוגע מי שזרע (את) הגג, משוגע מי שנתן לו (את) הזרעים. משמעות: האחריות על המעשה אינה של מבצע הפעולה אלא של מי שאיפשר לו לבצעה.

מד עינכ קבל מא תמד רג'לכ - مدّ عينك قبل ما تمدّ رجلك - הושט עינך לפני שתושיט רגלך, כלומר: התבונן ובדוק לפני שאתה מתחיל דבר מה. סוף מעשה במחשבה  
###  
אִלִّלי בִּזְרַע אִלְחֵ'יר, יֻחְצֹד אִלְבַּרַכֵּה - מי שזורע את הטוב, קוצר את הברכה.  
اللي بزرع هوا بحصد زوابع

אִלִّלי בִּזְרַע הָוָא בֵּחְצֻדְ זָוָבֵּע - הזורע רוח , קוצר סופות.

אִלְבַּאבּ אִלִّי בִּיגִ'י מִנّוֹ רִיח - סִדّוֹ וּ(א)סְתְרִיח - הדלת אשר מגיעה ממנה הרוח, סגור אותה ותנוח! כלומר: אם יש משהו שמטריד אותך עליך לטפל בו ולא לקטר.

אֻטְלֹבּ אִלְעִלְם וַלַוְ מִן אִ(ל)צִّין! - בקש את הידע, ואפילו מסין! (פתגם בשבח הידע. בקש את הידע לא משנה עד כמה הוא רחוק)

מי שמשחק באש בל יתפלא אם יכווה###

אללי בילעב בלנאר לא יתפאג'אא איזא אנחרק - מי שמשחק באש בל יופתע אם יפצע

اللى يلعب بالدح ميقولش أح (אלי ילעאב באלדאח מיקולש אח) - מי שמשחק באש שלא יגיד "אח" (כאשר יכווה).

סאעד נפסכ ואָלְלָ֫ה ביסעדכ - עזור לעצמך ואָלְלָ֫ה יעזור לך   
@אלוהים עוזר למי שעוזר לעצמו

التّجربة أكبر برهان - א(ל)תג'רבה אכבר ברהאן - הניסיון - ההוכחה הכי גדולה - אין חכם כבעל ניסיון

العين ما تشبع إلّا من التّراب - אלעין מא תשבע אלא מן א(ל)תראב - העין לא תשבע אלא מהאדמה.

נאמר על החמדנות, אדם לא שבע בעולם הזה עד פטירתו.

من هون لباب الخليل - מן הֻן לבאב אל ח'ליל - מכאן ועד שער חברון (בעברית שער יפו) - כלומר מכאן ועד למרחק גדול. לדוגמא: יש לו תירוצים מכאן ועד לשער יפו.

אֶלְעַפַארִיתֶ אלזֻּרֹק בְּתִתְנַטַּט קֻדַּאם עֵינֵיה العفاريت الزّرق بتتنطّط قدّام عينيه – הוא מרוגז מאוד, רואה כוכבים מרוב זעם (מיל': השדים הכחולים קופצים מול עיניו)

נַטּ מִנֶּ אלְמַקְלַא פִי אלנַּאר نطّ من المقلى في النّار – מהפח אל הפחת (מיל': קפץ מהמחבת אל האש)

كل واحد بيقول على حماره حصان - כֻּל וָאחָד בִּיְקוּל עָלָא חְמָארוֹ חְסָ'אן - כל אחד אומר על חמורו סוס. כלומר: איש אינו רואה את חסרונותיו. כל אחד משבח את מה שיש לו.

ماتت الحمارة انقطعت الزيارة - מָאתָּתְּ לִחְמָארָה אִנְקָטָעת אֵ-זיָארָה - מתה האתון, נגמר הביקור. כלומר: יש אנשים שיבואו אליך או יהיו נחמדים אליך רק מתוך אינטרס.

مثل الأطرش في الزّفّة - מָתָ'ל אֵלְאָטְרָש פִי אֵ(ל)זָפֵה - כמו החירש בתהלוכת הנישואין - נאמר על אדם שעוסק בדבר מה שאינו מבין בו ולא יכול להבחין בהתרחשות העניינים

# קללות / ציניות / הומור / שְבוּעוֹת

**קללות**

אַבְּכִּי עַלֵיכּ בֶּכַּא! أبكي عليك بكا – בוז לך! חתיכת עלוב נפש! (מיל': אבכה עליך בכי, כלומר הלוואי שתמות ואבכה עליך.  
  
عزرايين ياخدك - עֻזְרָאִיין יַאחְ'דַכּ - שמלאך המוות ייקח אותך.  
  
אָלְלָ֫ה יֻקְצֹף עֻמְרַכּ! الله يقصف عمرك – הלוואי שתמות (קללה שנאמרת לעיתים בחיבה)  
  
מַקְצוּפֶ אלרַּקַבֶּה مَقْصُوف الرَّقَبة – "ממזר", "מנוול"; מקסים, נחמד (מיל': שבור-צוואר) זהו ביטוי שיכול לשמש גם כקללה וגם כאמירה מחמיאה.   
צורה נוספת: מַקְצוּפֶ אלְעֻמֶר مَقْصُوف العمر [(שבור-חיים)  
  
"תְפִי עַלֵיכּ!" تفي عليك, שמביעה בוז וזלזול ומחקה קול של יריקה.  
  
רוֹחַה בַּלַא רַגְ'עַה روحة بلا رجعة – הליכה בלי חזרה - כלומר: שתלך ואל תחזור לעולם! (שתמות!)](https://clyp.it/3mkc3pd1?fbclid=IwAR0Z6bXuuj1htA9qthxf4P_vvtZUT63ZvumPUBPaxecGLVPvpYIXEuVIfd8)

שָקְפֶת חְמָאר - شقفة حمار - חתיכת חמור

שָקְפֶת זְבָּאלֶה - شقفة زبالة - חתיכת זבל

שָקְפֶת כָּלְבּ - شقفة كلب - חתיכת כלב

אִבְּן בּוֹלַה - בן של פיפי/שתן - כמו במערכון המפורסם של הגשש החיוור.  
בּול بول שתן.

רֻ'ס בָּאלָכְּ - غص بالك - שתיחנק. מילולית: שתחנוק את עצמך.

**כעס**   
לָא ס'וּפָכְּ וָלָא חָ'רוּפָכְּ וָלָא עֵינִי תְּשֻוּפָכְּ - لا صوفك ولا خروفك ولا عيني تيشوف - לא (צריך את) הצמר שלך, לא (צריך את) הכבש שלך ולא (רוצה ש) עיני תראה אותך (יותר) - כלומר: בלי טובות ועוף לי מהעיניים.

@בלי טובות, לא צריך טובות, לא מדובשך ולא מעוקצך

اطلع من راسي - אֶטְלָע מֶן רָאסי - רד לי מהראש - כלומר: רד ממני. עזוב אותי, שחרר אותי.

יאללא ח'ליני - יאללא השאר אותי - כלומר יאללא שחרר אותי  
ח'ליני אמשי – תן לי ללכת (עזוב אותי, שחרר אותי)  
חָל֫ עָנ֫י - שחרר אותי

فرجيني عرض اكتافك - פרג'ני ערד' אכתאפכ - הראני רוחב כתפיך - כלומר: הראה לי את הגב שלך או סע לשלום.

רוּח עַלַא אֻמַּכּ! / דַאהְיַה! روح على أمّك / داهية – תסתלק מפה! (מיל': לך לאמא שלך! / לגיהינום!)

יְרוּח מַטְרַח מַא יְרוּח يروح مطرح ما يروح – שילך לעזאזל! (מיל': שילך למקום שילך)

רַבֶּנַא יִכְּפִינֶא שַרַּכּ ربّنا يكفينا شَرّك – שאָלְלָ֫ה ישמור עלינו מהרוע שלך! לך לעזאזל!

יִשְרַבּ מִן מִיִּתְהַא! يشرب من ميّتها – שילך לעזאזל! (מיל': שישתה מהמים שלה)

אִשְרַבּ מַיֶּתֶ אלְבַּחֶר! اشرب ميّة البحر – אתה יכול לקפוץ לי! לך חפש מי...! (מיל': שתה ממי הים!)

כַּפַאנַא מִן שַרֹּה كفانا من شَرّه – סוף סוף נפטרנו ממנו (מיל': פטר אותנו מהרוע שלו)   
  
رح أفرجيك – רַח אַפַרְגִ'יכּ - אני אראה לך מה זה! אלמד אותך לקח!

أفرجيك نجوم السّما – אַפַרְגִ'יכֶּ נְג'וּםֶ אלסַּמַא! - אראה לך את כוכבי השמיים!   
انا وانت والزّمان طويل אנא ואנת וא(ל)זמאן טויל - אני ואתה, והזמן ארוך.

כלומר: יבוא היום בו אנקום בך. חכה חכה… אני אראה לך מה זה…  
פַרְגִ'ינִי קַפַא טַ'הְרַכּ! فرجيني قَفا ظهرك – תעוף מפה! (מיל': הראה לי את החלק האחורי של/ את גבך!)

וַרִּינִי/פַרְגִ'ינִי קַפַא טַ'הְרַכּ ورّيني / فرجيني قفا ظهرك – תסתלק מכאן! (מיל': הראה לי את החלק האחורי של גבך)

אָלְלָ֫ה לא יִסַאמְחַכּ! שאָלְלָ֫ה לא יסלח לך!

אָלְלָ֫ה יִסַאמְחַכּ! אָלְלָ֫ה יסלח לך! (על מה שעשית).

תַסַאמַחוּא - סלחו זה לזה.

מִנָכְּ לִאָלְלָה – זה כבר יהיה בינך לבין אָלְלָ֫ה. זה ביטוי של כעס ואכזבה ממישהו, בד"כ מישהו שהוא בעמדת כח.

מַא אַתְיַסַנִי - כמה תיש אני - כמו: איזה חמור אני!  
תֵיס تيس וברבים תְיוּס تيوس – תיש; טיפש, סתום, טמבל; עקשן  
תַאס تاس בבניין הראשון או תַיַּס تيّس בשני – הפך לטיפש; התנהג כטיפש; היטמטם; התעקש ללא סיבה   
אַתְיַס أتْيس, במשקל בַּעֲלֵי הַמוּם – דומה לתיש; טיפש, מטומטם; אוויל   
תַיְסַן تيسن, כמו הפעלים תאס או תיס  
תַיְסַנֶה تيسنة – טיפשות, התנהגות מטופשת  
התעקש - תעָנָ֓ד تعنّد או סָ'מָ֓ם صمّم - וגם תייסת מעו = מתעקש איתו

كل الناس مش ناس الا انت يا نسناس כֻּל אֵ-נָאס מִש נָאס אִלָא אִנְתָ יָא נִסְנָס - כל האנשים אינם אנשים אלא רק אתה יא קופיף - נאמר לאדם בקורתי הרואה רק את מגרעותיהם של אחרים.  
@הגמל לא רואה את דבשתו, הדבשת שלו  
  
⏪ אִלִ֘י בִּ(י)רְכֵּן עַלֵיכּ, בִּירְכֵּן עַלַא חְמַאר אִבְּן חַ'אלְתוֹ - מי שסומך עליך, סומך על החמור של בן הדודה שלו - נאמר על מישהו שאי אפשר לסמוך עליו.

@אי אפשר לסמוך עליך, חוסר אמון

**הומור**  
طيزين في لباس - טִיזֶין פי לְבָּאס - צֶמֶד חֶמֶד - מילולית: שני ישבנים בבגד אחד.  
אפשר גם: ח'וש בּוש خوش بوش. כמו בעברית זה נאמר על שניים שלא נפרדים זה מזה. אמירה חיובית או שלילית.

הביטוי ח'וּש בּוש خوش بوش מציין גם קרבה וחברות חדשה בד"כ, או לא צפויה.  
לדוגמה: صرنا خوش بوش הפכנו חברים טובים.  
לביטוי חוש בּוש خوش بوش יש משמעויות נוספות: ריק, מילים ריקות. למשל: ביחכי ח'וש בוש بيحكي خوش بوش - מדבר יפה, אבל דבריו חסרי תוכן. משמעות נוספת: דברים ישירים, ישר לפנים, ללא כחל ושרק.  
@דיבור ישיר, דוגרי, ישר לפנים, אמר את האמת לפנים, אמר את האמת בפנים

**פרחח**זֻעְר מִן יוֹמָכְּ - زعر من يومك - פרחח מיום היוולדך. לאישה: زعرة من يومك זֻעְרֵה מִן יוֹמֵכְּ - הכוונה פרחחית מיום היוולדך או מאז היותך קטנה או מיום היוולדך.

פי ס'חרא. ד'ל אל חגאר אחסן מד'ל א(ל)שגארה - في صحراء، ظل الحجر احسن من ظل الشجرة - במדבר טוב יותר צל האבן מצל העץ. במדבר יש מעט עצים, הצל שלהם אינו גדול וטוב כמו צל הסלעים.  
  
**שבועות**

וחיאת אמי وحياة امي… בחיי אימי - כלומר נשבע באמא שלי...

# צבעים

צבעים - אַלְוַאן  
אדום - אַחְמַר  
צהוב - אַצְפַר  
כתום - בֻּרְתֻקַאלִי  
ירוק - אַחְ'צַ'ר - אחד'ר   
כחול - אַזְרַק  
ורוד - זַהְרִי  
חום - בֻּנִّי  
לבן - אַבְּיַד'  
שחור - אַסְוַד

# מקצועות

⏪ נגר

⏪ נהג

סָאאֶק سائق. שופֶיר شوفير سوّاق

⏪ מורה  
  
⏪ מכונאי

⏪ רופא

* רופא משפחה
* רופא ילדים
* רופא נשים
* רופא שיניים

⏪ צוללן

⏪ שרברב - מָוָאסִרגִ'י مواسرجي

# גוף האדם

האצבעות בכף היד

الابهام (אֵלְאִבְּהַאם) - אגודל  
ابهام = אי הבנה, לא ברור, העלמה, אובדן  
  
السبابة (אֵלְסַّבַּאבַּה) - אצבע – המשמעות של המילה מילולית (המקללת) , אצבע ששימשה לפני האסלאם לקללות , אומנם לאחר האסלאם הפכה האצבע אצל חלק ל (السباحة) כלומר המשבחת את האל היות ומשתמשים בה בכל תפילה וגם כדי לשנות את המנהג מהקצה אל הקצה

وسطى (וַסְטַא) - אמה – המשמעות של המילה היא ׳אמצעית׳ – זאת האצבע האמצעית בכף היד

بنصر (בֻּנְצֻר) – קמיצה – האצבע השניה – המשמעות של המילה מקום הכנסת הטבעת

خنصر (חֻ'נְצֻר) – זרת – האצבע הראשונה , משמעות המילה خنصر תחילת מספור לדבר מה

אברי הגוף

ראש

שיער

עיניים

גבות

ריסים

עפעפיים

אף

נחיריים

אוזן

צוואר

עורף

גרון

חזה

כתפיים

גב

מותניים

ידיים

רגליים

ישבן

ברכיים

כפות רגליים

שמות חלקי הפנים בערבית [לחץ כאן](https://www.facebook.com/groups/226048924196208/permalink/1952249548242795/)

# בעלי חיים

קולות בעלי חיים

כבשה פועה :ثغاء الغنم

פרה געיה :خوار البقر

סוס צהלה: صهيل الحصان

יונה המיה: هديل الحمام

פיל חצצור: نهيم الفيل

# מאכלים

كبسة , أرز بخاري، برياني, مقلوبة  
מָקְלֻובֶּה مقلوبة מאכל אורז ובשר מָקְלֻובֶּה: הפוכה  
המאכל הספרדי המוכר "פאייה" מקורו בערבית بقية.

במקור זו מנה משאריות ירקות ובשרים

# שמות

אֵלְאִסֵם אֵ(ל)שַّחְ'צִי - השם הפרטי. אִסֵם אֵלְעֵילֵה - שם משפחה.

לכל אדם יש שם מלא הנקרא "שם מרובע". נהוג לקרוא לבן הבכור שנולד על שם סבו, אבי-אביו, לעיתים אפילו בעודו חי. השם המרובע - אֵלְאִסֵםֹ אֵ(ל)רֻّבַּאעִי.

* השם הפרטי אלְאִסֵם אֵ(ל)שַّחְ'צִי
* שם אביו אִסֵם (א)לְאַבּّ

שם סבו אִסֵם אֵ(ל)סִّיד

שם משפחתו אִסֵם אֵלְעֵילֵה

כאשר נשאל אדם לשמו המלא נקבל את שמו המרובע.

שוּ (אְ)סְמַכּ (א)לְכַּאמֵל? מה שמךָ המלא?

אִסְמִי דַאוּד אִבְּרַאהִים דַאוּד עַרַפַאת

שמו הפרטי הוא דַאוּד, שם אביו הוא אִבְּרַאהִים, שם סבו הוא דַאוּד והוא ממשפחת עַרַפַאת.  
עַאשַת אֵלְאַסַאמִי! عاشت الأسامي – יחיו השמות! נאמר בזמן היכרות, כשאנשים מציגים עצמם.

לפוסט המלא בעמוד אחבי ערבי [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/ehkiarabi/photos/a.884570341627999/3100934006658277/?type=3&theater)

**רשימת שמות**

באדי بادي - מתחיל, אחד שמתחיל במשהו במובן הטוב. מן המילה התחלה בּדָאיֶה بداية

###

וַפַאא' وَفَاء – נאמנות; מילוי, ביצוע, קיום ‎

רָ'אנִים - غَاْنِم - מצליח, נדיב (מעניק בנדיבות ולא מתוך אינטרס), ששלומו בטוח וטוב. מרוויח, לוקח את השלל, יוצא נשכר.  
  
عادَ سالِمًا غانِمًا he returned safe and sound

**נָסְרִין -** نسرين - וֶרֶד בר

**סֻורָיָא -** سوريا - קרן שֶמֶש

سَعِيد (סַעִיד) שמח

סַלְוַא سلوى - נחמה, ניחומים; בידור; שְׂלָוים (שְׂלָו - סוג של עוף).  
פָארֻוק

فاروق - (שם פרטי) הפוסק ביושר

עַבְּדֶ אלחלים عبد الحليم עבדו של אלחלים (אחד משמותיו של אללה)

עָבִּיר عبير (שם פרטי) - ניחוח

אָכְּרָם

(שם פרטי) מאוד מכובד ונדיב

אִיָאל إيال

כלי לאכסון לבן בקרישתו (שם פרטי)

עניינים אישיים / עניינים פּרטיים

انس אָנָס

(שם פרטי) רֶע משְרֶה ביטחון

פּרטיקוף (מעביר כוח לכלים נגררים)  
מָהָנָ֫ד مهنّد חֶרֶב

מַגְ'ד مَجْد תהילה. השורש הוא م.ج.د. ממנו נגזרות מילים ושמות נפוצים בערבית, אָמְגָ׳ד, מָגְ׳דִי וּמָאגֶ'ד.  
אמג'ד - בעל תהילה (הרבה ביותר).

מָגִי'ד - המהלל.

נִדָ'אל - نضال - מאבק

קַאסֶם قاسم מחלק, מפיץ. שם של גבר שמשמעו אדם טוב שמעניק ונותן. כמו כַּפְר קָאסֵם - **كفر قاسم**.

כַּפְר - **كفر - כפר קטן בספרותית.**

עָסָ֫אן - נעורים והתחדשות

סָאאִדָה - سائدة - מצטיינת

הֻדָא - هدى - דרך הישר, אור

עֶסָ'אם - عصام - אדם שהגיע להישגים

אידוב תורן - إيدوف تورن או اِيدوڤ  
איה آيه  
אַסְר اسرשובה לב

אָאסֶר آسر

אָשְׁגָ'אן - اشجان - ערגה לאהבה / עורגת לאהבה / עצב במובן של ערגה לאהבה

הראל - هرئيل

חָנָאן - حنان - רוך, רכות, עדינות, רגשות   
חָנִין - حنين ערגה

לָמִיס - لميس מגע עדין, עדינות (מגע - לָמְס لمس, נגיעה - לָמסֶה لمسة, נָגָע - לָמָס لمس)  
מִרֶח مرح - שמחה, עליזות

نزيهة - נזיהא - ישרה, טהורה, הגונה

מורָד - מנהיג - מוביל

מָאהֵר ماهر מוכשר   
מָאסָה - יהלום

מָאס יהלומים

מוסטפה - נבחר - כינויו של מוחמד היה אל מוסטפה בחיר האלוהים   
מַשְעַל - לפיד - مَشْعَل.

תאופיק - הצלחה

נאסר - מהמילה נצחון - מנצח

נָגְ'וָאן (שם לנשים וגברים). מהמילה כּוכָב נִגְ'מֶה כוכבים נְגֻ'ום نجمة

ח'אלד - נצחי

סֻנְדֻס سندس - משי (שם לנערה)

אבו סמרא ابو سمرا - השחרחר. כך יקראו למי שיש לו שיער שחור או שזה שם חיבה ללא קשר לצבע השיער.  
ס'אבר - صابر וברבים סַ'אבְּרִין صابرين - עומד בפני צרות ואסונות, מגלה כוח סבל מול קשיים; במדוברת גם: סובל את ייסורי האהבה בסבלנות.

עבד אלחלים عبدالحليم - שם משפחה - אלחלים הוא אחד משמותיו של אָלְלָ֫ה . שם תואר לאלוהים או לאנשים שנוקטים מתינות וחכמה במעשיהם  
פאריד - מיוחד

פַארֶס - فارس - פרש, אביר;

בָּהָאא - بهاء - יופי, פאר.

عطاء - עטא - נתינה

بهاء ابو العطاء - בָּהָא אַבּוּ אֵלְעָטָא - פאר אבי הנתינה

זיְנָבְּ - زينب - שם של נערה. משמעות השם היא קישוט או אבן יקרה ויפה של האב. יופי של האב.  
זִינֶה - زينة - קישוטים. זֶין -زين - יופי.

זֶינְאָדִין - זֶין אַ דִין - היופי של הדת - שם לגבר

רולא - שם לאישה, על שם שבט ערבי קדום. אין לטעות ולבטא רֻ'ולָה או רֻ'ולֶה غولة שזה מפלצת, ברבים אָרְ'וָאל اغوال.

רִים ريم - שם של אישה שמשמעותו איילת או צביה - נקבת הצבי.

مها מָהָא - שם של אישה שמשמעותו רְאֵם.

רדואן رضوان

راغد ، يعني عايش مبسوط راضي بتنصيب( חי בסדר לא מתלונן מרוצה מהחיים)

**שמותיו של אללה**

לאָלְלָ֫ה יש 99 שמות - לרשימה המלאה של שמותיו של אָלְלָ֫ה [לחץ כאן.](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%9C%D7%9C%D7%94)  
אַלְחַלִים الحليم – המיושב בדעתו. חַלִים حَلِيم וברבים חֻלַמַאא' حلماء – מיושב בדעתו, מתון. זה אחד משמותיו של אללה. הוא הסבלן וארך-הרוח, שנותן ארכה ואינו מזניח; הוא מתעלם מהחטאים, מעכב את העונש וגומל לחוטא כפי שהוא גומל לצייתן.

לשמיעה: [https://clyp.it/ph3q05dt](https://clyp.it/ph3q05dt?fbclid=IwAR3pyl4wnrClZwIY2HGhSeUTbE6VzHu6zPni4BrVApK6NkStEMPKjslhlUs)  
לפוסט בעמוד עָרָבִּיט [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=760724491128080&id=247705252430009)

אַלסַּלַאם السّلام – השלום.  
לשמיעה: [https://clyp.it/w3qwejdg](https://clyp.it/w3qwejdg?fbclid=IwAR1F274cH5cN0lcaK_qRVi9jn479-D9R8jF7l5-1S10npAr8lUDztrGCh3o)

אללה מכונה אלסלאם שכן הוא משכין השלום בין הבריות והוא עצמו חסין ממחסור, בושה וכלייה.

# הסבר על החגים

## **רָמָדָ'אן رمضان**

למידע על החג בויקיפדיה [לחץ כאן.](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%9E%D7%93%D7%90%D7%9F)המְסַחַרַאתִי הוא זה שמעיר את המוסלמים בלילות רמדאן, זאת כדי שיספיקו לסעוד את לבם לפני הצום. הוא נקרא כך מלשון "סְחוּר" سحور-הסעודה המפסקת. המְסַחַרַאתִי בד"כ נושא עמו תוף או כלי נשיפה. הוא עובר ברחובות, מנגן ומדקלם מזמורים דתיים המהללים את אָלְלָ֫ה.

כמו: إصحي يا نايم وحّد الدايم – אִסְחַא יַא נַאיֶם וַחֶד א-דַאיֶם - קום ישן וייחד את האל! (אמור שאָלְלָ֫ה הוא אחד ואין שני לו).  
"קום! המְסַחַרַאתִי בחוץ קורא לך..."- "אִסְחַא! אלמְסַחַרַאתִי בַּרַא בִּנַאדִי עַלֵיכּ".   
סעודות שבירת הצום – האִפְטַאר.

## **עִיד אֵלְפִטֵר - عيد الفطر**

עִיד אֵלְפִטֵר הוא חג סיום הרמד'אן, "חג שבירת הצום". החג מציין את סיומו של חודש ה[רמדאן](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%9E%D7%93%D7%90%D7%9F), חודש ה[צום](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A6%D7%95%D7%9D) המוסלמי, והוא מצוין בשלושה הימים הראשונים של חודש [שוואל](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%95%D7%95%D7%90%D7%9C), החודש העשירי ב[לוח המוסלמי](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%94%D7%9C%D7%95%D7%97_%D7%94%D7%9E%D7%95%D7%A1%D7%9C%D7%9E%D7%99). עִיד אֵלְפִטֵר נקרא גם אֵלְעִיד אֵלזְעִ'יר (החג הקטן), וזאת מכיוון שהוא אורך שלושה ימים - ואילו עִיד אֵלְאָדְחַא - חג הקורבן, או בשמו השני אֵלְעִיד אֵלְכְּבִּיר (החג הגדול) אורך ארבעה ימים.

## **עִיד אֵלְאָדְ'חָא**

חג הקורבן. למידע על החג בויקיפדיה [לחץ כאן.](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%97%D7%92_%D7%94%D7%A7%D7%95%D7%A8%D7%91%D7%9F)  
מידע מהעמוד [אסלם וערבית עם עידית](https://www.facebook.com/iditaravit/?__xts__%5B0%5D=68.ARCyeUfNGh2Fg8eav_gMW0Y5bXsQsEu6TXvCnXCOy5Ng8nOOAdj6E3-dGj0ssfJu3p2g1RujmN6mol1x1Vv1Jmkfp4upIm16w5bdOsbn2z3uoulFPD1co217LBjAE9o8TC9nKUjqgkFzA-TJ2hAihd1724xR8GhOey94HgBpkgCbjJYbOqBG2UvOzKtTyZJo204nkzz2uTzazXauOrcvjfb7JpuQojvklkBmaePZs8u1EIMDgBDDMeygnpI-kyBLcTiZjKNRvp5OXunbKjYnmPVFBZsD70a9XDk-kutuY4_HoMs2C89Wvz6R2CVwbuQfueycpd6rClql-lJLkUc7Oi4NTFwm40alxJvc3CKH80vQsWFYnwJiieTrBw)

1.איך קשור חג הקורבן לאברהם אבינו?

2.אילו עוד שלושה שמות יש לחג הקורבן פרט ל- עִיד אלְאַדְחַא عيد الأضحى?

3.רוב המדינות המוסלמיות חוגגות את חג הקורבן ביום ראשון, אך יש כמה שחוגגות יום אחרי...מי הן?

4.מוסלמי כותב למופתי שהכבש שקנה לחג הקורבן הראה סימני גסיסה, והוא נאלץ לשחוט אותו לפני החג. אח"כ חילק את בשרו לעניים. האם המוסלמי יצא ידי חובתו? מה אתם חושבים?  
לתשובות [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/iditaravit/posts/2458247360936224?__xts__%5B0%5D=68.ARAactJW7OW60eY26u5XevXwzIQyg70wioXaSRtGx_eyPZmvP3cB6JSTlLZNqEtIQ-9zIwnrf5IefH8hA_U7iCPT1lggOcTXw0MOk66UNmDdiGWQkg1xfz76Ymt9bclOkoaxCFI9ZP-tvPq_hp4rqiyHKNW4eLrU8K3PcYJXAuFZ99G6v8OW1hejoXbUV__AJI169VdDMF35vKbfnypwRqE5K2IKYxxWf8g57ZrMuJBjNpJL3Qeioz9q0yycox1G-Z3CrZrub2ZBe-ktOLnx33BwPN581a7dk79hY5eaQeWyzZnomCEZAHh6kvamIo0giZYL3QrfZSLRhc4-eBg1D3UO&__tn__=-R)

## **חג נֶבִּי שֻעֵיבְּ**

החג הדרוזי "חג נֶבִּי שֻעֵיב" נקרא בערבית עִיד זִיָרָאת מָקָאם אֵ(ל)נָ֫בִּי שֻעֵיבְּ - عيد زيارة مقام النبي شعيب - חג ביקור באתר נבי שעיב. מקום קבורתו של הנביא נמצא ליד מושב כפר זייתים בבקעת ארבל (סמוך לטבריה). הברכה המקובלת לחג היא זִיָרָאה מָקְבּוּלָה - زيارة مقبولة - שזה "ביקור מקובל" - כלומר שהביקור במקום (והתפילות) יתקבלו או פשוט עִיד סָעִיד - عيد سعيد - חג שמח.  
החג מתחיל מחר ונמשך 4 ימים במהלכם מקובל לעלות למתחם הקבר, שם מתפללים ו... אוכלים.  
ברכה לרגל החג הדרוזי ע"י נאור כהן [לחץ כאן.](https://www.facebook.com/naor.cohen.376/posts/1445777715626159?__xts__%5B0%5D=68.ARDzwtb20H8WomJLqbeFtEMF1WgNpFm83tfxgG36znXdMe4W4F3I82620zB_DTK_uTu1Cj8fwVmvxFm8qQ7GbCGh79yoNIQr70Ekdr2BNqJ-UdLlZVT-R3pKbj1wyaxiF6hILpHNl2ztyt8PCfUAWdrqf4sxSIZ2066jEgekicHqHbvC33KCu15uhQ6-3mMVtp7A6DWlZHVF9ebMZA_0NGKj4xDn4ruM2U83U5JJO3uiSwFqM1SeIiUCAHQLi26fiSvN-gf1Yt9lsAKmazFD0UnHR5hNG4cOP3AlmHSdnSDpxBw_wCadfHFEOYY2ArD1D5D8ilfaSVo3d7Z9unkRIoqY_Wlss3BYFy07&__tn__=-R)

# שירים

בעמוד הפייסבוק ["שיר יומי בערבית"](https://www.facebook.com/DailySongArabic/) אפשר למצוא שירים נהדרים עם תרגום לעברית.

* השיר [جميل جمال / ג׳מיל ג׳מאל](https://www.facebook.com/DailySongArabic/posts/1026115130910120?__xts__%5B0%5D=68.ARDtfxtpmvb1TNtu8ywtb1qJhWoxGoO3kjiA9J8PNuJ6gBmqj3K7B70gyHyH3y_T7TQwSdkMzAuo05vkJHfRMu1S4D2jQy0pjRmHyoZGH6v5TC2K6JGdlHmfwXhfqTMy0e7bKIlOE1y8eakzCErvQmxUfHXwKwYYhup2X3YaANieZiJrbMDT7zHrQwJqNtqdr8vECYVL5MSIkd-A0hwPXMSgYcGvED789WkKGbjh5UsP1-ZCNvRZypdbp-CBstfHF6pZMFGw2-Gfnp57NG5PTcZ8okqFkumcLtcRs_lRR7QtB-QdDOA50mfjpUHarWsImQi9VpLGuUh23Ej15VLzi0UImA&__tn__=-R) של פאריד אלאטרש - فريد الأطرش.

# סימני ידיים

סימני ידיים בהם ערבים משתמשים [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=U7aX28m0TDU)

# מקורות ידע נוספים ללומדי ערבית מדוברת

למידע על מקורות ידע נוספים ללימוד ותרגול ערבית מדוברת [לחץ כאן.](https://docs.google.com/document/d/10Bv_TwuKD3tEIJVxbhHdRRmBvhxmYboI9flYAF37p9U/edit?usp=sharing)  
הקובץ מכיל מידע על מילונים מומלצים, סרטונים, דפי פייסבוק ועוד מקורות ידע ותרגול מעולים.

# מדריך להגייה נכונה

**הקדמה**הגיה נכונה של האותיות והמילים בערבית חשובה מאד - מאחר וטעות בהגייה עלולה לשנות את משמעות המילה. יש הרבה מילים הדומות מאד אחת לשניה. איך נבדיל ביניהן? בקריאה נבדיל ע"פ הניקוד כמובן. בדיבור נבחין על פי אופן ההגייה ועל פי ההקשר. לדוגמה: האות ח' (מסומנת בתעתיק עברי עם גרש - בערבית خ). נהוג לכנותה "ח' מלוכלכת". מבטאים אותה כמו כ רָפָה (לדוגמה: האות כ במילה בִּכְלָל). לעומת זאת האות ח הנכתבת בתעתיק ללא גרש (בערבית ح). נהוג לכנותה "ח נקייה" (או ח גרונית, כפי שהוגים יוצאי עדות המזרח). אם נאמר כִּיף חַאלַכּ? (ח נקייה) השאלה היא מה שלומךָ? אך אם נאמר כִּיף חַ'אלַכּ (ח' מלוכלכת) השאלה היא מה שלום דודך מצד אמך? (חָ'אל זה דוד מצד האם בעוד ש-עָםّ זה דוד מצד האב).

חשוב לשים לב לאותיות: א' ו' י' שאינן מנוקדת ואינן נשמעת במילה. לדוגמה: האות א במילה "כַּאן" בעברית. האות אינה מנוקדת ואינה נהגית. תפקידה של האות א במילה היא להאריך במעט את ההברה. בערבית זה מאד חשוב. אם לא נקפיד על כך נקבל מילה אחרת לגמרי. לדוגמה: במילה "חַאל" حال (משמעותה מצב) יש "ח נקייה" ואחריה א שתפקידה להאריך את ההברה. אם לא נאריך את ההברה נקבל את המילה "חַלّ" حلّ (משמעותה פתרון). במילה "חַ'אל" خال (משמעותה דוד מצד האם) יש "ח' מלוכלכת" ואחריה א שתפקידה להאריך את ההברה. אם לא נאריך את ההברה מעט נקבל "חַ'לّ" خلّ (משמעותה חומץ). כל זה מוסבר היטב בקורס.  
כבר בתחילת הקורס נתרגל דיבור של ממש, כך תלמד/י את ההגיה הנכונה. אל דאגה! גם אם אינך יודע/ת להגות את המילים נכון - זה אפשרי! פשוט צריך לתרגל הרבה וזה יקרה. בחומר של הקורס יש את כל מה שצריך כדי ללמוד הגייה נכונה.

למדריך הגייה נכונה של האותיות בערבית לפי "מילון ערבית מדוברת לדוברי ערבית" [לחץ כאן.](https://rothfarb.info/ronen/arabic/guide.asp)

# סרטונים

הסבר על עבודה עם סרטונים ב-Youtube. איך מפעילים כתוביות בסרטונים? [לחץ כאן.](https://www.youtube.com/watch?v=khUoYzV1jo0&feature=youtu.be)

רשימת סרטונים, סדרות ומוסיקה כולל סרטונים עם תרגום [לחץ כאן.](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1QrOs1d0hhmEUHPu3g58AMgJbwzzZ5PvvmDZiH4-966s/edit?usp=sharing)

# ניקוד בתעתיק עברי ובערבית

**ניקוד בעברית**איך מנקדים בטלפון הנייד ובמחשב? [לחץ כאן.](https://docs.google.com/document/d/120C34EKxl4ehLqdCKeVoMcJO8-C2VhQ9Pu74_0gGilY/edit?usp=sharing)

**ניקוד בערבית**ניקוד נקרא בערבית תַשְׁכִּיל تشكيل. למידע על ניקוד בערבית [לחץ כאן.](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%A9%D7%9B%D7%99%D7%9C)

איך מנקדים בערבית?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ניקוד** | **שם**  **סימן הניקוד** | **מקלדת  עברית** | **מקלדת לועזית** | **מקלדת ערבית** |
| -َ | פתחא (פתח) | SHIFT+/ | SHIFT+Q | SHIFT+ض |
| -ِ | כסרא (חיריק) | SHIFTש+ | SHIFT+A | SHIFTش+ |
| -ُ | דמה (קובוץ) | SHIFTק+ | SHIFT+E | SHIFTث+ |
| -ْ | סוכון(שווא נח) | SHIFTס+ | SHIFT+X | SHIFTء+ |
| -ّ | שדה (דגש חזק) | SHIFT+~ | SHIFT+~ | SHIFT+~ |
| -ً | תנוין פתחא | SHIFT'+ | SHIFT+W | SHIFTص+ |
| -ٍ | תנוין כסרא | SHIFTד+ | SHIFT+S | SHIFTس+ |
| -ٌ | תנוין דמה | SHIFTר+ | SHIFT+R | SHIFTق+ |

# פרפראות

השפה הערבית מכונה בפי הערבים לע'ת אלצ'אד.  
#יש להרחיב ערך זה.

# מקורות

אוסף זה מבוסס על מקורות שונים המפורטים בפרק זה.

* **מקורות כלליים**שיעורי ערבית, מפגשים ושיחות עם ערבים, דפי פייסבוק פרטיים וקבוצות WhatsApp.
* **בית הספר לערבית מדוברת מָדְרָסֵת אֵלְיָהוּד**זהו בית הספר בו למדתי ואני ממליץ עליו בחום רב. ב-"מָדְרָסֵת אֵלְיָהוּד"יש שילוב מנצח של יתרונות הלימוד דרך האינטרנט, עם ליווי צמוד של מורה. שיטת לימוד ייחודית ומעולה אשר ללא ספק תביא אתכם לרמה טובה מאד בערבית כולל קריאה וכתיבה.   
  לפרטים על קורס ערבית מדוברת של "מָדְרָסֵת אֵלְיָהוּד" [לחץ כאן.](https://bit.ly/2Xh8l7A)
* **עמוד הפייסבוק** ["עָרָבִּיט"](https://www.facebook.com/247705252430009/photos/a.247705299096671/247965622403972/?type=1&theater)**.**בעמוד זה מתפרסם מידי יום פוסט העוסק במילה אחת או צירופי מילים. עמוד משובח ומומלץ במיוחד. הפוסטים בו מכילים הרבה מידע ודוגמאות שימושיות לשימוש בשפה. גם בתגובות לפוסטים אפשר לגלות מידע נוסף ומענין.
* **קבוצת הפתגמים של איילת רחל ב-WhatsApp.**בקבוצה מתפרסם מידי יום פתגם בערבית בליווי תעתיק, פירוש לעברית והקלטה קולית.  
  כדי להצטרף לקבוצה יש לשלוח הודעה לאיילת רחל 052-514-1540.  
  פתגמים הם דרך מעולה להכיר את השפה והתרבות הערבית. ההקלטה הקולית מאפשרת ללמוד את אופן ההגיה הנכון.
* **קבוצת הבדיחות של חנוך ג'אן ב-WhatsApp.**בקבוצה מתפרסמת מידי יום בדיחה בערבית בליווי תעתיק, פירוש לעברית והקלטה קולית.  
  כדי להצטרף לקבוצה יש לשלוח הודעה לחנוך ג'אן בטלפון 058-731-1429.  
  בדיחות הן דרך נהדרת להכיר את התרבות ולתרגל את השפה. ההקלטות הקוליות המשובחות הן מפיו של אבשלום פרג'ון. מטובי המורים לערבית מדוברת, בעל ידע רחב ועמוק בתרבות ובשפה הערבית.
* **עמוד הפייסבוק** [إِحْكِي عَرَبِي אִחְכִּי עַרַבִּי](https://www.facebook.com/ehkiarabi/)
* **עמוד הפייסבוק** [המדרשה לערבית](https://www.facebook.com/%D7%94%D7%9E%D7%93%D7%A8%D7%A9%D7%94-%D7%9C%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%AA-109620833763373)
* **קבוצת הפייסבוק של שאול ניסים**[شاؤول שאול - שירים , סיפורים , כתבות , פתגמים , מתורגמים מערבית לעברית](https://www.facebook.com/groups/1419043844981268/?ref=group_header)
* **עמוד הפייסבוק** [אסלאם וערבית עם עידית](https://www.facebook.com/iditaravit/?__xts__%5B0%5D=68.ARCyeUfNGh2Fg8eav_gMW0Y5bXsQsEu6TXvCnXCOy5Ng8nOOAdj6E3-dGj0ssfJu3p2g1RujmN6mol1x1Vv1Jmkfp4upIm16w5bdOsbn2z3uoulFPD1co217LBjAE9o8TC9nKUjqgkFzA-TJ2hAihd1724xR8GhOey94HgBpkgCbjJYbOqBG2UvOzKtTyZJo204nkzz2uTzazXauOrcvjfb7JpuQojvklkBmaePZs8u1EIMDgBDDMeygnpI-kyBLcTiZjKNRvp5OXunbKjYnmPVFBZsD70a9XDk-kutuY4_HoMs2C89Wvz6R2CVwbuQfueycpd6rClql-lJLkUc7Oi4NTFwm40alxJvc3CKH80vQsWFYnwJiieTrBw) של עידית בר. בעמוד יש בין השאר פוסטים על קריקטורות מהעולם הערבי אליהן נלווה הסבר מעניין.
* **עמוד הפייסבוק** ["שיר יומי בערבית"](https://www.facebook.com/DailySongArabic/).  
  בעמוד זה מתפרסם מידי יום שיר בערבית בליווי תעתיק, פירוש לעברית והקלטה קולית.
* עמוד הפייסבוק [ألمْعَلّم אֵלְ-מְעַלֶּם - ערבית מדוברת בירושלים](https://www.facebook.com/al.mualem.Jerusalem)
* **קבוצת "مضافة מצ׳אפה פתגמים" ב-WhatsApp.**בקבוצה מתפרסם מידי יום פתגם בערבית בליווי תעתיק, פירוש לעברית והקלטה קולית.  
  כדי להצטרף לקבוצה יש לשלוח הודעה אל יוסי דניאל 050-361-1856‬.
* קבוצת הפייסבוק [ערבית למתקדמים](https://www.facebook.com/groups/786367264722216)
* קבוצת הפייסבוק [البدائل اللسانية العربية، للمفردات العبرية والأجنبية](https://www.facebook.com/groups/226048924196208/)

אלטרנטיבות לשוניות בערבית. קבוצה של דוברי ערבית.